



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2761

2011

I. Nos. 48678-48688

II. No. 1357

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2761

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2016

Copyright © United Nations 2016
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900733-8
e-ISBN: 978-92-1-056782-4
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2016
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2011
Nos. 48678 to 48688*

No. 48678. United Nations and Guatemala:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Republic of Guatemala concerning the "Workshop on Integrating Climate Change into National Sustainable Development Strategies and Plans in Latin America and the Caribbean" to be held at the Princess Hotel, Guatemala City, from 27 to 29 April 2011. New York, 30 March 2011, and Guatemala City, 25 April 2011 3

No. 48679. United Nations and Gabon:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Gabonese Republic concerning the status of the United Nations Regional Office for Central Africa. New York, 6 June 2011 and 13 June 2011 5

No. 48680. Switzerland and Liechtenstein:

- Treaty between the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein relating to environmental taxes in the Principality of Liechtenstein. Bern, 29 January 2010 23

No. 48681. European Community and Canada:

- Agreed Minute between Canada and the European Community concerning the signing of the Agreement on international humane trapping standards (with agreement, 15 December 1997 and 22 April 1998). Brussels, 15 December 1997 33

No. 48682. Multilateral:

- Agreement on international humane trapping standards between the European Community, Canada and the Russian Federation (with procès-verbal of rectification, Brussels, 27 July 2006, and annexes). Brussels, 15 December 1997 and 22 April 1998 143

No. 48683. Colombia and China:

- Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the People's Republic of China on phytosanitary cooperation. Beijing, 6 April 2005 255

No. 48684. Colombia and Dominican Republic:

- Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Dominican Republic (with interpretative declaration). Bogota, 3 August 2004 275

No. 48685. African Union, Qatar and United Nations:

- Memorandum of Understanding between the African Union and the United Nations and the Government of the State of Qatar regarding arrangements in connection with the peace talks in Doha (Qatar). Doha, 3 March 2011 299

No. 48686. Colombia and Peru:

- Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Peru amending the Bolivarian Agreement on extradition signed on 18 July 1911. Lima, 22 October 2004 317

No. 48687. United Nations and Qatar:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the State of Qatar concerning the Expert Group meeting on "Dialogue and Mutual Understanding Across Generations", held in Doha, Qatar, on 8 and 9 March 2011. New York, 1 March 2011 and 7 March 2011 337

No. 48688. United Nations and Kazakhstan:

- Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Kazakhstan relating to the establishment of the Subregional Office for North and Central Asia of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific. Astana, 4 May 2011 339

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in June 2011
No. 1357*

No. 1357. United Nations and International Criminal Court:

- Memorandum of Understanding between the United Nations and the International Criminal Court concerning the provision by the United Nations Office at Nairobi of support services and facilities to the Registry of the Court in connection with its activities in the Republic of Kenya (with annexes). Nairobi, 9 June 2011, and The Hague, 13 June 2011 359

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2011
N^{os} 48678 à 48688*

N^o 48678. Organisation des Nations Unies et Guatemala :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République du Guatemala relatif à la « Réunion de travail en vue d'intégrer les changements climatiques dans les stratégies et plans de développement durable en Amérique latine et dans les Caraïbes » devant avoir lieu à l'Hôtel Princess, Guatemala, du 27 au 29 avril 2011. New York, 30 mars 2011, et Guatemala, 25 avril 2011..... 3

N^o 48679. Organisation des Nations Unies et Gabon :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République gabonaise relatif au statut du Bureau régional des Nations Unies pour l'Afrique centrale. New York, 6 juin 2011 et 13 juin 2011..... 5

N^o 48680. Suisse et Liechtenstein :

Traité entre la Confédération suisse et la Principauté du Liechtenstein relatif aux taxes environnementales dans la Principauté du Liechtenstein. Berne, 29 janvier 2010 23

N^o 48681. Communauté européenne et Canada :

Procès-verbal agréé entre le Canada et la Communauté européenne relatif à la signature de l'Accord sur des normes internationales de piégeage sans cruauté (avec accord, 15 décembre 1997 et 22 avril 1998). Bruxelles, 15 décembre 1997..... 33

N^o 48682. Multilatéral :

Accord sur des normes internationales de piégeage sans cruauté entre la Communauté européenne, le Canada et la Fédération de Russie (avec procès-verbal de rectification, Bruxelles, 27 juillet 2006, et annexes). Bruxelles, 15 décembre 1997 et 22 avril 1998..... 143

N^o 48683. Colombie et Chine :

Accord de coopération phytosanitaire entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 6 avril 2005..... 255

N° 48684. Colombie et République dominicaine :	
Accord de coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République dominicaine (avec déclaration interprétative). Bogota, 3 août 2004.....	275
N° 48685. Union africaine, Qatar et Organisation des Nations Unies :	
Mémoire d'accord entre l'Union africaine et l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'État du Qatar concernant les arrangements en rapport avec les pourparlers de paix à Doha (Qatar). Doha, 3 mars 2011	299
N° 48686. Colombie et Pérou :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Pérou portant modification de l'Accord bolivarien d'extradition signé le 18 juillet 1911. Lima, 22 octobre 2004	317
N° 48687. Organisation des Nations Unies et Qatar :	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'État du Qatar concernant la réunion du Groupe d'experts sur le dialogue et la compréhension mutuelle entre les générations, qui s'est tenue à Doha, Qatar, les 8 et 9 mars 2011. New York, 1 ^{er} mars 2011 et 7 mars 2011.....	337
N° 48688. Organisation des Nations Unies et Kazakhstan :	
Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la création du Bureau sous-régional pour l'Asie du Nord et l'Asie centrale de la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique des Nations Unies. Astana, 4 mai 2011	339

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en juin 2011
N° 1357*

N° 1357. Organisation des Nations Unies et Cour pénale internationale :	
Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale relatif à la fourniture par l'Office des Nations Unies à Nairobi de services d'appui et d'installations au Greffier de la Cour dans le cadre de ses activités en République du Kenya (avec annexes). Nairobi, 9 juin 2011, et La Haye, 13 juin 2011	359

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
June 2011
Nos. 48678 to 48688*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
juin 2011
N^{os} 48678 à 48688*

No. 48678

**United Nations
and
Guatemala**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Republic of Guatemala concerning the "Workshop on Integrating Climate Change into National Sustainable Development Strategies and Plans in Latin America and the Caribbean" to be held at the Princess Hotel, Guatemala City, from 27 to 29 April 2011. New York, 30 March 2011, and Guatemala City, 25 April 2011

Entry into force: *25 April 2011, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 3 June 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Guatemala**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République du Guatemala relatif à la « Réunion de travail en vue d'intégrer les changements climatiques dans les stratégies et plans de développement durable en Amérique latine et dans les Caraïbes » devant avoir lieu à l'Hôtel Princess, Guatemala, du 27 au 29 avril 2011. New York, 30 mars 2011, et Guatemala, 25 avril 2011

Entrée en vigueur : *25 avril 2011, conformément aux dispositions des dites lettres*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 3 juin 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48679

**United Nations
and
Gabon**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Gabonese Republic concerning the status of the United Nations Regional Office for Central Africa. New York, 6 June 2011 and 13 June 2011

Entry into force: *13 June 2011, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 13 June 2011*

**Organisation des Nations Unies
et
Gabon**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République gabonaise relatif au statut du Bureau régional des Nations Unies pour l'Afrique centrale. New York, 6 juin 2011 et 13 juin 2011

Entrée en vigueur : *13 juin 2011, conformément aux dispositions des dites lettres*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 13 juin 2011*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

REFERENCE:

Le 6 juin 2011

Excellence,

1. J'ai l'honneur d'appeler votre attention sur la lettre datée du 11 décembre 2009 adressée au Président du Conseil de sécurité par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, par laquelle le Secrétaire général a fait part aux membres du Conseil de sécurité de son intention de créer le Bureau Régional des Nations Unies pour l'Afrique centrale (le « Bureau ») et de l'établir à Libreville, au Gabon. Je voudrais également appeler votre attention à la réponse datée du 30 août 2010 du Président du Conseil de sécurité par laquelle il a informé le Secrétaire général que les membres du Conseil ont pris note des informations figurant dans sa lettre et se sont félicités de l'intention qu'il y a exprimée.
2. Je voudrais en outre rappeler les deux missions techniques que j'ai envoyées au Gabon du 2 au 6 février 2010 et du 24 au 31 octobre 2010 pour discuter avec les autorités gabonaises les modalités pour l'établissement du Bureau, en vue de faciliter le début de ses opérations en janvier 2011.
3. Afin que le Bureau soit en mesure de s'acquitter de son mandat, je propose que votre Gouvernement lui accorde, en tant qu'entité représentative de l'ONU, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs, et à ses membres spécifiés aux alinéas a), b) et c) du paragraphe X ci-après, les privilèges et immunités que prévoit la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, à laquelle le Gabon est partie (« la Convention »).
4. Je propose, en particulier, que votre Gouvernement accorde :
 - a) Au / À la Représentant(e) spécial(e) du Secrétaire général et Chef du Bureau, ainsi qu'aux autres membres de haut rang du Bureau dont les noms seront communiqués à votre Gouvernement par lui/elle, les privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés conformément au droit international aux envoyés diplomatiques ;

Son Excellence

M. Noël Nelson Messone

Représentant permanent de la République gabonaise
auprès de l'Organisation des Nations Unies

New York

- b) Aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés au Bureau, les privilèges et immunités auxquels ils peuvent prétendre en vertu des articles V et VII de la Convention. Conformément à la section 17 de l'article V de la Convention et à la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946, les membres du Bureau recrutés localement (à l'exception de ceux payés à l'heure) jouissent de l'immunité concernant les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, de l'exonération d'impôt et de l'exemption de toute obligation relative au service national prévus aux alinéas a), b) et c) de la section 18 de l'article V de la Convention ;
- c) Aux autres personnes (autres que les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies) affectées au Bureau, les privilèges et immunités accordés aux experts chargés de mission par l'Organisation des Nations Unies en vertu de l'article VI et de la section 26 de l'article VII de la Convention ;
- d) Aux contractants* n'ayant pas été engagés localement, des facilités de rapatriement en temps de crise et l'exonération d'impôt sur les services, biens, fournitures, carburants, équipements, matériels, pièces détachées et moyens de transport fournis par eux au Bureau, y compris de l'impôt sur les sociétés, la taxe sur la sécurité sociale et autres taxes similaires découlant directement de la prestation de ces services ou ces biens.

Les membres du Bureau visés aux alinéas a), b) et c) ci-dessus jouissent tous de l'immunité de juridiction pour tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions (y compris leurs paroles et écrits).

5. Les privilèges et immunités nécessaires au Bureau pour l'exercice de ses fonctions comprennent également :

- a) L'entière liberté d'entrer dans le pays et d'en sortir sans retard ni entrave pour les membres du Bureau, les contractants et leurs biens, fournitures, équipements, matériels, pièces détachées et moyens de transport. Les membres du Bureau sont dispensés des formalités de passeport et de visa et du paiement de tous droits ou taxes à l'entrée ou à la sortie du territoire gabonais. Ils ne sont pas davantage assujettis aux dispositions régissant le séjour des étrangers au Gabon, en particulier celles relatives à l'enregistrement. À l'entrée ou à la sortie du territoire gabonais, est exigé des membres du Bureau

* Le terme « contractants » désigne les personnes autres que les membres du Bureau, y compris les personnes physiques et morales et leurs employés et sous-traitants, que l'Organisation des Nations Unies engage pour prêter des services ou fournir des fournitures, carburants, équipements, matériels et autres biens à l'appui des activités du Bureau.

seulement le laissez-passer des Nations Unies ou, selon le cas, le certificat visé à section 26 de l'article VII de la Convention. L'Organisation des Nations Unies notifie votre Gouvernement par le biais d'une note verbale au moins trois jours à l'avance de l'arrivée des membres du Bureau au Gabon à l'occasion de leur déploiement initial au pays, excepté dans des cas d'urgence. Votre Gouvernement assure la délivrance rapide, à titre gracieux et sans restrictions, aux contractants de tous visas, permis et autorisations nécessaires et les dispense du paiement de tous droits ou taxes à l'entrée ou à la sortie du territoire gabonais ;

- b) L'entière liberté de mouvement, sans retard sur tout le territoire gabonais, pour le Bureau, les membres du Bureau et les contractants, et pour leurs biens, fournitures, équipements, matériels, pièces détachées et moyens de transport et de communication, y compris les moyens de transport et de communication des contractants utilisés uniquement pour la prestation des services au Bureau. Le Bureau, ses membres et les contractants, ainsi que les véhicules, les navires et les aéronefs, y compris les véhicules, les navires et les aéronefs des contractants utilisés uniquement pour la prestation des services au Bureau, utiliseront l'infrastructure de transport, c'est-à-dire les routes, les ponts, les installations portuaires, les aéroports et l'espace aérien, sans s'acquitter de charges, de droits, de péage ni de taxes, y compris les droits d'atterrissage, de parcage, de survol et de quai. Toutefois, ils ne sont pas exemptés des droits qui correspondent en fait à la rémunération de services rendus, étant entendu que ces droits pour services rendus seront calculés en fonction du volume des fournitures livrées ou des services rendus et aux taux les plus favorables ;
- c) Le droit du Bureau et des contractants d'importer et de dédouaner, en franchise et sans aucune restriction, les fournitures, équipements, matériels, pièces détachées, moyens de transport et tous autres biens destinés à l'usage exclusif et officiel du Bureau ;
- d) Le droit du Bureau de réexporter ou de céder de toute autre manière tout matériel et tous équipements, pièces détachées et moyens de transport encore utilisables, ainsi que toutes fournitures et autres biens non consommés, ainsi importés ou dédouanés qui n'ont pas été transférés ou autrement cédés à votre Gouvernement ou à une entité désignée par ce dernier, selon des modalités et conditions devant faire l'objet d'un accord ;
- e) La délivrance rapide par votre Gouvernement de tous permis, autorisations et licences nécessaires à l'importation, l'exportation ou l'acquisition de fournitures, carburants, équipements, matériels, pièces détachées, moyens de transport et d'autres biens pour le compte exclusif du Bureau, même lorsque l'importation ou l'achat est effectué par des contractants ; sans restriction

aucune et en franchise de tous droits, frais, charges, impôts ou taxes, y compris la taxe sur la valeur ajoutée ;

- f) L'acceptation par votre Gouvernement, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, de la validité d'un permis ou d'une autorisation délivrés par l'Organisation des Nations Unies à un membre du Bureau (membres du personnel recruté localement y compris), et habilitant l'intéressé à utiliser du matériel de transport du Bureau ou à exercer une profession ou un métier quels qu'ils soient dans le cadre du fonctionnement du Bureau, étant entendu qu'aucun permis de conduire un véhicule ne sera délivré à quiconque n'est pas déjà en possession du permis voulu, en cours de validité ;
- g) La reconnaissance par votre Gouvernement, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, de la validité d'un permis ou d'une autorisation délivrés par l'Organisation des Nations Unies aux spécialistes de la protection rapprochée de l'Organisation des Nations Unies affectés au Bureau et habilitant les intéressés à détenir, porter et utiliser des armes à feu ou des munitions dans le cadre du fonctionnement du Bureau ;
- h) L'acceptation ou, le cas échéant, la validation par votre Gouvernement, gratuitement et sans restriction aucune, de licences et de certificats préalablement délivrés par les autorités compétentes d'autres États concernant des aéronefs et navires utilisés pour le compte du Bureau, ainsi que la délivrance par votre Gouvernement, promptement, gratuitement et sans restriction aucune, des autorisations, licences et certificats requis pour l'acquisition, l'utilisation, l'exploitation et l'entretien d'aéronefs et de navires utilisés pour le compte du Bureau ;
- i) Le droit d'arborer le drapeau de l'Organisation des Nations Unies et d'apposer des signes distinctifs de l'Organisation des Nations Unies sur les locaux du Bureau. Les véhicules, les navires et les aéronefs utilisés pour le compte du Bureau portent une marque d'identification distinctive des Nations Unies, dont il est donné notification à votre Gouvernement ;
- j) Le droit du Bureau d'installer et exploiter des stations émettrices ou réceptrices de radio et des systèmes de communication par satellite afin de relier les points voulus à l'intérieur du territoire gabonais tant entre eux qu'avec le Siège de l'Organisation des Nations Unies et les divers bureaux de l'Organisation dans d'autres pays, et d'échanger des données par téléphone, en phonie, par télécopie et par d'autres moyens électroniques avec le réseau mondial de télécommunications des Nations Unies. Les fréquences utilisées pour l'exploitation des stations de radio et des systèmes de communication par satellite sont fixées en coopération avec votre Gouvernement et sont attribuées rapidement et gratuitement ;

k) Le droit illimité du Bureau de communiquer par radio (transmission par satellites, radiotéléphones mobiles et postes portatifs inclus), téléphone, courrier électronique, télécopie ou tout autre moyen, et de mettre en place les installations nécessaires pour assurer les communications considérées à l'intérieur de ses locaux et entre eux, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres et l'installation d'émetteurs, de récepteurs et de répéteurs fixes et mobiles ainsi que des stations de base et relais. Les fréquences radio utilisées sont fixées en coopération avec votre Gouvernement et sont attribuées rapidement et gratuitement ;

l) Le droit du Bureau de prendre les dispositions voulues pour faire assurer par ses propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance privée destinée à ou envoyée par ces derniers. Votre Gouvernement, qui doit être informé de la nature de ces dispositions, n'entravera ni ne censurera la correspondance du Bureau ou de ses membres.

6. Votre Gouvernement mettra gratuitement à la disposition de l'Organisation des Nations Unies, après entente mutuelle, tous les locaux nécessaires au fonctionnement du Bureau et à la conduite de ses activités opérationnelles et administratives, y compris la résidence du / de la Représentant(e) spécial(e) du Secrétaire général, aussi longtemps que le Bureau sera établi à Libreville. Sans préjudice du fait qu'ils demeurent territoire de la République gabonaise, tous ces locaux sont inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusif de l'Organisation des Nations Unies. Votre Gouvernement garantira le libre accès à ces locaux.

7. Votre Gouvernement s'engage à aider de son mieux le Bureau à obtenir ou à lui fournir, s'il y a lieu, l'eau, l'électricité et les autres facilités nécessaires, gratuitement ou, si cela n'est pas possible, aux tarifs les plus favorables et, en cas d'interruption ou de menaces d'interruption du service, à faire en sorte, dans toute la mesure possible, que les besoins du Bureau se voient assigner le même rang de priorité que ceux des services gouvernementaux essentiels. Lorsque l'eau, l'électricité et les autres facilités ne sont pas fournies gratuitement, le Bureau s'acquittera des montants dus à ce titre sur une base à déterminer en accord avec les autorités compétentes. Le Bureau sera responsable de l'entretien des facilités ainsi fournies.

8. Le Bureau a le droit, le cas échéant, de produire dans ses locaux, ainsi que de transporter et de distribuer, l'électricité qui lui est nécessaire.

9. Votre Gouvernement s'engage à aider, autant que possible, le Bureau à se procurer auprès de sources locales les fournitures, carburants, équipements, matériels et autres biens et services nécessaires pour assurer son fonctionnement et conduire ses opérations. En ce qui concerne les fournitures, carburants, équipements, matériels et autres biens et services achetés sur place par le Bureau ou les

contractants pour l'usage officiel et exclusif du Bureau, votre Gouvernement prendra les dispositions administratives voulues pour l'exemption ou le remboursement de tout droit ou taxe inclus dans le prix. Votre Gouvernement exemptera le Bureau et les contractants des taxes sur la valeur ajoutée pour toute acquisition à titre officiel effectuée sur place. Sur la base des observations faites et des informations fournies par votre Gouvernement à cet égard, le Bureau évitera que les achats effectués sur place aient un effet préjudiciable sur l'économie locale.

10. Votre Gouvernement veille à ce que les dispositions de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1994 soient appliquées à l'égard du Bureau, de ses biens et avoirs ainsi que de ses membres.

En particulier:

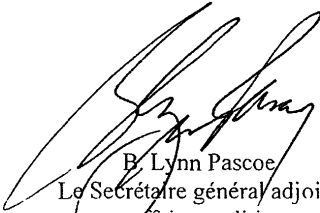
- a) Votre Gouvernement prend toutes les mesures voulues pour assurer la sécurité du Bureau et de ses membres. Il prend notamment toutes les dispositions voulues pour protéger les membres du Bureau, leur équipements et leurs locaux contre toute attaque ou action qui les empêcherait de s'acquitter de leur mission, et ce, sans préjudice du fait que les locaux du Bureau sont inviolables et relèvent de l'autorité et du contrôle exclusifs des Nations Unies ;
- b) Votre Gouvernement érige en infractions pénales de droit national passibles de peines proportionnelles à leur gravité, les actes ci-après :
 - i) Le meurtre, l'enlèvement de tout membre du Bureau, ou toute autre atteinte à sa personne ou à sa liberté ;
 - ii) Toute attaque violente dirigée contre les locaux officiels, le domicile privé ou les moyens de transport de tout membre du Bureau de nature à mettre en danger sa personne ou sa liberté ;
 - iii) La menace d'une telle attaque dans le but de contraindre une personne physique ou morale à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir ;
 - iv) La tentative d'une telle attaque ;
 - v) Tout acte constituant une participation en tant que complice à une telle attaque ou tentative d'attaque ou à l'organisation ou au fait d'ordonner une telle attaque ;
- c) Votre Gouvernement établit sa compétence à poursuivre les infractions pénales visées ci-dessus à l'alinéa (b):
 - i) lorsque l'infraction a été commise sur le territoire gabonais ;

- ii) lorsque l'auteur présumé est un ressortissant de la République gabonaise ;
 - iii) lorsque l'auteur présumé (autre qu'un membre du Bureau) est présent sur le territoire gabonais, à moins que celui-ci n'ait été extradé vers l'État sur le territoire duquel l'infraction a été commise ou vers l'État dont il est ressortissant ou, s'il s'agit d'un apatride, vers l'État où il réside habituellement ou vers l'État dont la victime est ressortissante ;
- d) Votre Gouvernement se charge, sans exception et sans délai, de poursuivre les personnes accusées d'avoir commis les actes visés ci-dessus, à l'alinéa (b), qui sont présentes sur le territoire gabonais (à moins que votre Gouvernement ne les extrade), ainsi que les personnes relevant de sa compétence pénale accusées d'autres actes visant le Bureau ou ses membres qui, s'ils avaient été commis contre les forces de votre Gouvernement ou contre la population civile locale, auraient exposé leurs auteurs à des poursuites pénales.
11. Votre Gouvernement fournira au Bureau, lorsqu'il y aura lieu et sur demande, les cartes et autres éléments d'information qui pourront être utiles pour contribuer à assurer la sécurité du Bureau dans l'accomplissement de ses tâches et les déplacements de son personnel.
12. Sur la demande du / de la Représentant(e) spécial(e) du Secrétaire général, votre Gouvernement met gratuitement plusieurs escortes armées à la disposition du Bureau pour assurer la protection des membres du Bureau dans l'exercice de leurs fonctions.
13. Les spécialistes de la protection rapprochée de l'Organisation des Nations Unies affectés au Bureau peuvent détenir et porter des armes à feu de façon apparente ou non et porter des tenues civiles dans l'exercice de leurs fonctions. À la demande du Bureau, votre Gouvernement donne, à ces spécialistes, accès gratuitement à un champ de tir approprié en vue de poursuivre leur formation régulière.
14. Les paragraphes 5 à 11 de la résolution 52/247 de l'Assemblée générale en date du 26 juin 1998 s'appliquent aux demandes d'indemnisation résultant des activités du Bureau ou imputables aux activités de ses membres, présentées par des tierces parties à l'Organisation des Nations Unies.
15. Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et votre Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord, à l'exception des différends réglés par la section 30 de la Convention, sera réglé par voie de négociations ou tout autre mode de règlement convenu. Tout différend qui n'est pas réglé par voie des négociations ou par tout autre mode de règlement convenu est

soumis pour décision définitive, à la demande de l'une ou l'autre des parties, à un tribunal arbitral composé de trois membres, désignés l'un par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, l'autre par votre Gouvernement et le troisième, qui exerce les fonctions de président, par les deux autres arbitres. Si une partie ne désigne pas d'arbitre dans les 90 jours suivant la désignation d'un arbitre par l'autre partie, ou si les deux arbitres désignés par les parties ne s'entendent pas, dans les 90 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, sur la désignation d'un troisième arbitre, le Président de la Cour internationale de Justice peut procéder aux désignations nécessaires à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend. Sauf si les parties en conviennent autrement, le tribunal adopte son propre règlement, prévoit le remboursement de ses membres et prend toutes ses décisions à la majorité des deux tiers. Les décisions du tribunal concernant toutes les questions de fond et de procédure sont définitives et, même si elles sont rendues en l'absence de l'une des parties, sont contraignantes pour l'une et l'autre.

16. Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et votre réponse à cet effet constituent, avec effet immédiat, un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République gabonaise relatif au statut du Bureau Régional des Nations Unies pour l'Afrique centrale au Gabon.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.



B. Lynn Pascoe
Le Secrétaire général adjoint
aux affaires politiques

*Mission Permanente de la
République Gabonaise
auprès des Nations Unies*



*Permanent Mission of the
Gabonese Republic
to the United Nations*

00549
No.....MPRG/MB/NY-11
RON/RH

New York, le 13 Juin 2011

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 6 juin 2011 relative au statut du Bureau Régional des Nations Unies pour l'Afrique Centrale au Gabon.

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement de la République Gabonaise accepte les termes de votre proposition.

En conséquence, votre lettre et cette réponse constituent un Accord entre les Nations Unies et la République Gabonaise, avec effet immédiat.

Veillez agréer, Excellence, l'expression de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
Représentant Permanent

Noël Nelson MESSONE



Son Excellence
Monsieur B. Lynn PASCOE
Secrétaire Général Adjoint
aux Affaires Politiques
Nations Unies
New York

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

6 June 2011

Excellency,

1. I have the honour to draw your attention to the letter dated 11 December 2009 from the Secretary-General of the United Nations to the President of the Security Council, in which the Secretary-General informed the members of the Security Council of his intention to create the United Nations Regional Office for Central Africa ("the Office") and to establish it at Libreville (Gabon). I also wish to draw your attention to the reply of the President of the Security Council, dated 30 August 2010, in which he informed the Secretary-General that the members of the Council had taken note of the information contained in his letter and had welcomed the intention expressed therein.

2. I also wish to recall the two technical missions I sent to Gabon on 2-6 February 2010 and 24-31 October 2010 to discuss with the Gabonese authorities the modalities for establishing the Office in order to facilitate the launching of its operations in January 2011.

3. To enable the Office to fulfil its mandate, I propose that your Government grant it, as a representative body of the United Nations, and its property, funds and assets, and its members mentioned in subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph X below, the privileges and immunities granted under the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, to which Gabon is a party ("the Convention").

4. In particular, I propose that your Government extend:

(a) To the Special Representative of the Secretary-General and Chief of Office, and to the other senior members of the Office whose names will be communicated to your Government by him/her, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys under international law;

(b) To the United Nations officials assigned to the Office, the privileges and immunities to which they are entitled under articles V and VII of the Convention. In accordance with section 17 of article V of the Convention and General Assembly resolution 76 (I) dated 7 December 1946, locally recruited members of the Office (with the exception of hourly-paid members) shall be granted immunity in respect of acts performed by them in their official capacities, exempt from taxation and exempt from all national service obligations, as provided in section 18, subsections (a), (b) and (c), of article V of the Convention;

(c) To other persons (other than United Nations officials) assigned to the Office, the privileges and immunities granted to experts performing missions for the United Nations under article VI and article VII, section 26, of the Convention;

(d) To contractors* who were not hired locally, repatriation facilities in times of crisis and exemption from taxation on services, assets, supplies, fuel, equipment, materials, spare parts and means of transport supplied by them to the Office, including corporate taxes, social security taxes and other similar taxes derived directly from the provision of such services or assets.

The members of the Office referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) above shall all be immune from legal process in respect of all acts (including spoken or written words) performed by them in their official capacity.

5. The privileges and immunities necessary to enable the Office to perform its functions also include:

(a) Unrestricted freedom of entry into and exit from the country without delay or hindrance for the members of the Office, contractors and their property, supplies, equipment, materials, spare parts and means of transport. Members of the Office shall be exempted from passport and visa formalities and payment of all taxes or fees on entry into or exit from Gabonese territory. Likewise, they shall be exempt from the provisions governing the residence of foreigners in Gabon, particularly with regard to registration. Upon entering and leaving Gabonese territory, members of the Office shall be required to produce only the United Nations laissez-passer or, where appropriate, the certificate referred to in article VII (section 26) of the Convention. The United Nations shall notify your Government through a Note Verbale, at least three (3) days in advance, of the arrival of the members of the Office in Gabon on the occasion of their initial assignment to the country, except in cases of emergency. Your Government shall ensure the prompt issue, free of charge and without restriction, of all necessary visas, permits and authorizations to contractors and exempt them from payment of all taxes or fees upon entry into or exit from Gabonese territory;

(b) Unrestricted freedom of movement, without delay throughout Gabonese territory, for the Office, its members and contractors and for their property, supplies, equipment, materials, spare parts and means of transport and communication, including the means of transport and communication of contractors used solely for the provision of services to the Office. The Office, its members and contractors, and the vehicles, vessels and aircraft, including the vehicles, vessels and aircraft of contractors used solely for the provision of services to the Office, shall use the transport infrastructure, that is to say, the roads, bridges, port installations, airfields and airspace without payment of charges, fees, tolls or taxes, including landing, parking, overflying and berthing fees. However, they shall not be exempt from taxes which are in fact charges for public utility services, on the understanding that such taxes for services rendered shall be calculated on the basis of the volume of supplies delivered or services rendered and at the most favourable rates;

(c) The right of the Office and contractors to import and clear ex customs, free of duty and without restriction, the supplies, equipment, materials, spare parts, means of transport and all other goods intended for the exclusive and official use of the Office;

(d) The right of the Office to re-export or otherwise dispose of all usable material, equipment, spare parts and means of transport, and all unconsumed supplies and other items, so imported or cleared ex customs, which have not been transferred or otherwise handed over to your Government, or to a body designated by it, in accordance with terms and conditions to be agreed upon;

* Contractors are defined as persons other than members of the Office, including physical and legal persons and their employees and subcontractors, hired by the United Nations to provide services or furnish supplies, fuel, equipment, materials and other assets in support of Office activities.

(e) The prompt issue by your Government of all permits, authorizations and licences necessary for the export, import or acquisition of supplies, fuel, equipment, materials, spare parts, means of transport and other goods for the exclusive use of the Office, even if the import or purchase was carried out by contractors, without restriction of any kind and free of all fees, costs, charges or taxes or licences, including value added tax;

(f) The acceptance by your Government, without payment of any tax or fee, of the validity of a permit or licence issued by the United Nations to a member of the Office (including locally-recruited staff) and entitling the holder to use the means of transport of the Office or to exercise a profession or occupation of any kind related to the operations of the Office, on the understanding that no permit to operate a vehicle shall be issued to any person not already in possession of a valid permit of the type required;

(g) The recognition by your Government, without payment of any tax or fee in respect thereof, of the validity of any permit or authorization issued by the United Nations to United Nations close protection specialists assigned to the Office and entitling the holder to hold, carry and use firearms or ammunition in connection with the operations of the Office;

(h) The acceptance or, where appropriate, the validation by your Government, without charge or restriction of any kind, of licences and certificates already issued by the competent authorities of other States in respect of aircraft and vessels used in the service of the Office, and the issue by your Government, promptly and without charge or restriction of any kind, of the authorizations, licences and certificates required for purposes of the acquisition, utilization, operation and maintenance of aircraft and vessels used in the service of the Office;

(i) The right to fly the United Nations flag and affix identifying signs of the United Nations on Office premises. The service vehicles, vessels and aircraft of the Office shall bear a distinctive United Nations identification, notification of which will be given to your Government;

(j) The right of the Office to install and operate radio transmitting or receiving stations and satellite communication systems to connect appropriate points within Gabonese territory with each other, the United Nations headquarters and the various offices of the Organization in other countries, and to exchange data by telephone, voice communication, fax and other electronic devices with the United Nations global telecommunications network. The frequencies used for the operation of radio stations and satellite communications systems shall be decided upon in cooperation with your Government and be allocated expeditiously and without charge;

(k) The unrestricted right of the Office to communicate by radio (transmission by satellite, mobile radiotelephone and portable stations included), telephone, electronic mail, fax or any other means, and to set up the facilities necessary to ensure the communication links mentioned within and between its premises, including the laying of cables and land lines and the installation of fixed and mobile transmitters, receivers and repeaters as well as base and relay stations. The radio frequencies used shall be decided upon in cooperation with your Government and shall be allocated expeditiously and without charge;

(l) The right of the Office to make its own arrangements for the sorting and transport of private mail addressed to or sent by its members. Your Government, which must be informed of the nature of these arrangements, shall not impede nor censor the mail of the Office or of its members.

6. Your Government, after mutual agreement, shall provide the United Nations without charge with all the premises necessary for the functioning of the Office and the conduct of its operational and administrative activities, including the residence of the Special Representative of the

Secretary-General of the United Nations, for such time as the Office is based at Libreville. Without prejudice to the fact that they remain part of Gabonese territory, all those premises shall be inviolable and subject to the authority and exclusive control of the United Nations. Your Government shall guarantee free access to those premises.

7. Your Government undertakes to assist the Office to the best of its ability to obtain, or if appropriate, to provide water, electricity and other necessary utilities, without charge or, if this is not possible, at the most favourable rates and, in the event of interruption of the service or a threat thereof, to take steps to ensure that the needs of the Office are met, to the extent possible, with the same levels of priority as those of essential government services. If water, electricity and other utilities are not provided without charge, the Office will pay the amounts due in respect thereof on a basis to be determined with the agreement with the competent authorities. The Office will be responsible for the maintenance of facilities so provided.

8. When appropriate, the Office shall have the right to generate the electricity it needs in its own premises and to transmit and distribute it.

9. Your Government undertakes to assist the Office, to the extent possible, in procuring from local markets supplies, fuel, equipment, materials and other goods and services needed for its functioning and the conduct of its operations. As regards the supplies, fuel, equipment, materials and other items and services purchased locally by the Office, or by contractors for the exclusive and official use of the Office, your Government shall make the administrative arrangements necessary to exempt it from all duties or taxes included in the price. Your Government shall exempt the Office and contractors from value added tax in respect of all local purchases made for official purposes to that effect. On the basis of observations made and information on the subject provided by your Government, the Office shall ensure that local purchases do not have any prejudicial effect on the local economy.

10. Your Government shall ensure that the provisions of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel, adopted by the United Nations General Assembly on 9 December 1994, are applied in respect of the Office, its property and assets, and its members.

In particular:

(a) Your Government shall take all necessary measures to ensure the security of the Office and of its members. In particular, it shall take all appropriate steps to protect the members of the Office, their equipment and premises from any attack or action which would prevent them from discharging their mandate, without prejudice to the fact that the Office premises are inviolable and are subject to the exclusive authority and control of the United Nations;

(b) Your Government shall establish the following acts as criminal offences in national law punishable in proportion to their gravity:

- (i) the murder, kidnapping or any other attack on the person or liberty of any member of the Office;
- (ii) any violent attack directed against the official premises, private accommodation or means of transport of any member of the Office likely to endanger his or her person or liberty;
- (iii) any threat to commit any such attack with the objective of compelling a physical or legal person to perform or refrain from performing any act;
- (iv) any attempt to commit any such an attack;

(v) any act constituting the participation as an accomplice in any such attack, or in an attempt to commit any such attack, or in organizing or ordering any such attack;

(c) Your Government shall establish its jurisdiction over the criminal offences set out in subparagraph (b) above:

(i) When the offence was committed in Gabonese territory;

(ii) When the alleged perpetrator is a national of the Gabonese Republic;

(iii) When the alleged perpetrator (other than a member of the Office) is present in Gabonese territory and is not extradited to the State in whose territory the crime was committed or the State of which the alleged offender is a national or, in the case of a stateless person, to the State in which that person has his or her habitual residence or the State of which the victim is a national;

(d) Your Government undertakes to undertake the prosecution, without exception or delay, of persons accused of having committed the acts set out in subparagraph (b) above who are present in Gabonese territory (unless extradited by your Government), as well as persons under its criminal jurisdiction accused of other acts affecting the Office or its members and which, if they had been committed against the forces of your Government or against the local civilian population, would have rendered the perpetrators liable to criminal proceedings.

11. Your Government shall provide the Office, when necessary and if requested, with maps and other data that may help secure the safety of the Office in the performance of its tasks and the movements of its personnel.

12. At the request of the Special Representative of the Secretary-General, your Government shall make available to the Office, without charge, a number of armed escorts to provide protection for Office members in the performance of their duties.

13. The United Nations close protection specialists assigned to the Office may possess and carry arms, visible or not, and wear civilian dress in the performance of their duties. At the request of the Office, your Government shall give these specialists access without charge to an appropriate firing range for purposes of their regular training.

14. Paragraphs 5 to 11 of General Assembly resolution 52/247 dated 26 June 1998 shall be applicable to claims for compensation arising from activities of the Office or attributable to the activities of its members, lodged by third parties against the United Nations.

15. Any dispute between the United Nations and your Government concerning the application or interpretation of this Agreement, with the exception of those falling within the scope of section 30 of the Convention, shall be settled through negotiation or by means of some other form of agreed upon settlement. Any dispute not settled through negotiation or some other form of agreed upon settlement shall be referred for final decision and at the request of one or other of the Parties, to a court of arbitration composed of three members, one arbitrator to be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one by your Government, and the third, who shall preside over the court, by the other two arbitrators. If one Party does not appoint an arbitrator within ninety (90) days of receiving notification of the other's appointment of an arbitrator, or if the two arbitrators appointed by the Parties do not agree on the appointment of a third arbitrator within 90 days of the appointment of the second arbitrator, the President of the International Court of Justice may at the request of one or other of the Parties to the dispute make the necessary appointments. Except if the Parties agree otherwise, the court shall adopt its own procedure, provide for the reimbursement of its members and take all decisions by a two-thirds majority. The court decisions on all

procedural and substantive issues shall be final and, even in the absence of one of the Parties, binding on both.

16. If the above provisions are agreeable to your Government, I propose that this letter and your response to that effect shall constitute, with immediate effect, an Agreement between the United Nations and the Gabonese Republic concerning the status of the United Nations Regional Office for Central Africa in Gabon.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

B. LYNN PASCOE
Under-Secretary-General
for Political Affairs

His Excellency
Mr. Noël Nelson Messone
Permanent Representative of the Gabonese Republic
to the United Nations
New York

II

No. 00549 MPRG/MB/NY-11
RON/RH

New York, 13 June 2011

Excellency,

I have the honour to refer to your letter dated 6 June 2011 concerning the status of the United Nations Regional Office for Central Africa in Gabon.

In reply, I have the honour to confirm to you the acceptance by the Government of the Gabonese Republic of the terms of your proposal.

Consequently, your letter and this reply constitute, with immediate effect, an Agreement between the United Nations and the Gabonese Republic.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Ambassador
Permanent Representative
NOËL NELSON MESSONE

His Excellency
Mr. B. Lynn Pascoe
Under-Secretary-General
for Political Affairs
United Nations
New York

No. 48680

**Switzerland
and
Liechtenstein**

Treaty between the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein relating to environmental taxes in the Principality of Liechtenstein. Bern, 29 January 2010

Entry into force: *provisionally on 1 February 2010 and definitively on 14 April 2011 by notification, in accordance with article 5*

Authentic text: *German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 28 June 2011*

**Suisse
et
Liechtenstein**

Traité entre la Confédération suisse et la Principauté du Liechtenstein relatif aux taxes environnementales dans la Principauté du Liechtenstein. Berne, 29 janvier 2010

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1^{er} février 2010 et définitivement le 14 avril 2011 par notification, conformément à l'article 5*

Texte authentique : *allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 28 juin 2011*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vertrag

zwischen

der Schweizerischen Eidgenossenschaft

und

dem Fürstentum Liechtenstein

**betreffend die Umweltabgaben im
Fürstentum Liechtenstein**

**Die Schweizerische Eidgenossenschaft
und
das Fürstentum Liechtenstein,**

eingedenk dessen, dass die Schweiz und Liechtenstein einen gemeinsamen Wirtschaftsraum mit offenen Grenzen bilden,

vom gemeinsamen Willen getragen, in Bezug auf die Umweltabgaben eine einheitliche Regelung, Auslegung und Durchsetzung zu gewährleisten,

berücksichtigend, dass Liechtenstein seit dem 1. Mai 1995 Vertragspartei des Abkommens über den Europäischen Wirtschaftsraum (EWR-Abkommen) ist,

ebenso berücksichtigend, dass die in Liechtenstein anwendbaren Bestimmungen des EWR-Abkommens, insbesondere die Richtlinie 2003/87/EG über ein System für den Handel mit Treibhausgasemissionszertifikaten in der Gemeinschaft sowie Richtlinie 2004/101/EG zur Änderung der Richtlinie 2003/87/EG über ein System für den Handel mit Treibhausgasemissionszertifikaten in der Gemeinschaft im Sinne der projektbezogenen Mechanismen des Kyoto-Protokolls, und die schweizerische Bundesgesetzgebung, welche beide in Umsetzung des Protokolls von Kyoto zum Rahmenübereinkommen der Vereinten Nationen über Klimaänderungen die Reduktion von Treibhausgasen verfolgen, gleichwertig sind,

haben Folgendes vereinbart:

Art. 1

- 1) In Beachtung der Fiskalautonomie der beiden Vertragsstaaten regeln der Schweizerische Bundesrat und die Regierung des Fürstentums Liechtenstein in einer Vereinbarung die Einzelheiten zur Erhebung der Umweltabgaben in Liechtenstein parallel zur Erhebung in der Schweiz, die Übernahme der schweizerischen Bundesgesetzgebung über diese Abgaben in das liechtensteinische Recht sowie deren Vollzug.
- 2) Die Verwendung der Abgabenerträge ist nicht Gegenstand der Vereinbarung, mit Ausnahme der Rückverteilung der CO₂-Abgabe an die Wirtschaft. Zur Sicherstellung vergleichbarer Wettbewerbsbedingungen im gemeinsamen Wirtschafts-

raum sieht Liechtenstein Bestimmungen zur Rückverteilung der CO₂-Abgabe an Unternehmen in Liechtenstein vor, die jenen der Schweiz entsprechen.

- 3) Die Schweiz informiert Liechtenstein rechtzeitig über bevorstehende Änderungen der schweizerischen Bundesgesetzgebung bezüglich der Umweltabgaben sowie über geplante neue Umweltabgaben im Hinblick auf die Übernahme durch Liechtenstein. Bei möglichen Interessenkollisionen bemühen sich die Vertragsstaaten, gemeinsame Lösungen zu finden.
- 4) Liechtenstein informiert die Schweiz rechtzeitig über bevorstehende Änderungen der liechtensteinischen Gesetzgebung bezüglich der Umweltabgaben sowie über geplante neue Umweltabgaben, welche sich aufgrund der Teilnahme Liechtensteins im EWR ergeben. Bei möglichen Interessenkollisionen bemühen sich die Vertragsstaaten, gemeinsame Lösungen zu finden.

Art. 2

Mit der Auslegung und der Anwendung des Vertrages und der Vereinbarung zusammenhängende Fragen werden auf diplomatischem Wege gelöst.

Art. 3

Streitfragen, die sich aus der Auslegung dieses Vertrages oder der Vereinbarung ergeben, sind einem Schiedsgericht zur Entscheidung zu unterbreiten, sofern sie nicht auf diplomatischem Wege erledigt werden können.

Art. 4

- 1) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen.
- 2) Jeder Vertragsstaat kann den Vertrag jederzeit unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten auf Ende eines Kalenderjahres kündigen.

Art. 5

Dieser Vertrag wird ab dem 1. Februar 2010 vorläufig angewendet. Er tritt in Kraft, sobald sich die Vertragsparteien den Abschluss der für das Inkrafttreten erforderlichen innerstaatlichen Verfahren mitgeteilt haben.

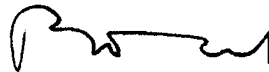
Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag mit ihren Unterschriften versehen.

Geschehen in Bern, in doppelter Ausfertigung in deutscher Sprache, am
29. Januar 2010

Für die
Schweizerische Eidgenossenschaft:



Für das
Fürstentum Liechtenstein:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE PRINCIPALITY
OF LIECHTENSTEIN RELATING TO ENVIRONMENTAL TAXES IN THE
PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN

The Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein,

Bearing in mind that Switzerland and Liechtenstein constitute a common economic area with open borders,

Inspired by a common resolve to achieve unified legislation, interpretation and implementation with regard to environmental taxes,

Considering that Liechtenstein has been a Contracting Party to the Agreement on the European Economic Area (EEA Agreement) since 1 May 1995,

Considering also that the provisions of the EEA Agreement applicable in Liechtenstein, especially Directive 2003/87/EC establishing a scheme for greenhouse gas emission allowance trading within the Community and Directive 2004/101/EC amending the said Directive 2003/87/EC in respect of the Kyoto Protocol's project mechanisms, and the provisions of the Swiss Federal legislation, both of which seek a reduction of greenhouse gas emissions in application of the Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change, are equivalent,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Mindful of the fiscal autonomy of the two Contracting Parties, the Swiss Federal Council and the Government of the Principality of Liechtenstein shall regulate in an Agreement details regarding the levying of environmental taxes in Liechtenstein parallel to the levying of taxes in Switzerland, the incorporation of Swiss legislation into Liechtenstein law, and its implementation.

2. The use of the proceeds derived from the taxes shall not be addressed in this Agreement, except in respect of the redistribution of the revenue from the CO₂ tax. In order to ensure comparable competitive conditions in the common economic area, Liechtenstein shall contemplate provisions regarding the redistribution of the revenue from the CO₂ tax to companies in Liechtenstein that match those in Switzerland.

3. Switzerland shall notify Liechtenstein in good time of any planned amendments to Swiss legislation in respect of environmental taxes and of any new environmental taxes with a view to their being adopted in Liechtenstein. In the event of conflicts of interest, the Contracting Parties shall endeavour to find joint solutions.

4. Liechtenstein shall notify Switzerland in good time of any planned amendments to Liechtenstein's legislation in respect of environmental taxes and of any new projected environmental taxes resulting from Liechtenstein's participation in the EEA. In the event of conflicts of interest, the Contracting Parties shall endeavour to find joint solutions.

Article 2

Issues relating to the interpretation and implementation of this Treaty and of the Agreement shall be resolved through the diplomatic channel.

Article 3

To the extent that they cannot be resolved through the diplomatic channel, disputes arising out of the interpretation of this Treaty or the Agreement shall be submitted to a court of arbitration.

Article 4

1. This Treaty is concluded for an indefinite period.
2. Either Contracting Party may denounce the Treaty by giving twelve (12) months' notice from the end of a calendar year.

Article 5

This Treaty shall be implemented provisionally as of 1 February 2010. It shall enter into force as soon as the Contracting Parties notify each other that the required internal procedures for its entry into force have been met.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE at Bern, in duplicate, in the German language, on 29 January 2010.

For the Swiss Confederation:

PAUL SEGER

For the Principality of Liechtenstein:

HUBERT BÜCHEL

[TRANSLATION – TRADUCTION]*

Traité

entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein relatif aux taxes environnementales dans la Principauté de Liechtenstein

La Confédération suisse

et

la Principauté de Liechtenstein,

ayant à l'esprit que la Suisse et le Liechtenstein forment un espace économique commun aux frontières ouvertes,

désireuses de garantir en commun une réglementation, une interprétation et une application uniformes en matière de taxes environnementales,

tenant compte de ce que le Liechtenstein est Partie depuis le 1^{er} mai 1995 à l'Accord sur l'espace économique européen (Accord EEE),

tenant compte également de ce que les dispositions de l'Accord EEE applicables au Liechtenstein – en particulier la directive 2003/87/CE établissant un système d'échange de quotas d'émission de gaz à effet de serre dans la Communauté ainsi que la directive 2004/101/CE modifiant ladite directive 2003/87/CE au titre des mécanismes de projet du protocole de Kyoto – et les dispositions de la législation fédérale, qui ont les unes et les autres pour but de réduire les émissions de gaz à effet de serre en application du protocole de Kyoto à la convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, sont équivalentes,

sont convenues des dispositions suivantes:

Art. 1

1) Dans le respect de l'autonomie fiscale des deux Parties contractantes, le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein règlent dans un accord les modalités de perception des taxes environnementales au Liechtenstein parallèlement à la perception en Suisse, la reprise dans le droit liechtensteinois de la législation fédérale sur ces taxes, ainsi que son exécution.

2) L'utilisation des recettes provenant des taxes ne fait pas l'objet de cet accord, à l'exception de la rétrocession de la taxe sur le CO₂ à l'économie. Pour assurer des conditions de concurrence comparables dans l'espace économique commun, le Liechtenstein prévoit des dispositions concernant la rétrocession de la taxe sur le CO₂ aux entreprises liechtensteinoises qui correspondent à celles de la Suisse.

3) Dans la perspective d'une reprise par le Liechtenstein, la Suisse informe celui-ci en temps utile des modifications prévues de la législation fédérale concernant les taxes environnementales, ainsi que des nouvelles taxes environnementales projetées. En cas de conflits d'intérêts, les Parties contractantes s'efforcent de trouver des solutions communes.

* Translation supplied by the Government of Switzerland – Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

4) Le Liechtenstein informe en temps utile la Suisse des modifications prévues de la législation liechtensteinoise concernant les taxes environnementales ainsi que des nouvelles taxes environnementales projetées qui résultent de la participation du Liechtenstein à l'EEE. En cas de conflits d'intérêts, les Parties contractantes s'efforcent de trouver des solutions communes.

Art. 2

Les questions en rapport avec l'interprétation et l'application du présent Traité et de l'Accord sont résolues par voie diplomatique.

Art. 3

Les différends concernant l'interprétation du présent Traité ou de l'Accord qui ne peuvent être réglés par la voie diplomatique doivent être soumis à un tribunal arbitral.

Art. 4

- 1) Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée.
- 2) Chaque Partie contractante peut le résilier pour la fin d'une année civile, moyennant observation d'un délai de douze mois.

Art. 5

Le présent Traité est appliqué à titre provisoire à partir du 1^{er} février 2010. Il entre en vigueur dès que les parties contractantes se communiquent l'achèvement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent Traité.

Fait à Berne, en deux exemplaires en langue allemande, le 29 janvier 2010.

Pour la
Confédération suisse:
Paul Seger

Pour la
Principauté de Liechtenstein:
Hubert Büchel

No. 48681

**European Community
and
Canada**

Agreed Minute between Canada and the European Community concerning the signing of the Agreement on international humane trapping standards (with agreement, 15 December 1997 and 22 April 1998). Brussels, 15 December 1997

Entry into force: *1 June 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with its provisions*

Authentic text of the Agreed Minute: *English*

Authentic texts of the Agreement: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of the European Union, 10 June 2011*

**Communauté européenne
et
Canada**

Procès-verbal agréé entre le Canada et la Communauté européenne relatif à la signature de l'Accord sur des normes internationales de piégeage sans cruauté (avec accord, 15 décembre 1997 et 22 avril 1998). Bruxelles, 15 décembre 1997

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à ses dispositions*

Texte authentique du Procès-verbal agréé : *anglais*

Textes authentiques de l'Accord : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Union européenne, 10 juin 2011*

AGREED MINUTE

BETWEEN CANADA AND THE EUROPEAN COMMUNITY
CONCERNING THE SIGNING OF THE AGREEMENT
ON INTERNATIONAL HUMANE TRAPPING STANDARDS

CANADA AND THE EUROPEAN COMMUNITY:

NOTING their desire to sign the Agreement on International Humane Trapping Standards (the Agreement), set out in the Annex to this Minute, between Canada, the European Community and the Russian Federation in its authenticated version,

RECOGNIZING the invaluable contribution of the Russian Federation to the trilateral negotiations and the successful conclusion of the Agreement, and

CONVINCED that it is necessary to apply the Agreement as soon as possible between Canada and the European Community,

DESIRING the participation, at the earliest possible date, of the Russian Federation as a Party to the Agreement,

HEREBY:

INVITE the Russian Federation to sign the Agreement at its earliest convenience, and

AGREE that

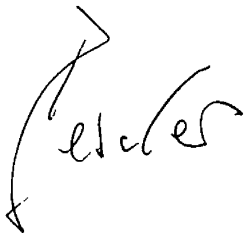
- pending its entry into force between the three parties, the Agreement will apply between Canada and the European Community on a bilateral basis as from a date to be agreed between them within a period of 30 days following the date of deposit of the instruments of ratification, conclusion or adoption of Canada and the European Community,
- the Russian version of the Agreement will be authentic only as from the date of the entry into force of the Agreement between the three parties.

Done at Brussels in English this fifteenth day of December 1997, in two originals:

For the European Community

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'M' followed by a vertical line and a small horizontal stroke at the bottom.

For the Government of Canada

A handwritten signature in black ink, featuring a large, circular initial 'S' followed by a series of connected loops and a long horizontal tail.A handwritten signature in black ink, starting with a large, curved initial 'A' followed by the word 'elster' in a cursive script.

**AGREEMENT
ON INTERNATIONAL HUMANE TRAPPING STANDARDS
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY,
CANADA AND THE RUSSIAN FEDERATION**

THE EUROPEAN COMMUNITY,

THE GOVERNMENT OF CANADA,

and

THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION,

parties to this Agreement (the "Parties"),

RECALLING their deep commitment to the development of international humane trapping standards that are based on scientific research as well as empirical and practical evidence;

REAFFIRMING that each Party has, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit its own resources pursuant to its own environmental and developmental policies and that each Party is responsible for conserving its biological diversity and for using its biological resources in a sustainable manner;

ACKNOWLEDGING that the sustainable use of wild animals for human benefit is in keeping with the principles of the World Conservation Strategy, the World Commission on Environment and Development and the UN Conference on Environment and Development;

NOTING the commitment, also undertaken by the Member States of the International Union for the Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN) at its 18th General Assembly in Resolution 18.25, to eliminate as soon as practicable the use of inhumane traps;

RECOGNIZING that the process of developing international humane standards for the trapping of mammals undertaken by ISO, the International Organization for Standardization, in 1987, is not yet complete;

ACKNOWLEDGING that a primary purpose of any international technological standard is to, inter alia, improve communication and facilitate trade;

ACKNOWLEDGING the considerable research carried out, in particular in Canada, the United States of America, the Russian Federation and the European Community, towards the evolution of more humane, practical trapping methods;

UNDERSCORING the considerable work carried out by the working group on the development of international humane trapping standards that was composed of experts from Canada, the United States of America, the Russian Federation and the European Community;

APPRECIATING that, despite the absence of international humane trapping standards, a number of jurisdictions have followed different approaches and introduced legislation to improve trapping methods and the welfare of wild animals; and

RECOGNIZING that the internal constitutional and institutional rules of each Party determine the primary authority for the implementation of the Humane Trapping Standards within its jurisdiction,

AGREE AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

"Traps" means both killing and restraining mechanical capturing devices, as appropriate.

"Trapping Methods" means traps and their setting conditions (e.g. target species, positioning, lure, bait and natural environmental conditions).

"Humane Trapping Methods" means the traps certified by competent authorities that are in conformity with the Humane Trapping Standards (the "Standards", found in Annex I to this Agreement) and used in the setting conditions specified by the manufacturers.

ARTICLE 2

Objectives

The objectives of this Agreement are to:

- (a) establish standards on humane trapping methods;
- (b) improve communication and cooperation between the Parties for the implementation and development of these standards; and
- (c) facilitate trade between the Parties.

ARTICLE 3

Scope

This Agreement applies to trapping methods and the certification of traps for the trapping of wild terrestrial or semi-aquatic mammals listed in Annex I for:

- (a) wildlife management purposes including pest control;
- (b) obtaining fur, skin or meat; and
- (c) the capture of mammals for conservation.

ARTICLE 4

Obligations under other international agreements

1. Nothing in this Agreement affects the rights and obligations of those Parties that are Members of the World Trade Organization under the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization.

2. For Parties that are not Members of the WTO, nothing in this Agreement affects their rights and obligations under bilateral agreements listed in Annex II between the Parties.

ARTICLE 5

Existing Measures

A Party may continue to prohibit the use, in its territory, of traps that had been prohibited for use at the date of entry into force of this Agreement.

ARTICLE 6

International Cooperation

Without prejudice to Article 9, the Parties agree to:

- (a) cooperate with one another directly, or through competent international organizations, in respect of matters of mutual interest related to this Agreement; and
- (b) develop and enhance multilateral cooperation in the field of humane trapping methods on the basis of mutual benefits and the desire to facilitate trade.

ARTICLE 7

Commitment of the Parties

Each Party shall take the necessary steps, in accordance with the schedule in Annex I, to ensure that its respective competent authorities:

- (a) establish appropriate processes for certifying traps in accordance with the Standards;

- (b) ensure that the trapping methods conducted in their respective territories are in accordance with the Standards;
- (c) prohibit the use of traps that are not certified in accordance with the Standards (1);
and
- (d) require manufacturers to identify certified traps and provide instructions for their appropriate setting, safe operation and maintenance.

ARTICLE 8

Implementation of the Standards

In implementing the Standards, each competent authority of the Parties should use its best efforts to ensure that:

- (a) appropriate processes are in place for:
 - (i) granting or removing permission for the use of traps, and
 - (ii) enforcing legislation on humane trapping methods;
- (1) The Parties agree that Article 7 does not prevent individuals from constructing and using traps, provided that such traps comply with designs approved by the relevant competent authority.

- (b) trappers are trained in the humane, safe and effective use of trapping methods, including new methods as these are developed; and,
- (c) the trap testing guidelines as set out in Annex I are taken into account when establishing domestic certification processes.

ARTICLE 9

Ongoing development of the Standards

The Parties shall:

- (a) promote and encourage research aimed at the ongoing development of the Standards; and
- (b) re-evaluate and update Annex I, the first time 3 years after the entry into force of this Agreement, using in particular the results of the research referred to in subparagraph (a).

ARTICLE 10

Derogations

1. Derogations to the commitments referred to in Article 7 may be granted by the competent authority on a case-by-case basis, provided that they are not applied in a manner that would undermine the objectives of the Agreement, for any of the following purposes:
 - (a) the interests of public health and safety;
 - (b) protection of public and private property;
 - (c) research, education, repopulation, reintroduction, breeding or for the protection of fauna and flora; and
 - (d) using traditional wooden traps essential for preserving cultural heritage of indigenous communities.
2. Derogations granted under paragraph 1 must be accompanied by written reasons and conditions.
3. The Parties shall notify the Joint Management Committee in writing of the derogations granted under paragraph 1 and the written reasons and conditions referred to in paragraph 2.

ARTICLE 11

Notification and Exchange of information

1. The Parties shall regularly exchange information on all matters related to their implementation of this Agreement. They shall inform each other on the progress of the work done concerning the evaluation of the traps carried out in the application of the schedule set forth in Annex I, on related research and on certified traps.
2. The Parties shall notify each other of the competent authorities that are responsible for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 12

Mutual Recognition

1. A Party may authorize the use in its territory of traps certified by another Party. Any refusal must be justified in writing.
2. Each Party shall recognize the trapping methods of any other Party as equivalent if the other Party's trapping methods meet the Standards.

ARTICLE 13

Trade in fur and fur products between the Parties

1. Without prejudice to Article 15 and paragraph 2 of this Article, and the relevant provisions of the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES), done at Washington on 3 March 1973, no Party may impose trade restrictive measures on fur and fur products originating from any other Party.

2. At the point of importation into its customs territory, a Party may request a certificate of origin that:
 - (a) certifies that the furs or furs incorporated into products to be imported have been obtained from animals that are caught or farmed in the territory of any other Party;
and

 - (b) includes a reference to a documentation of origin issued by the competent authorities.

ARTICLE 14

Joint Management Committee

1. The Parties shall establish a Joint Management Committee (the "Committee") comprising representatives of the Parties. The Committee may consider any matters relating to this Agreement.

2. The Committee shall meet within 12 months after the date of entry into force of this Agreement. The Committee shall meet periodically thereafter or at the request of any Party. The Committee may also address issues between its meetings by correspondence. The Committee shall adopt its rules of procedure at its first meeting.

3. Decisions of the Committee shall be reached by consensus.

4. The Committee may, from time to time, establish ad hoc scientific and technical expert working groups to make recommendations to the Committee regarding:
 - (a) any scientific and technical matters;

 - (b) questions of interpretation as proposed by the Parties; and

 - (c) recommendations on the resolution of disagreements.

5. The Committee may propose to the Parties amendments to this Agreement, taking into account, as appropriate, the relevant recommendations of expert working groups.

ARTICLE 15

Settlement of disputes

1. The Parties shall endeavour to arrive at a mutually satisfactory resolution of any matter that may affect the operation of this Agreement through negotiations. Where the Parties concerned are unable to resolve their differences, the Committee shall be convened, at the request of one of the Parties, for discussion and resolution. The Committee, when addressing the issue put to its consideration, may establish, if appropriate, an ad hoc scientific and/or technical working group in accordance with Article 14.4 of this Agreement.
2. If the Committee fails to resolve the dispute within ninety (90) days, on the request of the complaining Party an Arbitration Body shall be established pursuant to Annex III.
3. The Arbitration Body may issue rulings in respect of any dispute concerning the interpretation and application by the Party complained against of the Agreement.
4. The Arbitration Body shall not exceed the terms of reference agreed to by the Parties and shall not issue a ruling beyond the scope provided for in this Article.
5. This Article is applicable mutatis mutandis to cases where there is more than one complaining or responding Party.

ARTICLE 16

Accession

Any country may accede to this Agreement, subject to the terms and conditions as may be agreed between such country and the Parties.

ARTICLE 17

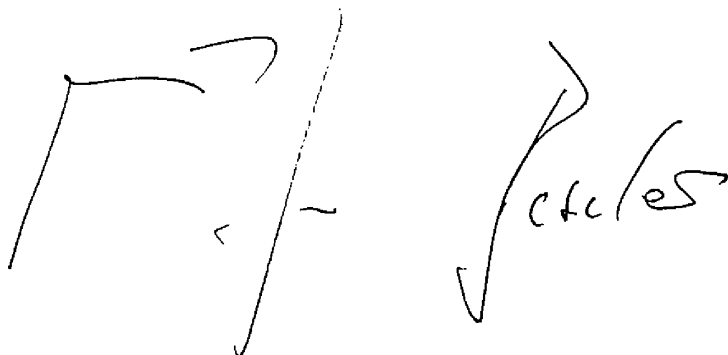
Final Provisions

1. The Annexes are an integral part of this Agreement.
2. This Agreement enters into force sixty (60) days following the date of the deposit of the last instrument of ratification, conclusion or adoption, according to the rules applicable for each Party.
3. This Agreement is not self-executing. Each Party shall implement the commitments and obligations arising from this Agreement in accordance with its internal procedures.
4. Amendments to this Agreement may be proposed by the Committee, or by any Party at any time. Any amendment agreed to by the Parties enters into force on the day following the deposit of the last instrument of ratification, conclusion or adoption of the agreed amendment, according to the rules applicable for each Party.


5. A Party may withdraw from this Agreement by giving at least six months' notice in writing. In such an event, the obligations under this Agreement as regards the withdrawing Party shall come to an end on the expiry of the period of notice.

6. This Agreement is drawn up in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Russian languages, all texts being equally authentic. This Agreement will be deposited in the archives of the Secretariat of the Council of the European Union, which shall deliver a certified copy thereof to each Party.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen

A handwritten signature in multiple languages, including Greek, Spanish, and French, written in a cursive style.

For the Government of Canada
Pour le gouvernement du Canada

A handwritten signature in a cursive style, likely representing the Government of Canada.

За Правительство Российской Федерации

ANNEXES
TO THE AGREEMENT
ON INTERNATIONAL HUMANE TRAPPING STANDARDS

PART I: THE STANDARDS

1. AIMS, PRINCIPLES AND GENERAL CONSIDERATIONS OF THE STANDARDS

1.1. AIMS

The aim of the Standards is to ensure a sufficient level of welfare of trapped animals, and to further improve this welfare.

1.2. PRINCIPLES

1.2.1. In the evaluation of whether or not a trapping method is humane, the welfare of a trapped animal must be assessed.

1.2.2. The principle for deciding that a trapping method is humane is that it meets the threshold requirements in sections 2 and 3.

1.2.3. It is assumed in setting the Standards that traps should be selective, efficient and in compliance with the relevant requirements for human safety of each Party.

1.3. GENERAL CONSIDERATIONS

- 1.3.1. Welfare of animals is indicated by measures of the extent of ease or difficulty in their coping with the environment and the extent of failure to cope with their environment. Since animals vary in the methods that they use to try to cope with their environment, a range of measures should be used when assessing their welfare.

Indicators of welfare of trapped animals include those of physiology, injury and behaviour. Since some of these indicators have not been studied for a variety of species, further scientific studies will be necessary to set thresholds under these Standards, as appropriate.

Although welfare can vary widely, the term "humane" is used only for those trapping methods where the welfare of the animals concerned is maintained at a sufficient level, although it is acknowledged that in certain situations with killing traps there will be a short period of time during which the level of welfare may be poor.

- 1.3.2. The thresholds established in the Standards for the certification of traps include:

- (a) for restraining traps: the level of indicators beyond which the welfare of trapped animals is considered poor; and
- (b) for killing traps: the time to unconsciousness and insensibility and the maintenance of this state until death of the animal.

1.3.3. Notwithstanding that the trapping methods must meet the requirements of sections 2.4. and 3.4, consideration should be given to continuing the improvement of the design and setting of traps, in particular to:

- (a) improving the welfare of animals trapped in restraining traps during the period of restraint;
- (b) producing rapid onset of unconsciousness and insensibility of animals trapped in killing traps; and
- (c) minimizing the capture of non-target animals.

2. REQUIREMENTS FOR RESTRAINING TRAPPING METHODS

2.1 DEFINITION

"Restraining Trapping Methods" means traps designed and set with the intention of not killing the trapped animal, but restraining its movements to such an extent that a human can make direct contact with it.

2.2. PARAMETERS

2.2.1. In the evaluation of whether or not a restraining trapping method meets these Standards the welfare of an animal that is trapped must be assessed.

2.2.2. The parameters must include indicators of behaviour and injury listed in paragraphs 2.3.1 and 2.3.2.

2.2.3. The magnitude of responses for each of those parameters must be assessed.

2.3. INDICATORS

2.3.1. Behavioral indicators recognized as indicators of poor welfare in trapped wild animals are:

(a) self-directed biting leading to severe injury (self-mutilation);

(b) excessive immobility and unresponsiveness.

2.3.2. Injuries recognized as indicators of poor welfare in trapped wild animals are:

- (a) fracture;
- (b) joint luxation proximal to the carpus or tarsus;
- (c) severance of a tendon or ligament;
- (d) major periosteal abrasion;
- (e) severe external haemorrhage or haemorrhage into an internal cavity;
- (f) major skeletal muscle degeneration;
- (g) limb ischemia;
- (h) fracture of a permanent tooth exposing pulp cavity;
- (i) ocular damage including corneal laceration;
- (j) spinal cord injury;
- (k) severe internal organ damage;
- (l) myocardial degeneration;
- (m) amputation;
- (n) death.

2.4. THRESHOLDS

A restraining trapping method would meet the Standards if:

- (a) the number of specimens of the same target species from which the data are derived is at least 20; and
- (b) at least 80 per cent of these animals show none of the indicators listed in paragraphs 2.3.1 and 2.3.2.

3. REQUIREMENTS FOR KILLING TRAPPING METHODS

3.1. DEFINITION

"Killing Trapping Methods" means traps designed and set with the intention of killing a trapped animal of the target species.

3.2. PARAMETERS

- 3.2.1. The time of occurrence of unconsciousness and insensibility produced by the killing technique must be determined and the maintenance of this state until death must be checked (i.e., until heart function has ceased irreversibly).
- 3.2.2. Unconsciousness and insensibility must be monitored by checking corneal and palpebral reflexes or any other scientifically proven suitable substitute parameter ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ In cases where further tests are necessary to determine if the trapping method meets the standards, additional electro-encephalogram (EEG), visual evoked response (VER), and sound evoked response (SER) measurements may be made.

3.3. INDICATORS AND TIME LIMITS

Time limit to loss of corneal and palpebral reflexes	Species
45 seconds	<i>Mustela erminea</i>
120 seconds	<i>Martes americana</i> <i>Martes zibellina</i> <i>Martes martes</i>
300 seconds ⁽¹⁾	all other species set out in paragraph 4.1.

3.4. THRESHOLDS

A killing trapping method would meet the Standards if:

- (a) the number of specimens of the same target species from which the data are derived is at least 12; and
- (b) at least 80 per cent of these animals are unconscious and insensible within the time limit, and remain in this state until death.

⁽¹⁾ The Committee will evaluate the time limit at the three-year review referred to in Article 9(b), where data warrant such action, to adapt the time limit requirement on a species-by-species basis, with a view to lowering the 300 second time limit to 180 seconds, and to define a reasonable time-frame for implementation.

PART II: LIST OF SPECIES AND IMPLEMENTATION SCHEDULE

4. LIST OF SPECIES REFERRED TO IN ARTICLE 3 OF THE AGREEMENT AND THE IMPLEMENTATION SCHEDULE

4.1. SPECIES LIST

The Standards apply to the following species:

Common name:	<i>Species</i>
Coyote	<i>Canis latrans</i>
Wolf	<i>Canis lupus</i>
Beaver (North American)	<i>Castor canadensis</i>
Beaver (European)	<i>Castor fiber</i>
Bobcat	<i>Felis rufus</i>
Otter (North American)	<i>Lutra canadensis</i>
Otter (European)	<i>Lutra lutra</i>
Lynx (North American)	<i>Lynx canadensis</i>
Lynx (European)	<i>Lynx lynx</i>
Marten	<i>Martes americana</i>
Fisher	<i>Martes pennanti</i>
Sable	<i>Martes zibellina</i>
Pine Marten	<i>Martes martes</i>
Badger (European)	<i>Meles meles</i>
Ermine	<i>Mustela erminea</i>
Raccoon dog	<i>Nyctereutes procyonoides</i>
Muskrat	<i>Ondatra zibethicus</i>
Raccoon	<i>Procyon lotor</i>
Badger (North American)	<i>Taxidea taxus</i>

Additional species will be included in the future as appropriate.

4.2. IMPLEMENTATION SCHEDULE

4.2.1. As referred to in Article 7 of the Agreement, trapping methods must be tested to demonstrate their conformity with these Standards, and certified as such by the competent authorities of the Parties, within:

(a) for restraining trapping methods, 3 to 5 years after the entry into force of the Agreement, depending on the testing priorities and availability of testing facilities; and

(b) for killing trapping methods, 5 years after the entry into force of the Agreement.

4.2.2. In accordance with Article 7 of the Agreement, within three years after the end of the periods referred to in 4.2.1 the use of traps that are not certified in accordance with these Standards must be prohibited by the respective competent authorities of the Parties.

4.2.3. Where a competent authority determines that the results of trap testing do not support the certification of traps for specific species or under specific environmental conditions, a competent authority may continue to permit the use of traps on an interim basis while research continues to identify replacement traps. The competent authority shall give prior notification to the other Parties to the Agreement of the traps to be authorized for interim use and the status of the research programme.

PART III: GUIDELINES

5. GUIDELINES FOR THE TESTING OF TRAPS AND RESEARCH ON THE ONGOING DEVELOPMENT OF TRAPPING METHODS

To ensure accuracy and reliability, and to demonstrate that trapping methods fulfil the requirements set out in the Standards, studies for testing those trapping methods should follow the general principles of good experimental practices.

In the event that testing procedures are established under the framework of ISO, the International Organization for Standardization, and that such procedures are relevant for the assessment of the conformity of trapping methods with some or all the requirements of the Standards, the ISO procedures shall be used as appropriate.

5.1. GENERAL GUIDELINES

5.1.1. Tests should be performed according to comprehensive study protocols.

5.1.2. The functioning of the trap mechanism should be tested.

- 5.1.3. Testing of traps in the field should be carried out in particular for the assessment of selectivity. This test can also be used to collect data on capture efficiency and user safety.
- 5.1.4. Restraining traps should be tested in a compound, in particular to evaluate behavioral and physiological parameters. Killing traps should be tested in a compound, in particular to identify unconsciousness.
- 5.1.5. In the field tests, traps should be checked daily.
- 5.1.6. The effectiveness of the killing traps to render the target animal unconscious and kill it should be tested on conscious, mobile animals, by laboratory or compound and field measurements. The ability of the trap to strike the target animal at vital locations should be evaluated.
- 5.1.7. The order of testing procedures may be varied to ensure the most effective evaluation of the traps to be tested.
- 5.1.8. Traps should not expose the operator to undue hazard under normal use.
- 5.1.9. If appropriate, a broader range of measures should be checked when testing traps. Field testing should include studies of the effects of trapping on both target and non-target species.

5.2. STUDY SITUATION

- 5.2.1. The trap should be set and used according to the best advice from manufacturers or others on how to do so.
- 5.2.2. For compound testing, a compound should be used that provides a suitable environment for the animals of the target species to move freely, hide and show most normal behaviour. It should be possible to set traps and monitor trapped animals. The trap should be set so that video and sound recording can be made of the whole trapping episode.
- 5.2.3. For field testing, sites should be selected that are representative of those that will be used in practice. Since the selectivity of the trap and any possible adverse effects of the trap on non-target species are important reasons for field testing, sites for field testing may need to be chosen in different habitats where different non-target species are likely to be encountered. Pictures of each trap and its set and of the general environment should be taken. The trap identification number should be made a part of the photographic record before and after a strike.

5.3. STUDY PERSONNEL

5.3.1. Test personnel should be appropriately qualified and trained.

5.3.2. Among the test personnel there should be at least one person experienced in the use of the traps, and capable of trapping the animals used in the test and at least one person experienced in each of the methods of welfare assessment for restraining traps and in methods of assessing unconsciousness for killing traps. For example, the assessment of behavioral responses to trapping and of aversiveness should be done in particular by a trained person who is familiar with the interpretation of such data.

5.4. ANIMALS TO BE USED IN TRAP TESTING

5.4.1. Compound test animals should be in good health and representative of those that are likely to be caught in the wild. The animals used should not have prior trapping experience of the trap being tested.

5.4.2. Prior to the testing of traps, animals should be housed in appropriate conditions and provided with adequate food and water. Animals should not be housed in a manner that might in itself result in poor welfare.

5.4.3. Animals should be acclimatized to the testing compound prior to the start of the test.

5.5. OBSERVATIONS

5.5.1. Behavior

5.5.1.1. Behavioral observations should be made by a trained person, particularly in reference to the knowledge of the ethology of the species.

5.5.1.2. Aversiveness can be assessed by trapping the animal in a readily recognized situation, then re-exposing the animal to the trap in the appropriate situation and evaluating its behaviour.

5.5.1.3. Care should be taken to distinguish responses to additional stimuli from responses to the trap or the situation.

5.5.2. Physiology

5.5.2.1. Some animals should be fitted with telemetric recorders (e.g., to record heart rate, respiratory rate) before testing. Such fitting should occur long enough before trapping for the animal to recover from any disturbance caused by having been fitted with such recorders.

5.5.2.2. All precautions should be taken to limit inadequate or biased observations and parameters, especially those due to human interference when sampling.

- 5.5.2.3. When biological sampling (e.g., of blood, urine, saliva) is performed, it should be done at times relevant to the trapping event and the time-dependent considerations of the parameter being evaluated. Control data from animals kept elsewhere in good conditions and for different activities, baseline data before the trapping event occurs, and some reference data after extreme stimulations (e.g., a challenge test with adrenocorticotrophic hormone) should also be collected.
- 5.5.2.4. All biological samples should be taken and stored according to the best knowledge to ensure conservation before analysis.
- 5.5.2.5. Analytical methods used should be validated.
- 5.5.2.6. For killing traps, when neurological examinations using reflexes (such as pain or eyes) are performed in combination with the measurement of an EEG and/or VERs or SERs, they should be done by an expert, to provide relevant information concerning the consciousness of the animal or the effectiveness of the killing technique.
- 5.5.2.7. When the animals are not unconscious and insensible within the time described in the test protocol, they should be killed in a humane way.

5.5.3. Injuries and pathology

5.5.3.1. Each test animal should be carefully examined so as to assess any injury.

Radiographic examination should be conducted to confirm possible fractures.

5.5.3.2. Further detailed pathological examination of dead animals should be carried out.

Post-mortem examination should be performed in accordance with accepted veterinary examination practices by an experienced veterinarian.

5.5.3.3. The affected organs or/and regions should be examined macroscopically, and histologically if appropriate.

5.6. REPORT

5.6.1. The study report should contain all relevant information about the experimental design, materials and methods, and results, in particular:

(a) the technical description of the trap design including construction material;

(b) manufacturers' instructions for use;

(c) the description of the test situation;

(d) weather conditions, in particular temperature and snow depth;

- (e) the test personnel;
- (f) the number of animals and traps tested;
- (g) the total number of captured target and non-target animals of each species, and their relative abundance expressed as rare, common or abundant in that area;
- (h) selectivity;
- (i) details of any evidence that the trap was activated and injured an animal that was not caught;
- (j) behavioral observations;
- (k) values of each physiological parameter measured and methodologies;
- (l) description of injuries and post-mortem examinations;
- (m) time to loss of consciousness and sensibility; and
- (n) statistical analyses.

PART IV: RESEARCH

6. RESEARCH PROGRAMMES TO IMPROVE THE SCOPE OF THE STANDARDS

An appropriate range of measures of the welfare of animals that are trapped must be assessed when testing trapping systems. While such measures, in particular additional behavioral and physiological measures, have not been developed and used for a variety of species, their use in these Standards for the species under consideration will have to be verified by scientific studies carried out to determine baseline levels, ranges of response, and other relevant measures.

6.1. OBJECTIVES

The research promoted and encouraged by the Parties pursuant to Article 9 must in particular be aimed at the establishment of baselines and reference data necessary to set thresholds for additional parameters, or to evaluate the relevance of other welfare measurement not included in the present scope of section 2.3 of these Standards, including a number of behavioral and physiological indicators.

6.2. SPECIES-SPECIFIC RESEARCH PROGRAMMES

To improve scientific knowledge in the field of evaluation of the welfare of trapped animals, each Party shall promote further research for the species listed in the following table and to be completed within the defined time-frame following the entry into force of the Agreement.

Species	Party responsible	Time-frame
<i>Ondatra zibethicus</i>	European Community	3 years
<i>Procyon lotor</i>	Canada	3 years
<i>Martes zibellina</i>	Russia	3 years

6.3. PARTICULAR MEASUREMENTS TO BE STUDIED

6.3.1. The parameters to be studied must, in particular, include:

- (a) behavioral responses after trapping, including vocalizations, extreme panic, delay before return to normal behaviour after release from trap and aversiveness. In aversiveness testing, the extent of avoidance or resistance to close approach to the previously experienced trapping situation must be evaluated; and

- (b) physiological parameters, including heart rate and arrhythmia, and biochemical parameters (blood, urine or saliva measures) as appropriate for the species, including glucocorticoid concentrations, prolactin concentrations, creatine kinase activity, lactate dehydrogenase (and possibly iso-enzyme 5) and Beta Endorphin levels (if assays exists);

6.3.2. The magnitude of response of the physiological parameters will refer to basal and extreme levels and time dependency.

6.3.3. Basal level means the quantity, concentration or rate for that physiological variable when the animal is not disturbed by the environmental conditions. For physiological variables that change over periods of a few seconds or minutes, this basal level should refer to a particular activity, for example lying, standing, walking or running and jumping. Extreme level means close to the maximum or minimum level for such animals. The physiological responses referred to above are likely to be shown by all mammals, but exact basal and extreme levels and the pattern of change between these must be determined for each species tested.

6.3.4. The aspects of measures of physiological responses that indicate poor welfare are whether the measured level is far from the normal level and whether the duration of that altered level is significant.

6.4. MONITORING OF THE RESEARCH PROGRAMMES

The Committee shall monitor and coordinate the research promoted and encouraged by the Parties pursuant to Article 9.

ANNEX II

1. Interim Agreement on trade and trade-related matters between the European Community, the European Coal and Steel Community and the European Atomic Energy Community, of the one part, and the Russian Federation, of the other part, done at Brussels on 17 July 1995, entered into force on 1 February 1996.
2. Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Russian Federation, of the other part, done at Corfu on 24 June 1994.
3. Agreement on Trade and Commercial Relations between the Russian Federation and Canada, entered into force on 29 December 1992.

THE ARBITRATION BODY

SECTION 1

The complaining Party shall notify the Committee that it wishes to refer the dispute to arbitration pursuant to Article 15 of the Agreement. The notification must include the subject matter of arbitration and, in particular, the provisions of the Agreement the interpretation or application of which are at issue.

SECTION 2

1. The Arbitration Body shall comprise three members.

2. In disputes between two Parties, each of the disputing Parties shall appoint an arbitrator. In disputes between more than two Parties, Parties with the same interest shall appoint one arbitrator jointly by agreement. In either case, the two arbitrators so appointed shall appoint by common agreement a third arbitrator as President of the Arbitration Body.

3. The President of the Arbitration Body must not:
 - (a) be a national of the disputing Parties to the dispute;
 - (b) be affiliated with the disputing Parties; or
 - (c) have dealt with the dispute in any other capacity.
4. Any vacancy on the Arbitration Body must be filled in the manner prescribed for an initial appointment.

SECTION 3

If, within 60 days of the appointment of the arbitrators by the Parties, the President of the Arbitration Body has not been appointed, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint him.

SECTION 4

1. The Arbitration Body shall make its ruling strictly in accordance with the provisions of the Agreement, international law and standard terms of reference as follows:

"To determine, in the light of the facts and the relevant provisions of the Agreement (specify here the relevant provisions), whether a Party is in compliance with its obligations under the Agreement, and to issue a ruling to that effect."

2. The Arbitration Body must satisfy itself that the claim is well-founded in fact and law.

SECTION 5

1. Unless the Parties to the dispute otherwise agree, the Arbitration Body shall determine its own rules of procedure.

2. The rules of procedure of the Arbitration Body must in any event be in accordance with this Annex, the scope of the Arbitration Body's authority to issue rulings and the principles of procedural fairness in international law and practice.

SECTION 6

The disputing Parties shall facilitate the work of the Arbitration Body and, in particular, using all means at their disposal, shall:

- (a) provide it with all relevant documents, information and facilities, subject only to domestic legal and administrative requirements; and
- (b) enable it, when necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

SECTION 7

The disputing Parties and the arbitrators shall protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the arbitration proceedings.

SECTION 8

The disputing Parties shall bear the costs of the arbitration proceedings, including the arbitrators' honoraria and costs of travel, translation and secretarial services, and other related costs, in equal shares.

SECTION 9

The Arbitration Body may hear and determine counterclaims arising directly out of the subject matter of the dispute.

SECTION 10

The Arbitration Body shall make its rulings both on the procedure and the substance of the dispute by a majority vote of the arbitrators. Votes cast shall not be disclosed.

SECTION 11

1. The Arbitration Body shall issue its ruling no later than 180 days after the date on which the President is appointed.
2. The Arbitration Body may, on a unanimous vote, delay the issuance of its ruling, if the disputing Parties agree.

SECTION 12

1. The determination and ruling of the Arbitration Body must be accompanied by a written statement setting out the findings and reasons on which they are based.

2. A dispute concerning the interpretation or manner of implementation of the determination and ruling of the Arbitration Body may be submitted by either disputing Party to the Arbitration Body that issued the ruling.

SECTION 13

A determination and ruling of the Arbitration Body is final, binding on the disputing Parties and may not be appealed.

DECLARATIONS OF THE PARTIES

DECLARATION BY THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING
ARTICLE 10 PARAGRAPH 1 ALINEA D

The Russian Federation hereby confirms that the derogations that may be granted under Article 10 paragraph 1 alinea d of the Agreement will concern exclusively the use of traditional wooden traps for the trapping of *Martes zibelina* and *Mustela erminea* by trappers belonging to indigenous communities located in Siberia, the Extreme North and the Far East territories.

The Russian Federation also confirms that animals trapped with such trapping methods represent a maximum of 1,4 percent (for *Martes zibelina*) and 3,5 percent (for *Mustela erminea*) of the total number of animals of these species trapped in the Russian Federation.

JOINT DECLARATION BY THE EUROPEAN COMMUNITY
AND THE RUSSIAN FEDERATION
CONCERNING ARTICLE 4, PARAGRAPH 2, AND ARTICLE 15

The European Community and the Russian Federation agree that the provisions under Article 15 of this Agreement take precedence on the corresponding provisions under the Interim Agreement on trade and trade-related matters between the European Community, the European Coal and Steel Community and the European Atomic Energy Community, of the one part, and the Russian Federation, of the other part, done at Brussels on 17 July 1995, entered into force on 1 February 1996 (the "Interim Agreement") and the Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Russian Federation, of the other part, done at Corfu on 24 June 1994 (the "PCA").

The European Community and the Russian Federation will review the situation in case any implementing measures are taken under Article 27.4 of the Interim Agreement and/or under Article 101 of the PCA .

DECLARATION BY THE RUSSIAN FEDERATION
CONCERNING A SPECIFIC BAN ON THE USE OF CONVENTIONAL
STEEL-JAWED LEGHOLD RESTRAINING TRAPS

In recognition of the objectives of the Agreement on International Humane Trapping Standards (the "Agreement"), the Russian Federation undertakes to prohibit the use of conventional steel-jawed leghold traps, the only type of leghold restraining trap currently in use within its territory, not later than 31 December 1999, provided that international financial assistance is available to cover a sufficient part of the economic cost of the replacement of these traps. If this financial assistance were not available, the Russian Federation undertakes to prohibit the use of conventional steel-jawed leghold restraining traps within four years after the entry into force of the Agreement.

DECLARATION BY THE GOVERNMENT OF CANADA
CONCERNING AN ACCELERATED PHASE-OUT PERIOD FOR
CONVENTIONAL STEEL-JAWED LEGHOLD RESTRAINING TRAPS

In recognition of the objectives of the Agreement on International Humane Trapping Standards (the "Agreement") and pursuant to Article 7 of the Agreement, Canada declares that:

1. The use of all jaw-type leghold restraining traps will be prohibited in Canada for the following species at the date of entry into force of the Agreement:

<i>Martes americana</i>	<i>Martes pennanti</i>
<i>Mustela erminea</i>	<i>Taxidea taxus</i>
<i>Castor canadensis</i>	<i>Lutra canadensis</i>
<i>Ondatra zibethicus</i>	

2. (a) Based on the results of testing already available, the use of conventional steel-jawed leghold restraining traps shall be prohibited for the remaining Canadian species listed in Annex I to the Agreement, as follows:

<i>Canis latrans</i>	<i>Canis lupus</i>
<i>Felis rufus</i>	<i>Lynx canadensis</i>
<i>Procyon lotor</i>	

- (b) This prohibition shall enter into force by the later of:
 - (i) the end of the full field-testing season commencing in October 1999, or
 - (ii) the end of the period necessary for testing and implementation, as defined in subparagraph (c).
 - (c) The "period necessary for testing and implementation" referred to in clause 2(b)(ii) is two full field-testing seasons plus one year after the end of the second field-testing season, commencing after the Final Conclusion of the Agreement by the Council of the European Union.
 - (d) For Canada, a field-testing season (referred to in clause 2(b)(i) and subparagraph 2(c)) runs from 1 October to 31 March.
3. In view of subparagraph 2(b), this declaration shall have effect in the period between the Final Conclusion of the Agreement by the Council of the European Union and the entry into force of the Agreement as long as the Agreement (including, for greater certainty, the annexed Declarations) is applied in accordance with its terms by the European Community.

DECLARATION BY THE EUROPEAN COMMUNITY

The European Community understands that the signature of the Agreement on International Humane Trapping Standards is an important and substantial step forward in ensuring a sufficient level of welfare for trapped animals.

The EC therefore confirms that it will not take any measure implementing EC Council Regulation (EEC) No 3254/91 during the time reasonably needed for the other Parties to ratify the Agreement and, after ratification, as long as the Agreement remains in force and is applied according to its provisions.

[TRANSLATION – TRADUCTION]*

PROCÈS-VERBAL AGRÉÉ

entre le Canada et la Communauté européenne relatif à la signature de l'accord sur des normes internationales de piégeage sans cruauté

LE CANADA ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

PRENANT ACTE de leur désir de signer l'accord sur des normes internationales de piégeage sans cruauté (ci-après dénommé «accord»), figurant à l'annexe du présent procès-verbal, entre le Canada, la Communauté européenne et la Fédération de Russie dans sa version authentifiée;

RECONNAISSANT la contribution inestimable de la Fédération de Russie aux négociations trilatérales et à l'heureuse conclusion de l'accord

et

CONVAINCUS qu'il est nécessaire que l'accord entre en application dans les meilleurs délais entre le Canada et la Communauté européenne;

DÉSIRANT que la Fédération de Russie, en tant que partie à l'accord, participe le plus tôt possible à cette mise en application,

INVITENT la Fédération de Russie à signer l'accord dans les meilleurs délais

et

CONVIENNENT que:

- en attendant que cet accord entre en vigueur entre les trois parties, ledit accord s'appliquera entre le Canada et la Communauté européenne sur une base bilatérale à partir d'une date à convenir entre eux dans un délai de trente jours suivant la date de dépôt des instruments de ratification, de conclusion ou d'adoption du Canada et de la Communauté européenne,
- la version russe de l'accord ne fera foi qu'à partir de la date d'entrée en vigueur dudit accord entre les trois parties.

Fait à Bruxelles en anglais, le 15 décembre 1997, en deux exemplaires originaux.

Pour la Communauté européenne

Pour le gouvernement du Canada

* Translation by the European Union – Traduction de l'Union européenne.

**ACCORD
SUR DES NORMES INTERNATIONALES DE PIEGEAGE SANS CRUAUTE
ENTRE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE, LE CANADA
ET LA FEDERATION DE RUSSIE**

LA COMMUNAUTE EUROPEENNE,

LE GOUVERNEMENT DU CANADA,

et

LE GOUVERNEMENT DE LA FEDERATION DE RUSSIE,

ci-après dénommées "les parties",

RAPPELANT leur profond engagement en faveur de la définition de normes internationales de piégeage sans cruauté fondées sur des recherches scientifiques ainsi que des éléments empiriques et pratiques ;

REAFFIRMANT que, conformément à la Charte des Nations Unies et aux principes du droit international, chaque partie a le droit souverain d'exploiter ses propres ressources en conformité avec ses propres politiques en matière d'environnement et de développement, et que chaque partie est responsable en matière de conservation de la diversité biologique et d'utilisation des ressources biologiques de manière durable ;

RECONNAISSANT que l'utilisation durable des animaux sauvages au bénéfice de l'homme est compatible avec les principes de la stratégie mondiale de la conservation, de la Commission mondiale de l'environnement et du développement et de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement ;

PRENANT NOTE de l'engagement pris par les Etats membres de l'Union internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources (UICN), lors de sa 18e assemblée générale, dans sa résolution 18.25, d'éliminer, dès que possible, l'usage de pièges cruels ;

CONSTATANT que le processus de définition de normes internationales de piégeage sans cruauté des mammifères engagé en 1987 par l'Organisation internationale de normalisation (ISO) n'est pas encore achevé ;

RECONNAISSANT que l'objet de toute norme technique internationale est, entre autres, d'améliorer la communication et de faciliter le commerce ;

RECONNAISSANT que d'importants travaux de recherche ont été réalisés, en particulier au Canada, aux Etats-Unis, dans la Fédération de Russie et la Communauté européenne, afin de concevoir des méthodes de piégeage sans cruauté ;

SOULIGNANT l'effort considérable fourni par le groupe de travail sur la définition de méthodes de piégeage sans cruauté, composé d'experts du Canada, des Etats-Unis, de la Fédération de Russie et de la Communauté européenne ;

CONSCIENTS que malgré l'absence de normes internationales en matière de piégeage sans cruauté, plusieurs juridictions ont suivi différentes approches et ont adopté des dispositions législatives visant à améliorer les méthodes de piégeage et à préserver le bien-être des animaux sauvages ; et

RECONNAISSANT que les règles constitutionnelles et institutionnelles propres à chaque partie déterminent l'autorité chargée de la mise en oeuvre des méthodes de piégeage sans cruauté dans les limites de sa juridiction,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

Définitions

Aux fins du présent accord, on entend par :

- "pièges", les dispositifs mécaniques de mise à mort ou de capture, selon le cas ;
- "méthodes de piégeage", les conditions d'emploi des pièges (espèces visées, positionnement, leurre, appât et conditions environnementales naturelles) ;
- "méthodes de piégeage sans cruauté", l'utilisation, dans les conditions spécifiées par les fabricants, de pièges certifiés par les autorités compétentes conformes aux normes de piégeage sans cruauté (ci-après dénommées les "normes" figurant à l'annexe I du présent accord).

ARTICLE 2

Objectifs

Les objectifs du présent accord sont les suivants :

- a) définir des normes relatives aux méthodes de piégeage sans cruauté;
- b) améliorer la communication et la coopération entre les parties aux fins de la mise en oeuvre et de la définition de ces normes ; et
- c) faciliter le commerce entre les parties.

ARTICLE 3

Champ d'application

Le présent accord s'applique aux méthodes de piégeage et à la certification des pièges destinés au piégeage des mammifères sauvages terrestres ou semi-aquatiques figurant à l'annexe I :

- a) dans le cadre de la gestion de la faune sauvage, y compris le contrôle des animaux nocifs,
- b) pour l'obtention de fourrures, de peaux ou de viande, et
- c) pour la capture à des fins de conservation.

ARTICLE 4

Obligations découlant d'autres accords internationaux

1. Aucun élément du présent accord ne porte atteinte aux droits et obligations des parties membres de l'OMC découlant de l'accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce.
2. Pour les parties qui ne sont pas membres de l'OMC, aucun élément du présent accord ne porte atteinte aux droits et obligations découlant des accords bilatéraux entre les parties figurant à l'annexe II.

ARTICLE 5

Mesures existantes

Une partie peut continuer à interdire sur son territoire l'utilisation de pièges déjà sous le coup d'une telle interdiction lors de l'entrée en vigueur du présent accord.

ARTICLE 6

Coopération internationale

Sans préjudice de l'article 9, les parties conviennent de :

- a) coopérer directement ou au travers des organisations internationales compétentes sur les questions d'intérêt mutuel liées au présent accord ;
- b) renforcer et d'étendre la coopération multilatérale dans le domaine des méthodes de piégeage sans cruauté, sur la base des bénéfices mutuels et dans le souci de faciliter le commerce.

ARTICLE 7

Engagement des parties

Chaque partie prend les mesures nécessaires, conformément à l'échéancier indiqué à l'annexe I, pour assurer que ses autorités compétentes respectives :

- a) établissent des procédures appropriées de certification de la conformité des pièges avec les normes ;

- b) veillent à ce que les méthodes de piégeage mises en oeuvre dans leur zone de compétence soient conformes aux normes ;
- c) interdisent l'utilisation de pièges non certifiés conformes aux normes ⁽¹⁾ ;
- d) fassent obligation aux fabricants d'apposer une marque sur les pièges certifiés et de les accompagner d'un mode d'emploi concernant la pose du piège, son fonctionnement sûr et son entretien, adéquats.

ARTICLE 8

Application des normes

Dans le cadre de l'application des normes, les autorités compétentes des parties mettent tout en oeuvre pour assurer que :

- a) des procédures appropriées sont en place en ce qui concerne :
 - i) l'octroi ou la suppression d'une autorisation d'utilisation de pièges ; et
 - ii) le respect de la législation sur les méthodes de piégeage sans cruauté ;

(1) Les parties conviennent que l'article 7 ne fait pas obstacle à ce que des personnes construisent et utilisent des pièges, à condition que ces pièges soient conformes à des modèles agréés par l'autorité compétente.

- b) les trappeurs reçoivent une formation leur permettant d'appliquer de manière sûre et efficace les méthodes de piégeage sans cruauté, y compris les nouvelles méthodes à mesure qu'elles apparaissent ; et
- c) les orientations relatives aux essais des pièges fixées à l'annexe I sont prises en compte lors de la définition des procédures nationales de certification.

ARTICLE 9

Adaptation des normes

Les parties :

- a) conviennent de promouvoir et d'encourager la recherche visant à permettre l'évolution des normes ; et
- b) réévaluent et mettent à jour l'annexe I, pour la première fois 3 ans après l'entrée en vigueur du présent accord, en utilisant notamment les résultats des travaux de recherche visés au point a).

ARTICLE 10

Dérogations

1. Des dérogations aux engagements visés à l'article 7 peuvent être accordées par l'autorité compétente au cas par cas, à condition que leur application ne compromettent pas la réalisation des objectifs du présent accord, aux fins suivantes :

a) santé publique et protection civile ;

b) protection des biens publics et privés ;

c) recherche, éducation, repeuplement, réintroduction, élevage ou protection de la faune et de la flore ; et

d) utilisation de pièges en bois traditionnels essentiels à la préservation de l'héritage culturel de communautés indigènes.

2. Les dérogations accordées en vertu du paragraphe 1 sont assorties de justifications et de conditions écrites.

3. Les parties notifient par écrit au comité paritaire de gestion les dérogations accordées en vertu du paragraphe 1 ainsi que les justifications et conditions prévues au paragraphe 2.

ARTICLE 11

Notification et échange d'informations

1. Les parties échangent régulièrement des informations sur l'ensemble des questions relatives à leur mise en oeuvre du présent accord. Elles s'informent mutuellement de l'avancement des travaux d'évaluation des pièges menés selon l'échéancier prévu à l'annexe I, ainsi que sur les recherches associées et les pièges certifiés.
2. Les parties se communiquent mutuellement le nom des autorités compétentes chargées de la mise en oeuvre du présent accord.

ARTICLE 12

Reconnaissance mutuelle

1. Une partie peut autoriser sur son territoire l'utilisation de pièges certifiés par une autre partie. Tout refus doit être motivé par écrit.
2. Chaque partie reconnaît les méthodes de piégeage de toute autre partie comme équivalentes si elles sont conformes aux normes.

ARTICLE 13

Commerce des fourrures et articles en fourrure entre les parties

1. Sans préjudice de l'article 15 et du paragraphe 2 du présent article, ainsi que des dispositions pertinentes de la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction, signée à Washington, le 3 mars 1973, aucune partie ne peut imposer de mesures restrictives sur le commerce des fourrures et des articles en fourrure provenant d'une autre partie.

2. Au point d'importation sur son territoire douanier, une partie peut exiger un certificat d'origine :
 - a) attestant que les fourrures ou les fourrures incorporées dans les produits à importer ont été obtenues sur des animaux capturés ou élevés sur le territoire d'une autre partie ; et

 - b) comprenant une référence à une documentation concernant l'origine délivrée par les autorités compétentes.

ARTICLE 14

Comité paritaire de gestion

1. Les parties créent un comité paritaire de gestion, ci-après dénommé "comité", composé de représentants des parties. Le comité peut examiner toute question en rapport avec le présent accord.

2. Le comité tient sa première réunion dans les 12 mois suivant l'entrée en vigueur du présent accord. Il se réunit périodiquement par la suite ou à la demande d'une partie. Le comité peut également examiner une question par correspondance dans l'intervalle entre deux réunions. Le comité adopte son règlement intérieur au cours de sa première réunion.

3. Le comité arrête ses décisions sur la base du consensus.

4. Le comité peut, en cas de besoin, créer des groupes de travail *ad hoc* composés d'experts scientifiques et techniques, chargés de faire des recommandations au comité concernant :
 - a) toute question scientifique ou technique ;

 - b) des questions d'interprétation soulevées par les parties ; et

 - c) des recommandations en vue de régler les désaccords.

5. Le comité peut proposer aux parties des modifications du présent accord, en tenant compte des recommandations pertinentes des groupes d'experts, le cas échéant.

ARTICLE 15

Règlement des litiges

1. Les parties s'efforcent de parvenir par la négociation à une résolution mutuellement satisfaisante de toute difficulté susceptible d'affecter le fonctionnement du présent accord. Lorsque les parties concernées ne parviennent pas à régler leurs différends, le comité est invité à se réunir, à la demande d'une des parties en cause, afin de débattre des solutions possibles. Le comité, aux fins de l'examen de la question qui lui est soumise, peut créer, si nécessaire, un groupe de travail ad hoc scientifique et/ou technique, conformément à l'article 14 paragraphe 4 du présent accord.
2. Si le comité ne parvient pas à régler le litige dans les 90 jours, à la demande de la partie plaignante une instance d'arbitrage est créée en application de l'annexe III.
3. L'instance d'arbitrage peut rendre des décisions concernant tout litige sur l'interprétation et l'application du présent accord adoptées par la partie contre laquelle est formulée la plainte.
4. L'instance d'arbitrage n'excède pas son mandat convenues par les parties, et ne peut rendre une décision hors du champ défini par le présent article.
5. Le présent article s'applique, *mutatis mutandis*, aux cas comprenant plusieurs parties plaignantes ou défenderesses.

ARTICLE 16

Adhésion

Tout pays peut adhérer au présent accord, sous réserve des modalités et conditions qui peuvent être convenus entre ce pays et les parties.

ARTICLE 17


Dispositions finales

1. Les annexes forment partie intégrante du présent accord.
2. Le présent accord entre en vigueur soixante jours suivant la date de dépôt du dernier instrument de ratification, de conclusion ou d'adoption, selon les règles applicables à chaque partie.
3. Le présent accord n'est pas directement applicable. Chaque partie honore les engagements et remplit les obligations découlant du présent accord conformément à ses procédures internes.
4. Le comité, ou toute partie, peuvent, à tout moment, proposer des modifications du présent accord. Toute modification convenue par les parties entre en vigueur le jour suivant le dépôt du dernier instrument de ratification, de conclusion ou d'adoption de la modification convenue, selon les règles applicables à chaque partie.

5. Une partie peut se retirer du présent accord en donnant par écrit un préavis d'au moins six mois. Dans ce cas, les obligations prévues par le présent accord qui incombent à la partie qui se retire de l'accord cessent à l'expiration de la période de préavis.

6. Le présent accord est établie en langues danoise, allemande, anglaise, finnoise, française, néerlandaise, grecque, italienne, portugaise, espagnole, suédoise et russe, chaque texte faisant également foi. Le présent accord est déposé aux archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, qui en remet un exemplaire certifié conforme à chaque partie.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen

A handwritten signature in multiple languages, including "Canada" and "Canada", written in a cursive style.

For the Government of Canada
Pour le gouvernement du Canada

A handwritten signature in a cursive style, likely representing the Government of Canada.

За Правительство Российской Федерации

ANNEXES
A L'ACCORD SUR DES NORMES INTERNATIONALES
DE PIEGEAGE SANS CRUAUTE

PARTIE I : NORMES

1. OBJECTIF, PRINCIPES ET CONSIDERATIONS GENERALES CONCERNANT LES NORMES

1.1 OBJECTIF

L'objectif des normes est de garantir un niveau suffisant de bien-être des animaux pris dans des pièges, et de l'améliorer.

1.2 PRINCIPES

1.2.1 Afin d'établir si une méthode de piégeage est ou non sans cruauté, il convient d'évaluer le niveau de bien-être des animaux pris au piège.

1.2.2 Le critère de non-cruauté des méthodes de piégeage est la conformité avec les exigences en matière de seuils fixées aux sections 2 et 3.

1.2.3 Les normes sont fondées sur le principe de la sélectivité, de l'efficacité et de la conformité des pièges avec les exigences de chaque partie en matière de sécurité pour les personnes.

1.3 CONSIDERATIONS GENERALES

1.3.1 Une mesure du bien-être des animaux est donnée par la facilité ou la difficulté avec laquelle ils s'adaptent à leur environnement et le degré de réussite ou d'échec de cet effort d'adaptation. Les stratégies d'adaptation des animaux variant suivant les espèces, il convient d'utiliser une série de mesures lors de l'évaluation de leur bien-être.

Les indicateurs du bien-être des animaux pris au piège comprennent des facteurs physiologiques et comportementaux, ainsi que les blessures. Certains de ces indicateurs n'ayant pas fait l'objet d'études pour certaines espèces, des travaux scientifiques seront nécessaires pour fixer des seuils et les insérer dans ces normes, le cas échéant.

Même si le bien-être peut varier considérablement, le terme "sans cruauté" est appliqué uniquement aux méthodes de piégeage qui maintiennent le bien-être des animaux à un niveau suffisant, bien qu'il soit admis que dans certaines situations, dans le cas de pièges destinés à la mise à mort, le niveau de bien-être peut être bas durant un court laps de temps.

1.3.2 Les seuils fixés dans les normes aux fins de la certification des pièges sont les suivants :

- a) pour les pièges de capture: le niveau des indicateurs au-delà duquel le bien-être des animaux pris au piège est jugé insuffisant ; et
- b) pour les pièges de mise à mort: le temps d'inconscience et d'insensibilité et le maintien de cet état jusqu'à la mort de l'animal.

1.3.3 Sans préjudice des exigences des points 2.4 et 3.4 que les méthodes de piégeage doivent satisfaire, il convient de poursuivre les efforts visant à améliorer la conception et la pose des pièges, en particulier afin:

- a) d'améliorer le bien-être des animaux pris dans des pièges de capture, lors de la capture ;
- b) de mettre rapidement les animaux en état d'inconscience et d'insensibilité dans les pièges de mise à mort ;
- c) de réduire au minimum la capture d'animaux non cibles.

2. EXIGENCES APPLICABLES AUX METHODES DE PIEGEAGE POUR LA CAPTURE

2.1 DEFINITION

"Méthodes de piégeage pour la capture" : pièges conçus et posés en vue non pas de tuer l'animal, mais d'entraver ses mouvements suffisamment pour qu'une personne puisse entrer en contact direct avec lui.

2.2 PARAMETRES

2.2.1. **L'évaluation du bien-être de l'animal fait partie intégrante du contrôle du respect des normes dans le cas d'une méthode de piégeage pour capture.**

2.2.2. **Les paramètres doivent inclure les indicateurs de comportement et les blessures énumérés aux points 2.3.1 et 2.3.2.**

2.2.3. **L'ampleur des réponses au niveau de chacun de ces paramètres doit être évaluée.**

2.3 INDICATEURS

2.3.1 **Les indicateurs comportementaux suivants permettent de déceler un niveau insuffisant de bien-être chez les animaux pris au piège :**

a) **morsure auto-infligée entraînant une blessure grave (automutilation) ;**

b) **immobilité excessive et absence de réaction.**

2.3.2 Indicateurs physiques

Les blessures indiquant un niveau insuffisant de bien-être des animaux pris au pièges sont les suivantes :

- a) fracture ;
- b) luxation articulaire proximale au carpe ou au tarse ;
- c) section d'un tendon ou d'un ligament ;
- d) abrasion périostale grave ;
- e) hémorragie externe grave ou hémorragie dans une cavité interne ;
- f) dégénérescence grave de muscles locomoteurs ;
- g) ischémie d'un membre ;
- h) fracture d'une dent permanente exposant la pulpe dentaire ;
- i) lésion oculaire, y compris lacération de la cornée ;
- j) lésion de la moelle épinière ;
- k) lésion grave d'un organe interne ;
- l) dégénérescence du myocarde ;
- m) amputation ;
- n) mort.

2.4 SEUILS

Une méthode de piégeage pour la capture est conforme aux normes si :

- a) les données sont obtenues sur un groupe d'au moins 20 sujets d'une même espèce-cible ; et
- b) au moins 80% de ces animaux ne présentent aucun des indicateurs énumérés aux points 2.3.1 et 2.3.2.

3. EXIGENCES APPLICABLES AUX METHODES DE PIEGEAGE POUR LA MISE A MORT

3.1 DEFINITION

"Méthodes de piégeage pour la mise à mort" : pièges conçus et posés en vue de tuer un animal de l'espèce cible.

3.2 PARAMETRES

- 3.2.1. Le laps de temps avant la perte de conscience et de sensibilité établie par la technique de mise à mort doit être mesuré, et le maintien de cet état jusqu'à la mort doit être vérifié (c'est-à-dire arrêt irréversible de la fonction cardiaque).
- 3.2.2. L'inconscience et l'insensibilité doivent être attestées par le contrôle des réflexes cornéaux et palpébraux ou tout autre paramètre approprié éprouvé scientifiquement ⁽¹⁾.

(1) Dans les cas où de nouveaux essais sont nécessaires pour déterminer si la méthode de piégeage est conforme aux normes, on peut procéder à un électroencéphalogramme (EEG) ainsi qu'à des mesures de VER (*Visual Evoked Responses* - réponses visuelles suscitées) et de SER (*Sound Evoked Responses* - réponses sonores suscitées).

3.3 INDICATEURS ET DUREES MAXIMALES

Durée maximale avant perte des réflexes cornéaux et palpébraux	Espèces
45 secondes	<i>Mustela erminea</i>
120 secondes	<i>Martes americana</i> <i>Martes zibellina</i> <i>Martes martes</i>
300 secondes ⁽¹⁾	toutes les autres espèces visées au point 4.1

3.4 SEUIL

Une méthode de piégeage pour la mise à mort est conforme aux normes lorsque:

- a) les données sont obtenues sur un groupe d'au moins 12 sujets d'une même espèce-cible ; et
- b) au moins 80% de ces animaux sont inconscients et insensibles à l'issue de la durée admissible, et le restent jusqu'à leur mort.

(1) Le comité examine la durée maximale lors de la révision 3 ans après l'entrée en vigueur visée à l'article 9 paragraphe b), lorsque les données l'exigent, afin d'adapter cette durée espèce par espèce, en vue de l'abaisser de 300 à 180 secondes et de définir un échéancier raisonnable de mise en oeuvre.

PARTIE II : LISTE DES ESPECES ET ECHEANCIER DE MISE EN OEUVRE

4. LISTE DES ESPECES VISEES A L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD ET ECHEANCIER DE MISE EN OEUVRE

4.1 LISTE DES ESPÈCES

Les normes s'appliquent aux espèces énumérées ci-après :

Nom commun	Espèce
Coyote	<i>Canis latrans</i>
Loup	<i>Canis lupus</i>
Castor (d'Amérique du Nord)	<i>Castor canadensis</i>
Castor (d'Europe)	<i>Castor fiber</i>
Lynx roux	<i>Felis rufus</i>
Loutre (d'Amérique du Nord)	<i>Lutra canadensis</i>
Loutre (d'Europe)	<i>Lutra lutra</i>
Lynx (d'Amérique du Nord)	<i>Lynx canadensis</i>
Lynx (d'Europe)	<i>Lynx lynx</i>
Martre	<i>Martes americana</i>
Martre de Pennant	<i>Martes pennanti</i>
Zibeline	<i>Martes zibellina</i>
Martre des pins	<i>Martes martes</i>
Blaireau (d'Europe)	<i>Meles meles</i>
Hermine	<i>Mustela erminea</i>
Chien viverrin	<i>Nyctereutes procyonoides</i>
Rat musqué	<i>Ondatra zibethicus</i>
Raton laveur	<i>Procyon lotor</i>
Blaireau (d'Amérique du Nord)	<i>Taxidea taxus</i>

Des espèces seront ajoutées ultérieurement, si nécessaire.

4.2 ECHEANCIER DE MISE EN OEUVRE

4.2.1 Comme indiqué à l'article 7 de l'accord, les méthodes de piégeage doivent être testées en vue de démontrer qu'elles satisfont aux normes, et doivent, le cas échéant, être certifiées conformes par les autorités compétentes des parties:

- a) dans les 3 à 5 ans après l'entrée en vigueur de l'accord, pour les méthodes de piégeage en vue de la capture, selon les priorités d'essai et la disponibilité des installations d'essai ;
- b) dans les 5 ans après l'entrée en vigueur de l'accord, pour les méthodes de piégeage en vue de la mise à mort.

4.2.2 Conformément à l'article 7 de l'accord, dans les 3 ans après l'expiration des délais indiqués au point 4.2.1, les autorités compétentes respectives des parties interdisent l'utilisation de pièges non certifiés conformes aux normes.

4.2.3 Lorsqu'une autorité compétente établit que les résultats d'essai d'un piège ne permettent pas la certification de ce piège pour certaines espèces ou certaines conditions environnementales, une autorité compétente peut continuer à autoriser l'utilisation de ces pièges à titre provisoire pendant la poursuite des recherches en vue de sélectionner des pièges de remplacement. L'autorité compétente notifie au préalable aux autres parties à l'accord les pièges dont il convient d'autoriser l'utilisation à titre provisoire, ainsi que l'état d'avancement du programme de recherche.

PARTIE III : LIGNES DIRECTRICES

5. LIGNES DIRECTRICES POUR L'ESSAI DES PIÈGES ET LES RECHERCHES VISANT À AMÉLIORER LES MÉTHODES DE PIÉGEAGE

Afin de garantir leur précision et leur fiabilité, et de démontrer leur conformité avec les normes, les essais des méthodes de piégeage doivent suivre les principes généraux des bonnes pratiques expérimentales.

Si des procédures d'essai sont définies dans le cadre de l'Organisation mondiale de normalisation (ISO) et conviennent pour l'évaluation de la conformité de méthodes de piégeage avec tout ou partie des exigences définies dans les normes, il y a lieu de les utiliser comme il convient.

5.1 ORIENTATIONS GÉNÉRALES

5.1.1. Les essais doivent être réalisés conformément à des protocoles d'étude détaillés.

5.1.2. Il convient de procéder à des essais de fonctionnement du mécanisme des pièges.

- 5.1.3. Afin d'évaluer la sélectivité, il y a lieu de réaliser des essais *in situ*. Ces tests peuvent également servir à recueillir des données sur l'efficacité de capture et la sécurité des utilisateurs.
- 5.1.4. Les pièges de capture doivent être testés en enclos, notamment pour évaluer les paramètres comportementaux et physiologiques. Les pièges de mise à mort doivent également être testés en enclos, notamment afin de déterminer la perte de conscience.
- 5.1.5. Lors des essais *in situ*, les pièges doivent être contrôlés quotidiennement.
- 5.1.6. L'efficacité des pièges de mise à mort en termes d'inconscience et de mise à mort de l'animal cible doit être évaluée sur des animaux conscients et libres de leurs mouvements, en laboratoire ou en enclos, ainsi que par des mesures *in situ*. Il convient d'estimer la capacité du piège à toucher un organe vital de l'animal cible.
- 5.1.7. Il est possible de varier l'ordre des procédures d'essai afin d'assurer l'évaluation la plus correcte possible des pièges soumis aux essais.
- 5.1.8. Les pièges ne doivent pas exposer l'opérateur à des risques excessifs dans les conditions normales d'utilisation.
- 5.1.9. Si nécessaire, l'éventail des paramètres peut être étendu lors des essais des pièges. Les essais *in situ* doivent comprendre l'étude des effets du piégeage aussi bien sur l'espèce-cible que sur les espèces non cibles.

5.2 SITES D'ESSAI

5.2.1. Le piège soumis à essai doit être posé et utilisé conformément aux instructions des fabricants ou autres.

5.2.2. Pour les essais en enclos, il convient d'utiliser un enclos recréant un environnement adapté aux animaux de l'espèce-cible, c'est-à-dire qui leur permette de se mouvoir et de se cacher librement, et de se comporter normalement. Il doit être possible de poser les pièges et de surveiller les animaux pris au piège. Le piège doit être posé de manière qu'un enregistrement audiovisuel de la totalité de la séquence de piégeage puisse être réalisé.

5.2.3. Pour les essais *in situ*, il convient de sélectionner des sites représentatifs de ceux utilisés en pratique. La sélectivité du piège et les éventuels effets néfastes du piège sur des espèces non cibles constituant des facteurs importants des essais *in situ*, il peut s'avérer nécessaire de sélectionner des sites d'essai dans différents habitats où l'on peut rencontrer différentes espèces non cibles. Il y a lieu de prendre des photographies de chaque piège ainsi que de l'environnement général. Le numéro d'identification du piège doit figurer sur les clichés avant et après la prise.

5.3 PERSONNEL CHARGE DES ETUDES

5.3.1. Le personnel chargé des essais doit posséder les qualifications nécessaires et avoir reçu une formation adéquate.

5.3.2. Le personnel d'essai doit compter au moins une personne expérimentée en matière d'utilisation de pièges et capable de prendre au piège les animaux utilisés pour l'essai, et au moins une personne expérimentée dans chacune des méthodes d'évaluation du bien-être des animaux pris dans des pièges de capture, ainsi que dans les méthodes d'évaluation de l'état d'inconscience des animaux pris dans des pièges de mise à mort. Par exemple, l'analyse des réactions comportementales des animaux pris au piège ainsi que de l'aversion, notamment, doit être réalisée par une personne convenablement formée et maîtrisant l'interprétation de ce type de données.

5.4 ANIMAUX A UTILISER POUR LES ESSAIS DES PIEGES

5.4.1. Les animaux pour les essais en enclos doivent être en bonne santé et représentatifs des animaux susceptibles d'être pris au piège en habitat naturel. Les animaux utilisés ne doivent pas avoir déjà été pris dans un piège avant l'essai.

5.4.2. Avant l'essai des pièges, les animaux doivent être tenus dans des locaux appropriés et être convenablement nourris et abreuvés. Les locaux ne doivent pas en eux-mêmes porter atteinte au bien-être des animaux.

5.4.3. Les animaux doivent être au préalable acclimatés à l'enclos d'essai.

5.5 OBSERVATIONS

5.5.1. Comportement

5.5.1.1. Les observations concernant le comportement doivent être effectuées par une personne convenablement formée, ayant en particulier une parfaite connaissance de l'éthologie des espèces en cause.

5.5.1.2. L'évaluation de l'aversion peut être réalisée en prenant un animal au piège dans une situation bien déterminée, et en exposant à nouveau l'animal au piège dans la même situation et d'observer son comportement en pareil cas.

5.5.1.3. Il convient de prendre soin de bien distinguer les réponses à des stimuli additionnels des réponses au piège ou à la situation.

5.5.2. Physiologie

5.5.2.1. Il faut munir une partie des animaux d'enregistreurs télémétriques (rythme cardiaque, fréquence respiratoire, etc.) avant l'essai. La pose de ces enregistreurs doit intervenir suffisamment longtemps avant la prise au piège pour que l'animal ait récupéré de toute perturbation entraînée par cette opération.

5.5.2.2. Toutes les précautions doivent être prises pour limiter les observations et paramètres inadéquats ou faussés, notamment en raison d'une interférence humaine lors de la collecte des données.

- 5.5.2.3. La collecte des prélèvements biologiques (sang, urine, salive, etc.) doit intervenir aux moments opportuns par rapport à la prise au piège et à l'évolution dans le temps des paramètres que l'on cherche à évaluer. Il convient également de recueillir des données de contrôle obtenues sur des animaux tenus dans d'autres locaux dans de bonnes conditions et pour des activités différentes, ainsi que des données de base avant le piégeage, et enfin quelques données de référence après des stimulations extrêmes (par exemple essai de déclenchement avec l'hormone adrénocorticotrope).
- 5.5.2.4. Tous les prélèvements biologiques doivent être effectués et stockés conformément aux meilleures connaissances afin d'en garantir la conservation avant analyse.
- 5.5.2.5. Les méthodes d'analyse utilisées doivent être validées.
- 5.5.2.6. Pour les pièges de mise à mort, lorsque les examens neurologiques reposant sur l'observation des réflexes (douleur ou yeux, par exemple) sont réalisés en combinaison avec un EEG et/ou des VER ou des SER, ils doivent être effectués par un expert, afin d'obtenir des informations pertinentes concernant la conscience de l'animal ou l'efficacité de la technique de mise à mort.
- 5.5.2.7. Lorsque les animaux ne sont pas inconscients et insensibles à l'issue du laps de temps prescrit dans le protocole d'essai, ils doivent être tués sans cruauté.

5.5.3. Blessures et pathologie

5.5.3.1. Chaque animal soumis à essai doit être soigneusement examiné afin de détecter une éventuelle blessure. Des examens radiographiques doivent être réalisés pour confirmer des fractures éventuelles.

5.5.3.2. Il convient de réaliser des examens pathologiques approfondis sur les animaux morts. Ces examens post mortem doivent être réalisés par un vétérinaire expérimenté conformément aux pratiques reconnues d'examen vétérinaire.

5.5.3.3. Les organes et/ou les régions affectés doivent faire l'objet d'examens macroscopiques et, si nécessaire, histologiques.

5.6 RAPPORT

5.6.1. Le rapport d'essai doit contenir toutes les informations pertinentes concernant les conditions, le matériel et les méthodes expérimentales, et notamment les éléments suivants :

- a) description technique de la conception du piège, y compris les matériaux qui le compose ;**
- b) instructions du fabricant pour l'utilisation ;**
- c) description des conditions de l'essai ;**
- d) conditions météorologiques, en particulier la température et l'enneigement ;**

- e) personnel d'essai;
- f) nombre d'animaux et de pièges utilisés pour les essais ;
- g) le nombre total d'animaux capturés (cibles et non cibles) et les espèces concernées, et leur abondance relative dans la zone d'essai (rare, commun, abondant) :
- h) sélectivité ;
- i) détails des signes attestant que le piège a fonctionné et blessé un animal sans le capturer ;
- j) observations sur le comportement des animaux ;
- k) valeurs de chaque paramètre physiologique mesuré, en précisant la méthode de mesure utilisée ;
- l) description des lésions et examens post mortem ;
- m) laps de temps avant la perte de conscience et de sensibilité ; et
- n) analyses statistiques.

PARTIE IV: RECHERCHE

6. PROGRAMMES DE RECHERCHE VISANT À AMELIORER LES NORMES

Une gamme adéquate de paramètres permettant de juger du niveau de bien-être des animaux pris au piège doit être évaluée lors de l'essai des pièges. Si de tels paramètres, et notamment des paramètres comportementaux et physiologiques complémentaires, n'ont pas été définis et utilisés pour diverses espèces, leur utilisation pour les espèces en cause dans les normes nécessiteront des études scientifiques afin de déterminer les niveaux de base, les gammes de réponse et d'autres facteurs pertinents.

6.1. OBJECTIFS

Les recherches promues et encouragées par les parties conformément à l'article 9 doivent viser en particulier à l'obtention des niveaux de base et des données de référence nécessaires pour fixer des seuils applicables à des paramètres complémentaires, ou pour évaluer l'opportunité de procéder à d'autres mesures du bien-être, non prévues actuellement au point 2.3 des normes, et comprenant notamment une série d'indicateurs comportementaux et physiologiques.

6.2. PROGRAMMES DE RECHERCHE SPECIFIQUES PAR ESPECES

Afin d'améliorer les connaissances scientifiques dans le domaine de l'évaluation du bien-être des animaux pris au piège, chaque partie doit promouvoir la recherche concernant les espèces énumérées dans le tableau ci-après. Les parties doivent également mener à bien les programmes de recherche dont ils ont la charge conformément à l'échéancier prévu après l'entrée en vigueur de l'accord.

Espèces	Partie responsable	Echéance après l'entrée en vigueur de l'accord
<i>Ondatra zibzthicus</i>	Communauté européenne	3 ans
<i>Procyon lotor</i>	Canada	3 ans
<i>Martes zibellina</i>	Russie	3 ans

6.3. PARAMÈTRES À ETUDIER

6.3.1. Les paramètres à étudier sont notamment les suivants :

- a) réponses comportementales après la prise au piège, y compris vocalisations, panique extrême, délai avant le retour à un comportement normal après avoir été libéré du piège, aversion. En ce qui concerne la mesure de l'aversion, il faut évaluer les attitudes d'évitement ou de résistance à l'approche de la situation de piégeage déjà vécue ; et

b) paramètres physiques, y compris rythme cardiaque et arythmie, et paramètres biochimiques (mesures du sang, de l'urine et de la salive) en fonction de l'espèce en cause, y compris les concentrations de glucocorticoïdes et de prolactine, l'activité de la créatine kinase, la lactico-déshydrogénase (et, éventuellement, l'iso-enzyme 5) et les niveaux d'endorphine bêta (si les tests existent);

6.3.2. L'ampleur des réponses au niveau des paramètres physiologiques sera appréciée en relation avec des niveaux de base et des niveaux extrêmes, et en fonction du temps.

6.3.3. Le niveau de base est la quantité, la concentration ou le taux d'une variable physiologique lorsque le sujet n'est pas perturbé par son environnement. Pour les variables physiologiques qui se modifient en quelques secondes ou quelques minutes, ce niveau de base doit être en relation avec une activité donnée, par exemple position couchée, station debout, marche, course ou saut. Le niveau extrême est le maximum ou le minimum pour les animaux en cause. Les réponses physiologiques visées ci-après sont observables chez tous les mammifères, mais les niveaux précis de base et extrêmes, ainsi que les schémas d'évolution entre eux, doivent être évalués pour chaque espèce.

6.3.4. La mesure des réponses physiologiques est susceptible d'indiquer un niveau insuffisant de bien-être lorsque la valeur obtenue s'écarte largement du niveau normal pendant une durée significative.

6.4. SUIVI DES PROGRAMMES DE RECHERCHE

Le comité assure le suivi et la coordination des recherches promues et encouragées par les parties conformément à l'article 9.

ANNEXE II

1. Accord intérimaire concernant le commerce et les mesures d'accompagnement entre la Communauté européenne, la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne de l'énergie atomique, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, fait à Bruxelles, le 17 juillet 1995, entré en vigueur le 1er février 1996.
2. Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, fait à Corfou, le 24 juin 1994.
3. Accord sur les relations commerciales entre la Fédération de Russie et le Canada, entré en vigueur le 29 décembre 1992.

L'INSTANCE D'ARBITRAGE

ARTICLE 1

La partie plaignante notifie au comité qu'elle souhaite soumettre le litige à arbitrage, en application de l'article 15 de l'accord. La notification doit préciser l'objet de l'arbitrage, et notamment les dispositions de l'accord dont l'interprétation ou l'application sont en cause.

ARTICLE 2

1. L'instance d'arbitrage se compose de trois membres.
2. Dans les litiges opposant deux parties, chacune d'entre elles désigne un arbitre. Dans les litiges opposant plus de deux parties, les parties ayant les mêmes intérêts désignent un arbitre d'un commun accord. Dans tous les cas, les deux arbitres ainsi désignés désignent eux-mêmes d'un commun accord un troisième arbitre qui préside l'instance d'arbitrage.

3. Le président de l'instance d'arbitrage ne doit pas :
 - a) être ressortissant d'une des parties au litige ;
 - b) être lié aux parties au litige ; ou
 - c) s'être déjà occupé de l'affaire à aucun titre.

4. Toute place vacante au sein de l'instance d'arbitrage doit être pourvue selon la procédure prévue pour la nomination initiale.

ARTICLE 3

Si, dans les 60 jours après la nomination des arbitres par les parties, le président de l'instance d'arbitrage n'a pas été désigné, l'une quelconque des parties peut demander au président de la Cour internationale de justice de procéder à sa nomination.

ARTICLE 4

1. L'instance d'arbitrage arrête ses décisions en stricte conformité avec les dispositions de l'accord, avec le droit international et le mandat suivant:

"Déterminer, à la lumière des faits et des dispositions pertinentes de l'accord (préciser ici de quelles dispositions il s'agit), si une partie remplit ses obligations au titre de l'accord, et arrêter une décision à cet effet."

2. L'instance d'arbitrage doit s'assurer que la plainte est bien fondée en fait et en droit.

ARTICLE 5

1. Sauf accord contraire des parties au litige, l'instance d'arbitrage fixe son propre règlement intérieur.

2. Le règlement intérieur de l'instance d'arbitrage doit en tout état de cause être en conformité avec la présente annexe, le champ d'application des décisions de l'instance d'arbitrage et les principes d'équité procédurale en vigueur dans le droit et la jurisprudence internationales.

ARTICLE 6

1. Les parties au litige facilitent le travail de l'instance d'arbitrage par tous les moyens à leurs dispositions, et en particulier:

- a) lui fournissent tous les documents, informations et facilités pertinents, dans le respect des règles légales et administratives nationales ; et
- b) lui permettent, si besoin est, d'appeler des témoins et des experts et d'enregistrer leur déposition.

ARTICLE 7

Les parties au litige et les arbitres préservent la confidentialité de toute information qu'ils reçoivent à titre confidentiel au cours de la procédure d'arbitrage.

ARTICLE 8

Les frais de procédure, et notamment les honoraires et frais de voyage des arbitres, les frais de secrétariat et de traduction, et les autres frais, sont à la charge des parties au litige, à parts égales.

ARTICLE 9

L'instance d'arbitrage peut entendre et statuer sur les demandes reconventionnelles directement liées à l'objet du litige.

ARTICLE 10

Les décisions de l'instance d'arbitrage, tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité de ses membres. Le décompte des voix n'est pas divulguée.

ARTICLE 11

1. L'instance d'arbitrage rend sa décision au plus tard 180 jours après la date à laquelle le président est nommé.
2. Sous réserve du consentement des parties au litige, l'instance d'arbitrage peut, à l'unanimité, repousser le prononcé de sa décision.

ARTICLE 12

1. La décision de l'instance d'arbitrage doit être accompagnée d'un exposé écrit des conclusions et des motifs sur lesquels elle est basée.

2. Un litige concernant l'interprétation ou les modalités d'application de la décision de l'instance d'arbitrage peut être soumis, par chaque partie au litige, à l'instance d'arbitrage qui a rendu cette décision.

ARTICLE 13

Les décisions du tribunal sont définitives, elles lient les parties au litige, et sans appel.

ANNEXE IV

DECLARATION DES PARTIES

DECLARATION DE LA FEDERATION DE RUSSIE
CONCERNANT L'ARTICLE 10, PARAGRAPHE 1, POINT D

La Fédération de Russie confirme que les dérogations qui peuvent être accordées en application de l'article 10, paragraphe 1, point d), de l'accord concerneront exclusivement l'utilisation de pièges traditionnels en bois pour le piégeage de *Martes zibelina* et de *Mustela erminea* par des trappeurs appartenant aux communautés indigènes situées en Sibérie ainsi que dans les territoires de l'extrême Nord et de l'extrême Est.

La Fédération de Russie confirme également que les animaux pris au piège par de telles méthodes représentent au maximum 1,4 % (pour *Martes zibelina*) et 3,5 % (pour *Mustela erminea*) du nombre total d'animaux de ces espèces pris au piège dans la Fédération de Russie.

DECLARATION COMMUNE DE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE
ET DE LA FEDERATION DE RUSSIE
CONCERNANT L'ARTICLE 4, PARAGRAPHE 2, ET L'ARTICLE 15

La Communauté européenne et la Fédération de Russie conviennent que l'article 15 du présent accord prime sur les dispositions correspondantes de l'accord intérimaire concernant le commerce et les mesures d'accompagnement entre la Communauté européenne, la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne de l'énergie atomique, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, fait à Bruxelles, le 17 juillet 1995, entré en vigueur le 1er février 1996 (ci-après dénommé "accord intérimaire) et de l'accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, fait à Corfou, le 24 juin 1994 (ci-après dénommé "APC").

La Communauté européenne et la Fédération de Russie réexamineront la situation au cas où des mesures d'application seraient prises au titre de l'article 27 paragraphe 4 de l'accord intérimaire et/ou de l'article 101 de l'APC.

**DECLARATION DE LA FEDERATION DE RUSSIE
CONCERNANT L'INTERDICTION DE L'UTILISATION
DES PIEGES A MACHOIRES METALLIQUES CONVENTIONNELS
POUR LA CAPTURE**

Compte tenu des objectifs de l'accord sur des normes internationales de piégeage sans cruauté (l'"accord"), la Fédération de Russie s'engage à interdire l'utilisation des pièges à mâchoires métalliques conventionnels, seul type de pièges à mâchoires actuellement utilisé pour la capture sur son territoire, au plus tard le 31 décembre 1999, sous réserve qu'une aide financière internationale couvre une part suffisante des coûts économiques liés au remplacement de ces pièges. En l'absence de cette aide financière, la Fédération de Russie s'engage à interdire l'utilisation des pièges à mâchoires métalliques conventionnels pour la capture dans les quatre ans après l'entrée en vigueur de l'accord.

DECLARATION DU GOUVERNEMENT DU CANADA
CONCERNANT UNE PERIODE D'ELIMINATION ACCELEREE
DES PIEGES A MACHOIRES METALLIQUES CONVENTIONNELS
POUR LA CAPTURE

Compte tenu des objectifs de l'accord sur des normes internationales de piégeage sans cruauté (l'"accord"), et conformément à l'article 7 de l'accord, le Canada déclare que :

1. L'utilisation de tous les pièges à mâchoires pour la capture sera interdite au Canada pour les espèces suivantes à la date d'entrée en vigueur de l'accord :

<i>Martes americana</i>	<i>Martes pennanti</i>
<i>Mustela erminea</i>	<i>Taxidea taxus</i>
<i>Castor canadensis</i>	<i>Lutra canadensis</i>
<i>Ondatra zibethicus</i>	

2. a) Sur la base des résultats d'essai déjà disponibles, l'utilisation de pièges à mâchoires métalliques conventionnels pour la capture sera interdite pour les espèces canadiennes restantes de la liste de l'annexe I de l'accord, à savoir :

<i>Canis latrans</i>	<i>Canis lupus</i>
<i>Felix rufus</i>	<i>Lynx canadensis</i>
<i>Procyon lotor</i>	

b) Cette interdiction entrera en vigueur :

i) à la fin de la saison d'essais en plein champ commençant en octobre 1999,
ou

ii) à la fin de la période nécessaire aux essais et à la mise en oeuvre, telle que
définie au point c),

si cette dernière date est postérieure.

c) La "période nécessaire pour les essais et la mise en oeuvre" visée au
paragraphe 2, point b), alinéa ii), est de deux saisons d'essais en plein champ,
plus une année après la fin de la seconde saison d'essais en plein champ, à
compter de la conclusion finale de l'accord par le Conseil de l'Union européenne.

d) Au Canada, une saison d'essais en plein champ (visée au paragraphe 2, point b),
alinéa i), et point c),) s'étend du 1^{er} octobre au 31 mars.

3. Vu le paragraphe 2, point b), la présente déclaration prendra effet dans la période
comprise entre la conclusion finale de l'accord par le Conseil de l'Union européenne
et l'entrée en vigueur de l'accord, sous réserve que l'accord (y compris, pour plus
de certitude, les déclarations annexées) soit appliqué conformément à ses termes
par la Communauté européenne.

DECLARATION DE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE

La Communauté européenne considère que la signature de l'accord international sur des normes de piégeage sans cruauté constitue une étape importante en vue d'assurer un niveau suffisant de bien-être pour les animaux pris dans des pièges.

La Communauté européenne confirme donc qu'elle ne prendra aucune mesure concernant la mise en oeuvre du règlement (CEE) n° 3254/91 du Conseil au cours de la période raisonnablement nécessaire pour que les autres parties ratifient l'accord et, après la ratification, aussi longtemps que l'accord demeurera en vigueur et sera appliqué correctement.

No. 48682

Multilateral

Agreement on international humane trapping standards between the European Community, Canada and the Russian Federation (with procès-verbal of rectification, Brussels, 27 July 2006, and annexes). Brussels, 15 December 1997 and 22 April 1998

Entry into force: *22 June 2008, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Russian, Spanish and Swedish**

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of the European Union, 10 June 2011*

Multilatéral

Accord sur des normes internationales de piégeage sans cruauté entre la Communauté européenne, le Canada et la Fédération de Russie (avec procès-verbal de rectification, Bruxelles, 27 juillet 2006, et annexes). Bruxelles, 15 décembre 1997 et 22 avril 1998

Entrée en vigueur : *22 juin 2008, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, russe, espagnol et suédois**

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Union européenne, 10 juin 2011*

* Only the authentic English and French texts are published herein – Seuls les textes authentiques anglais et français sont publiés ici.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
ON INTERNATIONAL HUMANE TRAPPING STANDARDS
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY,
CANADA AND THE RUSSIAN FEDERATION**

THE EUROPEAN COMMUNITY,

THE GOVERNMENT OF CANADA,

and

THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION,

parties to this Agreement (the "Parties"),

RECALLING their deep commitment to the development of international humane trapping standards that are based on scientific research as well as empirical and practical evidence;

REAFFIRMING that each Party has, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit its own resources pursuant to its own environmental and developmental policies and that each Party is responsible for conserving its biological diversity and for using its biological resources in a sustainable manner;

ACKNOWLEDGING that the sustainable use of wild animals for human benefit is in keeping with the principles of the World Conservation Strategy, the World Commission on Environment and Development and the UN Conference on Environment and Development;

NOTING the commitment, also undertaken by the Member States of the International Union for the Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN) at its 18th General Assembly in Resolution 18.25, to eliminate as soon as practicable the use of inhumane traps;

RECOGNIZING that the process of developing international humane standards for the trapping of mammals undertaken by ISO, the International Organization for Standardization, in 1987, is not yet complete;

ACKNOWLEDGING that a primary purpose of any international technological standard is to, inter alia, improve communication and facilitate trade;

ACKNOWLEDGING the considerable research carried out, in particular in Canada, the United States of America, the Russian Federation and the European Community, towards the evolution of more humane, practical trapping methods;

UNDERSCORING the considerable work carried out by the working group on the development of international humane trapping standards that was composed of experts from Canada, the United States of America, the Russian Federation and the European Community;

APPRECIATING that, despite the absence of international humane trapping standards, a number of jurisdictions have followed different approaches and introduced legislation to improve trapping methods and the welfare of wild animals; and

RECOGNIZING that the internal constitutional and institutional rules of each Party determine the primary authority for the implementation of the Humane Trapping Standards within its jurisdiction,

AGREE AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

"Traps" means both killing and restraining mechanical capturing devices, as appropriate.

"Trapping Methods" means traps and their setting conditions (e.g. target species, positioning, lure, bait and natural environmental conditions).

"Humane Trapping Methods" means the traps certified by competent authorities that are in conformity with the Humane Trapping Standards (the "Standards", found in Annex I to this Agreement) and used in the setting conditions specified by the manufacturers.

ARTICLE 2

Objectives

The objectives of this Agreement are to:

- (a) establish standards on humane trapping methods;**
- (b) improve communication and cooperation between the Parties for the implementation and development of these standards; and**
- (c) facilitate trade between the Parties.**

ARTICLE 3

Scope

This Agreement applies to trapping methods and the certification of traps for the trapping of wild terrestrial or semi-aquatic mammals listed in Annex I for:

- (a) wildlife management purposes including pest control;**
- (b) obtaining fur, skin or meat; and**
- (c) the capture of mammals for conservation.**

ARTICLE 4

Obligations under other international agreements

1. **Nothing in this Agreement affects the rights and obligations of those Parties that are Members of the World Trade Organization under the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization.**
2. **For Parties that are not Members of the WTO, nothing in this Agreement affects their rights and obligations under bilateral agreements listed in Annex II between the Parties.**

ARTICLE 5

Existing Measures

A Party may continue to prohibit the use, in its territory, of traps that had been prohibited for use at the date of entry into force of this Agreement.

ARTICLE 6

International Cooperation

Without prejudice to Article 9, the Parties agree to:

- (a) cooperate with one another directly, or through competent international organizations, in respect of matters of mutual interest related to this Agreement; and**
- (b) develop and enhance multilateral cooperation in the field of humane trapping methods on the basis of mutual benefits and the desire to facilitate trade.**

ARTICLE 7

Commitment of the Parties

Each Party shall take the necessary steps, in accordance with the schedule in Annex I, to ensure that its respective competent authorities:

- (a) establish appropriate processes for certifying traps in accordance with the Standards;**

- (b) ensure that the trapping methods conducted in their respective territories are in accordance with the Standards;
- (c) prohibit the use of traps that are not certified in accordance with the Standards ⁽¹⁾; and
- (d) require manufacturers to identify certified traps and provide instructions for their appropriate setting, safe operation and maintenance.

ARTICLE 8

Implementation of the Standards

In implementing the Standards, each competent authority of the Parties should use its best efforts to ensure that:

- (a) appropriate processes are in place for:
 - (i) granting or removing permission for the use of traps, and
 - (ii) enforcing legislation on humane trapping methods;

⁽¹⁾ The Parties agree that Article 7 does not prevent individuals from constructing and using traps, provided that such traps comply with designs approved by the relevant competent authority.

- (b) trappers are trained in the humane, safe and effective use of trapping methods, including new methods as these are developed; and,**
- (c) the trap testing guidelines as set out in Annex I are taken into account when establishing domestic certification processes.**

ARTICLE 9

Ongoing development of the Standards

The Parties shall:

- (a) promote and encourage research aimed at the ongoing development of the Standards; and**
- (b) re-evaluate and update Annex I, the first time 3 years after the entry into force of this Agreement, using in particular the results of the research referred to in subparagraph (a).**

ARTICLE 10

Derogations

1. Derogations to the commitments referred to in Article 7 may be granted by the competent authority on a case-by-case basis, provided that they are not applied in a manner that would undermine the objectives of the Agreement, for any of the following purposes:

- (a) the interests of public health and safety;**
- (b) protection of public and private property;**
- (c) research, education, repopulation, reintroduction, breeding or for the protection of fauna and flora; and**
- (d) using traditional wooden traps essential for preserving cultural heritage of indigenous communities.**

2. Derogations granted under paragraph 1 must be accompanied by written reasons and conditions.

3. The Parties shall notify the Joint Management Committee in writing of the derogations granted under paragraph 1 and the written reasons and conditions referred to in paragraph 2.

ARTICLE 11

Notification and Exchange of information

- 1. The Parties shall regularly exchange information on all matters related to their implementation of this Agreement. They shall inform each other on the progress of the work done concerning the evaluation of the traps carried out in the application of the schedule set forth in Annex I, on related research and on certified traps.**
- 2. The Parties shall notify each other of the competent authorities that are responsible for the implementation of this Agreement.**

ARTICLE 12

Mutual Recognition

- 1. A Party may authorize the use in its territory of traps certified by another Party. Any refusal must be justified in writing.**
- 2. Each Party shall recognize the trapping methods of any other Party as equivalent if the other Party's trapping methods meet the Standards.**

ARTICLE 13

Trade in fur and fur products between the Parties

- 1. Without prejudice to Article 15 and paragraph 2 of this Article, and the relevant provisions of the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES), done at Washington on 3 March 1973, no Party may impose trade restrictive measures on fur and fur products originating from any other Party.**

- 2. At the point of importation into its customs territory, a Party may request a certificate of origin that:**
 - (a) certifies that the furs or furs incorporated into products to be imported have been obtained from animals that are caught or farmed in the territory of any other Party; and**

 - (b) includes a reference to a documentation of origin issued by the competent authorities.**

ARTICLE 14

Joint Management Committee

- 1. The Parties shall establish a Joint Management Committee (the "Committee") comprising representatives of the Parties. The Committee may consider any matters relating to this Agreement.**

- 2. The Committee shall meet within 12 months after the date of entry into force of this Agreement. The Committee shall meet periodically thereafter or at the request of any Party. The Committee may also address issues between its meetings by correspondence. The Committee shall adopt its rules of procedure at its first meeting.**

- 3. Decisions of the Committee shall be reached by consensus.**

- 4. The Committee may, from time to time, establish ad hoc scientific and technical expert working groups to make recommendations to the Committee regarding:**
 - (a) any scientific and technical matters;**

 - (b) questions of interpretation as proposed by the Parties; and**

 - (c) recommendations on the resolution of disagreements.**

- 5. The Committee may propose to the Parties amendments to this Agreement, taking into account, as appropriate, the relevant recommendations of expert working groups.**

ARTICLE 15

Settlement of disputes

- 1. The Parties shall endeavour to arrive at a mutually satisfactory resolution of any matter that may affect the operation of this Agreement through negotiations. Where the Parties concerned are unable to resolve their differences, the Committee shall be convened, at the request of one of the Parties, for discussion and resolution. The Committee, when addressing the issue put to its consideration, may establish, if appropriate, an ad hoc scientific and/or technical working group in accordance with Article 14.4 of this Agreement.**

- 2. If the Committee fails to resolve the dispute within ninety (90) days, on the request of the complaining Party an Arbitration Body shall be established pursuant to Annex III.**

- 3. The Arbitration Body may issue rulings in respect of any dispute concerning the interpretation and application by the Party complained against of the Agreement.**

- 4. The Arbitration Body shall not exceed the terms of reference agreed to by the Parties and shall not issue a ruling beyond the scope provided for in this Article.**

- 5. This Article is applicable mutatis mutandis to cases where there is more than one complaining or responding Party.**

ARTICLE 16

Accession

Any country may accede to this Agreement, subject to the terms and conditions as may be agreed between such country and the Parties.

ARTICLE 17

Final Provisions

- 1. The Annexes are an integral part of this Agreement.**
- 2. This Agreement enters into force sixty (60) days following the date of the deposit of the last instrument of ratification, conclusion or adoption, according to the rules applicable for each Party.**
- 3. This Agreement is not self-executing. Each Party shall implement the commitments and obligations arising from this Agreement in accordance with its internal procedures.**
- 4. Amendments to this Agreement may be proposed by the Committee, or by any Party at any time. Any amendment agreed to by the Parties enters into force on the day following the deposit of the last instrument of ratification, conclusion or adoption of the agreed amendment, according to the rules applicable for each Party.**

5. A Party may withdraw from this Agreement by giving at least six months' notice in writing. In such an event, the obligations under this Agreement as regards the withdrawing Party shall come to an end on the expiry of the period of notice.

6. This Agreement is drawn up in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Russian languages, all texts being equally authentic. This Agreement will be deposited in the archives of the Secretariat of the Council of the European Union, which shall deliver a certified copy thereof to each Party.

Abierto a la firma en Bruselas a partir del 15 diciembre 1997 y hasta el 22 abril 1998, inclusive.

Åben for undertegnelse i Bruxelles fra den 15. december 1997 til den 22. april 1998.

Liegt vom 15. Dezember 1997 bis zum 22. April 1998 einschließlich in Brüssel zur Unterzeichnung auf.

Είναι ανοικτή προς υπογραφή στις Βρυξέλλες από τις 15 Δεκεμβρίου 1997 έως και τις 22 Απριλίου 1998.

Open for signature at Brussels from 15 December 1997 up to and including 22 April 1998.

Ouvert à la signature à Bruxelles à compter du 15 décembre 1997 et jusqu'au 22 avril 1998 inclus.

Aperta alla firma a Bruxelles a decorrere dal 15 dicembre 1997 e sino al 22 aprile 1998 incluso.

Open voor ondertekening te Brussel van 15 december 1997 tot en met 22 april 1998.

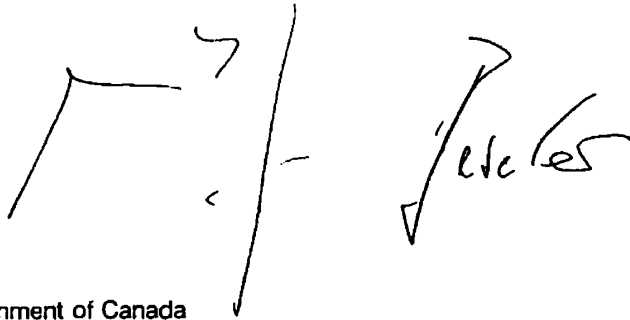
Aberta à assinatura em Bruxelas a partir de 15 de Dezembro de 1997 até 22 de Abril de 1998, inclusivé.

Allekirjoitettavaksi Brysselissä 15 päivästä joulukuuta 1997 22 päivään huhtikuuta 1998.

Öppen för undertecknande i Bryssel från och med den 15 december 1997 till och med den 22 april 1998.

Открыто для подписания в г. Брюсселе с 15 декабря 1997 года по 22 апреля 1998 года включительно.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen



For the Government of Canada
Pour le gouvernement du Canada



За Правительство Российской Федерации



ANNEXES
TO THE AGREEMENT
ON INTERNATIONAL HUMANE TRAPPING STANDARDS

PART I: THE STANDARDS

1. AIMS, PRINCIPLES AND GENERAL CONSIDERATIONS OF THE STANDARDS

1.1. AIMS

The aim of the Standards is to ensure a sufficient level of welfare of trapped animals, and to further improve this welfare.

1.2. PRINCIPLES

1.2.1. In the evaluation of whether or not a trapping method is humane, the welfare of a trapped animal must be assessed.

1.2.2. The principle for deciding that a trapping method is humane is that it meets the threshold requirements in sections 2 and 3.

1.2.3. It is assumed in setting the Standards that traps should be selective, efficient and in compliance with the relevant requirements for human safety of each Party.

1.3. GENERAL CONSIDERATIONS

- 1.3.1. Welfare of animals is indicated by measures of the extent of ease or difficulty in their coping with the environment and the extent of failure to cope with their environment. Since animals vary in the methods that they use to try to cope with their environment, a range of measures should be used when assessing their welfare.

Indicators of welfare of trapped animals include those of physiology, injury and behaviour. Since some of these indicators have not been studied for a variety of species, further scientific studies will be necessary to set thresholds under these Standards, as appropriate.

Although welfare can vary widely, the term "humane" is used only for those trapping methods where the welfare of the animals concerned is maintained at a sufficient level, although it is acknowledged that in certain situations with killing traps there will be a short period of time during which the level of welfare may be poor.

- 1.3.2. The thresholds established in the Standards for the certification of traps include:

- (a) for restraining traps: the level of indicators beyond which the welfare of trapped animals is considered poor; and
- (b) for killing traps: the time to unconsciousness and insensibility and the maintenance of this state until death of the animal.

1.3.3. Notwithstanding that the trapping methods must meet the requirements of sections 2.4. and 3.4, consideration should be given to continuing the improvement of the design and setting of traps, in particular to:

- (a) improving the welfare of animals trapped in restraining traps during the period of restraint;
- (b) producing rapid onset of unconsciousness and insensibility of animals trapped in killing traps; and
- (c) minimizing the capture of non-target animals.

2. REQUIREMENTS FOR RESTRAINING TRAPPING METHODS

2.1 DEFINITION

"Restraining Trapping Methods" means traps designed and set with the intention of not killing the trapped animal, but restraining its movements to such an extent that a human can make direct contact with it.

2.2. PARAMETERS

2.2.1. In the evaluation of whether or not a restraining trapping method meets these Standards the welfare of an animal that is trapped must be assessed.

2.2.2. The parameters must include indicators of behaviour and injury listed in paragraphs 2.3.1 and 2.3.2.

2.2.3. The magnitude of responses for each of those parameters must be assessed.

2.3. INDICATORS

2.3.1. Behavioral indicators recognized as indicators of poor welfare in trapped wild animals are:

- (a) self-directed biting leading to severe injury (self-mutilation);**
- (b) excessive immobility and unresponsiveness.**

2.3.2. Injuries recognized as indicators of poor welfare in trapped wild animals are:

- (a) fracture;
- (b) joint luxation proximal to the carpus or tarsus;
- (c) severance of a tendon or ligament;
- (d) major periosteal abrasion;
- (e) severe external haemorrhage or haemorrhage into an internal cavity;
- (f) major skeletal muscle degeneration;
- (g) limb ischemia;
- (h) fracture of a permanent tooth exposing pulp cavity;
- (i) ocular damage including corneal laceration;
- (j) spinal cord injury;
- (k) severe internal organ damage;
- (l) myocardial degeneration;
- (m) amputation;
- (n) death.

2.4. THRESHOLDS

A restraining trapping method would meet the Standards if:

- (a) the number of specimens of the same target species from which the data are derived is at least 20; and
- (b) at least 80 per cent of these animals show none of the indicators listed in paragraphs 2.3.1 and 2.3.2.

3. REQUIREMENTS FOR KILLING TRAPPING METHODS

3.1. DEFINITION

"Killing Trapping Methods" means traps designed and set with the intention of killing a trapped animal of the target species.

3.2. PARAMETERS

3.2.1. The time of occurrence of unconsciousness and insensibility produced by the killing technique must be determined and the maintenance of this state until death must be checked (i.e., until heart function has ceased irreversibly).

3.2.2. Unconsciousness and insensibility must be monitored by checking corneal and palpebral reflexes or any other scientifically proven suitable substitute parameter (1).

(1) In cases where further tests are necessary to determine if the trapping method meets the standards, additional electro-encephalogram (EEG), visual evoked response (VER), and sound evoked response (SER) measurements may be made.

3.3. INDICATORS AND TIME LIMITS

Time limit to loss of corneal and palpebral reflexes	Species
45 seconds	<i>Mustela erminea</i>
120 seconds	<i>Martes americana</i> <i>Martes zibellina</i> <i>Martes martes</i>
300 seconds ⁽¹⁾	all other species set out in paragraph 4.1.

3.4. THRESHOLDS

A killing trapping method would meet the Standards if:

- (a) the number of specimens of the same target species from which the data are derived is at least 12; and
- (b) at least 80 per cent of these animals are unconscious and insensible within the time limit, and remain in this state until death.

⁽¹⁾ The Committee will evaluate the time limit at the three-year review referred to in Article 9(b), where data warrant such action, to adapt the time limit requirement on a species-by-species basis, with a view to lowering the 300 second time limit to 180 seconds, and to define a reasonable time-frame for implementation.

PART II: LIST OF SPECIES AND IMPLEMENTATION SCHEDULE

4. LIST OF SPECIES REFERRED TO IN ARTICLE 3 OF THE AGREEMENT AND THE IMPLEMENTATION SCHEDULE

4.1. SPECIES LIST

The Standards apply to the following species:

Common name:	Species
Coyote	<i>Canis latrans</i>
Wolf	<i>Canis lupus</i>
Beaver (North American)	<i>Castor canadensis</i>
Beaver (European)	<i>Castor fiber</i>
Bobcat	<i>Felis rufus</i>
Otter (North American)	<i>Lutra canadensis</i>
Otter (European)	<i>Lutra lutra</i>
Lynx (North American)	<i>Lynx canadensis</i>
Lynx (European)	<i>Lynx lynx</i>
Marten	<i>Martes americana</i>
Fisher	<i>Martes pennanti</i>
Sable	<i>Martes zibellina</i>
Pine Marten	<i>Martes martes</i>
Badger (European)	<i>Meles meles</i>
Ermine	<i>Mustela erminea</i>
Raccoon dog	<i>Nyctereutes procyonoides</i>
Muskrat	<i>Ondatra zibethicus</i>
Raccoon	<i>Procyon lotor</i>
Badger (North American)	<i>Taxidea taxus</i>

Additional species will be included in the future as appropriate.

4.2. IMPLEMENTATION SCHEDULE

4.2.1. As referred to in Article 7 of the Agreement, trapping methods must be tested to demonstrate their conformity with these Standards, and certified as such by the competent authorities of the Parties, within:

(a) for restraining trapping methods, 3 to 5 years after the entry into force of the Agreement, depending on the testing priorities and availability of testing facilities; and

(b) for killing trapping methods, 5 years after the entry into force of the Agreement.

4.2.2. In accordance with Article 7 of the Agreement, within three years after the end of the periods referred to in 4.2.1 the use of traps that are not certified in accordance with these Standards must be prohibited by the respective competent authorities of the Parties.

4.2.3. Where a competent authority determines that the results of trap testing do not support the certification of traps for specific species or under specific environmental conditions, a competent authority may continue to permit the use of traps on an interim basis while research continues to identify replacement traps. The competent authority shall give prior notification to the other Parties to the Agreement of the traps to be authorized for interim use and the status of the research programme.

PART III: GUIDELINES

5. GUIDELINES FOR THE TESTING OF TRAPS AND RESEARCH ON THE ONGOING DEVELOPMENT OF TRAPPING METHODS

To ensure accuracy and reliability, and to demonstrate that trapping methods fulfil the requirements set out in the Standards, studies for testing those trapping methods should follow the general principles of good experimental practices.

In the event that testing procedures are established under the framework of ISO, the International Organization for Standardization, and that such procedures are relevant for the assessment of the conformity of trapping methods with some or all the requirements of the Standards, the ISO procedures shall be used as appropriate.

5.1. GENERAL GUIDELINES

5.1.1. Tests should be performed according to comprehensive study protocols.

5.1.2. The functioning of the trap mechanism should be tested.

- 5.1.3. Testing of traps in the field should be carried out in particular for the assessment of selectivity. This test can also be used to collect data on capture efficiency and user safety.
- 5.1.4. Restraining traps should be tested in a compound, in particular to evaluate behavioral and physiological parameters. Killing traps should be tested in a compound, in particular to identify unconsciousness.
- 5.1.5. In the field tests, traps should be checked daily.
- 5.1.6. The effectiveness of the killing traps to render the target animal unconscious and kill it should be tested on conscious, mobile animals, by laboratory or compound and field measurements. The ability of the trap to strike the target animal at vital locations should be evaluated.
- 5.1.7. The order of testing procedures may be varied to ensure the most effective evaluation of the traps to be tested.
- 5.1.8. Traps should not expose the operator to undue hazard under normal use.
- 5.1.9. If appropriate, a broader range of measures should be checked when testing traps. Field testing should include studies of the effects of trapping on both target and non-target species.

5.2. STUDY SITUATION

5.2.1. The trap should be set and used according to the best advice from manufacturers or others on how to do so.

5.2.2. For compound testing, a compound should be used that provides a suitable environment for the animals of the target species to move freely, hide and show most normal behaviour. It should be possible to set traps and monitor trapped animals. The trap should be set so that video and sound recording can be made of the whole trapping episode.

5.2.3. For field testing, sites should be selected that are representative of those that will be used in practice. Since the selectivity of the trap and any possible adverse effects of the trap on non-target species are important reasons for field testing, sites for field testing may need to be chosen in different habitats where different non-target species are likely to be encountered. Pictures of each trap and its set and of the general environment should be taken. The trap identification number should be made a part of the photographic record before and after a strike.

5.3. STUDY PERSONNEL

5.3.1. Test personnel should be appropriately qualified and trained.

5.3.2. Among the test personnel there should be at least one person experienced in the use of the traps, and capable of trapping the animals used in the test and at least one person experienced in each of the methods of welfare assessment for restraining traps and in methods of assessing unconsciousness for killing traps. For example, the assessment of behavioral responses to trapping and of aversiveness should be done in particular by a trained person who is familiar with the interpretation of such data.

5.4. ANIMALS TO BE USED IN TRAP TESTING

5.4.1. Compound test animals should be in good health and representative of those that are likely to be caught in the wild. The animals used should not have prior trapping experience of the trap being tested.

5.4.2. Prior to the testing of traps, animals should be housed in appropriate conditions and provided with adequate food and water. Animals should not be housed in a manner that might in itself result in poor welfare.

5.4.3. Animals should be acclimatized to the testing compound prior to the start of the test.

5.5. OBSERVATIONS

5.5.1. Behavior

5.5.1.1. Behavioral observations should be made by a trained person, particularly in reference to the knowledge of the ethology of the species.

5.5.1.2. Aversiveness can be assessed by trapping the animal in a readily recognized situation, then re-exposing the animal to the trap in the appropriate situation and evaluating its behaviour.

5.5.1.3. Care should be taken to distinguish responses to additional stimuli from responses to the trap or the situation.

5.5.2. Physiology

5.5.2.1. Some animals should be fitted with telemetric recorders (e.g., to record heart rate, respiratory rate) before testing. Such fitting should occur long enough before trapping for the animal to recover from any disturbance caused by having been fitted with such recorders.

5.5.2.2. All precautions should be taken to limit inadequate or biased observations and parameters, especially those due to human interference when sampling.

- 5.5.2.3. When biological sampling (e.g., of blood, urine, saliva) is performed, it should be done at times relevant to the trapping event and the time-dependent considerations of the parameter being evaluated. Control data from animals kept elsewhere in good conditions and for different activities, baseline data before the trapping event occurs, and some reference data after extreme stimulations (e.g., a challenge test with adrenocorticotrophic hormone) should also be collected.
- 5.5.2.4. All biological samples should be taken and stored according to the best knowledge to ensure conservation before analysis.
- 5.5.2.5. Analytical methods used should be validated.
- 5.5.2.6. For killing traps, when neurological examinations using reflexes (such as pain or eyes) are performed in combination with the measurement of an EEG and/or VERs or SERs, they should be done by an expert, to provide relevant information concerning the consciousness of the animal or the effectiveness of the killing technique.
- 5.5.2.7. When the animals are not unconscious and insensible within the time described in the test protocol, they should be killed in a humane way.

5.5.3. Injuries and pathology

5.5.3.1. Each test animal should be carefully examined so as to assess any injury.

Radiographic examination should be conducted to confirm possible fractures.

5.5.3.2. Further detailed pathological examination of dead animals should be carried out.

Post-mortem examination should be performed in accordance with accepted veterinary examination practices by an experienced veterinarian.

5.5.3.3. The affected organs or/and regions should be examined macroscopically, and histologically if appropriate.

5.6. REPORT

5.6.1. The study report should contain all relevant information about the experimental design, materials and methods, and results, in particular:

(a) the technical description of the trap design including construction material;

(b) manufacturers' instructions for use;

(c) the description of the test situation;

(d) weather conditions, in particular temperature and snow depth;

- (e) the test personnel;
- (f) the number of animals and traps tested;
- (g) the total number of captured target and non-target animals of each species, and their relative abundance expressed as rare, common or abundant in that area;
- (h) selectivity;
- (i) details of any evidence that the trap was activated and injured an animal that was not caught;
- (j) behavioral observations;
- (k) values of each physiological parameter measured and methodologies;
- (l) description of injuries and post-mortem examinations;
- (m) time to loss of consciousness and sensibility; and
- (n) statistical analyses.

PART IV: RESEARCH

6. RESEARCH PROGRAMMES TO IMPROVE THE SCOPE OF THE STANDARDS

An appropriate range of measures of the welfare of animals that are trapped must be assessed when testing trapping systems. While such measures, in particular additional behavioral and physiological measures, have not been developed and used for a variety of species, their use in these Standards for the species under consideration will have to be verified by scientific studies carried out to determine baseline levels, ranges of response, and other relevant measures.

6.1. OBJECTIVES

The research promoted and encouraged by the Parties pursuant to Article 9 must in particular be aimed at the establishment of baselines and reference data necessary to set thresholds for additional parameters, or to evaluate the relevance of other welfare measurement not included in the present scope of section 2.3 of these Standards, including a number of behavioral and physiological indicators.

6.2. SPECIES-SPECIFIC RESEARCH PROGRAMMES

To improve scientific knowledge in the field of evaluation of the welfare of trapped animals, each Party shall promote further research for the species listed in the following table and to be completed within the defined time-frame following the entry into force of the Agreement.

Species	Party responsible	Time-frame
<i>Ondatra zibethicus</i>	European Community	3 years
<i>Procyon lotor</i>	Canada	3 years
<i>Martes zibellina</i>	Russia	3 years

6.3. PARTICULAR MEASUREMENTS TO BE STUDIED

6.3.1. The parameters to be studied must, in particular, include:

- (a) behavioral responses after trapping, including vocalizations, extreme panic, delay before return to normal behaviour after release from trap and aversiveness. In aversiveness testing, the extent of avoidance or resistance to close approach to the previously experienced trapping situation must be evaluated; and

(b) physiological parameters, including heart rate and arrhythmia, and biochemical parameters (blood, urine or saliva measures) as appropriate for the species, including glucocorticoid concentrations, prolactin concentrations, creatine kinase activity, lactate dehydrogenase (and possibly iso-enzyme 5) and Beta Endorphin levels (if assays exists);

6.3.2. The magnitude of response of the physiological parameters will refer to basal and extreme levels and time dependency.

6.3.3. Basal level means the quantity, concentration or rate for that physiological variable when the animal is not disturbed by the environmental conditions. For physiological variables that change over periods of a few seconds or minutes, this basal level should refer to a particular activity, for example lying, standing, walking or running and jumping. Extreme level means close to the maximum or minimum level for such animals. The physiological responses referred to above are likely to be shown by all mammals, but exact basal and extreme levels and the pattern of change between these must be determined for each species tested.

6.3.4. The aspects of measures of physiological responses that indicate poor welfare are whether the measured level is far from the normal level and whether the duration of that altered level is significant.

6.4. MONITORING OF THE RESEARCH PROGRAMMES

The Committee shall monitor and coordinate the research promoted and encouraged by the Parties pursuant to Article 9.

ANNEX II

1. Interim Agreement on trade and trade-related matters between the European Community, the European Coal and Steel Community and the European Atomic Energy Community, of the one part, and the Russian Federation, of the other part, done at Brussels on 17 July 1995, entered into force on 1 February 1996.

2. Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Russian Federation, of the other part, done at Corfu on 24 June 1994.

3. Agreement on Trade and Commercial Relations between the Russian Federation and Canada, entered into force on 29 December 1992.

THE ARBITRATION BODY

SECTION 1

The complaining Party shall notify the Committee that it wishes to refer the dispute to arbitration pursuant to Article 15 of the Agreement. The notification must include the subject matter of arbitration and, in particular, the provisions of the Agreement the interpretation or application of which are at issue.

SECTION 2

1. The Arbitration Body shall comprise three members.
2. In disputes between two Parties, each of the disputing Parties shall appoint an arbitrator. In disputes between more than two Parties, Parties with the same interest shall appoint one arbitrator jointly by agreement. In either case, the two arbitrators so appointed shall appoint by common agreement a third arbitrator as President of the Arbitration Body.

3. The President of the Arbitration Body must not:

- (a) be a national of the disputing Parties to the dispute;
- (b) be affiliated with the disputing Parties; or
- (c) have dealt with the dispute in any other capacity.

4. Any vacancy on the Arbitration Body must be filled in the manner prescribed for an initial appointment.

SECTION 3

If, within 60 days of the appointment of the arbitrators by the Parties, the President of the Arbitration Body has not been appointed, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint him.

SECTION 4

1. The Arbitration Body shall make its ruling strictly in accordance with the provisions of the Agreement, international law and standard terms of reference as follows:

"To determine, in the light of the facts and the relevant provisions of the Agreement (specify here the relevant provisions), whether a Party is in compliance with its obligations under the Agreement, and to issue a ruling to that effect."

2. The Arbitration Body must satisfy itself that the claim is well-founded in fact and law.

SECTION 5

1. Unless the Parties to the dispute otherwise agree, the Arbitration Body shall determine its own rules of procedure.

2. The rules of procedure of the Arbitration Body must in any event be in accordance with this Annex, the scope of the Arbitration Body's authority to issue rulings and the principles of procedural fairness in international law and practice.

SECTION 6

The disputing Parties shall facilitate the work of the Arbitration Body and, in particular, using all means at their disposal, shall:

- (a) provide it with all relevant documents, information and facilities, subject only to domestic legal and administrative requirements; and
- (b) enable it, when necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

SECTION 7

The disputing Parties and the arbitrators shall protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the arbitration proceedings.

SECTION 8

The disputing Parties shall bear the costs of the arbitration proceedings, including the arbitrators' honoraria and costs of travel, translation and secretarial services, and other related costs, in equal shares.

SECTION 9

The Arbitration Body may hear and determine counterclaims arising directly out of the subject matter of the dispute.

SECTION 10

The Arbitration Body shall make its rulings both on the procedure and the substance of the dispute by a majority vote of the arbitrators. Votes cast shall not be disclosed.

SECTION 11

1. The Arbitration Body shall issue its ruling no later than 180 days after the date on which the President is appointed.
2. The Arbitration Body may, on a unanimous vote, delay the issuance of its ruling, if the disputing Parties agree.

SECTION 12

1. The determination and ruling of the Arbitration Body must be accompanied by a written statement setting out the findings and reasons on which they are based.

2. A dispute concerning the interpretation or manner of implementation of the determination and ruling of the Arbitration Body may be submitted by either disputing Party to the Arbitration Body that issued the ruling.

SECTION 13

A determination and ruling of the Arbitration Body is final, binding on the disputing Parties and may not be appealed.

ANNEX IV

DECLARATIONS OF THE PARTIES

DECLARATION BY THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
CONCERNING ARTICLE 10 PARAGRAPH 1 ALINEA D

The Government of the Russian Federation hereby confirms that the derogations that may be granted under Article 10 paragraph 1 alinea d of the Agreement will concern exclusively the use of traditional wooden traps for the trapping of *Martes zibelina* and *Mustela erminea* by trappers belonging to indigenous communities located in Siberia, the Extreme North and the Far East territories.

The Government of the Russian Federation also confirms that animals trapped with such trapping methods represent a maximum of 1,4 percent (for *Martes zibelina*) and 3,5 percent (for *Mustela erminea*) of the total number of animals of these species trapped in the Russian Federation.

JOINT DECLARATION BY THE EUROPEAN COMMUNITY
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
CONCERNING ARTICLE 4, PARAGRAPH 2, AND ARTICLE 15

The European Community and the Government of the Russian Federation agree that the provisions under Article 15 of this Agreement take precedence on the corresponding provisions under the Interim Agreement on trade and trade-related matters between the European Community, the European Coal and Steel Community and the European Atomic Energy Community, of the one part, and the Russian Federation, of the other part, done at Brussels on 17 July 1995, entered into force on 1 February 1996 (the "Interim Agreement") and the Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Russian Federation, of the other part, done at Corfu on 24 June 1994 (the "PCA").

The European Community and the Government of the Russian Federation will review the situation in case any implementing measures are taken under Article 27.4 of the Interim Agreement and/or under Article 101 of the PCA .

DECLARATION BY THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
CONCERNING A SPECIFIC BAN ON THE USE OF CONVENTIONAL
STEEL-JAWED LEGHOLD RESTRAINING TRAPS

In recognition of the objectives of the Agreement on International Humane Trapping Standards (the "Agreement"), the Government of the Russian Federation undertakes to prohibit the use of conventional steel-jawed leghold traps, not later than 31 December 1999, provided that international financial assistance is available to cover a sufficient part of the economic cost of the replacement of these traps. If this financial assistance were not available, the Government of the Russian Federation undertakes to prohibit the use of conventional steel-jawed leghold restraining traps within four years after the entry into force of the Agreement.

DECLARATION BY THE GOVERNMENT OF CANADA
CONCERNING AN ACCELERATED PHASE-OUT PERIOD FOR
CONVENTIONAL STEEL-JAWED LEGHOLD RESTRAINING TRAPS

In recognition of the objectives of the Agreement on International Humane Trapping Standards (the "Agreement") and pursuant to Article 7 of the Agreement, Canada declares that:

1. The use of all jaw-type leghold restraining traps will be prohibited in Canada for the following species at the date of entry into force of the Agreement:

Martes americana

Martes pennanti

Mustela erminea

Taxidea taxus

Castor canadensis

Lutra canadensis

Ondatra zibethicus

2. (a) Based on the results of testing already available, the use of conventional steel-jawed leghold restraining traps shall be prohibited for the remaining Canadian species listed in Annex I to the Agreement, as follows:

Canis latrans

Canis lupus

Felis rufus

Lynx canadensis

Procyon lotor

- (b) This prohibition shall enter into force by the later of:
 - (i) the end of the full field-testing season commencing in October 1999, or
 - (ii) the end of the period necessary for testing and implementation, as defined in subparagraph (c).
 - (c) The "period necessary for testing and implementation" referred to in clause 2(b)(ii) is two full field-testing seasons plus one year after the end of the second field-testing season, commencing after the Final Conclusion of the Agreement by the Council of the European Union.
 - (d) For Canada, a field-testing season (referred to in clause 2(b)(i) and subparagraph 2(c)) runs from 1 October to 31 March.
3. In view of subparagraph 2(b), this declaration shall have effect in the period between the Final Conclusion of the Agreement by the Council of the European Union and the entry into force of the Agreement as long as the Agreement (including, for greater certainty, the annexed Declarations) is applied in accordance with its terms by the European Community.

DECLARATION BY THE EUROPEAN COMMUNITY

The European Community understands that the signature of the Agreement on International Humane Trapping Standards is an important and substantial step forward in ensuring a sufficient level of welfare for trapped animals.

The EC therefore confirms that it will not take any measure implementing EC Council Regulation (EEC) No 3254/91 during the time reasonably needed for the other Parties to ratify the Agreement and, after ratification, as long as the Agreement remains in force and is applied according to its provisions.

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION

of the Agreement on international trapping standards between the European Community, Canada and the Russian Federation, signed at Brussels on 15 December 1997

THE GENERAL SECRETARIAT OF THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION, acting as the depositary of the Agreement on international trapping standards between the European Community, Canada and the Russian Federation, signed at Brussels on 15 December 1997, hereinafter referred to as the "Agreement".

HAVING ESTABLISHED that the text of the Agreement, a certified copy of which was transmitted to the Signatories on 13 May 1998, contained certain errors in the Russian version.

HAVING INFORMED the Signatories of the Agreement of these errors and of the proposals for correction,

HAVING ESTABLISHED that none of the Signatories have raised any objection,

HAS UNDERTAKEN this day the correction of the errors in question and has drawn up this procès-verbal of rectification, the corrections to the Russian version of the Agreement being annexed hereto. *

* Not published herein.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of July in the year two thousand and six

Fait à Bruxelles le vingt sept juillet deux mille six

Сделано в Брюсселе двадцать седьмого июля две тысячи шестого года

For the Secretary-General/High Representative

Pour le Secrétaire Général/Haut représentant

От имени Генерального секретаря и верховного представителя

RCap.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD
SUR DES NORMES INTERNATIONALES DE PIEGEAGE SANS CRUAUTE
ENTRE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE, LE CANADA
ET LA FEDERATION DE RUSSIE**

LA COMMUNAUTE EUROPEENNE,

LE GOUVERNEMENT DU CANADA,

et

LE GOUVERNEMENT DE LA FEDERATION DE RUSSIE,

ci-après dénommées "les parties",

RAPPELANT leur profond engagement en faveur de la définition de normes internationales de piégeage sans cruauté fondées sur des recherches scientifiques ainsi que des éléments empiriques et pratiques ;

REAFFIRMANT que, conformément à la Charte des Nations Unies et aux principes du droit international, chaque partie a le droit souverain d'exploiter ses propres ressources en conformité avec ses propres politiques en matière d'environnement et de développement, et que chaque partie est responsable en matière de conservation de la diversité biologique et d'utilisation des ressources biologiques de manière durable ;

RECONNAISSANT que l'utilisation durable des animaux sauvages au bénéfice de l'homme est compatible avec les principes de la stratégie mondiale de la conservation, de la Commission mondiale de l'environnement et du développement et de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement ;

PRENANT NOTE de l'engagement pris par les Etats membres de l'Union internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources (UICN), lors de sa 18e assemblée générale, dans sa résolution 18.25, d'éliminer, dès que possible, l'usage de pièges cruels ;

CONSTATANT que le processus de définition de normes internationales de piégeage sans cruauté des mammifères engagé en 1987 par l'Organisation internationale de normalisation (ISO) n'est pas encore achevé ;

RECONNAISSANT que l'objet de toute norme technique internationale est, entre autres, d'améliorer la communication et de faciliter le commerce ;

RECONNAISSANT que d'importants travaux de recherche ont été réalisés, en particulier au Canada, aux Etats-Unis, dans la Fédération de Russie et la Communauté européenne, afin de concevoir des méthodes de piégeage sans cruauté ;

SOULIGNANT l'effort considérable fourni par le groupe de travail sur la définition de méthodes de piégeage sans cruauté, composé d'experts du Canada, des Etats-Unis, de la Fédération de Russie et de la Communauté européenne ;

CONSCIENTS que malgré l'absence de normes internationales en matière de piégeage sans cruauté, plusieurs juridictions ont suivi différentes approches et ont adopté des dispositions législatives visant à améliorer les méthodes de piégeage et à préserver le bien-être des animaux sauvages ; et

RECONNAISSANT que les règles constitutionnelles et institutionnelles propres à chaque partie déterminent l'autorité chargée de la mise en oeuvre des méthodes de piégeage sans cruauté dans les limites de sa juridiction,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

Définitions

Aux fins du présent accord, on entend par :

- "pièges", les dispositifs mécaniques de mise à mort ou de capture, selon le cas ;
- "méthodes de piégeage", les conditions d'emploi des pièges (espèces visées, positionnement, leurre, appât et conditions environnementales naturelles) ;
- "méthodes de piégeage sans cruauté", l'utilisation, dans les conditions spécifiées par les fabricants, de pièges certifiés par les autorités compétentes conformes aux normes de piégeage sans cruauté (ci-après dénommées les "normes" figurant à l'annexe I du présent accord).

ARTICLE 2

Objectifs

Les objectifs du présent accord sont les suivants :

- a) définir des normes relatives aux méthodes de piégeage sans cruauté;**
- b) améliorer la communication et la coopération entre les parties aux fins de la mise en oeuvre et de la définition de ces normes ; et**
- c) faciliter le commerce entre les parties.**

ARTICLE 3

Champ d'application

Le présent accord s'applique aux méthodes de piégeage et à la certification des pièges destinés au piégeage des mammifères sauvages terrestres ou semi-aquatiques figurant à l'annexe I :

- a) dans le cadre de la gestion de la faune sauvage, y compris le contrôle des animaux nocifs,**
- b) pour l'obtention de fourrures, de peaux ou de viande, et**
- c) pour la capture à des fins de conservation.**

ARTICLE 4

Obligations découlant d'autres accords internationaux

1. **Aucun élément du présent accord ne porte atteinte aux droits et obligations des parties membres de l'OMC découlant de l'accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce.**
2. **Pour les parties qui ne sont pas membres de l'OMC, aucun élément du présent accord ne porte atteinte aux droits et obligations découlant des accords bilatéraux entre les parties figurant à l'annexe II.**

ARTICLE 5

Mesures existantes

Une partie peut continuer à interdire sur son territoire l'utilisation de pièges déjà sous le coup d'une telle interdiction lors de l'entrée en vigueur du présent accord.

ARTICLE 6

Coopération internationale

Sans préjudice de l'article 9, les parties conviennent de :

- a) coopérer directement ou au travers des organisations internationales compétentes sur les questions d'intérêt mutuel liées au présent accord ;
- b) renforcer et d'étendre la coopération multilatérale dans le domaine des méthodes de piégeage sans cruauté, sur la base des bénéfices mutuels et dans le souci de faciliter le commerce.

ARTICLE 7

Engagement des parties

Chaque partie prend les mesures nécessaires, conformément à l'échéancier indiqué à l'annexe I, pour assurer que ses autorités compétentes respectives :

- a) établissent des procédures appropriées de certification de la conformité des pièges avec les normes ;

- b) veillent à ce que les méthodes de piégeage mises en oeuvre dans leur zone de compétence soient conformes aux normes ;
- c) interdisent l'utilisation de pièges non certifiés conformes aux normes ⁽¹⁾ ;
- d) fassent obligation aux fabricants d'apposer une marque sur les pièges certifiés et de les accompagner d'un mode d'emploi concernant la pose du piège, son fonctionnement sûr et son entretien, adéquats.

ARTICLE 8

Application des normes

Dans le cadre de l'application des normes, les autorités compétentes des parties mettent tout en oeuvre pour assurer que :

- a) des procédures appropriées sont en place en ce qui concerne :
 - i) l'octroi ou la suppression d'une autorisation d'utilisation de pièges ; et
 - ii) le respect de la législation sur les méthodes de piégeage sans cruauté ;

(1) Les parties conviennent que l'article 7 ne fait pas obstacle à ce que des personnes construisent et utilisent des pièges, à condition que ces pièges soient conformes à des modèles agréés par l'autorité compétente.

- b) les trappeurs reçoivent une formation leur permettant d'appliquer de manière sûre et efficace les méthodes de piégeage sans cruauté, y compris les nouvelles méthodes à mesure qu'elles apparaissent ; et
- c) les orientations relatives aux essais des pièges fixées à l'annexe I sont prises en compte lors de la définition des procédures nationales de certification.

ARTICLE 9

Adaptation des normes

Les parties :

- a) conviennent de promouvoir et d'encourager la recherche visant à permettre l'évolution des normes ; et
- b) réévaluent et mettent à jour l'annexe I, pour la première fois 3 ans après l'entrée en vigueur du présent accord, en utilisant notamment les résultats des travaux de recherche visés au point a).

ARTICLE 10

Dérogations

1. Des dérogations aux engagements visés à l'article 7 peuvent être accordées par l'autorité compétente au cas par cas, à condition que leur application ne compromettent pas la réalisation des objectifs du présent accord, aux fins suivantes :

a) santé publique et protection civile ;

b) protection des biens publics et privés ;

c) recherche, éducation, repeuplement, réintroduction, élevage ou protection de la faune et de la flore ; et

d) utilisation de pièges en bois traditionnels essentiels à la préservation de l'héritage culturel de communautés indigènes.

2. Les dérogations accordées en vertu du paragraphe 1 sont assorties de justifications et de conditions écrites.

3. Les parties notifient par écrit au comité paritaire de gestion les dérogations accordées en vertu du paragraphe 1 ainsi que les justifications et conditions prévues au paragraphe 2.

ARTICLE 11

Notification et échange d'informations

1. Les parties échangent régulièrement des informations sur l'ensemble des questions relatives à leur mise en oeuvre du présent accord. Elles s'informent mutuellement de l'avancement des travaux d'évaluation des pièges menés selon l'échéancier prévu à l'annexe I, ainsi que sur les recherches associées et les pièges certifiés.
2. Les parties se communiquent mutuellement le nom des autorités compétentes chargées de la mise en oeuvre du présent accord.

ARTICLE 12

Reconnaissance mutuelle

1. Une partie peut autoriser sur son territoire l'utilisation de pièges certifiés par une autre partie. Tout refus doit être motivé par écrit.
2. Chaque partie reconnaît les méthodes de piégeage de toute autre partie comme équivalentes si elles sont conformes aux normes.

ARTICLE 13

Commerce des fourrures et articles en fourrure entre les parties

1. Sans préjudice de l'article 15 et du paragraphe 2 du présent article, ainsi que des dispositions pertinentes de la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction, signée à Washington, le 3 mars 1973, aucune partie ne peut imposer de mesures restrictives sur le commerce des fourrures et des articles en fourrure provenant d'une autre partie.
2. Au point d'importation sur son territoire douanier, une partie peut exiger un certificat d'origine :
 - a) attestant que les fourrures ou les fourrures incorporées dans les produits à importer ont été obtenues sur des animaux capturés ou élevés sur le territoire d'une autre partie ; et
 - b) comprenant une référence à une documentation concernant l'origine délivrée par les autorités compétentes.

ARTICLE 14

Comité paritaire de gestion

1. Les parties créent un comité paritaire de gestion, ci-après dénommé "comité", composé de représentants des parties. Le comité peut examiner toute question en rapport avec le présent accord.
2. Le comité tient sa première réunion dans les 12 mois suivant l'entrée en vigueur du présent accord. Il se réunit périodiquement par la suite ou à la demande d'une partie. Le comité peut également examiner une question par correspondance dans l'intervalle entre deux réunions. Le comité adopte son règlement intérieur au cours de sa première réunion.
3. Le comité arrête ses décisions sur la base du consensus.
4. Le comité peut, en cas de besoin, créer des groupes de travail *ad hoc* composés d'experts scientifiques et techniques, chargés de faire des recommandations au comité concernant :
 - a) toute question scientifique ou technique ;
 - b) des questions d'interprétation soulevées par les parties ; et
 - c) des recommandations en vue de régler les désaccords.
5. Le comité peut proposer aux parties des modifications du présent accord, en tenant compte des recommandations pertinentes des groupes d'experts, le cas échéant.

ARTICLE 15

Règlement des litiges

1. Les parties s'efforcent de parvenir par la négociation à une résolution mutuellement satisfaisante de toute difficulté susceptible d'affecter le fonctionnement du présent accord. Lorsque les parties concernées ne parviennent pas à régler leurs différends, le comité est invité à se réunir, à la demande d'une des parties en cause, afin de débattre des solutions possibles. Le comité, aux fins de l'examen de la question qui lui est soumise, peut créer, si nécessaire, un groupe de travail ad hoc scientifique et/ou technique, conformément à l'article 14 paragraphe 4 du présent accord.
2. Si le comité ne parvient pas à régler le litige dans les 90 jours, à la demande de la partie plaignante une instance d'arbitrage est créée en application de l'annexe III.
3. L'instance d'arbitrage peut rendre des décisions concernant tout litige sur l'interprétation et l'application du présent accord adoptées par la partie contre laquelle est formulée la plainte.
4. L'instance d'arbitrage n'excède pas son mandat convenues par les parties, et ne peut rendre une décision hors du champ défini par le présent article.
5. Le présent article s'applique, *mutatis mutandis*, aux cas comprenant plusieurs parties plaignantes ou défenderesses.

ARTICLE 16

Adhésion

Tout pays peut adhérer au présent accord, sous réserve des modalités et conditions qui peuvent être convenus entre ce pays et les parties.

ARTICLE 17

Dispositions finales

- 1. Les annexes forment partie intégrante du présent accord.**
- 2. Le présent accord entre en vigueur soixante jours suivant la date de dépôt du dernier instrument de ratification, de conclusion ou d'adoption, selon les règles applicables à chaque partie.**
- 3. Le présent accord n'est pas directement applicable. Chaque partie honore les engagements et remplit les obligations découlant du présent accord conformément à ses procédures internes.**
- 4. Le comité, ou toute partie, peuvent, à tout moment, proposer des modifications du présent accord. Toute modification convenue par les parties entre en vigueur le jour suivant le dépôt du dernier instrument de ratification, de conclusion ou d'adoption de la modification convenue, selon les règles applicables à chaque partie.**

5. Une partie peut se retirer du présent accord en donnant par écrit un préavis d'au moins six mois. Dans ce cas, les obligations prévues par le présent accord qui incombent à la partie qui se retire de l'accord cessent à l'expiration de la période de préavis.

6. Le présent accord est établie en langues danoise, allemande, anglaise, finnoise, française, néerlandaise, grecque, italienne, portugaise, espagnole, suédoise et russe, chaque texte faisant également foi. Le présent accord est déposé aux archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, qui en remet un exemplaire certifié conforme à chaque partie.

Abierto a la firma en Bruselas a partir del 15 diciembre 1997 y hasta el 22 abril 1998, inclusive.

Åben for undertegnelse i Bruxelles fra den 15. december 1997 til den 22. april 1998.

Liegt vom 15. Dezember 1997 bis zum 22. April 1998 einschließlich in Brüssel zur Unterzeichnung auf.

Είναι ανοικτή προς υπογραφή στις Βρυξέλλες από τις 15 Δεκεμβρίου 1997 έως και τις 22 Απριλίου 1998.

Open for signature at Brussels from 15 December 1997 up to and including 22 April 1998.

Ouvert à la signature à Bruxelles à compter du 15 décembre 1997 et jusqu'au 22 avril 1998 inclus.

Aperta alla firma a Bruxelles a decorrere dal 15 dicembre 1997 e sino al 22 aprile 1998 incluso.

Open voor ondertekening te Brussel van 15 december 1997 tot en met 22 april 1998.

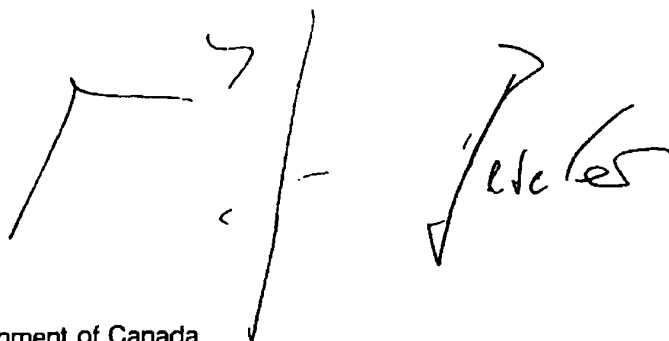
Aberta à assinatura em Bruxelas a partir de 15 de Dezembro de 1997 até 22 de Abril de 1998, inclusivé.

Allekirjoitettavaksi Brysselissä 15 päivästä joulukuuta 1997 22 päivään huhtikuuta 1998.

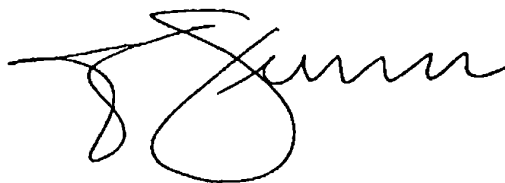
Öppen för undertecknande i Bryssel från och med den 15 december 1997 till och med den 22 april 1998.

Открыто для подписания в г. Брюсселе с 15 декабря 1997 года по 22 апреля 1998 года включительно.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Lecoq', with a large, sweeping flourish extending to the right.

For the Government of Canada
Pour le gouvernement du Canada

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Lecoq', with a large, sweeping flourish extending to the right.

За Правительство Российской Федерации

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Lecoq', with a large, sweeping flourish extending to the right.

ANNEXES
A L'ACCORD SUR DES NORMES INTERNATIONALES
DE PIEGEAGE SANS CRUAUTE

PARTIE I : NORMES

1. OBJECTIF, PRINCIPES ET CONSIDERATIONS GENERALES CONCERNANT LES NORMES

1.1 OBJECTIF

L'objectif des normes est de garantir un niveau suffisant de bien-être des animaux pris dans des pièges, et de l'améliorer.

1.2 PRINCIPES

1.2.1 Afin d'établir si une méthode de piégeage est ou non sans cruauté, il convient d'évaluer le niveau de bien-être des animaux pris au piège.

1.2.2 Le critère de non-cruauté des méthodes de piégeage est la conformité avec les exigences en matière de seuils fixées aux sections 2 et 3.

1.2.3 Les normes sont fondées sur le principe de la sélectivité, de l'efficacité et de la conformité des pièges avec les exigences de chaque partie en matière de sécurité pour les personnes.

1.3 CONSIDERATIONS GENERALES

1.3.1 Une mesure du bien-être des animaux est donnée par la facilité ou la difficulté avec laquelle ils s'adaptent à leur environnement et le degré de réussite ou d'échec de cet effort d'adaptation. Les stratégies d'adaptation des animaux variant suivant les espèces, il convient d'utiliser une série de mesures lors de l'évaluation de leur bien-être.

Les indicateurs du bien-être des animaux pris au piège comprennent des facteurs physiologiques et comportementaux, ainsi que les blessures. Certains de ces indicateurs n'ayant pas fait l'objet d'études pour certaines espèces, des travaux scientifiques seront nécessaires pour fixer des seuils et les insérer dans ces normes, le cas échéant.

Même si le bien-être peut varier considérablement, le terme "sans cruauté" est appliqué uniquement aux méthodes de piégeage qui maintiennent le bien-être des animaux à un niveau suffisant, bien qu'il soit admis que dans certaines situations, dans le cas de pièges destinés à la mise à mort, le niveau de bien-être peut être bas durant un court laps de temps.

1.3.2 Les seuils fixés dans les normes aux fins de la certification des pièges sont les suivants :

- a) pour les pièges de capture: le niveau des indicateurs au-delà duquel le bien-être des animaux pris au piège est jugé insuffisant ; et
- b) pour les pièges de mise à mort: le temps d'inconscience et d'insensibilité et le maintien de cet état jusqu'à la mort de l'animal.

1.3.3 Sans préjudice des exigences des points 2.4 et 3.4 que les méthodes de piégeage doivent satisfaire, il convient de poursuivre les efforts visant à améliorer la conception et la pose des pièges, en particulier afin:

- a) d'améliorer le bien-être des animaux pris dans des pièges de capture, lors de la capture ;
- b) de mettre rapidement les animaux en état d'inconscience et d'insensibilité dans les pièges de mise à mort ;
- c) de réduire au minimum la capture d'animaux non cibles.

2. EXIGENCES APPLICABLES AUX METHODES DE PIEGEAGE POUR LA CAPTURE

2.1 DEFINITION

"Méthodes de piégeage pour la capture" : pièges conçus et posés en vue non pas de tuer l'animal, mais d'entraver ses mouvements suffisamment pour qu'une personne puisse entrer en contact direct avec lui.

2.2 PARAMETRES

2.2.1. L'évaluation du bien-être de l'animal fait partie intégrante du contrôle du respect des normes dans le cas d'une méthode de piégeage pour capture.

2.2.2. Les paramètres doivent inclure les indicateurs de comportement et les blessures énumérés aux points 2.3.1 et 2.3.2.

2.2.3. L'ampleur des réponses au niveau de chacun de ces paramètres doit être évaluée.

2.3 INDICATEURS

2.3.1 Les indicateurs comportementaux suivants permettent de déceler un niveau insuffisant de bien-être chez les animaux pris au piège :

a) morsure auto-infligée entraînant une blessure grave (automutilation) ;

b) immobilité excessive et absence de réaction.

2.3.2 Indicateurs physiques

Les blessures indiquant un niveau insuffisant de bien-être des animaux pris au pièges sont les suivantes :

- a) fracture ;
- b) luxation articulaire proximale au carpe ou au tarse ;
- c) section d'un tendon ou d'un ligament ;
- d) abrasion périostale grave ;
- e) hémorragie externe grave ou hémorragie dans une cavité interne ;
- f) dégénérescence grave de muscles locomoteurs ;
- g) ischémie d'un membre ;
- h) fracture d'une dent permanente exposant la pulpe dentaire ;
- i) lésion oculaire, y compris lacération de la cornée ;
- j) lésion de la moelle épinière ;
- k) lésion grave d'un organe interne ;
- l) dégénérescence du myocarde ;
- m) amputation ;
- n) mort.

2.4 SEUILS

Une méthode de piégeage pour la capture est conforme aux normes si :

- a) les données sont obtenues sur un groupe d'au moins 20 sujets d'une même espèce-cible ; et
- b) au moins 80% de ces animaux ne présentent aucun des indicateurs énumérés aux points 2.3.1 et 2.3.2.

3. EXIGENCES APPLICABLES AUX METHODES DE PIEGEAGE POUR LA MISE A MORT

3.1 DEFINITION

"Méthodes de piégeage pour la mise à mort" : pièges conçus et posés en vue de tuer un animal de l'espèce cible.

3.2 PARAMETRES

3.2.1. Le laps de temps avant la perte de conscience et de sensibilité établie par la technique de mise à mort doit être mesuré, et le maintien de cet état jusqu'à la mort doit être vérifié (c'est-à-dire arrêt irréversible de la fonction cardiaque).

3.2.2. L'inconscience et l'insensibilité doivent être attestées par le contrôle des réflexes cornéaux et palpébraux ou tout autre paramètre approprié éprouvé scientifiquement ⁽¹⁾.

(1) Dans les cas où de nouveaux essais sont nécessaires pour déterminer si la méthode de piégeage est conforme aux normes, on peut procéder à un électroencéphalogramme (EEG) ainsi qu'à des mesures de VER (*Visual Evoked Responses* - réponses visuelles suscitées) et de SER (*Sound Evoked Responses* - réponses sonores suscitées).

3.3 INDICATEURS ET DUREES MAXIMALES

Durée maximale avant perte des réflexes cornéaux et palpébraux	Espèces
45 secondes	<i>Mustela erminea</i>
120 secondes	<i>Martes americana</i> <i>Martes zibellina</i> <i>Martes martes</i>
300 secondes ⁽¹⁾	toutes les autres espèces visées au point 4.1

3.4 SEUIL

Une méthode de piégeage pour la mise à mort est conforme aux normes lorsque:

- a) les données sont obtenues sur un groupe d'au moins 12 sujets d'une même espèce-cible ; et
- b) au moins 80% de ces animaux sont inconscients et insensibles à l'issue de la durée admissible, et le restent jusqu'à leur mort.

(1) Le comité examine la durée maximale lors de la révision 3 ans après l'entrée en vigueur visée à l'article 9 paragraphe b), lorsque les données l'exigent, afin d'adapter cette durée espèce par espèce, en vue de l'abaisser de 300 à 180 secondes et de définir un échéancier raisonnable de mise en oeuvre.

PARTIE II : LISTE DES ESPECES ET ECHEANCIER DE MISE EN OEUVRE

4. LISTE DES ESPECES VISEES A L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD ET ECHEANCIER DE MISE EN OEUVRE

4.1 LISTE DES ESPÈCES

Les normes s'appliquent aux espèces énumérées ci-après :

Nom commun	Espèce
Coyote	<i>Canis latrans</i>
Loup	<i>Canis lupus</i>
Castor (d'Amérique du Nord)	<i>Castor canadensis</i>
Castor (d'Europe)	<i>Castor fiber</i>
Lynx roux	<i>Felis rufus</i>
Loutre (d'Amérique du Nord)	<i>Lutra canadensis</i>
Loutre (d'Europe)	<i>Lutra lutra</i>
Lynx (d'Amérique du Nord)	<i>Lynx canadensis</i>
Lynx (d'Europe)	<i>Lynx lynx</i>
Martre	<i>Martes americana</i>
Martre de Pennant	<i>Martes pennanti</i>
Zibeline	<i>Martes zibellina</i>
Martre des pins	<i>Martes martes</i>
Blaireau (d'Europe)	<i>Meles meles</i>
Hermine	<i>Mustela erminea</i>
Chien viverrin	<i>Nyctereutes procyonoides</i>
Rat musqué	<i>Ondatra zibethicus</i>
Raton laveur	<i>Procyon lotor</i>
Blaireau (d'Amérique du Nord)	<i>Taxidea taxus</i>

Des espèces seront ajoutées ultérieurement, si nécessaire.

4.2 ECHEANCIER DE MISE EN OEUVRE

4.2.1 Comme indiqué à l'article 7 de l'accord, les méthodes de piégeage doivent être testées en vue de démontrer qu'elles satisfont aux normes, et doivent, le cas échéant, être certifiées conformes par les autorités compétentes des parties:

- a) dans les 3 à 5 ans après l'entrée en vigueur de l'accord, pour les méthodes de piégeage en vue de la capture, selon les priorités d'essai et la disponibilité des installations d'essai ;
- b) dans les 5 ans après l'entrée en vigueur de l'accord, pour les méthodes piégeage en vue de la mise à mort.

4.2.2 Conformément à l'article 7 de l'accord, dans les 3 ans après l'expiration des délais indiqués au point 4.2.1, les autorités compétentes respectives des parties interdisent l'utilisation de pièges non certifiés conformes aux normes.

4.2.3 Lorsqu'une autorité compétente établit que les résultats d'essai d'un piège ne permettent pas la certification de ce piège pour certaines espèces ou certaines conditions environnementales, une autorité compétente peut continuer à autoriser l'utilisation de ces pièges à titre provisoire pendant la poursuite des recherches en vue de sélectionner des pièges de remplacement. L'autorité compétente notifie au préalable aux autres parties à l'accord les pièges dont il convient d'autoriser l'utilisation à titre provisoire, ainsi que l'état d'avancement du programme de recherche.

PARTIE III : LIGNES DIRECTRICES

5. LIGNES DIRECTRICES POUR L'ESSAI DES PIÈGES ET LES RECHERCHES VISANT À AMÉLIORER LES MÉTHODES DE PIÉGEAGE

Afin de garantir leur précision et leur fiabilité, et de démontrer leur conformité avec les normes, les essais des méthodes de piégeage doivent suivre les principes généraux des bonnes pratiques expérimentales.

Si des procédures d'essai sont définies dans le cadre de l'Organisation mondiale de normalisation (ISO) et conviennent pour l'évaluation de la conformité de méthodes de piégeage avec tout ou partie des exigences définies dans les normes, il y a lieu de les utiliser comme il convient.

5.1 ORIENTATIONS GÉNÉRALES

5.1.1. Les essais doivent être réalisés conformément à des protocoles d'étude détaillés.

5.1.2. Il convient de procéder à des essais de fonctionnement du mécanisme des pièges.

- 5.1.3. Afin d'évaluer la sélectivité, il y a lieu de réaliser des essais *in situ*. Ces tests peuvent également servir à recueillir des données sur l'efficacité de capture et la sécurité des utilisateurs.
- 5.1.4. Les pièges de capture doivent être testés en enclos, notamment pour évaluer les paramètres comportementaux et physiologiques. Les pièges de mise à mort doivent également être testés en enclos, notamment afin de déterminer la perte de conscience.
- 5.1.5. Lors des essais *in situ*, les pièges doivent être contrôlés quotidiennement.
- 5.1.6. L'efficacité des pièges de mise à mort en termes d'inconscience et de mise à mort de l'animal cible doit être évaluée sur des animaux conscients et libres de leurs mouvements, en laboratoire ou en enclos, ainsi que par des mesures *in situ*. Il convient d'estimer la capacité du piège à toucher un organe vital de l'animal cible.
- 5.1.7. Il est possible de varier l'ordre des procédures d'essai afin d'assurer l'évaluation la plus correcte possible des pièges soumis aux essais.
- 5.1.8. Les pièges ne doivent pas exposer l'opérateur à des risques excessifs dans les conditions normales d'utilisation.
- 5.1.9. Si nécessaire, l'éventail des paramètres peut être étendu lors des essais des pièges. Les essais *in situ* doivent comprendre l'étude des effets du piégeage aussi bien sur l'espèce-cible que sur les espèces non cibles.

5.2 SITES D'ESSAI

5.2.1. Le piège soumis à essai doit être posé et utilisé conformément aux instructions des fabricants ou autres.

5.2.2. Pour les essais en enclos, il convient d'utiliser un enclos recréant un environnement adapté aux animaux de l'espèce-cible, c'est-à-dire qui leur permette de se mouvoir et de se cacher librement, et de se comporter normalement. Il doit être possible de poser les pièges et de surveiller les animaux pris au piège. Le piège doit être posé de manière qu'un enregistrement audiovisuel de la totalité de la séquence de piégeage puisse être réalisé.

5.2.3. Pour les essais *in situ*, il convient de sélectionner des sites représentatifs de ceux utilisés en pratique. La sélectivité du piège et les éventuels effets néfastes du piège sur des espèces non cibles constituant des facteurs importants des essais *in situ*, il peut s'avérer nécessaire de sélectionner des sites d'essai dans différents habitats où l'on peut rencontrer différentes espèces non cibles. Il y a lieu de prendre des photographies de chaque piège ainsi que de l'environnement général. Le numéro d'identification du piège doit figurer sur les clichés avant et après la prise.

5.3 PERSONNEL CHARGE DES ETUDES

5.3.1. Le personnel chargé des essais doit posséder les qualifications nécessaires et avoir reçu une formation adéquate.

5.3.2. Le personnel d'essai doit compter au moins une personne expérimentée en matière d'utilisation de pièges et capable de prendre au piège les animaux utilisés pour l'essai, et au moins une personne expérimentée dans chacune des méthodes d'évaluation du bien-être des animaux pris dans des pièges de capture, ainsi que dans les méthodes d'évaluation de l'état d'inconscience des animaux pris dans des pièges de mise à mort. Par exemple, l'analyse des réactions comportementales des animaux pris au piège ainsi que de l'aversion, notamment, doit être réalisée par une personne convenablement formée et maîtrisant l'interprétation de ce type de données.

5.4 ANIMAUX A UTILISER POUR LES ESSAIS DES PIEGES

5.4.1. Les animaux pour les essais en enclos doivent être en bonne santé et représentatifs des animaux susceptibles d'être pris au piège en habitat naturel. Les animaux utilisés ne doivent pas avoir déjà été pris dans un piège avant l'essai.

5.4.2. Avant l'essai des pièges, les animaux doivent être tenus dans des locaux appropriés et être convenablement nourris et abreuvés. Les locaux ne doivent pas en eux-mêmes porter atteinte au bien-être des animaux.

5.4.3. Les animaux doivent être au préalable acclimatés à l'enclos d'essai.

5.5 OBSERVATIONS

5.5.1. Comportement

5.5.1.1. Les observations concernant le comportement doivent être effectuées par une personne convenablement formée, ayant en particulier une parfaite connaissance de l'éthologie des espèces en cause.

5.5.1.2. L'évaluation de l'aversion peut être réalisée en prenant un animal au piège dans une situation bien déterminée, et en exposant à nouveau l'animal au piège dans la même situation et d'observer son comportement en pareil cas.

5.5.1.3. Il convient de prendre soin de bien distinguer les réponses à des stimuli additionnels des réponses au piège ou à la situation.

5.5.2. Physiologie

5.5.2.1. Il faut munir une partie des animaux d'enregistreurs télémétriques (rythme cardiaque, fréquence respiratoire, etc.) avant l'essai. La pose de ces enregistreurs doit intervenir suffisamment longtemps avant la prise au piège pour que l'animal ait récupéré de toute perturbation entraînée par cette opération.

5.5.2.2. Toutes les précautions doivent être prises pour limiter les observations et paramètres inadéquats ou faussés, notamment en raison d'une interférence humaine lors de la collecte des données.

- 5.5.2.3. La collecte des prélèvements biologiques (sang, urine, salive, etc.) doit intervenir aux moments opportuns par rapport à la prise au piège et à l'évolution dans le temps des paramètres que l'on cherche à évaluer. Il convient également de recueillir des données de contrôle obtenues sur des animaux tenus dans d'autres locaux dans de bonnes conditions et pour des activités différentes, ainsi que des données de base avant le piégeage, et enfin quelques données de référence après des stimulations extrêmes (par exemple essai de déclenchement avec l'hormone adrénocorticotrope).
- 5.5.2.4. Tous les prélèvements biologiques doivent être effectués et stockés conformément aux meilleures connaissances afin d'en garantir la conservation avant analyse.
- 5.5.2.5. Les méthodes d'analyse utilisées doivent être validées.
- 5.5.2.6. Pour les pièges de mise à mort, lorsque les examens neurologiques reposant sur l'observation des réflexes (douleur ou yeux, par exemple) sont réalisés en combinaison avec un EEG et/ou des VER ou des SER, ils doivent être effectués par un expert, afin d'obtenir des informations pertinentes concernant la conscience de l'animal ou l'efficacité de la technique de mise à mort.
- 5.5.2.7. Lorsque les animaux ne sont pas inconscients et insensibles à l'issue du laps de temps prescrit dans le protocole d'essai, ils doivent être tués sans cruauté.

5.5.3. Blessures et pathologie

5.5.3.1. Chaque animal soumis à essai doit être soigneusement examiné afin de déceler une éventuelle blessure. Des examens radiographiques doivent être réalisés pour confirmer des fractures éventuelles.

5.5.3.2. Il convient de réaliser des examens pathologiques approfondis sur les animaux morts. Ces examens post mortem doivent être réalisés par un vétérinaire expérimenté conformément aux pratiques reconnues d'examen vétérinaire.

5.5.3.3. Les organes et/ou les régions affectés doivent faire l'objet d'examens macroscopiques et, si nécessaire, histologiques.

5.6 RAPPORT

5.6.1. Le rapport d'essai doit contenir toutes les informations pertinentes concernant les conditions, le matériel et les méthodes expérimentales, et notamment les éléments suivants :

- a) description technique de la conception du piège, y compris les matériaux qui le compose ;
- b) instructions du fabricant pour l'utilisation ;
- c) description des conditions de l'essai ;
- d) conditions météorologiques, en particulier la température et l'enneigement ;

- e) personnel d'essai;
- f) nombre d'animaux et de pièges utilisés pour les essais ;
- g) le nombre total d'animaux capturés (cibles et non cibles) et les espèces concernées, et leur abondance relative dans la zone d'essai (rare, commun, abondant) :
- h) sélectivité ;
- i) détails des signes attestant que le piège a fonctionné et blessé un animal sans le capturer ;
- j) observations sur le comportement des animaux ;
- k) valeurs de chaque paramètre physiologique mesuré, en précisant la méthode de mesure utilisée ;
- l) description des lésions et examens post mortem ;
- m) laps de temps avant la perte de conscience et de sensibilité ; et
- n) analyses statistiques.

PARTIE IV: RECHERCHE

6. PROGRAMMES DE RECHERCHE VISANT À AMÉLIORER LES NORMES

Une gamme adéquate de paramètres permettant de juger du niveau de bien-être des animaux pris au piège doit être évaluée lors de l'essai des pièges. Si de tels paramètres, et notamment des paramètres comportementaux et physiologiques complémentaires, n'ont pas été définis et utilisés pour diverses espèces, leur utilisation pour les espèces en cause dans les normes nécessiteront des études scientifiques afin de déterminer les niveaux de base, les gammes de réponse et d'autres facteurs pertinents.

6.1. OBJECTIFS

Les recherches promues et encouragées par les parties conformément à l'article 9 doivent viser en particulier à l'obtention des niveaux de base et des données de référence nécessaires pour fixer des seuils applicables à des paramètres complémentaires, ou pour évaluer l'opportunité de procéder à d'autres mesures du bien-être, non prévues actuellement au point 2.3 des normes, et comprenant notamment une série d'indicateurs comportementaux et physiologiques.

6.2. PROGRAMMES DE RECHERCHE SPECIFIQUES PAR ESPECES

Afin d'améliorer les connaissances scientifiques dans le domaine de l'évaluation du bien-être des animaux pris au piège, chaque partie doit promouvoir la recherche concernant les espèces énumérées dans le tableau ci-après. Les parties doivent également mener à bien les programmes de recherche dont ils ont la charge conformément à l'échéancier prévu après l'entrée en vigueur de l'accord.

Espèces	Partie responsable	Echéance après l'entrée en vigueur de l'accord
<i>Ondatra zibzthicus</i>	Communauté européenne	3 ans
<i>Procyon lotor</i>	Canada	3 ans
<i>Martes zibellina</i>	Russie	3 ans

6.3. PARAMÈTRES À ETUDIER

6.3.1. Les paramètres à étudier sont notamment les suivants :

- a) réponses comportementales après la prise au piège, y compris vocalisations, panique extrême, délai avant le retour à un comportement normal après avoir été libéré du piège, aversion. En ce qui concerne la mesure de l'aversion, il faut évaluer les attitudes d'évitement ou de résistance à l'approche de la situation de piégeage déjà vécue ; et

- b) paramètres physiques, y compris rythme cardiaque et arythmie, et paramètres biochimiques (mesures du sang, de l'urine et de la salive) en fonction de l'espèce en cause, y compris les concentrations de glucocorticoïdes et de prolactine, l'activité de la créatine kinase, la lactico-déshydrogénase (et, éventuellement, l'iso-enzyme 5) et les niveaux d'endorphine bêta (si les tests existent);
- 6.3.2. L'ampleur des réponses au niveau des paramètres physiologiques sera appréciée en relation avec des niveaux de base et des niveaux extrêmes, et en fonction du temps.
- 6.3.3. Le niveau de base est la quantité, la concentration ou le taux d'une variable physiologique lorsque le sujet n'est pas perturbé par son environnement. Pour les variables physiologiques qui se modifient en quelques secondes ou quelques minutes, ce niveau de base doit être en relation avec une activité donnée, par exemple position couchée, station debout, marche, course ou saut. Le niveau extrême est le maximum ou le minimum pour les animaux en cause. Les réponses physiologiques visées ci-après sont observables chez tous les mammifères, mais les niveaux précis de base et extrêmes, ainsi que les schémas d'évolution entre eux, doivent être évalués pour chaque espèce.
- 6.3.4. La mesure des réponses physiologiques est susceptible d'indiquer un niveau insuffisant de bien-être lorsque la valeur obtenue s'écarte largement du niveau normal pendant une durée significative.
- 6.4. SUIVI DES PROGRAMMES DE RECHERCHE

Le comité assure le suivi et la coordination des recherches promues et encouragées par les parties conformément à l'article 9.

ANNEXE II

1. Accord intérimaire concernant le commerce et les mesures d'accompagnement entre la Communauté européenne, la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne de l'énergie atomique, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, fait à Bruxelles, le 17 juillet 1995, entré en vigueur le 1er février 1996.

2. Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, fait à Corfou, le 24 juin 1994.

3. Accord sur les relations commerciales entre la Fédération de Russie et le Canada, entré en vigueur le 29 décembre 1992.

L'INSTANCE D'ARBITRAGE

ARTICLE 1

La partie plaignante notifie au comité qu'elle souhaite soumettre le litige à arbitrage, en application de l'article 15 de l'accord. La notification doit préciser l'objet de l'arbitrage, et notamment les dispositions de l'accord dont l'interprétation ou l'application sont en cause.

ARTICLE 2

1. L'instance d'arbitrage se compose de trois membres.
2. Dans les litiges opposant deux parties, chacune d'entre elles désigne un arbitre. Dans les litiges opposant plus de deux parties, les parties ayant les mêmes intérêts désignent un arbitre d'un commun accord. Dans tous les cas, les deux arbitres ainsi désignés désignent eux-mêmes d'un commun accord un troisième arbitre qui préside l'instance d'arbitrage.

3. Le président de l'instance d'arbitrage ne doit pas :

- a) être ressortissant d'une des parties au litige ;
- b) être lié aux parties au litige ; ou
- c) s'être déjà occupé de l'affaire à aucun titre.

4. Toute place vacante au sein de l'instance d'arbitrage doit être pourvue selon la procédure prévue pour la nomination initiale.

ARTICLE 3

Si, dans les 60 jours après la nomination des arbitres par les parties, le président de l'instance d'arbitrage n'a pas été désigné, l'une quelconque des parties peut demander au président de la Cour internationale de justice de procéder à sa nomination.

ARTICLE 4

1. L'instance d'arbitrage arrête ses décisions en stricte conformité avec les dispositions de l'accord, avec le droit international et le mandat suivant:

"Déterminer, à la lumière des faits et des dispositions pertinentes de l'accord (préciser ici de quelles dispositions il s'agit), si une partie remplit ses obligations au titre de l'accord, et arrêter une décision à cet effet."

2. L'instance d'arbitrage doit s'assurer que la plainte est bien fondée en fait et en droit.

ARTICLE 5

1. Sauf accord contraire des parties au litige, l'instance d'arbitrage fixe son propre règlement intérieur.

2. Le règlement intérieur de l'instance d'arbitrage doit en tout état de cause être en conformité avec la présente annexe, le champ d'application des décisions de l'instance d'arbitrage et les principes d'équité procédurale en vigueur dans le droit et la jurisprudence internationales.

ARTICLE 6

1. Les parties au litige facilitent le travail de l'instance d'arbitrage par tous les moyens à leurs dispositions, et en particulier:

- a) lui fournissent tous les documents, informations et facilités pertinents, dans le respect des règles légales et administratives nationales ; et
- b) lui permettent, si besoin est, d'appeler des témoins et des experts et d'enregistrer leur déposition.

ARTICLE 7

Les parties au litige et les arbitres préservent la confidentialité de toute information qu'ils reçoivent à titre confidentiel au cours de la procédure d'arbitrage.

ARTICLE 8

Les frais de procédure, et notamment les honoraires et frais de voyage des arbitres, les frais de secrétariat et de traduction, et les autres frais, sont à la charge des parties au litige, à parts égales.

ARTICLE 9

L'instance d'arbitrage peut entendre et statuer sur les demandes reconventionnelles directement liées à l'objet du litige.

ARTICLE 10

Les décisions de l'instance d'arbitrage, tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité de ses membres. Le décompte des voix n'est pas divulguée.

ARTICLE 11

1. L'instance d'arbitrage rend sa décision au plus tard 180 jours après la date à laquelle le président est nommé.
2. Sous réserve du consentement des parties au litige, l'instance d'arbitrage peut, à l'unanimité, repousser le prononcé de sa décision.

ARTICLE 12

1. La décision de l'instance d'arbitrage doit être accompagnée d'un exposé écrit des conclusions et des motifs sur lesquels elle est basée.
2. Un litige concernant l'interprétation ou les modalités d'application de la décision de l'instance d'arbitrage peut être soumis, par chaque partie au litige, à l'instance d'arbitrage qui a rendu cette décision.

ARTICLE 13

Les décisions du tribunal sont définitives, elles lient les parties au litige, et sans appel.

DECLARATION DES PARTIES

**DECLARATION DU GOUVERNEMENT DE LA FEDERATION DE RUSSIE
CONCERNANT L'ARTICLE 10, PARAGRAPHE 1, POINT D**

Le gouvernement de la Fédération de Russie confirme que les dérogations qui peuvent être accordées en application de l'article 10, paragraphe 1, point d), de l'accord concerneront exclusivement l'utilisation de pièges traditionnels en bois pour le piégeage de *Martes zibelina* et de *Mustela erminea* par des trappeurs appartenant aux communautés indigènes situées en Sibérie ainsi que dans les territoires de l'extrême Nord et de l'extrême Est.

Le gouvernement de la Fédération de Russie confirme également que les animaux pris au piège par de telles méthodes représentent au maximum 1,4 % (pour *Martes zibelina*) et 3,5 % (pour *Mustela erminea*) du nombre total d'animaux de ces espèces pris au piège dans la Fédération de Russie.

DECLARATION COMMUNE DE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE
ET DU GOUVERNEMENT DE LA FEDERATION DE RUSSIE
CONCERNANT L'ARTICLE 4, PARAGRAPHE 2, ET L'ARTICLE 15

La Communauté européenne et le gouvernement de la Fédération de Russie conviennent que l'article 15 du présent accord prime sur les dispositions correspondantes de l'accord intérimaire concernant le commerce et les mesures d'accompagnement entre la Communauté européenne, la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne de l'énergie atomique, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, fait à Bruxelles, le 17 juillet 1995, entré en vigueur le 1er février 1996 (ci-après dénommé "accord intérimaire") et de l'accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, fait à Corfou, le 24 juin 1994 (ci-après dénommé "APC").

La Communauté européenne et le gouvernement de la Fédération de Russie réexamineront la situation au cas où des mesures d'application seraient prises au titre de l'article 27 paragraphe 4 de l'accord intérimaire et/ou de l'article 101 de l'APC.

DECLARATION DU GOUVERNEMENT DE LA FEDERATION DE RUSSIE
CONCERNANT L'INTERDICTION DE L'UTILISATION
DES PIEGES A MACHOIRES METALLIQUES CONVENTIONNELS
POUR LA CAPTURE

Compte tenu des objectifs de l'accord sur des normes internationales de piégeage sans cruauté (l'"accord"), le gouvernement de la Fédération de Russie s'engage à interdire l'utilisation des pièges à mâchoires métalliques conventionnels, au plus tard le 31 décembre 1999, sous réserve qu'une aide financière internationale couvre une part suffisante des coûts économiques liés au remplacement de ces pièges. En l'absence de cette aide financière, le gouvernement de la Fédération de Russie s'engage à interdire l'utilisation des pièges à mâchoires métalliques conventionnels pour la capture dans les quatre ans après l'entrée en vigueur de l'accord.

DECLARATION DU GOUVERNEMENT DU CANADA
CONCERNANT UNE PERIODE D'ELIMINATION ACCELEREE
DES PIEGES A MACHOIRES METALLIQUES CONVENTIONNELS
POUR LA CAPTURE

Compte tenu des objectifs de l'accord sur des normes internationales de piégeage sans cruauté (l'"accord"), et conformément à l'article 7 de l'accord, le Canada déclare que :

1. L'utilisation de tous les pièges à mâchoires pour la capture sera interdite au Canada pour les espèces suivantes à la date d'entrée en vigueur de l'accord :

Martes americana

Martes pennanti

Mustela erminea

Taxidea taxus

Castor canadensis

Lutra canadensis

Ondatra zibethicus

2. a) Sur la base des résultats d'essai déjà disponibles, l'utilisation de pièges à mâchoires métalliques conventionnels pour la capture sera interdite pour les espèces canadiennes restantes de la liste de l'annexe I de l'accord, à savoir :

Canis latrans

Canis lupus

Felix rufus

Lynx canadensis

Procyon lotor

- b) Cette interdiction entrera en vigueur :
- i) à la fin de la saison d'essais en plein champ commençant en octobre 1999,
ou
 - ii) à la fin de la période nécessaire aux essais et à la mise en oeuvre, telle que
définie au point c),
- si cette dernière date est postérieure.
- c) La "période nécessaire pour les essais et la mise en oeuvre" visée au
paragraphe 2, point b), alinéa ii), est de deux saisons d'essais en plein champ,
plus une année après la fin de la seconde saison d'essais en plein champ, à
compter de la conclusion finale de l'accord par le Conseil de l'Union européenne.
- d) Au Canada, une saison d'essais en plein champ (visée au paragraphe 2, point b),
alinéa i), et point c),) s'étend du 1er octobre au 31 mars.
3. Vu le paragraphe 2, point b), la présente déclaration prendra effet dans la période
comprise entre la conclusion finale de l'accord par le Conseil de l'Union européenne
et l'entrée en vigueur de l'accord, sous réserve que l'accord (y compris, pour plus
de certitude, les déclarations annexées) soit appliqué conformément à ses termes
par la Communauté européenne.

DECLARATION DE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE

La Communauté européenne considère que la signature de l'accord international sur des normes de piégeage sans cruauté constitue une étape importante en vue d'assurer un niveau suffisant de bien-être pour les animaux pris dans des pièges.

La Communauté européenne confirme donc qu'elle ne prendra aucune mesure concernant la mise en oeuvre du règlement (CEE) n° 3254/91 du Conseil au cours de la période raisonnablement nécessaire pour que les autres parties ratifient l'accord et, après la ratification, aussi longtemps que l'accord demeurera en vigueur et sera appliqué correctement.

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION

de l'Accord sur des normes internationales de piégeage sans cruauté entre la Communauté européenne, le Canada et la Fédération de Russie, signé à Bruxelles le 15 décembre 1997

LE SECRÉTARIAT GÉNÉRAL DU CONSEIL DE L'UNION EUROPÉENNE, faisant office de dépositaire de l'Accord sur des normes internationales de piégeage sans cruauté entre la Communauté européenne, le Canada et la Fédération de Russie, signé à Bruxelles le 15 décembre 1997, ci-après dénommé "accord".

AYANT CONSTATÉ que le texte de l'accord, dont copie conforme a été notifiée aux parties signataires le 13 mai 1998, contenait des erreurs dans la version russe.

AYANT PORTÉ À LA CONNAISSANCE des parties signataires de l'accord ces erreurs ainsi que les propositions de correction,

AYANT CONSTATÉ qu'aucune des parties signataires n'a fait d'objection,

A PROCÉDÉ ce jour à la correction des erreurs en question et a dressé le présent procès-verbal de rectification, les corrections de la version russe y étant annexées.*

* Non publiées ici.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of July in the year two thousand and six

Fait à Bruxelles le vingt sept juillet deux mille six

Сделано в Брюсселе двадцать седьмого июля две тысячи шестого года

For the Secretary-General/High Representative

Pour le Secrétaire Général/Haut représentant

От имени Генерального секретаря и верховного представителя

RCW

No. 48683

**Colombia
and
China**

Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the People's Republic of China on phytosanitary cooperation. Beijing, 6 April 2005

Entry into force: *20 February 2009 by notification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *Chinese, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 9 June 2011*

**Colombie
et
Chine**

Accord de coopération phytosanitaire entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 6 avril 2005

Entrée en vigueur : *20 février 2009 par notification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *chinois, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 9 juin 2011*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

哥伦比亚共和国政府和中华人民共和国政府 关于植物检疫的合作协定

哥伦比亚共和国政府和中华人民共和国政府(以下简称“缔约双方”)为加强两国在植物检疫领域的双边合作,防止有害生物从缔约一方境内向另一方境内传入和蔓延,保护两国的植物生产和植物资源,促进两国经贸关系和科技交流的发展,达成协议如下:

第一条

缔约双方负责执行本协定的主管机构是:

中华人民共和国:农业部和国家质量监督检验检疫总局。

哥伦比亚共和国:农业及农村发展部。

第二条

本协定中下列用语的含义:

(一)“有害生物”是指任何对植物或植物产品有害的植物、动物或病原体的种、株(品)系或生物型。

(二)“植物”是指活的植物及其器官,包括种子和种质。

(三)“植物产品”是指未经加工的植物性材料(包括谷物),和那些虽经加工,但由于其性质或加工的性质而仍有可能造成有害生物传入和扩散危险的加工品。

(四)“检疫性有害生物”是指对受其威胁的地区具有潜在的经济重要性、但尚未在该地区发生,或虽已发生但分布不广并进行官方防治的

有害生物。

(五)“限定的非检疫性有害生物”是指一种非检疫性有害生物,但它在供种植的植物中存在,危及这些植物的预期用途而产生无法接受的经济影响,因而在输入的缔约方领土内受到限定。

(六)“限定物”是指需要采取植物检疫措施的任何能藏带或传播有害生物的植物、植物产品、仓储地、包装、运输工具、集装箱、土壤和任何其它生物、物品或材料,特别是在涉及国际运输的情况下。

(七)“植物检疫证书”是指参照《国际植物保护公约》标准证书所制定的证书。

第三条

一、缔约双方应支持、进行和开展双方植物检疫的合作。

二、本协定的履行要符合缔约双方现行的有关植物检疫的现行法律、法规和规章。

第四条

缔约双方主管机构应采取一切必要措施,防止任何检疫性有害生物和限定的非检疫性有害生物从缔约一方境内传入另一方境内。

第五条

缔约一方输往另一方的任何限定物,均应符合下列规定:

(一)输往另一缔约方境内的限定物必须符合另一方的植物检疫法律、法规和规章。输往另一方的限定物必须接受严格的植物检疫,并附有输入缔约方所需要的输出国官方出具的植物检疫证书,证明该批货

物不带有输入国所规定的检疫性有害生物和限定非检疫性有害生物。植物检疫证书必须用英文写成,也可加上输出国的官方语言。

(二)应尽量避免使用秸秆、叶片和其他可被有害生物浸染的植物材料作包装和铺垫材料,但可以使用纸、合成材料和经缔约双方许可的其他包装材料。运输工具、包装、铺垫材料须经适当的检疫处理。

(三)不得将土壤输出或随输出货物传带到缔约另一方的境内。

第六条

一、缔约各方均有权依照本国的植物检疫法律、法规和规章,对从另一方输入的限定物实施检疫。当发现限定物受到浸染,或违反缔约方有关的检疫法规时,缔约各方均有权进行检疫处理。

二、缔约各方在检疫过程中如发现检疫性有害生物,或不符合有关植物检疫的法律、法规和规章以及本协定规定的任何物品,应及时通知另一方。

第七条

一、为了促进贸易,在必要时或根据要求,缔约双方可在输出国境内共同实施植物检疫,在这种情况下,缔约各方负责各自的费用。

二、缔约双方共同实施检疫时,应遵守输入国关于输入商品的有关法规。

三、共同检疫的地点、程序、条件和日期应由缔约双方主管机构予以商定。

第八条

一、缔约双方应交换各自国家现行的有关植物检疫的法律、法规和

规章。

二、缔约双方应支持植物检疫专家的技术交流。

三、缔约双方应加强在植物检疫措施和控制方面的科技合作,对在合作项目中获得的任何成果及信息,未经对方同意不得转让给第三方。

第九条

本协定不应违背缔约双方均为缔约方的国际条约所规定的权利与义务,或因作为任何国际组织成员所产生的权利与义务。

第十条

在解释和实施本协定中出现的争议或问题,应由缔约双方通过协商予以解决。

第十一条

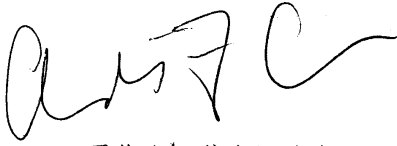
本协定的修订须经缔约双方一致同意,并应由缔约双方通过外交途径互换照会予以确认。

第十二条

一、本协定将自缔约双方完成各自法律程序,并通过互换照会相互通知之日起第六十天生效。

二、本协定有效期五年。如缔约任何一方在本协定期满前六个月,未通过外交途径书面通知另一方终止本协定,则本协定的有效期将自动延长五年,并依此法顺延。

本协定于二〇〇五年四月六日在北京签订,一式两份,每份都用中文、西班牙文和英文写成,所有文本同等作准。



哥伦比亚共和国政府
代 表



中华人民共和国政府
代 表

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLES REPUBLIC OF CHINA
ON PHYTOSANITARY COOPERATION**

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), for the purposes of strengthening bilateral phytosanitary co-operation, preventing pests from being introduced from the territory of one Contracting Party into the territory of the other and spreading, protecting the plant production and plant resources in both countries and promoting the development of economic and trade relations as well as technical exchanges between the two countries, have agreed as follows:

Article I

The Competent Authorities of the Contracting Parties responsible for the implementation of this Agreement shall be:

For the People's Republic of China:

The Ministry of Agriculture, and The General Administration of Quality Supervision, Inspections and Quarantine

For the Republic of Colombia:

The Ministry of Agriculture and Rural Development

Article II

The following terms shall have the meanings there under assigned to them:

1. "Pest" — any species, strain or biotype of plant, animal or pathogenic agent injurious to plants or plant products.
2. "Plants" — living plants and parts thereof, including seeds and germplasm.
3. "Plant products" — unmanufactured material of plant origin (including grain) and those manufactured products that, by their nature or that of their processing, may create a risk for the introduction and spread of pests.
4. "Quarantine pests" — a pests of potential economic importance to the area

endangered thereby and not yet present there, or present but not widely distributed and being officially controlled.

5. "Regulated non-quarantine pest" — a non-quarantine pest whose presence in plants for planting affects the intended use of those plants with an economically unacceptable impact and which is therefore regulated within the territory of the importing contracting Party.

6. "Regulated article" — any plant and plant product, storage, place, packing, conveyance, container, soil and any other organism, object or material capable of harboring or spreading pests, deemed to require phytosanitary measures, particularly where international transportation is involved.

7. "Phytosanitary certificate" — certificate patterned after the model certificates of the International Plant Protection Convention.

Article III

1. The Contracting Parties shall support, carry out and develop bilateral phytosanitary cooperation.

2. The implementation of this Agreement shall comply with the existing legislation, administrative regulations and rules of the Contracting Parties related to phytosanitary control.

Article IV

The Competent Authorities of the Contracting Parties shall take all necessary measures to prevent any quarantine pest or regulated non-quarantine pest from being introduced from the territory of one Contracting Party to the territory of the other.

Article V

Any regulated article transported from the territory of one Contracting Party into the territory of the other shall meet the following requirements:

(a) Regulated articles transported into the territory of the other Contracting Party must comply with the phytosanitary legislation, administrative regulations and rules of the other Party. Regulated articles exported to the other Party must be subject to strict quarantine inspections and where required by the importing Contracting Party be accompanied by an official phytosanitary

certificate issued by the exporting country testifying that this batch of articles is free from the quarantine pests and regulated non-quarantine pests specified by the importing country. The phytosanitary certificate must be written in English. The official language of the exporting country may also be added optionally.

(b) Efforts shall be made to avoid the use of straw, leaves and other pest infestible plant materials as packing and bedding materials. However, paper, synthetic materials and other packing materials approved by both Contracting Parties can be used. Means of conveyance, packages and bedding materials should be subject to appropriate phytosanitary treatment.

(c) Soil shall not be exported or carried with exported goods into the territory of the other Contracting Party.

Article VI

1. Each Contracting Party is entitled to conduct quarantine inspections on regulated articles imported from the other Party in accordance with its own phytosanitary legislation, administrative regulations and rules. Each Contracting Party has the right to carry out quarantine treatment when the regulated articles are found to be infected, or otherwise in non-compliance with the quarantine regulations of the Contracting Party concerned.

2. Each Contracting Party shall, upon discovering quarantine pests or anything not in compliance with the relevant phytosanitary legislation, administrative regulations and rules or provisions of this Agreement, notify the other Party without delay.

Article VII

1. In order to promote trade, the Contracting Parties may jointly conduct quarantine inspections on the territory of the exporting country when necessary or on request. In such cases each Contracting Party shall be responsible for its own costs.

2. When joint quarantine inspections are conducted, the regulations of the importing country on imported commodities shall be followed.

3. The place, procedures, conditions and date of the joint quarantine inspection shall be decided by the Competent Authorities of the Contracting Parties through consultation.

Article VIII

1. The Contracting Parties shall exchange documents concerning phytosanitary legislation, administrative regulations and rules that are in force in their respective countries.
2. The Contracting Parties shall support the technical exchanges between their phytosanitary experts.
3. The Contracting Parties shall enhance science and technology co—operation in phytosanitary measures and control, and not transfer any findings or information obtained from such cooperation programme to a third party without the consent of the other Party.

Article IX

This Agreement shall not contravene the Contracting Parties' rights and obligations stipulated in the international treaties both parties have signed or acceded to, or resulting from being a member of any international organization.

Article X

Any dispute or question arising from the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled by the Contracting Parties through consultation.

Article XI

Any amendment of this Agreement shall be subject to consent by both Contracting Parties and shall be confirmed by exchange of notes between the two Parties through diplomatic channels.

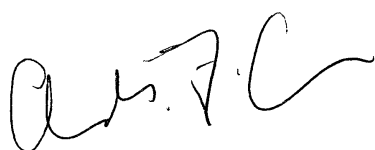
Article XII

This Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the completion of their respective legal procedures and the mutual notification by exchange of notes by the Contracting Parties.

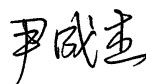
This Agreement shall be valid for a period of five years. It shall be automati-

cally prolonged for another period of five years unless either Contracting Party requests its termination by notifying the other in written form through diplomatic channels six months prior to the date of expiration, and shall be renewable accordingly thereafter.

Done on 6 April 2005 in Beijing, in Chinese, Spanish and English languages. All texts are considered to be equally valid.



For the Government of
the Republic of Colombia



For the Government of
the People's Republic of China

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE
COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA POPULAR
CHINA SOBRE COOPERACION FITOSANITARIA**

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República Popular China (denominados en adelante las "Partes Contratantes"), con el propósito de estrechar la cooperación fitosanitaria bilateral, que tiene por objetivo prevenir la transmisión y difusión de organismos nocivos de una Parte a la otra, proteger la producción de plantas y los recursos vegetales en ambos países y promover el desarrollo de relaciones económicas y comerciales así como intercambios técnicos entre los dos países, han llegado al siguiente acuerdo:

Artículo I

Las entidades responsables de las Partes Contratantes que se encarguen de la ejecución del presente Acuerdo serán:

Por la República Popular China: el Ministerio de Agricultura y la Administración General de Supervisión de Calidad, Inspección y Cuarentena
Por la República de Colombia: el Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural

Artículo II

Los términos técnicos empleados en este Acuerdo tienen los siguientes significados:

- (a) Organismos nocivos — Cualquier especie, variedad o biotipo de plantas, animales o agentes patogénicos, daninos para plantas o productos vegetales;
- (b) Plantas — plantas vivas y sus órganos, incluyendo semillas y plasma germinal;
- (c) Productos vegetales — material no manufacturado (incluyendo cereales) y productos manufacturados de origen vegetal que, por su naturaleza o por su procesamiento, conllevan riesgos de transmisión y difusión de organismos nocivos;

(d) Organismos nocivos sujetos a cuarentena — organismos nocivos que pueden tener, en forma latente, importancia económica para el área amenazada, y que todavía están ausentes en el área, o presentes ya, pero sin difusión amplia y se hallan bajo control oficial;

(e) Organismos nocivos de restricción no sujetos a cuarentena — organismos nocivos que, aunque no están sujetos a cuarentena, afectan, por su presencia en vegetales cultivados, la utilidad esperada de los mismos, con un impacto económico inaceptable y, por lo tanto, se les han impuesto una restricción en el territorio de la Parte Contratante importadora;

(f) Elemento sujeto a restricción — cualquier elemento sujeto a cuarentena, tales como planta o producto vegetal, local de almacenaje, empaque, medios de transporte, contenedor, suelo o algún otro organismo, objeto o material susceptibles de cobijar o transmitir organismos nocivos, particularmente cuando se trata de transporte internacional;

(g) Certificado fitosanitario — certificado elaborado según el certificado modelo del Convenio Internacional de la Protección de Plantas.

Artículo III

1. Las Partes Contratantes apoyarán, realizarán y desarrollarán la cooperación fitosanitaria bilateral.

2. La implementación de este Acuerdo deberá ajustarse a la legislación existente, a las regulaciones administrativas y reglas de las Partes Contratantes en relación con el control fitosanitario.

Artículo IV

Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes tomarán todas las medidas necesarias para prevenir que cualquier tipo de organismos nocivos sujetos de cuarentena y organismos nocivos restringidos no sujetos a cuarentena se transmitan del territorio de una Parte al de la otra.

Artículo V

Cualquier elemento sujeto a restricción que se transporte del territorio de una

Parte Contratante al de la otra debe cumplir con los siguientes requisitos:

(a) Los elementos de restricción transportados al territorio de la otra Parte deben observar las estipulaciones fitosanitarias de las leyes, reglamentos administrativos y normas de la otra Parte. Los elementos de restricción exportados a la otra Parte deben someterse a estrictas inspecciones de cuarentena e ir acompañados de un certificado fitosanitario oficial, expedido por el país exportador, corroborando que el lote de artículos está libre de organismos nocivos sujetos a cuarentena y organismos nocivos restringidos no sujetos a cuarentena, especificados por el país importador. El certificado fitosanitario debe estar escrito en inglés y se puede añadir el idioma oficial del país exportador.

(b) Para el empaque y revestimiento se procurará prescindir de pajas, hojas y otros materiales vegetales susceptibles de ser infectados por organismos nocivos, sustituyéndolos por papel, material sintético y otros materiales aceptados por las Partes Contratantes. Los medios de transporte así como los materiales de empaque y revestimiento deben someterse a un tratamiento fitosanitario apropiado.

(c) Se prohíbe exportar tierra o que sea llevada junto con las mercancías exportadas a la otra Parte.

Artículo VI

1. Cada Parte Contratante tiene derecho a realizar inspecciones de cuarentena sobre elementos de restricción importados de la otra Parte, de acuerdo con las estipulaciones fitosanitarias de sus propias leyes, reglamentos administrativos y normas. Si encuentra problemas, puede someter los elementos de restricción infectados o situaciones discordantes con lo estipulado en las leyes, reglamentos administrativos y normas a un tratamiento fitosanitario.

2. Al descubrir, durante la inspección, organismos nocivos sujetos a restricción o situaciones discordantes con lo estipulado en las leyes, reglamentos administrativos y normas o en el presente Acuerdo, la Parte Contratante debe notificárselo a la otra Parte sin demora alguna.

Artículo VII

1. A fin de promover el desarrollo del comercio, las Partes Contratantes

pueden realizar, en forma conjunta, inspecciones de cuarentena en el territorio de la Parte exportadora, si se hace necesario o se lo exige así el caso. En este caso, las Partes Contratantes se encargan respectivamente los gastos propios.

2. Cuando se llevan a cabo inspecciones conjuntas, se seguirán las respectivas prescripciones del país importador sobre mercancía importada.

3. El lugar, los procedimientos, las condiciones y la fecha de la inspección conjunta de cuarentena, serán decididas por autoridades competentes de las Partes Contratantes mediante consultas.

Artículo VIII

1. Las Partes Contratantes deben intercambiar documentos que contengan estipulaciones de las leyes, reglamentos administrativos y normas vigentes sobre inspecciones fitosanitarias.

2. Las Partes Contratantes deben apoyar intercambios técnicos entre expertos fitosanitarios.

3. Las Partes Contratantes deben fomentar la cooperación científico — tecnológica en lo que se refiere a inspecciones fitosanitarias y su control y no transferir a terceras partes ningún tipo de descubrimientos o informaciones obtenidas de tal programa cooperativo, sin el consentimiento de la otra Parte.

Artículo IX

El presente Convenio no debe restringir los derechos ni las obligaciones de las dos Partes, estipulados en los tratados internacionales que han firmado o han accedido a aceptar, o aquellos que han surgido como resultado de ser miembro de alguna organización internacional.

Artículo X

Cualquier disputa o cuestión surgida de la interpretación y ejecución de este Convenio será resuelto por las Partes Contratantes mediante consultas.

Artículo XI

Cualquier modificación de este Convenio debe contar con el consentimiento de

las dos Partes y la confirmación de las mismas mediante el canje de notas por vía diplomática .

Artículo XII

1. El presente Convenio entrará en vigor sesenta días después de haber terminado los respectivos procedimientos legales y de habérselo notificado mutuamente las Partes Contratantes.

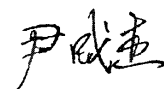
2. Este Convenio será válido por un período de cinco años. Se prolongará automáticamente por otro período de cinco años y se renovará sucesivamente a menos que una de las Partes Contratantes solicite su terminación, notificándose a la otra Parte por vía diplomática seis meses antes de la fecha de expiración.

El presente Convenio será firmado y sellado por representantes especialmente autorizados por las Partes Contratantes.

Hecho por duplicado, con fecha del 6 de abril de 2005 en Beijing, en idiomas chino, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.



Por el Gobierno de la
República de Columbia



Por el Gobierno de la
República Popular China

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION PHYTOSANITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés « les Parties contractantes »), soucieux de renforcer la coopération bilatérale dans le domaine phytosanitaire, d'éviter l'introduction et la propagation sur le territoire d'une Partie contractante d'organismes nuisibles en provenance du territoire de l'autre Partie, de protéger l'agriculture et les ressources végétales des deux pays et de promouvoir le développement des relations économiques et commerciales, de même que les échanges techniques entre les deux pays, sont convenus de ce suit qui :

Article premier

Les autorités compétentes des Parties contractantes chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont les suivantes :

Pour la République populaire de Chine : le Ministère de l'agriculture et l'Administration générale pour le contrôle de la qualité, l'inspection et la quarantaine

Pour la République de Colombie : le Ministère de l'agriculture et du développement rural.

Article II

Les expressions et termes suivants s'entendent comme indiqué :

1. « Organismes nuisibles » – espèces, souches ou types de plantes, d'animaux ou d'agents pathogènes nuisibles pour les végétaux ou les produits végétaux;

2. « Végétaux » – plantes vivantes et parties de plantes vivantes, y compris les semences et le matériel génétique;

3. « Produits végétaux » – produits non manufacturés d'origine végétale (y compris les grains) et produits manufacturés qui, du fait de leur nature ou du processus de transformation qu'ils ont subi, risquent d'entraîner l'introduction et la propagation d'organismes nuisibles;

4. « Organismes de quarantaine » – organismes nuisibles qui présentent un risque important pour l'économie de la région menacée, dans laquelle ils ne sont pas encore présents ou dans laquelle ils sont présents mais ne se sont pas largement répandus et font l'objet d'une lutte officielle;

5. « Organismes réglementés non de quarantaine » – organismes nuisibles qui ne sont pas des organismes de quarantaine, dont la présence dans les végétaux destinés à la culture affecte l'usage prévu de ces végétaux, avec des conséquences économiques inacceptables, et qui font dès lors l'objet d'une réglementation sur le territoire de la Partie contractante importatrice;

6. « Article réglementé » – végétal ou produit végétal, entrepôt, lieu, emballage, véhicule de transport, conteneur, terre ou autre organisme, objet ou matière qui sont susceptibles de renfermer ou de propager des organismes nuisibles et à l'égard desquels des mesures phytosanitaires sont jugées nécessaires, en particulier en cas de transport international;

7. « Certificat phytosanitaire » – certificat établi suivant le modèle de la Convention internationale pour la protection des végétaux.

Article III

1. Les Parties contractantes favorisent, mettent en œuvre et développent la coopération bilatérale dans le domaine phytosanitaire.

2. Le présent Accord est appliqué dans le respect de la législation et de la réglementation administrative des Parties contractantes relatives au contrôle phytosanitaire.

Article IV

Les autorités compétentes des Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'introduction sur le territoire d'une Partie contractante de tout organisme de quarantaine ou organisme réglementé non de quarantaine provenant du territoire de l'autre Partie contractante.

Article V

Le transport d'articles réglementés provenant du territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre est soumis aux conditions suivantes :

a) Les articles réglementés transportés sur le territoire de l'autre Partie contractante doivent être conformes à la législation phytosanitaire et à la réglementation administrative de cette Partie. Les articles réglementés exportés sur le territoire de l'autre Partie sont soumis à des inspections de quarantaine strictes et, si la Partie contractante importatrice l'exige, sont accompagnés d'un certificat phytosanitaire officiel délivré par le pays exportateur et attestant que le lot d'articles en question est exempt d'organismes de quarantaine et d'organismes réglementés non de quarantaine indiqués par le pays importateur. Le certificat phytosanitaire est rédigé en anglais et, éventuellement, dans la langue officielle du pays exportateur.

b) L'utilisation de paille, de feuilles et d'autres matières végétales pouvant contenir des organismes nuisibles comme des matériaux d'emballage et de protection est évitée dans la mesure du possible. Le papier, les matières synthétiques et les autres matériaux d'emballage approuvés par les deux Parties contractantes peuvent en revanche être utilisés. Les véhicules de transport et les matériaux d'emballage et de protection sont soumis à un traitement phytosanitaire approprié.

c) Il n'est pas exporté de terre vers le territoire de l'autre Partie contractante, et les marchandises exportées vers le territoire de l'autre Partie contractante sont exemptes de terre.

Article VI

1. Chaque Partie contractante est autorisée à procéder à l'inspection de quarantaine des articles réglementés importés depuis l'autre Partie, conformément à sa propre législation phytosanitaire et à sa réglementation administrative. Chaque Partie contractante a le droit de procéder à un traitement de quarantaine si elle constate que lesdits articles réglementés sont infectés ou ne sont pas conformes à sa réglementation en matière de quarantaine.

2. Si une Partie contractante détecte des organismes de quarantaine ou constate une violation quelconque de la législation phytosanitaire ou de la réglementation administrative applicable ou des dispositions du présent Accord, elle adresse sans délai une notification à l'autre Partie contractante.

Article VII

1. Afin de favoriser les échanges commerciaux, les Parties contractantes peuvent effectuer conjointement des inspections de quarantaine sur le territoire du pays exportateur, si nécessaire ou sur demande. En pareil cas, chaque Partie contractante prend en charge ses propres frais.

2. En cas d'inspections de quarantaine conjointes, les règlements du pays importateur concernant les biens importés s'appliquent.

3. Le lieu, les modalités, les conditions et la date de l'inspection de quarantaine conjointe sont fixés par les autorités compétentes des Parties contractantes par voie de consultation.

Article VIII

1. Les Parties contractantes échangent des documents concernant la législation et la réglementation administrative dans le domaine phytosanitaire qui sont en vigueur dans leurs pays respectifs.

2. Les Parties contractantes appuient les échanges techniques entre leurs experts en matière phytosanitaire.

3. Les Parties contractantes renforcent la coopération scientifique et technique en matière de mesures et de lutte phytosanitaires, et s'abstiennent de communiquer à des tiers les informations ou les résultats obtenus dans le cadre de ce programme de coopération sans le consentement de l'autre Partie.

Article IX

Le présent Accord est sans préjudice des droits et des obligations qui découlent, pour les Parties contractantes, des traités internationaux qu'elles ont toutes deux signés ou auxquels elles ont toutes deux adhéré, ou de leur appartenance à une organisation internationale.

Article X

Tout différend ou toute question découlant de l'interprétation et de l'application du présent Accord est réglé entre les Parties contractantes par voie de consultation.

Article XI

Tout amendement au présent Accord est subordonné au consentement des deux Parties contractantes et confirmé par un échange de notes entre elles, effectué par la voie diplomatique.

Article XII

Le présent Accord prend effet soixante (60) jours après la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées, par échange de notes, que les procédures juridiques requises dans leurs pays respectifs ont été accomplies.

Le présent Accord est en vigueur pour cinq (5) ans. Il sera automatiquement renouvelé pour une nouvelle période de cinq (5) ans, puis reconduit pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, six (6) mois avant l'expiration de la période de validité en cours, son intention de le dénoncer.

FAIT à Beijing, le 6 avril 2005, en chinois, espagnol et anglais, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

ANDRÉS FELIPE ARIAS

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

DU QINGLIN

No. 48684

**Colombia
and
Dominican Republic**

Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Dominican Republic (with interpretative declaration). Bogota, 3 August 2004

Entry into force: *8 July 2010 by notification, in accordance with article XII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 9 June 2011*

**Colombie
et
République dominicaine**

Accord de coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République dominicaine (avec déclaration interprétative). Bogota, 3 août 2004

Entrée en vigueur : *8 juillet 2010 par notification, conformément à l'article XII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 9 juin 2011*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DOMINICANA**

El Gobierno de la República de Colombia

y

El Gobierno de la República Dominicana

En adelante denominados las Partes;

ANIMADOS por el deseo de fortalecer en ambos países los lazos de amistad y cooperación, y convencidos de los múltiples beneficios que se deriven de una mutua colaboración;

RECONOCIENDO la importancia que la cooperación técnica y científica representa para la intensificación de las acciones en el orden económico y social en ambas naciones;

DESTACANDO la necesidad de fomentar, concretar y modernizar la infraestructura técnica y científica de los países,
Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

OBJETO

- 1- El presente convenio tiene como objeto promover la cooperación científica y técnica entre ambos países, mediante la formulación y ejecución de programas y proyectos en áreas de interés común, de conformidad con las prioridades establecidas en sus estrategias y políticas de desarrollo económico y social. Para lograr dicho objetivo las Partes se comprometen a dar impulso a las acciones de cooperación, con base en los principios de beneficio mutuo, reciprocidad, respeto a la soberanía, no intervención en los asuntos internos y las políticas de desarrollo establecidas en cada país.

- 2 - Todos los programas, proyectos específicos y actividades de cooperación técnica y científica que convengan las Partes, serán ejecutados de conformidad con las disposiciones generales del presente Convenio y las normas establecidas en cada país.

ARTICULO II

ENTIDADES RESPONSABLES

Como Entidades responsables para el cumplimiento de los términos del presente Convenio:

- La Parte colombiana designa al Ministerio de Relaciones Exteriores y a la Agencia Colombiana de Cooperación Internacional - ACCI.
- La Parte dominicana designa a la Secretaría Técnica de la Presidencia de la República.

ARTICULO III

FINANCIAMIENTO

La Ejecución de los programas y proyectos de Cooperación Técnica y Científica se realizará bajo la modalidad de costos compartidos, sin perjuicio de cualquier otra que conlleve a los objetivos de dicha colaboración. Las Partes pueden solicitar de común acuerdo, la participación de terceros países y/o organismos internacionales, tanto para la financiación como para la ejecución de programas y proyectos que surjan de las modalidades de cooperación contempladas en cada caso.

ARTICULO IV

AREAS DE COOPERACIÓN

Las Partes establecen entre otras, las siguientes áreas de Cooperación, sin perjuicio de ampliarlas de común acuerdo en el futuro:

Agropecuaria, Agua Potable y Saneamiento Básico, Arte y Cultura, Comercio e inversiones, Comunicación, Ciencia y Tecnología, Desarrollo Productivo, Desarrollo y Población, Educación, Justicia, Medio Ambiente, Modernización del Estado, Minas y Energía, Salud, Trabajo, Vivienda, Transporte y Desarrollo Urbano.

ARTICULO V

MODALIDADES DE COOPERACIÓN

Para el cumplimiento de los objetivos del presente Convenio de cooperación técnica y científica, las Partes podrán asumir las siguientes modalidades:

- Capacitación e intercambio de especialistas, profesionales, investigadores y profesores universitarios.
- Estudios e investigación.
- Recepción de Expertos.
- Capacitación y pasantías en instituciones de reconocido prestigio y nivel de excelencia.
- Intercambio de información estadística, técnica y tecnológica, para el desarrollo de los proyectos conjuntos.
- Otorgamiento de becas para estudios de especialización profesional y estudios intermedios de capacitación técnica.
- Prestación de servicios de consultoría.
- Organización de seminarios, talleres, cursos y conferencias y otros mecanismos conjuntos de intercambio académico y científico.
- Proyectos integrales.
- Envío de equipo y material necesario para la ejecución de proyectos específicos.

- Cualquier otra actividad de cooperación que sea convenida por las Partes para el desarrollo del presente convenio.

ARTÍCULO VI

FUNCIONAMIENTO E INSTRUMENTACIÓN

1. Se crea una Comisión Mixta de Cooperación Técnica y Científica, como instancia de funcionamiento e instrumentación de la Cooperación entre Colombia y República Dominicana, conformada por las entidades responsables citadas en el Artículo II y otros representantes y expertos que las instituciones consideren necesarios.

La Comisión Mixta estará presidida por la Dirección de Cooperación Internacional del Ministerio de Relaciones Exteriores, junto con la Agencia Colombiana de Cooperación Internacional, ACCI, en el caso de Colombia, y por los representantes de la Secretaría Técnica de la Presidencia de la República y de la Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores, en el caso de República Dominicana.

2. Los proyectos específicos se identificarán y prepararán siguiendo los procedimientos establecidos en cada país y se presentarán en el Marco de la Comisión Mixta.
3. La Comisión Mixta cumplirá las siguientes funciones:
 - Analizar y determinar los campos prioritarios en los que se puedan realizar programas y proyectos específicos de cooperación técnica y científica;
 - Proponer y coordinar las actividades, proyectos y acciones concretas en relación con los objetivos del Presente Convenio, y definir los medios necesarios para su realización y evaluación;
 - Identificar nuevos sectores y áreas de cooperación.
 - Buscar los medios adecuados para prevenir las dificultades que se puedan presentar en los campos cubiertos por el presente Convenio;
 - Controlar, hacer seguimiento, evaluar las actividades y formular las recomendaciones y modificaciones necesarias para garantizar el cumplimiento de los objetivos propuestos;
 - Incentivar la aplicación de los resultados logrados en el curso de la cooperación;
 - Informar a las Partes sobre las recomendaciones que tengan por objeto la expansión de los intercambios y la diversificación de la cooperación;
 - Definir un programa bienal de trabajo, que contemple proyectos específicos, agentes ejecutores y fuentes de financiación.
4. Con el fin de revisar la cooperación bilateral y preparar las Reuniones de la Comisión Mixta, se realizarán anualmente Reuniones de Evaluación y Seguimiento. Dichas reuniones serán ejercicios de revisión sobre el avance de los proyectos y programas de cooperación, y a ellas asistirán:
 - Los representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores, de la Agencia Colombiana de Cooperación Internacional, ACCI y de las Instituciones técnicas colombianas y los representantes de la Embajada de la República Dominicana en Bogotá, por una Parte,

- Los representantes de la Secretaría Técnica de la Presidencia de la República y de la **Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores**, y los representantes de la Embajada de la República de Colombia en Santo Domingo, de otra Parte.

Los resultados de las reuniones de Evaluación y Seguimiento quedarán anotados en un Acta que se enviará a las entidades responsables de Cooperación, para que sirva de instrumento de coordinación en la preparación de las futuras Comisiones Mixtas.

En las reuniones de Evaluación y Seguimiento, se pueden incorporar nuevos proyectos y actividades de cooperación que las Partes convengan, de conformidad con las disposiciones generales del presente Convenio.

5. La Comisión Mixta se reunirá cada dos años, en forma alternada, en la República de Colombia y en República Dominicana.

Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo precedente, las Partes podrán convocar de común acuerdo y cuando lo consideren necesario, reuniones extraordinarias de la Comisión Mixta.

ARTICULO VII

INSTRUMENTOS Y MEDIOS PARA LA REALIZACION DE LA COOPERACIÓN

Con el fin de facilitar la realización de los objetivos de la cooperación estipulada en el presente Convenio, las Partes podrán celebrar Convenios Complementarios, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo II del presente Convenio.

En dichos Convenios Complementarios se designarán las entidades ejecutoras de cada proyecto.

ARTICULO VIII

PROPIEDAD INTELECTUAL

Las Partes garantizarán la protección adecuada y eficaz de la propiedad intelectual generada o aplicada en desarrollo de las actividades de cooperación estipuladas en el presente Convenio, en concordancia con sus leyes nacionales y los convenios internacionales aplicables.

El significado del término "Propiedad Intelectual" deberá entenderse en los términos en que es presentado por el Artículo II del Convenio por el cual se crea el Organismo Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI), firmado en Estocolmo el 14 de Julio de 1967.

La información de carácter científico y tecnológico, obtenida a lo largo de la ejecución del presente Convenio, que se encuentre bajo la protección de la propiedad intelectual, no podrá ser transferida a terceras personas sin el previo consentimiento de la otra Parte.

El derecho de propiedad intelectual, derivado de los programas y proyectos bilaterales o de otros programas de cooperación ejecutados dentro del marco del presente Convenio, será ejercido conjuntamente por las instituciones competentes. El registro, explotación

económica y aprovechamiento de estos derechos serán reglamentados en Convenios Especiales, si es del caso, en todo programa o proyecto.

ARTICULO IX

DE LOS EXPERTOS, IMPEDIMENTOS, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

El personal que en forma oficial intervenga en los proyectos de cooperación, se someterá a las disposiciones de este Convenio y no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni recibir remuneración alguna, fuera de las estipuladas por las Partes.

Las Partes concederán a los funcionarios expertos o técnicos enviados por el Gobierno de cualquiera de las Partes, en el Marco del presente Convenio, que no sean nacionales ni extranjeros, residentes en el país, además de los privilegios y exenciones que para funcionarios o peritos respectivamente, contiene la Convención de Privilegios e Inmunities del 13 de febrero de 1946 de las Naciones Unidas, las facilidades siguientes:

- a. La obtención del visado correspondiente para el funcionario, experto o técnico y los miembros de su familia que se encuentren bajo su dependencia directa y convivan con él por el término de su misión, prorrogable por un plazo prudencial, para que efectúen los arreglos pertinentes para su salida del país.
- b. Documento de identificación en el que se haga referencia a la protección especial y respaldo que les concede el Gobierno del Estado receptor.
- c. Exención del pago de impuesto de aduana para el ingreso y salida del país del menaje doméstico. También estarán exentos de dichos impuestos el equipo y material necesario para la ejecución de los proyectos.

ARTICULO X

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Las discrepancias que pudieran surgir de la interpretación o aplicación del presente Instrumento serán resueltas por las Partes, por cualquiera de los medios de solución pacífica de controversias contemplados por los acuerdos vigentes entre las Partes y el Derecho Internacional.

ARTICULO XI

ACTUALIZACIÓN DEL CONVENIO

El presente Convenio, a partir de la fecha de su entrada en vigor, sustituirá al Convenio de Cooperación Económica, Comercial y Técnica, suscrito entre Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República Dominicana, en la ciudad de Santo Domingo, el 20 de diciembre de 1969.

ARTICULO XII

VIGENCIA Y DURACIÓN

El presente Convenio entrará en vigor, en la fecha de recibo de la segunda nota diplomática mediante la cual las Partes se informen, del cumplimiento de sus requisitos legales y constitucionales para la vigencia del instrumento.

El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco (5) años, y se renovará automáticamente por períodos iguales, si ninguna de la Partes manifiesta por escrito, vía diplomática, su deseo de no prorrogarlo, con una antelación de por lo menos seis meses a la fecha de terminación del periodo respectivo.

Este Convenio podrá ser modificado por las Partes, de común acuerdo, por vía diplomática.


Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Convenio, mediante la notificación escrita, por vía diplomática, que surtirá efecto seis (6) meses después de la fecha de recibo de la Nota correspondiente. Los proyectos y programas de cooperación que se encuentren en curso, continuarán ejecutándose hasta su culminación, salvo que las Partes acuerden lo contrario.

Suscrito en la ciudad de Bogotá D.C., Colombia, a los tres (3) días del mes de agosto del año dos mil cuatro (2004), en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo los dos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA


CAROLINA BARCO
Ministra de Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DOMINICANA


FRANCISCO GUERRERO
Secretario de Estado de
Relaciones Exteriores

REPÚBLICA DE COLOMBIA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DECRETO NÚMERO 247 DE

Por medio del cual se promulga el **“CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA”**, suscrito en Bogotá D.C., el 3 de agosto de 2004.

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

En uso de las facultades que le otorga el artículo 189 numeral 2 de la Constitución Política de Colombia y en cumplimiento de la Ley 7 de 1944, y

CONSIDERANDO:

Que la Ley 7ª del 30 de noviembre de 1944, en su artículo primero dispone que los Tratados, Convenios, Convenios, Acuerdos, Arreglos u otros actos internacionales aprobados por el Congreso, no se considerarán vigentes como leyes internas, mientras no hayan sido perfeccionados por el Gobierno en su carácter de tales, mediante el canje de ratificaciones o el depósito de los instrumentos de ratificación, u otra formalidad equivalente;

Que la misma ley en su artículo segundo ordena la promulgación de los tratados y convenios internacionales una vez sea perfeccionado el vínculo internacional que ligue a Colombia;

Que el Congreso de la República, mediante Ley No. 1192 del 6 de mayo de 2008, publicada en el Diario Oficial No. 46.981 del 6 de mayo de 2008, aprobó el **“CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA”**, suscrito en Bogotá D.C., el 3 de agosto de 2004;

Que la Corte Constitucional declaró exequible condicionadamente el artículo VII del **“CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA”**, suscrito en Bogotá D.C., el 3 de agosto de 2004 y como consecuencia de ello ordenó al Gobierno de Colombia presentar las siguiente declaración interpretativa:

1. Respecto del Artículo VII del Convenio:

[...]

Los convenios complementarios deben (i) enmarcarse dentro de los propósitos y objetivos del tratado de cooperación inicial, (ii) no deben contener obligaciones nuevas, distintas o adicionales a las pactadas en

el tratado de cooperación inicial y (iii) no deben modificar el tratado de cooperación inicial; pues si tales convenios exceden los fines del tratado de cooperación inicial, o lo modifican, o crean compromisos nuevos, distintos o adicionales deben someterse a los procedimientos constitucionales de aprobación del Congreso y revisión de constitucionalidad por la Corte Constitucional, de conformidad con lo dispuesto por los artículos 150 numeral 16 y 241 de la Constitución Colombiana de 1991.

[...]"

Que la Corte Constitucional declaró exequible condicionadamente el tercer inciso del artículo XII del **"CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA"**, suscrito en Bogotá D.C., el 3 de agosto de 2004 y como consecuencia de ello ordenó al Gobierno de Colombia presentar la siguiente declaración interpretativa:

"[...]

"Toda modificación al Convenio se deberá someter a aprobación del Congreso de la República (artículo 150-16) y al control automático de la Corte Constitucional (artículo 241-10).

[...]"

Que el 31 de octubre de 2006 el Gobierno de la República Dominicana cursó la Nota DEJ/STI 35974, mediante la cual informó el cumplimiento de los requisitos legales y constitucionales para la entrada en vigor del precitado Convenio;

Que el 20 de mayo de 2010, el Gobierno de la República de Colombia cursó la Nota Diplomática DM.DIAJI.GTAJI No. 8706, por medio de la cual notificó al Gobierno de la República Dominicana el cumplimiento de sus requisitos legales y constitucionales internos para la entrada en vigor del precitado Convenio y presentó unas declaraciones interpretativas ordenadas por la Corte Constitucional, mediante Sentencia C-378 del 27 de mayo de 2009;

Que el 6 de agosto de 2010 el Gobierno de la República Dominicana avisó recibo de la Nota No. DM.DIAJI.GTAJI No. 8706 del 20 de mayo de 2010, mediante la cual el Gobierno de la República de Colombia notificó el cumplimiento de los requisitos legales y constitucionales internos para la entrada en vigor del precitado Convenio;

Que en consecuencia, el **"CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA"**, suscrito en Bogotá D.C., el 3 de agosto de 2004, entró en vigor el 8 de julio de 2010, de conformidad con lo establecido en su artículo XII;

DECRETA:

ARTÍCULO PRIMERO: Promulgase el “**CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA**”, suscrito en Bogotá D.C., el 3 de agosto de 2004.

(Para ser transcrito en este lugar, se adjunta fotocopia del texto del “**CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA**”, suscrito en Bogotá D.C., el 3 de agosto de 2004.

ARTÍCULO SEGUNDO: El presente Decreto rige a partir de la fecha de su publicación.

PUBLÍQUESE Y CÚMPLASE

Dado en Bogotá, D.C., a




MARIA ANGELA HOLGUÍN QUÉLLAR
MINISTRA DE RELACIONES EXTERIORES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE
GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Dominican Republic, hereinafter referred to as “the Parties”,

Inspired by the desire to strengthen the bonds of friendship and cooperation between the two countries, and convinced of the multiple benefits deriving from mutual cooperation,

Recognizing the importance that technical and scientific cooperation has in the boosting of activities in the economic and social sphere in both nations,

Stressing the need to encourage, build and modernize the technical and scientific infrastructure of the two countries,

Have agreed as follows:

Article I. Objective

1. This Agreement aims to promote technical and scientific cooperation between the two countries, through preparing and performing programmes and projects in areas of common interest, in accordance with the priorities laid down in their strategies and policies for economic and social development. In order to achieve that objective, the Parties undertake to boost cooperative undertakings, based on the principles of mutual benefit, reciprocity, respect for sovereignty, non-intervention in internal affairs and the development policies set out in each country.

2. All the programmes, specific projects and activities of technical and scientific cooperation on which the Parties agree shall be carried out in conformity with the general provisions of this Agreement and the laws and regulations in force in each country.

Article II. Responsible entities

In terms of entities responsible for compliance with the terms of this Agreement:

- The Colombian Party designates the Ministry of Foreign Affairs and the Colombian Agency for International Cooperation (ACCI);
- The Dominican Party designates the Technical Secretariat of the Office of the President of the Republic.

Article III. Funding

The programmes and projects of technical and scientific cooperation shall be implemented on a shared-cost basis, without prejudice to any other procedure which will contribute to the objectives of such a cooperation. The Parties may seek by mutual agreement the participation of third countries and/or international organizations, both in terms of the funding and in the

implementation of programmes and projects which arise from the cooperative procedures selected in each case.

Article IV. Areas of cooperation

The Parties specify the following areas of cooperation, among others, without prejudice to the possibility of expanding them by common agreement in the future:

Agriculture, art and culture, communication, development and population, drinking water and basic sanitation, education, environment, health, housing, justice, labour, mines and energy, modernization of the State, productive development, science and technology, trade and investment, transport and urban development.

Article V. Modalities of cooperation

The Parties may achieve the objectives of this Agreement on technical and scientific cooperation by acting in the following areas:

- Training and exchange of specialists, professionals, researchers and university professors;
- Studies and research;
- Hosting of experts;
- Training and internships in renowned institutions and of excellent standing;
- Exchange of statistical, technical and technological information to develop joint projects;
- Granting of awards to study in professional specializations and pursue intermediate-level technical training studies;
- Provision of consulting services;
- Organization of seminars, workshops, courses and conferences and other joint mechanisms for academic and scientific exchange;
- Comprehensive projects;
- Dispatch of equipment and material needed for the performance of specific projects;
- Any other cooperative activity which may be agreed on by the Parties for the execution of this Agreement.

Article VI. Functioning and implementation

1. A Joint Commission on Technical and Scientific Cooperation is created to ensure the effective functioning and implementation of cooperation between Colombia and the Dominican Republic, comprising the responsible bodies referred to in article II and such other representatives and experts that the institutions consider to be necessary.

The Joint Commission shall be chaired by the Directorate for International Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs, together with the Colombian Agency for International Cooperation (ACCI), in the case of Colombia, and by the representatives of the Technical Secretariat of the Office of the President of the Republic and of the Office of the Minister for Foreign Affairs, in the case of the Dominican Republic.

2. Specific projects will be identified and prepared in accordance with the procedures laid down in each country and shall be submitted to the Joint Commission.

3. The Joint Commission shall fulfil the following functions:

- Analyze and determine the priority areas in which specific programmes and projects of technical and scientific cooperation can be executed;
- Propose and coordinate the activities, projects and specific activities related to the objectives of this Agreement, and define the means necessary for their execution and evaluation;
- Identify new sectors and areas for cooperation;
- Seek the appropriate means to prevent such difficulties as may arise in the fields covered by this Agreement;
- Monitor, follow up on and evaluate the activities and formulate the recommendations and amendments necessary to guarantee the fulfilment of the objectives proposed;
- Encourage the application of the results achieved in the course of the cooperation;
- Inform the Parties of the recommendations aimed at expanding the exchanges and the diversification of cooperation;
- Define a two (2) year programme of work, comprising specific projects, implementing agencies and sources of funding;

4. With a view to reviewing the bilateral cooperation and preparing the meetings of the Joint Commission, annual evaluation and follow-up meetings shall be held. Such meetings will be opportunities for review of the progress of the cooperative projects and programmes, and they shall be attended by:

- Representatives of the Ministry of Foreign Affairs, the Colombian Agency for International Cooperation (ACCI) and the Colombian technical institutions and representatives from the Embassy of the Dominican Republic in Bogota, on the one hand;
- Representatives of the Technical Secretariat of the Office of the President of the Republic and of the Office of the Minister for Foreign Affairs, and representatives from the Embassy of the Republic of Colombia in Santo Domingo, on the other.

The results of the evaluation and follow-up meetings shall be recorded in minutes which will be sent to the entities responsible for cooperation, in order for it to serve as a coordinating tool for the preparation of future Joint Commission meeting.

At the evaluation and follow-up meetings, new cooperative projects and activities may be incorporated as agreed by the Parties, in accordance with the general provisions of this Agreement.

5. The Joint Commission shall meet every two (2) years, alternating between the Republic of Colombia and the Dominican Republic.

Without prejudice to the provisions of the preceding paragraph, the Parties may, by mutual agreement and as they consider necessary, call extraordinary meetings of the Joint Commission.

Article VII. Instruments and means for the implementation of cooperation

In order to facilitate the fulfillment of the objectives of the cooperation described in this Agreement, the Parties may enter into supplementary agreements, without prejudice to the provisions of article II of this Agreement.

Such supplementary agreements will include the nomination of the implementing entities for each project.

Article VIII. Intellectual property

The Parties shall guarantee the appropriate and effective protection of the intellectual property generated by or applied in the performance of the cooperative activities described in this Agreement, in accordance with their domestic laws and applicable international conventions.

The meaning of the term "intellectual property" shall be understood in the terms in which it is put forward in article II of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization (WIPO), signed in Stockholm on 14 July 1967.

Information of a scientific and technological nature, obtained in the course of implementing this Agreement, which is under intellectual property protection, may not be transferred to third parties without the prior consent of the other Party.

The rights of intellectual property arising from the bilateral programmes and projects or from other cooperative programmes implemented within the context of this Agreement shall be exercised jointly by the competent institutions. The registration, economic exploitation and utilization of such rights shall be regulated in special agreements, as appropriate, in each programme or project.

Article IX. Experts, prohibitions, privileges and immunities

The personnel officially taking part in the cooperative projects shall be subject to the provisions of this Agreement and shall not carry out any activity other than their duties, nor receive any remuneration, other than those stipulated by the Parties.

In addition to the privileges and exemptions contained for officials and experts respectively in the United Nations Convention on Privileges and Immunities of 13 February 1946, the Parties shall grant the following facilities to the officials who are experts or technicians assigned by the Government of either of the Parties, within the framework of this Agreement, and are not nationals or foreigners residing in the country:

a. The appropriate visa for the official, expert or technician, and for the members of his or her family who are directly dependent upon and live with him or her up to the conclusion of his or her mission, with extensions for a precautionary period, so that they may make the relevant arrangements for departure from the country.

b. An identification document in which reference is made to the special protection and support which is granted to them by the Government of the receiving State.

c. Exemption from payment of customs duties on the entry into and exit from the country of household goods. In addition, the equipment and material needed for the performance of the projects shall also be exempt from such duties.

Article X. Resolution of disputes

Any disagreements which may arise from the interpretation or application of the present instrument shall be resolved by the Parties by any one of the means of peaceful solution of disputes provided for by the agreements in force between the Parties and by international law.

Article XI. Updating of the Agreement

This Agreement, from the date of its entry into force, shall replace the Agreement on economic, commercial and technical cooperation signed between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Dominican Republic in the city of Santo Domingo on 20 December 1969.

Article XII. Entry into force and duration

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second diplomatic note by which the Parties inform one another of the completion of their legal and constitutional requirements for the entry into force of the instrument.

This Agreement shall be valid for five (5) years, and shall automatically renew for periods of the same length, provided that neither of the Parties has indicated, in writing through the diplomatic channel, its desire not to extend it, with advance notice of at least six (6) months before the date of termination of the period in question.

This Agreement may be amended by the Parties, by mutual agreement, through the diplomatic channel.

Either of the Parties may terminate this Agreement, by means of written notification, through the diplomatic channel, the termination taking effect six (6) months after the date of receipt of the said note. The cooperative projects and programmes that are currently under way shall continue to be implemented until their completion, unless the Parties agree to the contrary.

SIGNED in the city of Bogota, D. C., Colombia, on 3 August 2004, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Colombia:

CAROLINA BARCO
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Dominican Republic:

FRANCISCO GUERRERO
Secretary of State for Foreign Affairs

REPUBLIC OF COLOMBIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Decree No 247

Enacting the Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Dominican Republic, signed in Bogota, D. C., on 3 August 2004.

The President of the Republic of Colombia,

In the exercise of the powers granted to him by article 189, paragraph 2, of the Political Constitution of Colombia and in accordance with Act No. 7 of 1944, and

Whereas:

Act No. 7 of 30 November 1944 in its first article provides that the treaties, covenants, conventions, agreements, arrangements and other international instruments approved by Congress shall not be considered in force as domestic laws until they have been finalized as such by the Government, by means of exchanges of instruments of ratification, deposit of the instruments of ratification, or some other equivalent formality;

The same Act in its article 2 stipulates the enactment of the international treaties and agreements once the international link binding them to Colombia has been finalized;

The Congress of the Republic, by way of Act No. 1192 of 6 May 2008, published in the Official Gazette No. 46.981 of 6 May 2008, approved the Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Dominican Republic, signed in Bogota, D. C., on 3 August 2004;

The Constitutional Court declared article VII of the Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Dominican Republic, signed in Bogota, D. C., on 3 August 2004 to be conditionally executable, and as a consequence thereof ordered the Government of Colombia to present the following interpretative declaration:

1. With respect to article VII of the Agreement:

The supplementary agreements: (i) must fall within the framework of the purposes and objectives of the initial cooperation treaty; (ii) may not contain new, distinct or additional obligations to those agreed in the initial cooperation treaty; and (iii) may not amend the initial cooperation treaty; as if such agreements go beyond the bounds of the initial cooperation treaty, or amend it, or create new, distinct or additional commitments they must be subjected to the constitutional procedures of approval by Congress and review of constitutionality by the Constitutional Court, in accordance with the provisions of articles 150, paragraph 16, and 241 of the Colombian Constitution of 1991.

The Constitutional Court declared the third paragraph of article XII of the Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Dominican Republic, signed in Bogota, D. C., on 3 August 2004 to be conditionally executable, and as a consequence thereof ordered the Government of Colombia to present the following interpretative declaration:

Any amendment to the Agreement must be submitted for the approval of the Congress of the Republic (article 150-16) and to the automatic monitoring of the Constitutional Court (article 241-10).

On 31 October 2006, the Government of the Dominican Republic issued note DEJ/STI 35974 by means of which it announced the completion of the legal and constitutional requirements for the entry into force of the above-mentioned Agreement;

On 20 May 2010, the Government of the Republic of Colombia issued diplomatic note DM.DIAJI.GTAJI No. 8706 by means of which it notified the Government of the Dominican Republic of the completion of its domestic legal and constitutional requirements for the entry into force of the above-mentioned Agreement and presented some interpretative declarations ordered by the Constitutional Court, by way of Judgment C-378 of 27 May 2009;

On 6 August 2010, the Government of the Dominican Republic acknowledged receipt of note DM.DIAJI.GTAJI No. 8706 of 20 May 2010 by means of which the Government of the Republic of Colombia announced the completion of the domestic legal and constitutional requirements for the entry into force of the above-mentioned Agreement;

In consequence, the Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Dominican Republic, signed in Bogota, D. C., on 3 August 2004, entered into force on 8 July 2010, in accordance with the provisions of its article XII;

Decrees:

First article: The Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Dominican Republic, signed in Bogota, D. C., on 3 August 2004, is enacted.

(For reproduction in this location a photocopy of the text of the Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Dominican Republic, signed in Bogota, D. C., on 3 August 2004, is appended.)

Second article: The present Decree shall take effect from the date of its publication.

To be published and implemented

DONE at Bogota, D. C., on 1 February 2011

MARÍA ANGELA HOLGUÍN CUÉLLAR
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République dominicaine, ci-après dénommés « les Parties »,

Animés du désir de resserrer les liens d'amitié et de coopération entre les deux pays, et convaincus des nombreux avantages que présente leur collaboration,

Reconnaissant le rôle important que joue la coopération technique et scientifique dans le renforcement des activités relevant de l'ordre économique et social de chaque pays,

Soulignant la nécessité de favoriser, concrétiser et moderniser l'infrastructure technique et scientifique des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

1. L'objectif du présent Accord est de favoriser la coopération technique et scientifique entre les deux pays en élaborant et exécutant des programmes et projets dans des domaines d'intérêt commun, tout en tenant compte des priorités établies dans leurs stratégies et politiques de développement économique et social. À cette fin, les Parties s'engagent à donner un nouvel élan aux actions de coopération, sur la base des principes de l'avantage mutuel, de la réciprocité, du respect de la souveraineté et de la non-ingérence dans les affaires intérieures et les politiques de développement établies dans chaque pays.

2. La totalité des programmes, projets spécifiques et activités de coopération technique et scientifique convenus entre les Parties est mise en œuvre conformément aux dispositions générales du présent Accord et dans le respect des normes en vigueur dans chaque pays.

Article II. Instances compétentes

Les instances ci-après sont chargées de l'application des dispositions du présent Accord :

- La Partie colombienne désigne le Ministère des affaires étrangères et l'Agence colombienne de coopération internationale (ACCI);
- La Partie dominicaine désigne le Secrétariat technique de la Présidence de la République.

Article III. Financement

Les programmes et projets de coopération technique et scientifique sont mis en œuvre selon le principe du partage des coûts, sous réserve de tout autre mode de financement à même de servir les objectifs de cette collaboration. D'un commun accord, les Parties peuvent solliciter la participation de pays tiers et/ou d'organismes internationaux, tant pour financer que mettre en œuvre les programmes et projets résultant des modalités de coopération envisagées.

Article IV. Domaines de coopération

Les Parties conviennent notamment des domaines de coopération ci-après, sous réserve d'en ajouter d'autres d'un commun accord par la suite :

Agriculture, eau potable et assainissement de base, art et culture, commerce et investissement, communication, science et technologie, développement productif, développement et population, éducation, justice, environnement, modernisation de l'État, mines et énergie, santé, travail, logement, transport et aménagement urbain.

Article V. Modalités de coopération

Aux fins de la réalisation des objectifs du présent Accord, la coopération technique et scientifique entre les Parties peut revêtir les formes suivantes :

- Formation et échange de spécialistes, professionnels, chercheurs et professeurs universitaires;
- Études et recherches;
- Accueil d'experts;
- Formation et stages dans des institutions de renom ayant une réputation d'excellence;
- Échange d'informations statistiques, techniques et technologiques pour le développement de projets conjoints;
- Octroi de bourses dans le cadre de hautes études professionnelles et d'études intermédiaires visant une formation technique;
- Prestation de services de conseil;
- Organisation de séminaires, d'ateliers, de cours et de conférences, ainsi que d'autres mécanismes conjoints d'échange académique et scientifique;
- Projets globaux;
- Envoi d'équipement et de matériel nécessaires à l'exécution de projets spécifiques;
- Toute autre forme de coopération convenue entre les Parties aux fins d'exécution du présent Accord.

Article VI. Fonctionnement et mise en œuvre

1. Une commission mixte de coopération technique et scientifique est créée afin de veiller au bon fonctionnement et à la mise en œuvre des actions de coopération entre la Colombie et la République dominicaine. Elle se compose des instances compétentes visées à l'article II, ainsi que d'autres représentants et experts que lesdites instances estiment nécessaires.

La Commission mixte est présidée, en ce qui concerne la Colombie, par la Direction de la coopération internationale du Ministère des affaires étrangères et l'Agence colombienne de coopération internationale (ACCI) et, en ce qui concerne la République dominicaine, par les représentants du Secrétariat technique de la Présidence de la République et le Secrétariat d'État aux affaires étrangères.

2. Des projets spécifiques sont identifiés et préparés conformément aux procédures en vigueur dans chaque pays, et sont présentés dans le cadre de la Commission mixte.

3. La Commission mixte assume les fonctions suivantes :

- Analyser et délimiter les domaines prioritaires se prêtant à la réalisation de programmes et projets spécifiques de coopération technique et scientifique;
- Proposer et coordonner les activités, actions et projets concrets en rapport avec les objectifs du présent Accord, et définir les moyens nécessaires à leur exécution et évaluation;
- Identifier de nouveaux secteurs et domaines de coopération;
- Rechercher les moyens adéquats pour prévenir les difficultés susceptibles de se produire dans les domaines couverts par le présent Accord;
- Contrôler, suivre et évaluer les activités, et faire les recommandations et les modifications nécessaires pour s'assurer de la conformité aux objectifs proposés;
- Encourager la mise en œuvre des résultats obtenus dans le cadre de la coopération;
- Informer les Parties des recommandations visant à développer les échanges et à diversifier la coopération;
- Définir un programme de travail biennal qui prévoit des projets spécifiques, les organismes chargés de leur mise en œuvre ainsi que les sources de financement.

4. Des réunions d'évaluation et de suivi sont organisées chaque année en vue d'examiner la coopération bilatérale et de préparer les réunions de la Commission mixte. Celles-ci constituent un exercice d'examen des progrès réalisés par les projets et programmes de coopération, et elles rassemblent :

- D'une part, les représentants du Ministère des affaires étrangères, de l'Agence colombienne de coopération internationale (ACCI) et des institutions techniques de la Colombie, ainsi que les représentants de l'ambassade de la République dominicaine à Bogota;
- D'autre part, les représentants du Secrétariat technique de la Présidence de la République et du Secrétariat d'État aux affaires étrangères, ainsi que les représentants de l'ambassade de la République de Colombie à Saint-Domingue.

Les résultats des réunions d'évaluation et de suivi sont consignés dans un procès-verbal qui est transmis aux institutions compétentes en matière de coopération, afin que celui-ci serve d'instrument de coordination en vue de la préparation des prochaines réunions de la Commission mixte.

Au cours des réunions d'évaluation et de suivi, il est possible d'ajouter de nouveaux projets et de nouvelles activités de coopération convenus entre les Parties, conformément aux dispositions générales du présent Accord.

5. La Commission mixte se réunit tous les deux (2) ans, alternativement sur le territoire de la République dominicaine et sur celui de la République de Colombie.

Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, les Parties peuvent convoquer, d'un commun accord et lorsqu'elles le jugent nécessaire, des réunions extraordinaires de la Commission mixte.

Article VII. Instruments et moyens destinés à mettre en œuvre la coopération

Aux fins de faciliter la réalisation des objectifs de la coopération prévue dans le présent Accord, les Parties peuvent conclure des accords complémentaires, sous réserve des dispositions de l'article II du présent Accord.

Ces accords complémentaires précisent quelles sont les instances chargées de la mise en œuvre de chaque projet.

Article VIII. Propriété intellectuelle

Les Parties garantissent une protection adéquate et efficace des droits de propriété intellectuelle qui résultent de la mise en œuvre des activités de coopération prévues dans le présent Accord ou sont exercés dans le cadre de leur mise en œuvre, conformément à leur droit interne et aux accords internationaux en vigueur.

Le sens de l'expression « propriété intellectuelle » est celui que lui attribue l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI), signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

Les informations à caractère scientifique et technique obtenues dans le cadre de l'exécution du présent Accord, qui sont protégées par un droit de propriété intellectuelle, ne peuvent être communiquées à des tiers sans le consentement préalable de l'autre Partie.

Les droits de propriété intellectuelle découlant des programmes et projets bilatéraux ou des autres programmes de coopération réalisés dans le cadre du présent Accord sont exercés conjointement par les instances compétentes. Les modalités de l'enregistrement, de l'exploitation économique et de l'utilisation de ces droits font l'objet d'accords spécifiques, s'il y a lieu, pour tout programme ou projet.

Article IX. Experts, interdictions, privilèges et immunités

Le personnel qui prend officiellement part aux projets de coopération respecte les dispositions du présent Accord, et ne peut se livrer à une quelconque activité ne relevant pas de ses fonctions, ni recevoir de rémunération, autre que celle précisée par les Parties.

Outre les privilèges et exemptions dont bénéficient respectivement les fonctionnaires et les experts au titre de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, approuvée le 13 février 1946, les Parties accordent aux fonctionnaires, experts ou techniciens envoyés par le Gouvernement de l'une des Parties dans le cadre du présent Accord, et qui ne sont ni ses ressortissants ni des étrangers résidant sur son territoire, les facilités suivantes :

a) L'obtention du visa correspondant pour le fonctionnaire, l'expert ou le technicien, ainsi que pour les membres de sa famille qui sont directement à sa charge et qui vivent avec lui, et ce pour toute la durée de sa mission. Le visa peut être prolongé pour une durée raisonnable afin que les intéressés prennent les dispositions nécessaires en vue de leur départ.

b) La délivrance d'un document d'identification qui fasse état du régime de protection spéciale et du soutien accordés par le Gouvernement de l'État d'accueil.

c) L'exonération du paiement des droits de douane pour l'entrée et la sortie des effets personnels des intéressés. L'équipement et le matériel nécessaires à la réalisation des projets bénéficient également de cette exonération.

Article X. Règlement des différends

Les différends découlant de l'interprétation ou de l'exécution du présent instrument sont réglés par les Parties grâce à l'un quelconque des moyens de règlement pacifique des différends prévus par le droit international et les accords en vigueur entre les Parties.

Article XI. Mise à jour de l'Accord

À compter de sa date d'entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord de coopération économique, commerciale et technique conclu à Saint-Domingue, le 20 décembre 1969, par la République de Colombie et la République dominicaine.

Article XII. Entrée en vigueur et période de validité

Le présent Accord prend effet à la date de réception de la deuxième note diplomatique par laquelle les Parties s'informent que les formalités juridiques et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent instrument ont été accomplies.

Le présent Accord est en vigueur pour cinq (5) ans et est tacitement renouvelé pour d'autres périodes de la même durée, à moins qu'une des Parties ne notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, au moins six (6) mois avant l'expiration de la période de validité en cours, son intention de ne pas le prolonger.

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties signifié par la voie diplomatique.

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord en adressant une notification écrite par la voie diplomatique. Cette dénonciation prend effet six (6) mois après la date de réception de ladite notification. Les projets et programmes de coopération en cours sont menés à terme, à moins que les Parties n'en disposent autrement.

SIGNÉ à Bogota, D. C. (Colombie), le 3 août 2004, en deux exemplaires originaux en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

CAROLINA BARCO
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République dominicaine :

FRANCISCO GUERRERO
Secrétaire d'État aux affaires étrangères

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Décret n° 247

Portant publication de l'Accord de coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République dominicaine, signé à Bogota, D. C., le 3 août 2004.

Le Président de la République de Colombie,

Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le paragraphe 2 de l'article 189 de la Constitution politique de la Colombie et en application de la loi n° 7 de 1944, et

Considérant que :

La loi n° 7 du 30 novembre 1944, dont l'article premier dispose que les traités, conventions, accords, arrangements ou autres actes internationaux adoptés par le Congrès ne sont pas considérés comme des lois internes en vigueur tant qu'ils n'ont pas été conclus par le Gouvernement par le biais de l'échange des instruments de ratification ou du dépôt de ces derniers, ou au moyen d'autres formalités équivalentes;

Ladite loi, dans son article 2, ordonne la promulgation des traités et accords internationaux une fois que les liens internationaux qui les unissent à la Colombie ont été définis;

Le Congrès de la République a adopté l'Accord de coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République dominicaine, signé à Bogota, D. C., le 3 août 2004, par la loi n° 1192 du 6 mai 2008, publiée dans le Journal officiel n° 46.981 du 6 mai 2008;

La Cour constitutionnelle a, de manière conditionnelle, déclaré exécutoire l'article VII de l'Accord de coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République dominicaine, signé à Bogota, D. C., le 3 août 2004 et, qu'en conséquence, elle a ordonné au Gouvernement colombien de présenter la déclaration interprétative suivante :

1. Concernant l'article VII de l'Accord :

Les arrangements complémentaires : i) doivent s'inscrire dans les buts et objectifs du traité de coopération initial; ii) ne doivent impliquer aucune obligation nouvelle ou différente de celles convenues dans le traité de coopération initial, ou additionnelle à celles-ci et; iii) ne doivent pas modifier le traité de coopération initial; car si de tels arrangements vont au-delà des termes du traité de coopération initial, le modifient ou impliquent des engagements nouveaux, différents ou additionnels, ils doivent être soumis aux procédures constitutionnelles d'approbation du Congrès ainsi qu'à un examen de leur conformité avec la Constitution par la Cour constitutionnelle, conformément aux dispositions du paragraphe 16 de l'article 150 et de l'article 241 de la Constitution colombienne de 1991.

La Cour constitutionnelle a, de manière conditionnelle, déclaré exécutoire le troisième paragraphe de l'article XII de l'Accord de coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République dominicaine, signé à Bogota, D. C., le 3 août 2004 et, qu'en conséquence, elle a ordonné au Gouvernement colombien de présenter la déclaration interprétative suivante :

Toute modification apportée à l'Accord doit être soumise au Congrès de la République pour approbation (article 150-16) et au contrôle automatique de la Cour constitutionnelle (article 241-10).

Le 31 octobre 2006, le Gouvernement de la République dominicaine a adressé la note DEJ/STI 35974, par laquelle il a annoncé avoir accompli les formalités juridiques et constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord précité;

Le 20 mai 2010, le Gouvernement de la République de Colombie a adressé la note diplomatique DM.DIAJI.GTAJI n° 8706, par le biais de laquelle il a informé le Gouvernement de la République dominicaine de l'accomplissement des formalités juridiques et constitutionnelles internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord précité et a fourni des déclarations interprétatives dont la formulation a été ordonnée par la Cour constitutionnelle, par l'arrêt C-378 du 27 mai 2009;

Le 6 août 2010, le Gouvernement de la République dominicaine a accusé réception de la note DM.DIAJI.GTAJI n° 8706 du 20 mai 2010, par laquelle le Gouvernement colombien a annoncé avoir accompli les formalités juridiques et constitutionnelles internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord précité;

Par conséquent, l'Accord de coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République dominicaine, signé à Bogota, D. C., le 3 août 2004, est entré en vigueur le 8 juillet 2010, conformément aux dispositions de son article XII;

Décète :

Article premier. L'Accord de coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République dominicaine, signé à Bogota, D. C., le 3 août 2004, est adopté.

(Pour être reproduit en ce lieu, une photocopie du texte de l'Accord de coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République dominicaine, signé à Bogota, D. C., le 3 août 2004, est ci-jointe.)

Article 2. Le présent décret prend effet à partir de la date de sa publication.

À publier et à appliquer

FAIT à Bogota, D. C., le 1^{er} février 2011

MARÍA ANGELA HOLGUÍN CUÉLLAR
Ministre des affaires étrangères

No. 48685

**African Union, Qatar
and
United Nations**

Memorandum of Understanding between the African Union and the United Nations and the Government of the State of Qatar regarding arrangements in connection with the peace talks in Doha (Qatar). Doha, 3 March 2011

Entry into force: *3 March 2011 by signature, in accordance with article IV*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 June 2011*

**Union africaine, Qatar
et
Organisation des Nations Unies**

Mémorandum d'accord entre l'Union africaine et l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'État du Qatar concernant les arrangements en rapport avec les pourparlers de paix à Doha (Qatar). Doha, 3 mars 2011

Entrée en vigueur : *3 mars 2011 par signature, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1^{er} juin 2011*


بناء على طلب أي طرف، للبت فيه بقرار نهائي، إلى هيئة تحكيم من ثلاثة محكمين، يعين أحدهم رئيس مفوضية الاتحاد الأفريقي أو الأمين العام للأمم المتحدة حسب الحالة، وتعين حكومة دولة قطر المحكم الثاني، ويعين المحكمان الأولان المحكم الثالث ويكون رئيسا لهيئة التحكيم. وإذا لم يعين أحد الطرفين محكما في غضون ٦٠ يوما من تعيين الطرف الآخر لمحكمه، أو إذا لم يتفق هذان المحكمان على المحكم الثالث في غضون ٦٠ يوما من تعيينهما، يجوز لرئيس محكمة العدل الدولية أن يقوم بما يلزم من تعيينات بناء على طلب أحد الطرفين.


٥ - تسري أحكام الفقرة ٤، مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال، فيما يتعلق بأي نزاع بين الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة، من جانب، وحكومة دولة قطر، من جانب آخر، باستثناء أن المحكم الأول يشترك في تعيينه رئيس مفوضية الاتحاد الأفريقي والأمين العام للأمم المتحدة.

حررت في الدوحة، في اليوم الثالث من آذار/مارس ٢٠١١، في نسختين باللغتين الإنكليزية والعربية، بتساوي نصابهما في الحجية.

عن دولة قطر

عن الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة


أحمد بن عبد الله آل محمود
وزير الدولة للشؤون الخارجية
وعضو مجلس الوزراء
دولة قطر
بتاريخ: ٢٠١١/٠٣/٠٣


جبريل إيبيني ياسولي
كبير الوسطاء المشترك بين
الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة
لدارفور
بتاريخ: ٢٠١١/٠٣/٠٣

٤ - دون إخلال بالامتيازات والحصانات الممنوحة إليهم، يمثل كل شخص يتمتع بتلك الامتيازات والحصانات لقوانين دولة قطر ولا يتدخل في شؤونها الداخلية.

ثالثاً - تسهيلات الدخول والخروج

- ١ - جميع المشاركين في المؤتمر/حلقات العمل/الحلقات الدراسية، بمن فيهم مسؤولو الأمم المتحدة وخبراءها الموفدون في مهمة:
(أ) يحق لهم الدخول إلى دولة قطر والخروج منها، وذلك لأغراض حضور المفاوضات أو خدمتها أو دعمها أو تسهيلها؛
(ب) يمنحون تأشيرات دخول متعدد وتراخيص دخول، عند الاقتضاء، بدون مقابل وفي أسرع وقت ممكن. وتتخذ الترتيبات أيضاً لكفالة تسليم التأشيرات أو التراخيص في مطار الدوحة للمدة التي تستغرقها المفاوضات للأشخاص الذين يحضرون المفاوضات والذين لم يتسن لهم الحصول عليها قبل وصولهم؛
(ج) يمنحون تراخيص الخروج، عند الاقتضاء، بدون مقابل وفي أسرع وقت ممكن؛
(د) يمنحون تسهيلات للتعجيل بالسفر، بما فيها المساعدة في إتمام إجراءات الدخول والخروج عند دخولهم دولة قطر، وعند مغادرتهم لها؛

٢ - تضع دولة قطر ترتيبات خاصة لضمان تعجيل الدخول إلى دولة قطر والخروج منها للمشاركين الذين لا يحملون جوازات سفر وطنية صالحة أو وثائق سفر صالحة.

رابعاً - أحكام ختامية

- ١ - يبدأ نفاذ مذكرة التفاهم هذه فوراً عند توقيع الطرفين عليها.
- ٢ - تظل مذكرة التفاهم هذه سارية طيلة مدة المفاوضات ولأي فترة بعدها تلزم لتسوية كافة المسائل المتعلقة بأي حكم من أحكامها.
- ٣ - يجوز تعديل هذه المذكرة خطياً بتراضي الطرفين. ويصبح ذلك التعديل جزءاً لا يتجزأ من مذكرة التفاهم.
- ٤ - كل نزاع ينشأ بشأن تفسير مذكرة التفاهم هذه أو تنفيذها يسوى عن طريق المفاوضات المباشرة بروح من التعاون بين الأطراف. وكل نزاع بين الاتحاد الأفريقي أو الأمم المتحدة وحكومة دولة قطر لا يسوى عن طريق المفاوضات أو أي طريقة أخرى للتسوية متفق عليها يحال،

(د) استنجاز أماكن/قاعات اجتماعات إضافية لفريق دعم الوساطة بفرض إجراء محادثات منفصلة وحصرية للوساطة مع مجموعات أصغر من قادة الحركات و/أو ممثلوهم، على أن تكون الأماكن والقاعات مجهزة بمرافق للنسخ والتصوير والطباعة والهواتف والفاكس والحوسبة والبريد الإلكتروني والإنترنت، في مكان عقد المفاوضات وحلقات العمل والمؤتمرات والحلقات الدراسية أو قربه؛

(هـ) تسوية مصاريف المرافق المذكورة في الفقرة (د) أعلاه، بما فيها المصاريف المتعلقة بالاستخدام الفعلي للقرطاسية/اللوازم بناء على فواتير أصلية مفصلة.

ثانياً - الامتيازات والحصانات

١ - يتمتع مسؤولو الأمم المتحدة الذين يؤدون وظائف تتعلق بالمفاوضات، بمن فيهم الوسيط المشترك بين الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة بشأن دارفور، بالامتيازات والحصانات المنصوص عليها في المادتين الخامسة والسابعة من الاتفاقية ويتمتع أي خبراء يؤدون مهام للأمم المتحدة فيما يتصل بالمفاوضات بالامتيازات والحصانات المنصوص عليها في المادتين السادسة والسابعة من الاتفاقية. واتساقاً مع البند ٤ من المادة الثانية من اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها، تكفل دولة قطر حرمة كافة الوثائق التي تملكها أو تحوزها الأمم المتحدة أو مسؤوليها أو خبراءها الموفدون في مهمة، أيا كان مكان تلك الوثائق.

٢ - يُمنح مسؤولو الأمم المتحدة وخبراءها الموفدون في مهمة الامتيازات والحصانات لمصلحة الأمم المتحدة لا للمنفعة الشخصية للأفراد ذاتهم. وتتخذ الأمم المتحدة ما يلزم من إجراءات لكفالة عدم إساءة استعمال تلك الامتيازات والحصانات. وفي حالة إساءة استعمالها، تتشاور الأمم المتحدة وحكومة دولة قطر بغرض حل المشكل. ووفقاً للبندين ٢٠ و ٢٣ من اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها، فإن من حق الأمين العام للأمم المتحدة ومن واجبه أن يرفع الحصانة عن أي مسؤول للأمم المتحدة أو خبير لها موفد في مهمة يؤدي وظائف فيما يتعلق بالمفاوضات في أي حالة يرى معها أن تلك الحصانة تحول دون أن تأخذ العدالة مجراها، وأنه من الممكن رفعها دون الإضرار بمصالح الأمم المتحدة.

٣ - يتمتع جميع الأشخاص الذين يحضرون أو يؤدون وظائف فيما يتصل بالمفاوضات بالامتيازات والحصانات والتسهيلات التي يتطلبها استقلالهم في ممارسة وظائفهم، بما فيها الحصانة من الإجراءات القانونية فيما يتعلق بما يعبرون عنه قولاً أو كتابة وكل ما يؤدونه من أعمال فيما يتصل بحضورهم للمفاوضات.

٢٥، إصابة تلحق الأشخاص أو ضرر أو خسارة تصيب الأموال وتنشأ عن أو تترتب على استعمال خدمات النقل التي توفرها حكومة دولة قطر أو تخضع لمسيطرتها؛

(و) تعويض وإبراء الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة ومسؤوليها وخبرائها الموفدين في مهمة، بمن فيهم الوسيط المشترك بين الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة بشأن دارفور، من المسؤولية فيما يتعلق بأي دعوى أو ادعاء أو مطالبة عدا حينما تتفق الأمم المتحدة وحكومة دولة قطر على أن الضرر أو الخسارة أو الإصابة المعنية ناجمة عن تقصير جسيم أو سوء تصرف عمدي لمسؤولي الأمم المتحدة أو خبرائها الموفدين في مهمة.

باء - من جانب الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة

يسول الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة من الصندوق الاستئماني للفريق المشترك بين الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة لدعم الوساطة في دارفور (فريق دعم الوساطة)، في حدود الموارد المتاحة في ذلك الصندوق الاستئماني، تكاليف ما يلي:

(أ) سفر قادة الحركات و/أو ممثليهم جواً في الدرجة السياحية من مواقع كلٍ منهم إلى الدوحة ذهاباً وإياباً. وتوافق حكومة دولة قطر بمقتضى هذا على القيام بترتيبات السفر الضرورية، عند تسلم طلب السفر من فريق دعم الوساطة، وتطلب لاحقاً إلى الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة رد المبالغ المدفوعة بناء على فواتير/إيصالات أصلية لشركات الطيران؛

(ب) دفع بدل يومي ملائم على النحو المعمول به بموجب النظام المالي والقواعد المالية للأمم المتحدة لقادة الحركات وممثليهم الذين يحضرون المفاوضات وحلقات العمل والمؤتمرات والحلقات الدراسية في الدوحة. وتوافق حكومة دولة قطر بمقتضى هذا على دفع المبالغ اللازمة لقادة الحركات وممثليهم، لدى تسلم طلب خطي من فريق دعم الوساطة. ويتضمن ذلك الطلب الخطي قائمة بقادة الحركات وممثليهم الذين سيتلقون تلك المبالغ ويبين الحد الأقصى لتلك المبالغ. وستطلب حكومة دولة قطر لاحقاً إلى الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة رد المبالغ المدفوعة بناء على إيصالات أصلية موقعة من المستفيدين من البند اليومي ومعززة بنسخة مصورة من بطاقات هويتهم؛

(ج) تشغيل رحلات خاصة للأمم المتحدة، عند الاقتضاء، بغرض نقل قادة الحركات وممثليهم إلى الدوحة ذهاباً وإياباً؛

- (ب) المترجمين الفوريين لضمان الترجمة الفورية من اللغات الثلاث (الإنكليزية والعربية والفرنسية) وإلها؛
- (ج) مرافق للنسخ والتصوير، والطباعة، والهواتف، والستكس، والحوسبة، والبريد الإلكتروني، والإنترنت، بما في ذلك دفع رسوم استخدام هذه المرافق؛
- (د) أماكن الإقامة الملائمة، بما في ذلك خدمات غسل الملابس، والغذاء للمشاركين في المفاوضات وللوسيط المشترك بين الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة بشأن دارفور (وليس لمسؤولي الأمم المتحدة، ومستشاريها وخبرائها الموفدين في مهمة)؛
- (هـ) المرافق الطبية الملائمة لتقديم الإسعافات الأولية، أو في حالات الطوارئ التي تحدث لأولئك الذين يحضرون المفاوضات؛
- (و) النقل بين المطار وأماكن العمل عند وصول المشاركين ومغادرتهم، وخلال المفاوضات، بما في ذلك توفير سيارة بسائق كبير الوسطاء المشترك بين الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة بشأن دارفور؛
- (ز) ما يلزم من حماية توفرها الشرطة لضمان سلامة وأمن جميع الحاضرين في المفاوضات، وإجراء المفاوضات بفعالية في جو من الأمن والطمأنينة، بما في ذلك توفير خدمات الحماية الشخصية للوسيط المشترك بين الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة بشأن دارفور، إذا طلبت تلك الحماية وعلى النحو المطلوب؛
- (ح) استخدام المجال الجوي القطري ومطار الدوحة في رحلات خاصة للأمم المتحدة وفقاً لما هو منصوص عليه في الفقرة (ج) من الجزء باء أذناه. ويجوز لطائرات الأمم المتحدة التي تقوم بتلك الرحلات الخاصة أن تستخدم بالتالي المجال الجوي القطري ومطار الدوحة بدون نفع واجبات، أو رسوم استخدام، أو ضرائب مطار، أو رسوم مواقف، أو رسوم تحليق، أو رسوم هبوط، أو أي شكل آخر من أشكال المساهمة النقدية؛
- (ط) التصرف بشأن أي دعوى أو ادعاء أو مطالبة أخرى ضد الأمم المتحدة أو الاتحاد الأفريقي أو ضد مسؤولي الأمم المتحدة أو خبرائها الموفدين في مهمة، بمن فيهم الوسيط المشترك بين الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة بشأن دارفور، تنشأ عما يلي:
- ١٠٠ إصابة تلحق الأشخاص أو ضرر أو خسارة تصيب الأموال في أماكن المؤتمرات/حلقات العمل/الحلقات الدراسية

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

**مذكرة تفاهم
بين الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة
وبين
حكومة دولة قطر
بشأن الترتيبات المتصلة بمعادئات السلام في الدوحة (قطر)**

حيث إن خريطة الطريق المشتركة بين الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة للعصبة السياسية في دارفور، والمؤرخة ٨ حزيران/يونيه ٢٠٠٧، والتي أيدتها كل من مجلس السلام والأمن التابع للاتحاد الأفريقي ومجلس الأمن التابع للأمم المتحدة، تتوخى إجراء مفاوضات مباشرة مع أطراف النزاع في دارفور، السودان، بغرض إنهاء النزاع في دارفور؛

وحيث إن حكومة دولة قطر تستضيف سلسلة مفاوضات لهذا الغرض في الدوحة (قطر)، كما تقدم المساعدات الضرورية لكبير الوسطاء المشترك بين الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة بشأن دارفور من أجل تسهيل استتجار أمكن الاجتماعات اللازمة لإجراء المشاورات في أن واحد مع المشاركين في جولات المفاوضات وحلقات العمل والمؤتمرات والحلقات الدراسية.

وحيث إن الأطراف ترغب في إبرام مذكرة تفاهم بغية اقتسام النفقات ووضع الترتيبات الملائمة من أجل تسهيل ودعم إجراء المفاوضات بنجاح؛

وحيث إن دولة قطر طرفاً في اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها منذ ٢٦ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٧؛

فإن الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة، من جانب، وحكومة دولة قطر، من جانب آخر، قد اتفقت على ما يلي:

أولاً - ترتيبات لاقتسام النفقات :

تم الاتفاق على الترتيبات التالية بين حكومة دولة قطر، وبين الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة من أجل اقتسام النفقات المتعلقة بإجراء جولات للمفاوضات وحلقات العمل والمؤتمرات والحلقات الدراسية في الدوحة مستقبلاً:

ألف - من جانب حكومة دولة قطر

تقوم حكومة دولة قطر، على نفقتها، بوضع الترتيبات وتغطية النفقات اللازمة لتوفير:

(أ) أمكن ملائمة لإجراء المفاوضات؛

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE AFRICAN UNION AND THE UNITED NATIONS
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
REGARDING ARRANGEMENTS IN CONNECTION WITH THE PEACE
TALKS IN DOHA (QATAR)

WHEREAS the Joint African Union-United Nations Road-Map for the Darfur Political Process of 8 June 2007, as endorsed by the Peace and Security Council of the African Union and the Security Council of the United Nations, foresees conduct of direct negotiations with the parties to the conflict in Darfur, Sudan, for the purpose of ending the conflict in Darfur;

WHEREAS the Government of the State of Qatar hosts a series of negotiations for this purpose in Doha (Qatar) and also provides necessary assistance to the AU-UN Joint Chief Mediator for Darfur for facilitating renting of needed meeting space for simultaneous consultations with the participants in the rounds of negotiations, workshops, conferences and seminars .

WHEREAS the parties desire to conclude a Memorandum of Understanding (MOU) with a view to sharing of expenditure and making appropriate arrangements in order to facilitate and support the successful conduct of the negotiations;

WHEREAS the State of Qatar is a party since 26 September 2007 to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;

NOW THEREFORE the African Union and the United Nations, on the one part, and the Government of the State of Qatar, on the other, have hereby agreed as follows:

I. Arrangements for Sharing of Expenses

The following arrangements have been agreed between the Government of the State of Qatar, the African Union and the United Nations for the sharing of expenditure relating to the future conduct of rounds of negotiations, workshops, conferences and seminars in Doha:

A. By the Government of the State of Qatar:

The Government of the State of Qatar shall, at its expense, make necessary arrangements and meet expenses for the provision of:

- (a) appropriate premises for the negotiations;

- (b) interpreters for ensuring reciprocal simultaneous interpretation between three languages (Arabic, English and French);
- (c) facilities for photocopying, printing, telephones, telefax, computing, electronic mail and internet, including payment of the charges for use of these facilities;
- (d) appropriate accommodation, including laundry services, and food for the participants in the negotiations and the AU-UN Joint Mediator for Darfur (but not officials and consultants of, and experts on mission for, the United Nations);
- (e) medical facilities for first aid or in the event of emergencies affecting those attending the negotiations;
- (f) transport between airport and the premises upon arrival and departure of participants and during the negotiations, including a car with a driver for the AU-UN Joint Chief Mediator for Darfur;
- (g) police protection as may be required to ensure the safety and security of all those attending the negotiations and the effective conduct of the negotiations in an atmosphere of security and tranquility, including, if and as requested, close protection services for the AU-UN Joint Mediator for Darfur;
- (h) the use of Qatari airspace and Doha airport by special UN flights as provided for in Part B, paragraph (c) below. UN aircraft on such special flights may accordingly use Qatari airspace and Doha airport without the payment of dues, user fees, airport taxes, parking fees, over flight fees, landing charges or any other form of monetary contribution;
- (i) dealing with any action, claim or other demand against the United Nations or the African Union or against officials of or experts on mission for the United Nations, including the AU-UN Joint Mediator for Darfur, arising out
 - (i) injury to persons or damage to or loss of property in or on the conference/workshop/seminar premises
 - (ii) injury to persons or damage to or loss of property caused by, or incurred in using, the transport services that are provided by or under the control of the Government of the State of Qatar;

- (j) indemnifying and holding harmless the African Union and the United Nations and officials of and experts on mission for the United Nations, including the AU-UN Joint Mediator for Darfur, in respect of any such action, claim or demand except where it is agreed by the United Nations and the Government of the State of Qatar that the damage, loss or injury concerned was caused by the gross negligence or willful misconduct of officials or experts on mission for the United Nations.

B. By the African Union and the United Nations:

The African Union and the United Nations shall fund the cost of the following out of the Trust Fund for the AU-UN Joint Mediation Support Team for Darfur (the "JMST") up to the limit of available resources in that Trust Fund:

- (a) travel of movement leaders and or their representatives by air in economy class from their respective locations to Doha and back. The Government of the State of Qatar hereby agrees to make necessary travel arrangements, on receipt of travel request from the JMST, and subsequently request reimbursement from the African Union and the United Nations on the basis of original bills/receipts of airlines;
- (b) payment of appropriate daily allowance (per diem) to the movement leaders and their representatives attending the negotiations, workshops, conferences and seminars in Doha as applicable under the UN Financial Regulations and Rules. The Government of the State of Qatar hereby agrees to make necessary payments to the movement leaders and their representatives, upon receipt of a written request from the JMST. That written request shall contain a list of the movement leaders and their representatives who are to receive such payments and shall indicate the ceiling for such payments. The Government of the State of Qatar will subsequently request reimbursement from the African Union and the United Nations on the basis of original receipts signed by the recipients of the daily allowance and a photocopy of their IDs;
- (c) operation of special UN flights, if required, for the purpose of transporting movement leaders and or their representatives to and from Doha;
- (d) renting of additional meeting spaces/rooms for the JMST for the purpose of having separate and exclusive mediation talks with smaller groups of movement leaders and/or their representatives, with facilities for photocopying, printing, telephones, telefax, computing, electronic

mail and internet, in or near the venue of the negotiations, workshops, conferences and seminars .

- (e) settlement of charges for the facilities mentioned at (d) above, including those relating to actual use of stationary/supplies on the basis of itemized original bills.

II. **Privileges and Immunities**

1. Officials of the United Nations performing functions relating to the negotiations, including the African Union-United Nations Joint Mediator for Darfur, shall enjoy the privileges and immunities provided for in Articles V and VII of the Convention and any experts performing missions for the United Nations in connection with the negotiations shall enjoy the privileges and immunities provided for in Articles VI and VII of that Convention. Consistently with Article II, Section 4, of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, the State of Qatar shall ensure the inviolability of all documents belonging to or held by the United Nations, its officials or experts on mission, wherever located.
2. Privileges and immunities are granted to officials of and experts on mission for the United Nations in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The United Nations shall take such steps as may be necessary to ensure that those privileges and immunities are not abused. In the event of such abuse, the United Nations and the Government of the State of Qatar shall consult with each other with a view to resolving the problem. In accordance with Sections 20 and 23 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, the Secretary-General of the United Nations shall have the right and duty to waive the immunity of any official of or expert on mission for the United Nations performing functions in relation to the negotiations where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.
3. All persons attending or performing functions in connection with the negotiations shall enjoy the privileges, immunities and facilities necessary for the independent exercise of their functions, including immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in connection with their attendance at the negotiations.

4. Without prejudices to the privileges and immunities accorded to them, every person enjoying such privileges and immunities shall comply with the laws of the State of Qatar and shall not interfere in its internal affairs.

III. Facilities for entry and exit

1. All participants in the conference/workshops/seminars, including officials of and experts on mission for the United Nations, shall:
 - (a) have the right of entry into and exit from the State of Qatar for the purposes of attending or servicing, supporting and facilitating the negotiations;
 - (b) be granted multiple entry visas and entry permits, where required, free of charge and as speedily as possible. Arrangements shall also be made to ensure that visas or permits for the duration of the negotiations are delivered at Doha airport to persons attending the negotiations who were unable to obtain them prior to their arrival;
 - (c) be granted exit permits, where required, free of charge and as speedily as possible;
 - (d) be granted facilities for speedy travel, including assistance in completing immigration and emigration formalities on their entry into, and their departure from, the State of Qatar;
2. The State of Qatar shall put in place special arrangements to ensure the speedy entry into and exit from the State of Qatar of participants who do not hold valid national passports or travel documents.

IV. Final provisions

1. The present MOU shall enter into force immediately upon signature by the Parties.
2. This MOU shall remain in force for the duration of the negotiations and for such period afterwards as is necessary for all matters relating to any of its provisions to be settled.
3. This MOU may be amended in writing by mutual agreement between the Parties. Such Amendment shall become an integral part of the MOU.

4. Any dispute which might arise regarding the interpretation or implementation of the present MOU shall be settled through direct negotiations in a spirit of co-operation between the parties. Any dispute between the African Union or the United Nations and the Government of the State of Qatar that is not settled by negotiations or by any other agreed mode of settlement shall be referred at the request of either party for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the Chairperson of the African Union Commission or the Secretary-General of the United Nations as the case may be, one to be named by the Government of the State of Qatar and the third, who shall be chairperson, to be chosen by the first two. If either party fails to appoint an arbitrator within 60 days of the appointment by the other party, or if these two arbitrators should fail to agree on the third arbitrator within 60 days of their appointment, the President of the International Court of Justice may make any necessary appointments at the request of either party.

5. The provisions of paragraph 4 above shall apply *mutatis mutandis* in respect of any dispute between the African Union and the United Nations, on the one part, and the Government of the State of Qatar, on the other, except that the first arbitrator shall be appointed jointly by the Chairperson of the African Union Commission and the Secretary-General of the United Nations.

Dona at Doha, this 3rd day of March 2011, in duplicate in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.


**For the African Union
and United Nations**



Djibrill Yipène Bassolé
AU-UN Joint Chief Mediator
for Darfur

Date: 3/03/2011

**For
the State of Qatar**



Ahmed bin Abdulla Al-Mahmoud
Minister of State for Foreign Affairs
and Member of the Cabinet,

Date: 3/03/2011

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'UNION AFRICAINE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR CONCERNANT LES ARRANGEMENTS EN RAPPORT AVEC LES POURPARLERS DE PAIX À DOHA (QATAR)

Considérant que la feuille de route commune Union africaine (UA)-ONU pour le processus politique au Darfour du 8 juin 2007, approuvée par le Conseil de paix et de sécurité de l'Union africaine et le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, prévoit la conduite de négociations directes avec les parties au conflit au Darfour (Soudan) aux fins de mettre fin à ce conflit,

Considérant que le Gouvernement de l'État du Qatar tient une série de négociations à cet effet à Doha (Qatar) et qu'il fournit également l'assistance voulue au Médiateur en chef conjoint Union africaine-ONU pour le Darfour afin de faciliter la location des lieux de réunion nécessaires pour la tenue de consultations simultanées avec les participants lors des séries de négociations, des ateliers, des conférences et des séminaires,

Considérant que les parties souhaitent conclure un mémorandum d'accord dans le but de partager les dépenses et prendre les dispositions appropriées afin de faciliter les négociations et contribuer à leur succès,

Considérant que l'État du Qatar est partie à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies depuis le 26 septembre 2007,

L'Union africaine et l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et le Gouvernement de l'État du Qatar, d'autre part, sont convenus de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS RELATIVES AU PARTAGE DES DÉPENSES

Les dispositions ci-après ont été arrêtées entre le Gouvernement de l'État du Qatar, l'Union africaine et l'Organisation des Nations Unies aux fins du partage des dépenses relatives à la conduite future des séries de négociations, des ateliers, des conférences et des séminaires à Doha :

A. Par le Gouvernement de l'État du Qatar :

Le Gouvernement de l'État du Qatar prendra, à ses frais, les dispositions nécessaires et couvrira les dépenses afférentes à la fourniture des biens et services ci-après :

- a) Des locaux appropriés pour les négociations;
- b) Des services d'interprètes pour assurer l'interprétation simultanée en trois langues (anglais, arabe et français);
- c) Des services de photocopie, d'impression, de téléphone, de télécopie, d'informatique, de courrier électronique et d'Internet, y compris le paiement de leurs frais d'utilisation;
- d) Des services d'hébergement approprié, y compris les services de blanchisserie et les repas pour les participants aux négociations et le Médiateur en chef conjoint Union africaine-ONU pour

le Darfour (mais non pour les fonctionnaires, les consultants et les experts en mission de l'Organisation des Nations Unies);

e) Des services médicaux de premiers secours ou en cas de situations d'urgence touchant les participants aux négociations;

f) Des services de transport entre l'aéroport et les locaux à l'arrivée et au départ des participants et pendant les négociations, y compris une voiture avec chauffeur pour le Médiateur en chef conjoint Union africaine-ONU pour le Darfour;

g) Une protection policière, selon les besoins, pour assurer la sécurité de tous les participants aux négociations et le bon fonctionnement de celles-ci dans une atmosphère de sécurité et de tranquillité, y compris, si nécessaire, des services de protection rapprochée pour le Médiateur en chef conjoint Union africaine-ONU pour le Darfour;

h) L'utilisation de l'espace aérien qatarien et de l'aéroport de Doha pour des vols spéciaux de l'ONU, ainsi qu'il est prévu au paragraphe c) de la partie B ci-après. Un aéronef de l'ONU effectuant des vols spéciaux pourra ainsi utiliser l'espace aérien qatarien et l'aéroport de Doha sans acquitter de droits, de frais d'utilisation, de taxes d'aéroport, de frais de stationnement, de droits de survol, de droits d'atterrissage ou toute autre forme de contribution pécuniaire;

i) La responsabilité à l'égard de toutes actions, plaintes ou autres réclamations dirigées contre l'Organisation des Nations Unies ou l'Union africaine ou contre les fonctionnaires ou les experts en mission de l'Organisation des Nations Unies, y compris le Médiateur en chef conjoint Union africaine-ONU pour le Darfour, découlant

i) De blessures subies par des personnes ou de pertes et dégâts matériels dans les locaux de la conférence, de l'atelier ou du séminaire;

ii) De blessures subies par des personnes ou de pertes et dégâts matériels du fait des moyens de transport ou par suite de l'utilisation desdits moyens mis à disposition par le Gouvernement de l'État du Qatar ou placés sous son contrôle;

j) L'exonération de toute responsabilité de l'Union africaine et de l'Organisation des Nations Unies et de leurs fonctionnaires, ainsi que des experts en mission pour l'Organisation, y compris le Médiateur en chef conjoint Union africaine-ONU pour le Darfour, en cas d'actions, de plaintes ou autres réclamations, sauf s'il est convenu par l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'État du Qatar que les dommages, pertes ou blessures en question résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des fonctionnaires ou des experts en mission des Nations Unies.

B. Par l'Union africaine et l'Organisation des Nations Unies :

L'Union africaine et l'Organisation des Nations Unies financeront le montant des dépenses ci-après à même le Fonds d'affectation de l'Équipe conjointe Union africaine-ONU d'appui à la médiation (« ECAM ») dans la limite des ressources disponibles dudit Fonds :

a) Le voyage aller et retour en classe économique des dirigeants de mouvements et/ou leurs représentants à partir du lieu où ils se trouvent à destination de Doha. Le Gouvernement de l'État du Qatar accepte par les présentes de prendre les dispositions nécessaires en matière de voyage dès réception d'une demande d'autorisation de voyage de l'ECAM, puis d'une demande de remboursement de l'Union africaine et de l'Organisation des Nations Unies sur la base d'une facture ou d'un reçu des compagnies aériennes;

b) Le versement d'une indemnité journalière appropriée aux dirigeants de mouvements et leurs représentants participant aux négociations, ateliers, conférences et séminaires à Doha, conformément au Règlement financier et aux règles de gestion financières de l'ONU. Le Gouvernement de l'État du Qatar accepte par les présentes d'effectuer les paiements nécessaires aux dirigeants de mouvements et à leurs représentants dès réception d'une demande écrite de l'ECAM. La demande écrite sera accompagnée d'une liste des dirigeants de mouvements et de leurs représentants auxquels ces paiements sont destinés et indiquera le plafond desdits paiements. Le Gouvernement de l'État du Qatar demandera par la suite le remboursement auprès de l'Union africaine et de l'Organisation des Nations Unies sur la base des reçus originaux signés par les bénéficiaires de l'indemnité journalière et d'une photocopie de leurs pièces d'identité;

c) L'exploitation des vols spéciaux de l'ONU, le cas échéant, aux fins du transport des dirigeants de mouvements et/ou de leurs représentants à destination et en provenance de Doha;

d) La location de salles ou d'espaces de réunion supplémentaires pour l'ECAM afin de mener des négociations séparées et exclusives avec des groupes restreints de dirigeants de mouvements et/ou leurs représentants, ainsi que les services de photocopie, d'impression, de téléphone, de télécopie, d'informatique, de courrier électronique et d'Internet, à l'intérieur ou près du lieu des négociations, des ateliers, des conférences et des séminaires;

e) Le règlement des frais afférents aux services mentionnés à l'alinéa d) ci-dessus, y compris ceux liés à l'utilisation effective des articles de papeterie et fournitures de bureau sur la base de factures originales détaillées.

II. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies remplissant des fonctions en rapport avec les négociations, y compris le Médiateur en chef conjoint Union africaine-ONU pour le Darfour, jouiront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention et les experts en mission pour l'Organisation en rapport avec les négociations jouiront des privilèges et immunités prévus aux articles VI et VII de la Convention. Conformément à la section 4 de l'article II de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, l'État du Qatar assurera l'inviolabilité de tous les documents appartenant à l'Organisation ou détenus par elle, ses fonctionnaires ou experts en mission, où qu'ils se trouvent.

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires et aux experts en mission dans l'intérêt de l'Organisation et non à leur avantage personnel. L'Organisation des Nations Unies prendra les mesures nécessaires pour veiller à ce que ces privilèges et immunités ne fassent pas l'objet d'abus. En cas d'abus, l'Organisation et le Gouvernement de l'État du Qatar se consulteront afin de régler le problème. Conformément aux sections 20 et 23 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée à un fonctionnaire ou expert en mission de l'Organisation remplissant des fonctions en rapport avec les négociations dans tous les cas où, à son avis, elle pourrait entraver le cours de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies.

3. Toutes les personnes participant aux négociations ou accomplissant des fonctions en rapport avec celles-ci jouiront des privilèges, immunités et facilités nécessaires à l'exercice en toute indépendance de leurs fonctions, y compris l'immunité de juridiction en ce qui concerne leurs paroles et écrits et tous les actes accomplis dans le cadre de leur participation aux négociations.

4. Sans préjudice des privilèges et immunités qui leur sont accordés, toutes les personnes jouissant de ces privilèges et immunités seront tenues de se conformer aux lois de l'État du Qatar et de s'abstenir de toute ingérence dans ses affaires intérieures.

III. FACILITÉS D'ENTRÉE ET DE SORTIE

1. Tous les participants aux conférences, ateliers ou séminaires, y compris les fonctionnaires et experts en mission de l'Organisation des Nations Unies

a) Seront autorisés à entrer au Qatar et en sortir pour participer aux négociations, y assurer des services ou y apporter leur appui et leur concours;

b) Se verront accorder des visas et permis à entrées multiples, selon les besoins, sans frais et dans les meilleurs délais. Des dispositions seront également prises pour que des visas ou permis valides pour la durée des négociations soient délivrés à l'aéroport de Doha aux participants qui n'auront pas été en mesure de se les procurer avant leur arrivée;

c) Se verront accorder des permis de sortie, selon les besoins, sans frais et dans les meilleurs délais;

d) Se verront accorder des facilités de voyage rapide, y compris une assistance pour remplir les formalités d'immigration et d'émigration à leur entrée au Qatar et à leur sortie du territoire.

2. L'État du Qatar mettra en place des dispositions spéciales pour veiller à ce que les participants qui ne possèdent pas de passeport national en cours de validité ou de documents de voyage puissent entrer au Qatar et en sortir rapidement.

IV. DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

2. Le présent Mémoire d'accord restera en vigueur pour la durée des négociations et pour toute période supplémentaire qui pourrait être nécessaire au règlement de toutes questions en rapport avec l'une quelconque de ses dispositions.

3. Le présent Mémoire d'accord pourra être modifié par écrit d'un commun accord entre les Parties. Toute modification fera partie intégrante du Mémoire d'accord.

4. Tout différend pouvant découler de l'interprétation ou de l'application du présent Mémoire d'accord sera réglé par voie de négociations directes dans un esprit de coopération entre les Parties. Tout différend entre l'Union africaine ou l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'État du Qatar qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode convenu de règlement sera renvoyé à la demande de l'une ou l'autre des Parties, pour décision définitive, à un tribunal de trois arbitres, dont l'un sera nommé par le Président de la Commission de l'Union africaine ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon le cas, un autre par le Gouvernement de l'État du Qatar et le troisième, qui fera fonction de président, par les deux autres. Si l'une des Parties ne nomme pas son arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la nomination de l'arbitre de l'autre partie ou si les deux arbitres ne s'entendent pas sur le troisième arbitre dans un délai de 60 jours à compter de leur nomination, le Président de la Cour internationale de Justice pourra procéder aux nominations nécessaires à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ci-dessus s'appliqueront mutatis mutandis à l'égard de tout différend entre l'Union africaine et l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et le Gouvernement de l'État du Qatar, d'autre part, si ce n'est que le premier arbitre sera nommé conjointement par le Président de la Commission de l'Union africaine et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT à Doha, le 3 mars 2011, en double exemplaire en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union africaine et l'Organisation des Nations Unies :
Le Médiateur en chef conjoint Union africaine-ONU pour le Darfour

DJBRILL YIPÈNÈ BASSOLÉ

Date : 3 mars 2011

Pour l'État du Qatar :
Le Ministre des affaires étrangères et membre du Cabinet

AHMED BIN ABDULLA AL-MAHMOUD

Date : 3 mars 2011

No. 48686

**Colombia
and
Peru**

Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Peru amending the Bolivarian Agreement on extradition signed on 18 July 1911. Lima, 22 October 2004

Entry into force: *16 June 2010 by notification, in accordance with article 21*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 9 June 2011*

**Colombie
et
Pérou**

Accord entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Pérou portant modification de l'Accord bolivarien d'extradition signé le 18 juillet 1911. Lima, 22 octobre 2004

Entrée en vigueur : *16 juin 2010 par notification, conformément à l'article 21*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 9 juin 2011*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ MODIFICATORIO DEL CONVENIO BOLIVARIANO DE EXTRADICIÓN FIRMADO EL 18 DE JULIO DE 1911

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República del Perú,

CONSCIENTES de la necesidad de emprender la más amplia cooperación para la extradición de personas que estén siendo procesadas o hayan sido condenadas en un proceso penal;

OBSERVANDO los principios del respeto de la soberanía y de la no-injerencia en los asuntos internos de cada Estado, así como las normas y principios del derecho internacional; y

DESEANDO hacer más efectivos los esfuerzos llevados a cabo por los Estados en la represión del delito;

CONCLUYEN el presente acuerdo modificatorio, contenido en las siguientes cláusulas:

ARTICULO 1

Entre la República de Colombia y la República del Perú, el artículo 1° del Acuerdo Bolivariano de Extradición, quedará así:

Los Estados convienen en entregarse mutuamente, de conformidad con lo que se estipula en este Acuerdo, las personas investigadas, procesadas o condenadas por las autoridades judiciales de uno de los Estados, y que se encuentren en territorio del otro.

ARTÍCULO 2

Entre la República de Colombia y la República del Perú, el artículo 2° del Acuerdo Bolivariano de Extradición, quedará así:

Darán lugar a la extradición las conductas punibles, independientemente de la denominación del delito, que según la legislación de los Estados sean sancionadas con pena privativa de la libertad no menor a un año.

ARTÍCULO 3

Entre la República de Colombia y la República del Perú, el artículo 3° del Acuerdo Bolivariano de Extradición, queda derogado.

ARTÍCULO 4

Entre la República de Colombia y la República del Perú, el artículo 4° del Acuerdo Bolivariano de Extradición quedará así:

No se accederá a la extradición de ninguna persona, si el hecho por el cual se pide se considera en el Estado requerido como delito político o hecho conexo con él, y ninguna persona entregada por cualquiera de los Estados contratantes al otro, será juzgada ni sancionada por ningún delito político, ni por ningún acto conexo con él.

Para los efectos del presente Acuerdo, no se consideran delitos políticos:

- a) Homicidio u otro delito violento contra la persona del Jefe de Estado de uno de los Estados, o de miembros de su familia;
- b) El Genocidio, según se contempla en los tratados y convenciones multilaterales de los cuales ambos Estados sean parte.
- c) Delitos con relación a los cuales ambos Estados tienen la obligación, en virtud de algún acuerdo multilateral internacional, de extraditar a la persona solicitada o de remitir el caso a sus autoridades competentes para que decidan sobre su procesamiento.

ARTÍCULO 5

Entre la República de Colombia y la República del Perú, el artículo 5° del Acuerdo Bolivariano de Extradición quedará así:

No será concedida la extradición:

- a) Cuando, por el mismo hecho, la persona objeto de la petición ya hubiera sido juzgada, amnistiada o indultada en el Estado requerido;
- b) Cuando la infracción penal por la cual es solicitada la extradición fuera de naturaleza estrictamente militar;
- c) Cuando el Estado requerido tuviera motivos fundamentados para suponer que el pedido de extradición fue presentado con la finalidad de perseguir o sancionar a la persona solicitada por motivos de raza, religión, nacionalidad u opiniones políticas. Así mismo, como si tuviera motivos para suponer que la situación de la misma estuviera agravada por tales motivos;
- d) Cuando la conducta esté sancionada con pena privativa de la libertad menor a un año.
- e) Cuando según la legislación del Estado requirente, la acción o la pena hubiere prescrito.

ARTÍCULO 6

Entre la República de Colombia y la República del Perú, el artículo 6° del Acuerdo Bolivariano de Extradición quedará así:

La solicitud de extradición deberá hacerse por la vía diplomática.

ARTÍCULO 7

Entre la República de Colombia y la República del Perú, el artículo 7° del Acuerdo Bolivariano de Extradición quedará así:

Cuando la persona reclamada se hallare procesada o condenada por el Estado requerido, éste podrá diferir la entrega hasta cuando el reclamado sea absuelto, indultado o haya cumplido la condena, o cuando haya cesado el motivo de su detención.

ARTÍCULO 8

Entre la República de Colombia y la República del Perú, el artículo 8° del Acuerdo Bolivariano de Extradición quedará así:

El pedido de extradición será hecho por la vía diplomática mediante presentación de los siguientes documentos:

- a) Cuando se trate de una persona no condenada: original o copia de la orden de captura para el caso colombiano, o del mandato de detención para el caso peruano.
 - b) Cuando se trate de una persona condenada: original o copia certificada de la sentencia condenatoria y el certificado de que la misma no fue totalmente cumplida, así como el tiempo pendiente para su cumplimiento.
1. Las piezas o documentos presentados deberán contener la indicación precisa del hecho imputado, la fecha y el lugar en que fue cometido, así como los datos necesarios para la comprobación de la identidad de la persona reclamada. Deberán también estar acompañadas de las copias de los textos de la ley que tipifica la conducta o las conductas, así como de las disposiciones legales relativas a la prescripción de la acción penal o de la pena aplicados en el Estado requirente; y de los que fundamenten la competencia de éste.
 2. El Estado requirente presentará la solicitud cuando razonablemente considere que la persona solicitada ingresó o permanece en el territorio del Estado requerido.
 3. Si la documentación con la cual se formaliza el pedido de extradición estuviere incompleta, el Estado requerido solicitará al Estado requirente, que en el plazo de noventa (90) días calendario, contados a partir de la fecha en que recibió la petición, subsane las deficiencias observadas. Si transcurrido dicho plazo no se completa la información, y la persona se encuentra detenida, ésta quedará en libertad.
 4. En lo no previsto en el presente Acuerdo, el procedimiento de extradición se regirá por lo establecido en la legislación interna del Estado requerido.

ARTÍCULO 9

Entre la República de Colombia y la República del Perú, el artículo 9° del Acuerdo Bolivariano de Extradición quedará así:

El Estado requirente solicitará en caso de urgencia, la detención preventiva de la persona solicitada, así como la aprehensión de los objetos relativos al delito. El pedido deberá indicar que sobre la persona solicitada pende una orden de captura o de mandato de detención, o una condena, y deberá señalar la fecha y los hechos que motiven el pedido, así como el tiempo y el lugar de la comisión parcial o total de los hechos, además de los datos que permitan la identificación de la persona cuya detención se solicita.

Ejecutada la detención, el Estado requirente deberá formalizar el pedido en el plazo de noventa (90) días calendario. En el caso que no fuere formalizado el pedido en el plazo indicado, la persona objeto de la petición será puesta en libertad y solamente se admitirá un nuevo pedido de detención por el mismo hecho, si son retomadas todas las formalidades exigidas en este Acuerdo.

Igualmente se dispondrá la captura de la persona solicitada, si se produce la formalización aun cuando no haya mediado solicitud de captura o de detención preventiva.

La ubicación de la persona requerida se podrá hacer a través de la Organización Internacional de Policía Criminal – INTERPOL.

ARTÍCULO 10

Entre la República de Colombia y la República del Perú, el artículo 10° del Acuerdo Bolivariano de Extradición, queda derogado.

ARTICULO 11

Entre la República de Colombia y la República del Perú, el artículo 11° del Acuerdo Bolivariano de Extradición quedará así:

El extraditado no podrá ser juzgado ni sancionado en el Estado requirente, sino por los hechos mencionados en la solicitud de extradición, ni tampoco ser entregado a otro Estado, a menos que haya tenido en uno y otro caso la libertad de abandonar dicho Estado durante un mes, después de haber sido sentenciado, de haber cumplido la pena o de haber sido indultado. En todos estos casos el extraditado deberá ser advertido de las consecuencias a lo que lo expondría su permanencia en el territorio de ese Estado.

El Estado requerido condicionará la entrega a la garantía previa, dada por el Estado requirente, por vía diplomática, a la conmutación de la pena de muerte, en caso de ser ésta la aplicable para el delito que la motiva, a la no - imposición de las penas de destierro, prisión perpetua y confiscación, e igualmente a condición de que al extraditado no se le someta a desaparición forzada, a tortura ni a tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes.

En todo caso se garantizará el debido proceso a la persona extraditada.

ARTÍCULO 12

Entre la República de Colombia y la República del Perú, el artículo 13° del Acuerdo Bolivariano de Extradición quedará así:

Cuando la extradición de una persona fuera solicitada por más de un Estado, se procederá de la siguiente manera:

- a) Cuando se trate del mismo hecho, se dará preferencia al pedido del Estado en cuyo territorio haya sido cometido el delito;
- b) Cuando se trate de hechos diferentes, se dará preferencia al pedido del Estado en cuyo territorio haya sido cometido el delito más grave;
- c) Cuando se trate de hechos distintos, se dará preferencia al Estado que lo solicitó en primer lugar; y
- d) Corresponde al Estado requerido establecer el orden de prelación cuando hubiere varias solicitudes de extradición.

ARTÍCULO 13

Entre la República de Colombia y la República del Perú, el artículo 15° del Acuerdo Bolivariano de Extradición quedará así:

Estarán a cargo del Estado requerido, los gastos derivados del pedido de extradición, hasta el momento de la entrega del extraditado a los agentes debidamente acreditados del Estado requirente, quedando a cargo de éste todos los gastos posteriores, incluyendo los del traslado.

ARTÍCULO 14

Entre la República de Colombia y la República del Perú, el artículo 16° del Acuerdo Bolivariano de Extradición, queda derogado

ARTÍCULO 15

Entre la República de Colombia y la República del Perú, al Acuerdo Bolivariano de Extradición se adiciona el siguiente artículo:

La persona requerida podrá acceder por escrito y de manera irrevocable a su extradición en los términos en que fue solicitada. Para tal efecto, la autoridad ante la cual queda a disposición le informará acerca de su derecho a un procedimiento formal y de la protección que éste le brinda. El Estado requerido podrá conceder la extradición sin que se lleve a cabo el procedimiento formal, en la medida en que se cumplan los requisitos establecidos en los artículos 2° y 8° del Acuerdo Bolivariano sobre Extradición en la forma como han quedado modificados.

ARTÍCULO 16

Entre la República de Colombia y la República del Perú, al Acuerdo Bolivariano de Extradición se adiciona el siguiente artículo:

La persona extraditada que, después de ser entregada por un Estado al otro, consiguiera escapar de la acción de la justicia y retornar al territorio del Estado requerido, será detenida mediante simple solicitud hecha por la vía diplomática y será entregada nuevamente, sin otra formalidad, al Estado al cual ya le fue concedida la extradición.

ARTÍCULO 17

Entre la República de Colombia y la República del Perú, al Acuerdo Bolivariano de Extradición se adiciona el siguiente artículo:

Las controversias que surjan entre las Partes sobre las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo, serán resueltas mediante negociaciones diplomáticas directas.

ARTÍCULO 18

Siempre que en el Acuerdo Bolivariano de Extradición se mencionen las expresiones "fugitivo", "reclamado", "preso" y "nación", se entenderá que corresponden a las expresiones "solicitado", "solicitado o requerido", "capturado o detenido" y "Estado", respectivamente.

ARTÍCULO 19

El término de "tres meses" contenido en el artículo 14 del Acuerdo Bolivariano de Extradición se entenderá que corresponde al término de noventa (90) días calendario.

ARTÍCULO 20

Los artículos 12, 14, 17, 18 y 19 del Acuerdo Bolivariano de Extradición del 18 de julio de 1911 se mantienen vigentes.

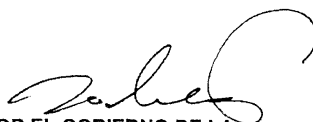
ARTÍCULO 21

El presente Acuerdo Modificatorio entrará en vigor en la fecha de recibo de la segunda comunicación por la cual los Estados Parte se notifiquen el cumplimiento de los requisitos previstos en su ordenamiento jurídico, y se mantendrá en vigor mientras esté vigente el Acuerdo Bolivariano de Extradición del 18 de julio de 1911.

En fe de lo cual, se firma en la ciudad de Lima, Perú, a los veintidós (22) días del mes de octubre de dos mil cuatro (2004).



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE COLOMBIA**



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PERÚ**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
COLOMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
AMENDING THE BOLIVARIAN AGREEMENT ON EXTRADITION SIGNED
ON 18 JULY 1911

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Peru,

Conscious of the need to cooperate as broadly as possible on the extradition of persons being tried or who have been sentenced in criminal proceedings,

Observing the principles of respect of sovereignty and non-interference in the internal affairs of each State, as well as the rules and principles of international law, and

Desiring to increase the effectiveness of the efforts carried out by the States concerning the suppression of crime,

Have concluded this modifying Agreement, contained in the following clauses:

Article 1

Between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, article 1 of the Bolivarian Treaty on Extradition shall read as follows:

The States agree to mutually hand over, as stipulated in this Agreement, persons being investigated, tried or who have been sentenced by the judicial authorities of one of the States, and who are located in the territory of the other Party.

Article 2

Between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, article 2 of the Bolivarian Treaty on Extradition shall read as follows:

Extradition shall be granted for punishable behaviour, irrespective of the designation of the offence, which according to the laws of the States shall be punished with deprivation of liberty for a term of not less than one year.

Article 3

Between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, article 3 of the Bolivarian Treaty on Extradition shall be deleted.

Article 4

Between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, article 4 of the Bolivarian Treaty on Extradition shall read as follows:

Extradition shall not be granted for any person where the act for which extradition has been requested is considered in the requested State to be a political offence or an act connected to such an offence, and no person handed over by either of the Contracting States to the other shall be tried or punished for any political offence, or for any act connected to such an offence.

For the purposes of this Agreement, the following shall not be considered political offences:

- a) Homicide or another violent offence against the person of the head of state of one of the States, or against members of his or her family;
- b) Genocide, as considered under the multilateral treaties and conventions to which both States are party;
- c) Offences in relation to which both States have the obligation, by virtue of a multilateral international agreement, to extradite the person requested or to refer the case to their competent authorities for them to decide on how it should be handled.

Article 5

Between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, article 5 of the Bolivarian Treaty on Extradition shall read as follows:

Extradition shall not be granted:

- a) Where, for the same act, the person whose extradition is being requested has already been tried, amnestied or pardoned in the requested State;
- b) Where the criminal offence for which the extradition is being requested is of a strictly military nature;
- c) Where the requested State has sound reasons to believe that the extradition request has been made with the aim of persecuting or punishing the person requested on grounds of race, religion, nationality or political opinions and likewise, if it has grounds to believe that the situation of the said person would be made worse owing to such reasons;
- d) Where the conduct is punished with deprivation of liberty for a term of less than one year;
- e) Where, according to the legislation of the requesting State, the action or punishment has become statute-barred by lapse of time.

Article 6

Between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, article 6 of the Bolivarian Treaty on Extradition shall read as follows:

The request for extradition shall be made through the diplomatic channel.

Article 7

Between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, article 7 of the Bolivarian Treaty on Extradition shall read as follows:

Where the person requested is being tried or has been sentenced by the requested State, the latter may defer handing over the person until he or she has been acquitted, pardoned or has served his or her sentence, or where the reason for the person's detention no longer exists.

Article 8

Between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, article 8 of the Bolivarian Treaty on Extradition shall read as follows:

The request for extradition shall be made through the diplomatic channel and shall be accompanied by the following documents:

a) If a person has not been sentenced: the original or a copy of the arrest warrant (“orden de captura”), in the case of Colombia, or of the detention order (“mandato de detención”), in the case of Peru;

b) If the person has been sentenced: the original or a certified copy of the sentence, as well as the certificate stating that the sentence has not been served in full, and the time which remains to be served.

1. The items or documents submitted must contain a precise indication of the alleged act, the date and place at which it was committed, as well as the details necessary to verify the identity of the person requested. They shall also be accompanied by copies of the texts of the law that characterises the act, as well as by the texts of the legal provisions relating to the time lapse of the criminal action or of the punishment applied by the requesting State, and by the texts demonstrating the latter's competence.

2. The requesting State shall submit the request when it reasonably believes that the person requested has entered or is staying in the territory of the requested State.

3. Where the documentation formalising the extradition request is incomplete, the requested State shall request of the requesting State that, within ninety (90) calendar days, counted from the date when the requested State received the request, remedy the deficiencies identified. If, upon the end of that period, the information has not been completed, and the person has been detained, he or she shall be set at liberty.

4. Where not otherwise stipulated in this Agreement, the extradition proceedings shall be governed by the provisions of the domestic laws of the requested State.

Article 9

Between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, article 9 of the Bolivarian Treaty on Extradition shall read as follows:

The requesting State shall, in urgent cases, request the preventive detention of the person requested, as well as the seizure of items relating to the offence. The request shall state that an arrest warrant (“orden de captura”) or detention order (“mandato de detención”), or sentence, is pending with regard to the person requested, and it shall indicate the date and acts giving rise to the request, the time and place where the acts were committed wholly or in part, as well as the details that permit the person whose detention has been requested to be identified.

The detention having been executed, the requesting State must formalise the request within a period of ninety (90) calendar days. In the event that the request is not formalised in the period indicated, the person requested shall be set at liberty and a new request for detention for the same act shall only be admitted if all the formalities required in this Agreement are taken up again.

Likewise, the arrest of the person requested shall be ordered if the formalisation has taken place, even though no request for an arrest or preventive detention was made.

Locating the person requested can be done through the International Criminal Police Organisation (INTERPOL).

Article 10

Between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, article 10 of the Bolivarian Treaty on Extradition shall be deleted.

Article 11

Between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, article 11 of the Bolivarian Treaty on Extradition shall read as follows:

The person extradited cannot be tried or sentenced in the requesting State other than for the acts mentioned in the extradition request, or handed over to another State, unless in either case the person extradited was at liberty to leave the requesting State for one month after having been sentenced, having served his or her sentence, or having been pardoned. In all these cases, the extradited person must be warned of the consequences for him or her if that person were to stay in the territory of that State.

The requested State shall make the handover conditional upon the requesting State guaranteeing in advance, through the diplomatic channel, that the death sentence shall be commuted in the event that it should apply to the offence giving rise to the extradition; that the punishment of exile, life imprisonment and confiscation shall not be imposed; and likewise shall make it a condition that the extradited person shall not be subject to forced disappearance, torture or cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

In all cases, guarantee is given that the person extradited shall receive due process.

Article 12

Between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, article 13 of the Bolivarian Treaty on Extradition shall read as follows:

Where the extradition of a person is requested by more than one State, the process shall be as follows:

- a) In respect of the same act, priority shall be given to the request of the State in whose territory the offence was committed;
- b) In respect of different acts, priority shall be given to the request of the State in whose territory the more serious offence was committed;

c) In the case of different acts, priority shall be given to the State that was the first to submit its request.

d) It shall be for the requested State to determine the order of precedence in the event of several requests for extradition.

Article 13

Between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, article 15 of the Bolivarian Treaty on Extradition shall read as follows:

The requested State shall bear the costs arising from the extradition request, up to the point of handing over the person extradited to the duly accredited agents of the requesting State. The latter shall bear all the subsequent costs, including those of the transfer.

Article 14

Between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, article 16 of the Bolivarian Treaty on Extradition shall be deleted.

Article 15

Between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, the following article is added to the Bolivarian Treaty on Extradition:

The person requested may access, in writing and irrevocably, his or her extradition in the terms in which it was requested. To this end, the authority in whose charge the person has been placed shall inform the person about his or her right to a formal proceeding and about the protection it provides. The requested State may grant the extradition without the formal proceedings being carried out to the extent that the requirements established in articles 2 and 8 of the Bolivarian Treaty on Extradition, in their amended form, have been fulfilled.

Article 16

Between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, the following article is added to the Bolivarian Treaty on Extradition:

The person extradited, who, after having been handed over by one State to the other, manages to evade justice and return to the territory of the requested State, shall be detained by means of a simple request made through the diplomatic channel and shall be handed over once more, without further formalities, to the State to which the extradition had already been granted.

Article 17

Between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, the following article is added to the Bolivarian Treaty on Extradition:

Disagreements that might arise between the Parties concerning the provisions of this Agreement shall be resolved through direct diplomatic negotiations.

Article 18

Where in the Bolivarian Treaty on Extradition the expressions “fugitive” (fugitivo), “wanted person” (reclamado), “prisoner” (preso) and “nation” (nación) are mentioned, it shall be understood that they correspond to the expressions “requested person” (solicitado), “requested or required person” (solicitado o requerido), “arrested or detained person” (capturado o detenido) and “State” (Estado), respectively.

Article 19

The term “three months” contained in article 14 of the Bolivarian Treaty on Extradition shall be understood to refer to the term “ninety (90) calendar days”.

Article 20

The articles 12, 14, 17, 18 and 19 of the Bolivarian Treaty on Extradition of 18 July 1911 shall remain in force.

Article 21

This Modifying Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second communication by means of which the States Parties notify each other of having fulfilled the requirements foreseen under their legal systems, and shall remain in force for as long as the Bolivarian Treaty on Extradition of 18 July 1911 remains in force.

IN WITNESS WHEREOF, this Agreement is signed in the city of Lima, Peru, on 22 October 2004.

For the Government of the Republic of Colombia:

CAROLINA BARCO ISAKSON

For the Government of the Republic of Peru:

MANUEL RODRÍGUEZ CUADROS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU PORTANT MODIFI-
CATION DE L'ACCORD BOLIVARIEN D'EXTRADITION SIGNÉ LE
18 JUILLET 1911

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Pérou,

Conscients de la nécessité de s'engager dans une coopération la plus large possible aux fins de l'extradition des personnes qui sont poursuivies ou ont été condamnées au pénal,

Compte tenu des principes du respect de la souveraineté et de la non-ingérence dans les affaires intérieures de chaque État, ainsi que des normes et principes du droit international, et

Désireux de donner corps aux efforts accomplis par les États dans le domaine de la répression des crimes,

Concluent le présent Accord portant les modifications suivantes à l'Accord bolivarien d'extradition :

Article premier

S'agissant de la République de Colombie et de la République du Pérou, l'article premier de l'Accord bolivarien d'extradition est libellé comme suit :

Les États s'engagent à se livrer réciproquement, conformément aux dispositions du présent Accord, les personnes qui font l'objet d'une enquête, sont poursuivies ou ont été condamnées par les autorités judiciaires de l'un des États, et qui se trouvent sur le territoire de l'autre État.

Article 2

S'agissant de la République de Colombie et de la République du Pérou, l'article 2 de l'Accord bolivarien d'extradition est libellé comme suit :

Donnent lieu à extradition les faits punis par les lois des États d'une peine privative de liberté d'au moins un an, et ce indépendamment du nom donné à l'infraction.

Article 3

S'agissant de la République de Colombie et de la République du Pérou, l'article 3 de l'Accord bolivarien d'extradition est abrogé.

Article 4

S'agissant de la République de Colombie et de la République du Pérou, l'article 4 de l'Accord bolivarien d'extradition est libellé comme suit :

L'extradition d'une personne n'est pas accordée si l'infraction à raison de laquelle elle est demandée est considérée par l'État requis comme une infraction politique ou comme un fait connexe à une telle infraction, et aucune personne remise par l'un des États contractants à l'autre État ne peut être jugée ou punie pour une quelconque infraction politique ou un fait connexe à une telle infraction.

Aux fins du présent Accord, ne sont pas considérés comme des infractions politiques :

a) L'attentat à la vie du chef d'État de l'une des Parties ou de membres de sa famille, ou une autre infraction violente à leur rencontre;

b) Le crime de génocide, tel que prévu par les traités et les conventions à caractère multilatéral auxquels sont parties les deux États;

c) Les infractions à l'égard desquelles les deux États ont l'obligation, conformément à un quelconque accord multilatéral international, d'extrader la personne recherchée ou de renvoyer l'affaire devant leurs autorités compétentes afin qu'elles décident des poursuites à son rencontre.

Article 5

S'agissant de la République de Colombie et de la République du Pérou, l'article 5 de l'Accord bolivarien d'extradition est libellé comme suit :

L'extradition n'est pas accordée :

a) Lorsque la personne visée par la demande d'extradition a déjà été jugée, amnistiée ou graciée dans l'État requis pour la même infraction;

b) Lorsque l'infraction pénale pour laquelle l'extradition est demandée est de nature strictement militaire;

c) Lorsque l'État requis a des motifs raisonnables de croire que la demande d'extradition a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir la personne recherchée en raison de sa race, sa religion, sa nationalité ou ses opinions politiques, et lorsque qu'il y a des motifs de présumer que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour ces mêmes raisons;

d) Lorsque l'infraction a été sanctionnée d'une peine privative de liberté de moins d'un an;

e) Lorsque l'action ou la peine sont prescrites conformément à la législation de l'État requérant.

Article 6

S'agissant de la République de Colombie et de la République du Pérou, l'article 6 de l'Accord bolivarien d'extradition est libellé comme suit :

La demande d'extradition doit être présentée par la voie diplomatique.

Article 7

S'agissant de la République de Colombie et de la République du Pérou, l'article 7 de l'Accord bolivarien d'extradition est libellé comme suit :

Lorsque la personne réclamée fait l'objet de poursuites ou a été condamnée par l'État requis, celui-ci peut ajourner la remise jusqu'à ce que la personne soit acquittée ou graciée, ou ait purgé sa peine, ou jusqu'à ce que les motifs de sa détention se soient éteints.

Article 8

S'agissant de la République de Colombie et de la République du Pérou, l'article 8 de l'Accord bolivarien d'extradition est libellé comme suit :

La demande d'extradition doit être présentée par la voie diplomatique et être accompagnée des pièces suivantes :

a) Dans le cas d'une personne n'ayant pas été condamnée : l'original ou une copie du mandat d'arrêt (« orden de captura » pour la procédure engagée en Colombie, et « mandato de detención » pour la procédure engagée au Pérou);

b) Dans le cas d'une personne ayant été condamnée : l'original ou une copie certifiée de la décision portant condamnation et le certificat attestant que la peine n'a pas été intégralement servie et indiquant le temps qu'il reste à purger.

1. Les pièces ou documents présentés doivent indiquer de façon précise le fait reproché, le temps et le lieu de sa commission, ainsi que les renseignements nécessaires pour établir l'identité de la personne réclamée. La demande doit également être accompagnée des copies des textes de loi qui incriminent le ou les faits, ainsi que les copies des dispositions légales relatives à la prescription de l'action pénale ou de la peine qui sont en vigueur dans l'État requérant, et les copies des textes qui confèrent compétence à l'État en question.

2. L'État requérant présente la demande d'extradition lorsqu'il estime raisonnablement que la personne recherchée a pénétré sur le territoire de l'État requis ou y séjourne.

3. Si les documents qui accompagnent la demande d'extradition sont incomplets, l'État requis invite l'État requérant à remédier aux insuffisances constatées dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours civils à compter de la date de réception de la demande. Si, passé ce délai, les documents n'ont pas été complétés et la personne se trouve en détention, celle-ci est remise en liberté.

4. En cas de situations qui n'entrent pas dans le champ d'application du présent Accord, la procédure d'extradition est régie par les dispositions de la législation nationale de l'État requis.

Article 9

S'agissant de la République de Colombie et de la République du Pérou, l'article 9 de l'Accord bolivarien d'extradition est libellé comme suit :

En cas d'urgence, l'État requérant peut demander la détention provisoire de la personne recherchée, ainsi que la saisie des objets liés à l'infraction. La demande d'arrestation provisoire doit indiquer que la personne recherchée fait l'objet d'un mandat d'arrêt (« orden de captura » ou « mandato de detención ») ou d'une condamnation, et doit préciser le temps et les faits qui sous-tendent la demande, ainsi que le temps et le lieu de la commission de tout ou partie des faits, en plus des renseignements permettant d'identifier la personne dont l'arrestation est demandée.

Une fois l'arrestation effectuée, l'État requérant doit présenter sa demande d'extradition dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours civils. Si la demande n'est pas présentée dans le délai imparti, la personne visée est remise en liberté, et une nouvelle demande d'arrestation pour la même infraction n'est acceptée que si les formalités prévues par le présent Accord sont à nouveau accomplies.

La personne recherchée est également arrêtée même si la demande d'extradition est présentée en l'absence de demande d'arrestation ou de demande de détention provisoire.

Il est possible de faire appel à l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) pour localiser la personne réclamée.

Article 10

S'agissant de la République de Colombie et de la République du Pérou, l'article 10 de l'Accord bolivarien d'extradition est abrogé.

Article 11

S'agissant de la République de Colombie et de la République du Pérou, l'article 11 de l'Accord bolivarien d'extradition est libellé comme suit :

La personne extradée n'est ni jugée ni condamnée dans l'État requérant pour des faits autres que ceux motivant la demande d'extradition, et ne peut être livrée à un État tiers, à moins qu'ayant eu, dans un cas comme dans l'autre, la possibilité de le faire, la personne extradée n'a pas quitté le territoire de cet État dans le mois ayant suivi sa condamnation, l'accomplissement de sa peine ou sa grâce. Dans tous les cas, la personne extradée doit être avertie des conséquences auxquelles elle s'expose en restant sur le territoire de cet État.

L'État requis ne remet la personne qu'à la condition que l'État requérant s'engage au préalable, par la voie diplomatique, à commuer la peine capitale lorsque celle-ci sanctionne l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée, et à ne pas infliger de peine d'exil, de réclusion à perpétuité et de confiscation des biens, et à la condition que la personne extradée ne soit pas l'objet de disparition forcée et ne soit pas soumise à des actes de torture ou à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Dans tous les cas, le droit de la personne extradée à une procédure régulière est garanti.

Article 12

S'agissant de la République de Colombie et de la République du Pérou, l'article 13 de l'Accord bolivarien d'extradition est libellé comme suit :

Lorsque plusieurs États demandent l'extradition d'une personne, les modalités suivantes s'appliquent :

a) Pour le même fait, la préséance est accordée à la demande présentée par l'État sur le territoire duquel l'infraction a été commise;

b) Pour des faits différents, la préséance est accordée à la demande présentée par l'État sur le territoire duquel l'infraction la plus grave a été commise;

c) Pour des faits distincts, la préséance est accordée à l'État qui a demandé l'extradition en premier lieu;

d) Il revient à l'État requis d'établir des priorités en cas de demandes d'extradition concurrentes.

Article 13

S'agissant de la République de Colombie et de la République du Pérou, l'article 15 de l'Accord bolivarien d'extradition est libellé comme suit :

Les frais occasionnés par la demande d'extradition sont à la charge de l'État requis, jusqu'à ce que la personne extradée soit remise aux agents dûment mandatés de l'État requérant, lequel assume tous les frais encourus par la suite, y compris ceux occasionnés par le transfèrement.

Article 14

S'agissant de la République de Colombie et de la République du Pérou, l'article 16 de l'Accord bolivarien d'extradition est abrogé.

Article 15

S'agissant de la République de Colombie et de la République du Pérou, l'article suivant est ajouté à l'Accord bolivarien d'extradition :

La personne réclamée peut consentir, par écrit et sans droit de rétractation, à son extradition aux conditions prévues par la demande y afférente. À cet effet, l'autorité devant laquelle la personne a été renvoyée l'informe de son droit à une procédure formelle d'extradition et de la protection que celui-ci lui confère. L'État requis peut consentir à l'extradition sans que soit menée à bien la procédure formelle, dans la mesure où sont respectées les conditions prévues aux articles 2 et 8 de l'Accord bolivarien d'extradition, tels que modifiés.

Article 16

S'agissant de la République de Colombie et de la République du Pérou, l'article suivant est ajouté à l'Accord bolivarien d'extradition :

Si la personne extradée réussit, après avoir été remise à un État par un autre, à se soustraire à l'action de la justice et retourne sur le territoire de l'État requis, celle-ci est arrêtée sur simple demande adressée par la voie diplomatique et est à nouveau remise, sans autre formalité, à l'État auquel l'extradition avait déjà été accordée.

Article 17

S'agissant de la République de Colombie et de la République du Pérou, l'article suivant est ajouté à l'Accord bolivarien d'extradition :

Tout différend entre les Parties portant sur les dispositions du présent Accord est réglé par voie de négociation diplomatique directe.

Article 18

Là où l'Accord bolivarien d'extradition utilise les termes « fugitif » (fugitivo), « personne sollicitée » (reclamado), « prisonnier » (preso) et « nation » (nación), on entend, respectivement, « personne recherchée » (solicitado), « personne recherchée ou réclamée » (solicitado ou requerido), « personne arrêtée ou détenue » (capturado ou detenido) et « État » (Estado).

Article 19

Par l'expression « trois mois » figurant à l'article 14 de l'Accord bolivarien d'extradition, on entend l'expression « quatre-vingt-dix (90) jours civils ».

Article 20

Les articles 12, 14, 17, 18 et 19 de l'Accord bolivarien d'extradition du 18 juillet 1911 restent en vigueur.

Article 21

Le présent Accord prend effet à la date de réception de la deuxième notification par laquelle les États parties s'informent que les formalités juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies. Il produit ses effets tant que l'Accord bolivarien d'extradition du 18 juillet 1911 est en vigueur.

EN FOI DE QUOI, le présent Accord est signé à Lima (Pérou), le 22 octobre 2004.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

CAROLINA BARCO ISAKSON

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

MANUEL RODRÍGUEZ CUADROS

No. 48687

**United Nations
and
Qatar**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the State of Qatar concerning the Expert Group meeting on "Dialogue and Mutual Understanding Across Generations", held in Doha, Qatar, on 8 and 9 March 2011. New York, 1 March 2011 and 7 March 2011

Entry into force: *7 March 2011, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 14 June 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Qatar**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'État du Qatar concernant la réunion du Groupe d'experts sur le dialogue et la compréhension mutuelle entre les générations, qui s'est tenue à Doha, Qatar, les 8 et 9 mars 2011. New York, 1^{er} mars 2011 et 7 mars 2011

Entrée en vigueur : *7 mars 2011, conformément aux dispositions des dites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 14 juin 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48688

**United Nations
and
Kazakhstan**

Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Kazakhstan relating to the establishment of the Subregional Office for North and Central Asia of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific. Astana, 4 May 2011

Entry into force: *provisionally on 4 May 2011*

Authentic texts: *English and Kazakh*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 7 June 2011*

**Organisation des Nations Unies
et
Kazakhstan**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la création du Bureau sous-régional pour l'Asie du Nord et l'Asie centrale de la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique des Nations Unies. Astana, 4 mai 2011

Entrée en vigueur : *provisoirement le 4 mai 2011*

Textes authentiques : *anglais et kazakh*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 7 juin 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE SUBREGIONAL
OFFICE FOR NORTH AND CENTRAL ASIA OF THE UNITED
NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION
FOR ASIA AND THE PACIFIC**

The United Nations and the Government of the Republic of Kazakhstan,

CONSIDERING that the General Assembly of the United Nations decided in its resolution 63/260 of 24 December 2008, to approve the establishment of the Sub-regional Office for North and Central Asia of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific,

WHEREAS the Commission, in its letter dated 30 November 2009, following a comprehensive process of consultations with member States, accepted the offer from the Government of the Republic of Kazakhstan, to host the ESCAP Sub-regional Office for North and Central Asia in Almaty,

WHEREAS the Government of the Republic of Kazakhstan agrees to ensure the availability of all necessary facilities to enable the Sub-regional Office to perform its functions and any related activities,

DESIRING to conclude an agreement for the purpose of the establishment of an ESCAP Sub-regional Office for North and Central Asia in the Republic of Kazakhstan.

HAVE AGREED as follows:

Article I
DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "Office" means the ESCAP Sub-regional Office for North and Central Asia in Almaty;
- (b) "The Government" means the Government of the Republic of Kazakhstan;
- (c) "The competent authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the Republic of Kazakhstan;

(d) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;

(e) "Parties" means the United Nations and the Government of the Republic of Kazakhstan;

(f) "Head of the Office" means the official in charge of the United Nations Office;

(g) "Officials of the Office" means the Head of the Office and all members of its staff, irrespective of nationality, employed under the Staff Rules and Regulations of the United Nations with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided for in General Assembly resolution 76 (1) of 7 December 1946;

(h) "Experts on mission" means individuals, other than Office officials or persons performing services on behalf of the United Nations, undertaking missions, coming within the scope of Articles VI and VII of the Convention;

(i) "Persons performing services on behalf of the United Nations" means individual contractors, other than officials engaged by the Office, to execute or assist in the carrying out of its programmes or other related activities;

(j) "ESCAP" means the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific;

(k) "Office premises" means all the premises occupied by the Office or field sub-offices, including installations and facilities made available to or occupied, maintained or used by the United Nations in the Republic of Kazakhstan and notified as such to the Government;

(l) The expression "United Nations Office Agreement" means the Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Kazakhstan relating to the establishment of a United Nations Interim Office in Kazakhstan concluded on 5 October 1992;

(m) "Organization" means the United Nations;

(n) "State" means the Republic of Kazakhstan.

Article II

PURPOSE AND SCOPE OF ACTIVITIES

1. The purpose of the Office is to promote inclusive and sustainable development and the achievement of the internationally agreed development goals, including the Millennium Development Goals, focusing on the specific priorities of ESCAP member States in North and Central Asia.
2. The presence of the Office will strengthen ESCAP presence and interventions at the subregional level, enabling better targeting and delivery of programmes that address specific key priorities of member States in North and Central Asia subregion.

Article III

ESTABLISHMENT OF THE SUB-REGIONAL OFFICE

The Sub-regional Office shall be established in the city of Almaty, Republic of Kazakhstan, to carry out the functions of a Sub-regional office of ESCAP for North and Central Asia.

Article IV

THE UNITED NATIONS OFFICE AGREEMENT

1. The Parties recall the United Nations Office Agreement, which applies, *inter alia*, to the United Nations Development Programme, the United Nations High Commissioner for Refugees, the United Nations Children's Fund, the United Nations Environmental Programme and the United Nations Population Fund in Kazakhstan, and recall, in particular, paragraph 2 of Article XVIII of the United Nations Office Agreement entitled "Supplemental Agreements" which provides that the United Nations and the Government may enter into any supplemental Agreement as both Parties may deem appropriate.
2. The Parties agree that the United Nations Office Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to ESCAP in Kazakhstan, including its Sub-regional Office.

Article V

SECURITY AND PROTECTION

1. The competent authorities shall ensure the security and protection of the Office premises and exercise due diligence to ensure that the tranquillity of the Office premises is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity. If so

requested by the Head of Office, the competent authorities shall provide adequate police force necessary for the preservation of law and order in the Office premises or in its immediate vicinity, and for the removal of persons there from.

2. The competent authorities shall take effective and adequate action which may be required to ensure the appropriate security, safety and protection of officials of the Office, experts on mission, persons performing services on behalf of the United Nations and locally recruited personnel assigned to hourly rates, which is indispensable for the proper functioning of the Office free from interference of any kind.

Article VI

PARTICIPANTS IN UNITED NATIONS' MEETINGS

1. Representatives of Members of the United Nations invited to meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the Office and other related organizations shall, while exercising their functions, enjoy the privileges and immunities as set out in Article IV of the Convention.

2. The Government, in accordance with relevant United Nations principles and practices and the present Agreement, shall respect the complete freedom of expression of all participants of meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the Office and other related organizations, to which the Convention shall be applicable. All participants and persons performing functions in connection with the meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the Office and other related organizations shall enjoy such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent exercise of their participation and functions. In particular, all participants and persons performing services in connection with the meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organised by the Office and other related organizations shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and acts done in connection with such meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities.

Article VII

**ACCESS TO THE LABOR MARKET FOR FAMILY MEMBERS AND
ISSUANCE OF VISAS AND RESIDENCE PERMITS TO HOUSEHOLD
EMPLOYEES**

1. The competent authorities shall grant working permits for spouses of Officials assigned to the Office whose duty station is in the Host State, in accordance with the procedures established by the national legislation of the Host State.
2. The competent authorities shall issue visas and residence permits and any other documents, where required, to household employees of officials assigned to the Office as speedily as possible.

Article VIII

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL ARRANGEMENTS

The Parties shall conclude a separate international agreement concerning the administrative and financial arrangements for the Office.

Article IX

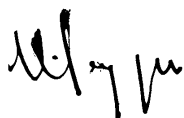
FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the United Nations through diplomatic channels of a written notification from the Government about the completion of internal procedures necessary for the Agreement to enter into force.
2. Upon mutual consent, the Parties may amend this Agreement through an exchange of notes or by way of other instruments, and any such amendments shall be deemed to be an integral part of this Agreement.
3. This Agreement shall cease to be in force six months after the date of receipt by either Party through diplomatic channels of the written notification of the other Party on its intention to terminate it.
4. The obligations assumed by the Parties under this Agreement shall continue to be applicable between the Parties after the termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of ESCAP and of any Executing Agency, or of any persons performing

services on their behalf under this Agreement, and the resolution of any disputes between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement in two copies each in the English and Kazakh languages, at Astana on this 4 day of May 2011. In case of disagreement in the application or interpretation of this Agreement, the Parties shall refer to the English text.

**FOR THE
UNITED NATIONS**



Noeleen Heyzer
Under-Secretary-General of the
United Nations and
Executive Secretary of
United Nations Economic and Social
Commission for Asia and the Pacific

**FOR THE
GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KAZAKHSTAN**



Yerzhan Kazykhanov
Minister
Ministry of Foreign Affairs
Republic of Kazakhstan

[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

Біріккен Ұлттар Ұйымы мен Қазақстан Республикасы Үкіметінің арасындағы Біріккен Ұлттар Ұйымының Азия мен Тынық Мұхитқа арналған Экономикалық және әлеуметтік комиссиясының Солтүстік және Орталық Азияға арналған Субөңірлік бөлімшесін құруға қатысты келісім

Біріккен Ұлттар Ұйымы мен Қазақстан Республикасының Үкіметі, Біріккен Ұлттар Ұйымының Бас Ассамблеясы өзінің 2008 жылғы 24 желтоқсандағы 63/260 қарарында Біріккен Ұлттар Ұйымының Азия мен Тынық мұхитқа арналған Экономикалық және әлеуметтік комиссиясының Солтүстік және Орталық Азияға арналған Субөңірлік бөлімшесін құруды бекітуге қаулы қабылдағанын ескере отырып,

Комиссия мүше мемлекеттермен консультациялардың тұтастай қамтитын процесінен кейін өзінің 2009 жылғы 30 қарашадағы хатымен Қазақстан Республикасы Үкіметінің Алматыда АТМЭӘК-тің Солтүстік және Орталық Азияға арналған Субөңірлік бөлімшесін құру ұсынысын қабылдағандықтан,

Қазақстан Республикасының Үкіметі Субөңірлік бөлімше өзінің функцияларын орындай алуы және онымен байланысты кез келген қызметті жүзеге асыруы үшін барлық қажетті жағдайды қамтамасыз етуге келіскендіктен,

Қазақстан Республикасында АТМЭӘК-тің Солтүстік және Орталық Азияға арналған Субөңірлік бөлімшесін құру мақсатында келісім жасасуға тілек білдіре отырып,

төмендегілер туралы келісті:

I бап
Анықтамалар

Осы Келісімнің мақсатында мынадай анықтамалар қолданылады:

- a) «Бөлімше» Алматы қаласындағы АТМЭӘК-тің Солтүстік және Орталық Азияға арналған Субөңірлік бөлімшесін білдіреді;
- b) «Үкімет» Қазақстан Республикасының Үкіметін білдіреді;
- c) «құзыретті органдар» Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес биліктің орталық, жергілікті және басқа да құзыретті органдарын білдіреді;
- d) «Конвенция» Біріккен Ұлттар Ұйымының Бас Ассамблеясы 1946 жылғы 13 ақпанда қабылдаған Біріккен Ұлттар Ұйымының Артықшалықтар мен иммунитеттер туралы конвенциясын білдіреді;

e) «Тараптар» Біріккен Ұлттар Ұйымы мен Қазақстан Республикасының Үкіметін білдіреді;

ғ) «Бөлімшенің Басшысы» Алматыдағы АТМЭӘК-тің Солтүстік және Орталық Азияға арналған Субөңірлік Бөлімшесінің басшысы болып табылатын лауазымды адамды білдіреді;

г) «Бөлімшенің лауазымды адамдары» жергілікті негізде жалданған және Бас Ассамблеяның 1946 жылғы 7 желтоқсандағы 76 (1) қарарында көзделгендей, сағаттық мөлшерлемен жұмыс істейтін адамдарды қоспағанда, Бөлімшенің Басшысын және Персоналға арналған қағидаға және Біріккен Ұлттар Ұйымының персоналы туралы ережеге сәйкес азаматтығына қарамастан жалданған оның барлық қызметкерлерін білдіреді;

h) «тапсырмамен жіберілген сарапшылар» Бөлімшенің лауазымды адамдарынан немесе Біріккен Ұлттар Ұйымының тапсырмасы бойынша қызметтер көрсетуді орындайтын адамдардан басқа, Конвенцияның VI және VII баптарына жататын тапсырмаларды орындайтын адамдарды білдіреді;

i) «Біріккен Ұлттар Ұйымының тапсырмасы бойынша қызмет көрсетулерді орындайтын адамдар» Бөлімше жалдаған лауазымды адамдардан басқа, оның бағдарламасын немесе өзге тиісті қызметті жүзеге асыратын немесе осыған көмек көрсететін жеке мердігерлерді білдіреді;

j) «АТМЭӘК» Біріккен Ұлттар Ұйымының Азия мен Тынық мұхитқа арналған Экономикалық және әлеуметтік комиссиясын білдіреді;

k) «бөлімшенің үй-жайы» Қазақстан Республикасында Біріккен Ұлттар Ұйымына ұсынылған, күтіп-ұстауындағы немесе пайдалануындағы бұл жөнінде Үкіметке мәлімделген құрылыстар мен ғимараттарды қоса алғанда, Бөлімше немесе оның жер-жердегі кіші бөлімшелері орналасқан барлық үй-жайларды білдіреді;

l) «Біріккен Ұлттар Ұйымының Бөлімшесі туралы келісім» Біріккен Ұлттар Ұйымы мен Қазақстан Республикасы Үкіметінің арасында 1992 жылғы 5 қазанда жасалған Қазақстанда Біріккен Ұлттар Ұйымының Уақытша бөлімшесін құруға қатысты келісімді білдіреді;

m) «Ұйым» Біріккен Ұлттар Ұйымын білдіреді;

n) «Мемлекет» Қазақстан Республикасын білдіреді.

II бап

Қызметтің мақсаты мен ауқымы

1. Бөлімшенің мақсаты Солтүстік және Орталық Азиядағы АТМЭӘК-ке мүше мемлекеттердің нақты басымдықтарына салмақ сала отырып, Мыңжылдық даму мақсаттарын қоса алғанда, баршаға ашық

және орнықты даму мен халықаралық деңгейде келісілген даму мақсаттарына қол жеткізуге жәрдемдесуден тұрады.

2. Бөлімшенің болуы АТМЭӘК-тың болуын және субөңірлік деңгейдегі іс-әрекеттерді нығайтады, бұл Солтүстік және Орталық Азиядағы мүше мемлекеттердің нақты негізгі басымдықтарына байланысты бағдарламаларды жақсы бағыттауға және жүзеге асыруға мүмкіндік береді.

III бап **Субөңірлік бөлімшені құру**

Бөлімше АТМЭӘК-тың Солтүстік және Орталық Азияға арналған субөңірлік бөлімшесінің функцияларын орындау үшін Қазақстан Республикасы, Алматы қаласында құрылатын болады.

IV бап **Біріккен Ұлттар Ұйымының** **бөлімшесі туралы келісім**

1. Тараптар өзгелердің ішінде Біріккен Ұлттар Ұйымының Даму бағдарламасына, Біріккен Ұлттар Ұйымының Босқындар ісі жөніндегі Жоғарғы комиссарының Басқармасына, Біріккен Ұлттар Ұйымының Балалар қорына, Біріккен Ұлттар Ұйымының Қоршаған орта жөніндегі бағдарламасы мен Біріккен Ұлттар Ұйымының Қазақстандағы тұрғын халық саласындағы қорына таралатын Біріккен Ұлттар Ұйымының Бөлімшесі туралы келісімге сілтеме жасайды және атап айтқанда, екі Тарап та орынды деп тапса, Біріккен Ұлттар Ұйымы мен Үкімет кез келген қосымша келісімді жасай алатынын көздейтін «Қосымша Келісімдер» деп аталатын Біріккен Ұлттар Ұйымының Бөлімшесі туралы келісімнің XVIII бабының 2-тармағына сілтеме жасайды.

2. Тараптар Біріккен Ұлттар Ұйымының Бөлімшесі туралы келісім оның Субөңірлік бөлімшесін қоса алғанда, Қазақстандағы АТМЭӘК-қа қатысты *mutatis mutandis* қолдануға келіседі.

V бап **Қауіпсіздік және күзет**

1. Құзыретті органдар Бөлімшенің үй-жайының қауіпсіздігін және қорғауды қамтамасыз етеді және қандай да бір адамдардың немесе адамдар тобының сырттан заңсыз кіруімен немесе оған тікелей жақын жерде тәртіп бұзушылықпен Бөлімше үй-жайларындағы тыныштықтың бұзылмауы

үшін барлық күш-жігерлерін салады. Бөлімше Басшысының өтініші бойынша құзыретті органдар Бөлімше үй-жайындағы немесе оған тікелей жақын жердегі заңдылық пен тәртіпті қолдау үшін, сондай-ақ одан қандай да бір адамдарды шығарып жіберу үшін полиция қызметкерлерінің жеткілікті санын бөліп береді.

2. Құзіретті органдар Бөлімшенің ешбір кедергісіз тиісті жұмыс істеуі үшін қажет, Бөлімшенің лауазымды адамдарының, тапсырма бойынша іссапармен келген сарапшылардың, Біріккен Ұлттар Ұйымының тапсырмасы бойынша қызметтер көрсетуді орындайтын адамдар мен сағаттық негізде жалданатын жергілікті қызметкерлердің тиісті күзетін, қауіпсіздігін және қорғалуын қамтамасыз ету үшін талап етілуі мүмкін тиімді және барабар шараларды қабылдайды.

VI бап

Біріккен Ұлттар Ұйымының кеңестеріне қатысушылар

1. Бөлімше және басқа тиісті ұйымдар ұйымдастыратын кеңестерге, семинарларға, оқу курстарына, симпозиумдарға, практикумдарға және осыған ұқсас іс-шараларға шақырылған Біріккен Ұлттар Ұйымына мүше мемлекеттердің өкілдері өз функцияларын орындау кезінде Конвенцияның IV бабында көрсетілген артықшылықтар мен иммунитеттерді пайдаланатын болады.

2. Біріккен Ұлттар Ұйымының тиісті қағидаттары мен тәжірибесіне және осы Келісімге сәйкес Үкімет Бөлімше мен Конвенцияның ережелері қолданылатын басқа тиісті ұйымдар ұйымдастыратын кеңестерге, семинарларға, оқу курстарына, симпозиумдарға, практикумдарға және осыған ұқсас іс-шараларға барлық қатысушылардың пікір білдірулеріне толық еркіндік беруді құрметтейді. Бөлімше және басқа тиісті ұйымдар ұйымдастыратын кеңестерге, семинарларға, оқу курстарына, симпозиумдарға, практикумдарға және осыған ұқсас іс-шараларға барлық қатысушылар мен осыған байланысты функцияларды орындайтын адамдар олардың тәуелсіз қатысулары мен жұмыс істеулерін қамтамасыз ететін артықшылықтар мен иммунитеттерді және жеңілдіктерді пайдаланады. Атап айтқанда, Бөлімше және басқа тиісті ұйымдар ұйымдастыратын кеңестерге, семинарларға, оқу курстарына, симпозиумдарға, практикумдарға және осыған ұқсас іс-шараларға барлық қатысушылар мен осыған байланысты қызмет көрсететін адамдар айтқандарына немесе жазғандарына қатысты, сондай-ақ кеңестерге, семинарларға, оқу курстарына, симпозиумдарға, практикумдарға және осыған ұқсас іс-шараларға байланысты жасаған іс- әрекеттеріне қатысты заңдық өндіріс иммунитетін пайдаланады.

VII бап

Отбасы мүшелері үшін еңбек нарығына қол жеткізу және үй қызметшілері үшін визалар мен тұруға рұқсаттар беру

1. Құзыретті органдар қабылдаушы Тараптың ұлттық заңнамасына сәйкес қызмет орны қабылдаушы ел болып табылатын Бөлімшенің лауазымды адамдарының жұбайлары үшін жұмыс істеуге рұқсаттар береді.
2. Құзыретті органдар Бөлімшенің лауазымды адамдарының үй қызметшісіне, қажет болған жағдайда, визалар мен тұруға рұқсаттар береді.

VIII бап

Әкімшілік және қаржылық рәсімдер

Тараптар Бөлімше үшін әкімшілік және қаржылық рәсімдерге қатысты жеке халықаралық шарт жасасады.

IX бап

Қорытынды ережелер

1. Осы Келісім оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетшілік рәсімдердің орындалғаны туралы Үкіметтің жазбаша хабарламасы дипломатиялық арналар арқылы Бөлімшеге келіп түскен күнінен бастап күшіне енеді.

2. Тараптардың өзара келісімі бойынша Осы Келісімге оның ажырамас бөліктері болып табылатын өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін, олар дипломатиялық ноталар алмасу жолымен не басқа да құралдар арқылы ресімделеді.

3. Осы Келісім Тараптардың бірі оның қолданысын тоқтату ниеті туралы екінші Тараптың жазбаша хабарламасын дипломатиялық арналар арқылы алған күнінен бастап алты ай өткеннен кейін өзінің қолданысын тоқтатады.

4. АТМЭӘК-тың персоналын, капиталдары мен мүліктерін жоспарлы түрде алып кету үшін, осы Келісімнің негізінде олардың атынан қызмет көрсететін кез келген басқа атқарушы- мекемелерге немесе адамдарға, сондай-ақ Тараптардың арасындағы кез келген дауларды шешуге Тараптардың міндеттемелері осы Келісімнің қолданысы тоқтатылғаннан кейін қанша мөлшерге қажет болса, соншама мерзімде күшінде қалады.

Осыны куәландыру үшін, осыған тиісті түрде уәкілеттік берілген, төменде қол қойғандар Ас маңа Қ. 2011 жылғы мамыр айының 4 күні ағылшын және қазақ тілдерінде екі

дана жасалған осы Келісімге қол қойды. Осы Келісімнің ережелерін қолдану немесе түсіндіру кезінде келіспеушіліктер туындаған жағдайда Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінеді.

Біріккен Ұлттар Ұйымы
үшін



Қазақстан Республикасының Үкіметі
үшін



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN RELATIF À LA CRÉATION DU BUREAU SOUS-RÉGIONAL POUR L'ASIE DU NORD ET L'ASIE CENTRALE DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE DES NATIONS UNIES

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Kazakhstan,

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a décidé, dans sa résolution 63/260 en date du 24 décembre 2008, d'approuver la création du Bureau sous-régional pour l'Asie du Nord et l'Asie centrale de la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique (CESAP) des Nations Unies,

Attendu que la Commission, dans sa lettre datée du 30 novembre 2009, a accepté, à la suite de vastes consultations avec les États membres, l'offre du Gouvernement de la République du Kazakhstan d'accueillir à Almaty le Bureau sous-régional pour l'Asie du Nord et l'Asie centrale de la CESAP,

Attendu que le Gouvernement de la République du Kazakhstan accepte d'assurer la disponibilité de toutes les installations nécessaires pour permettre au Bureau sous-régional de s'acquitter de ses fonctions et d'activités connexes,

Désireux de conclure un accord en vue de la création d'un Bureau sous-régional pour l'Asie du Nord et l'Asie centrale de la CESAP en République du Kazakhstan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliqueront :

- a) Le terme « Bureau » désigne le Bureau sous-régional pour l'Asie du Nord et l'Asie centrale de la CESAP à Almaty;
- b) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République du Kazakhstan;
- c) L'expression « autorités compétentes » désigne les autorités centrales, locales et autres autorités compétentes en vertu de la législation de la République du Kazakhstan;
- d) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946;
- e) Le terme « Parties » désigne l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Kazakhstan;
- f) L'expression « Chef du Bureau » désigne le responsable du Bureau des Nations Unies;
- g) L'expression « fonctionnaires du Bureau » désigne le Chef du Bureau et tous les membres de son personnel, indépendamment de leur nationalité, régis par le Statut et le Règlement du personnel des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées sur place et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale du 7 décembre 1946;

h) L'expression « experts en mission » désigne des personnes, autres que les fonctionnaires du Bureau ou les personnes assurant des services pour le compte de l'Organisation des Nations Unies, qui accomplissent des missions et qui relèvent des articles VI et VII de la Convention;

i) L'expression « personnes assurant des services pour le compte de l'Organisation des Nations Unies » désigne des vacataires, autres que les fonctionnaires du Bureau, engagés pour exécuter ses programmes ou autres activités connexes ou pour l'aider dans l'exécution de ceux-ci;

j) Le sigle « CESAP » désigne la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique des Nations Unies;

k) L'expression « locaux du Bureau » désigne tous les locaux occupés par le Bureau ou ses bureaux auxiliaires sur le terrain, y compris les installations mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies ou occupées, entretenues ou utilisées par elle en République du Kazakhstan et notifiées en tant que telles au Gouvernement;

l) L'expression « Accord du Bureau des Nations Unies » désigne l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la création d'un Bureau provisoire des Nations Unies au Kazakhstan conclu le 5 octobre 1992;

m) Le terme « Organisation » désigne l'Organisation des Nations Unies;

n) Le terme « État » désigne la République du Kazakhstan.

Article II. Objectif et portée des activités

1. L'objectif du Bureau est de promouvoir un développement durable inclusif et la réalisation des objectifs de développement convenus sur le plan international, notamment les objectifs du Millénaire pour le développement, en mettant l'accent sur les priorités particulières des États membres de la CESAP en Asie du Nord et en Asie centrale.

2. Le Bureau renforcera la présence et les interventions de la CESAP au niveau sous-régional, permettant ainsi de mieux cibler et exécuter les programmes qui répondent à des priorités particulières des États membres dans les sous-régions d'Asie du Nord et d'Asie centrale.

Article III. Création du Bureau sous-régional

Le Bureau sous-régional sera créé dans la ville d'Almaty (Kazakhstan) pour remplir les fonctions associées à un Bureau sous-régional de la CESAP pour l'Asie du Nord et l'Asie centrale.

Article IV. Accord de l'Organisation des Nations Unies relatif à la création d'un Bureau

1. Les Parties rappellent l'Accord de l'Organisation des Nations Unies relatif à la création d'un Bureau, qui s'applique notamment au Programme des Nations Unies pour le développement, au Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, au Fonds des Nations Unies pour l'enfance, au Programme des Nations Unies pour l'environnement et au Fonds des Nations Unies pour la population au Kazakhstan et rappellent, en particulier, le paragraphe 2 de l'article XVIII de l'Accord de l'Organisation des Nations Unies relatif à la création d'un Bureau intitulé « Accords complémentaires » qui stipule que l'Organisation et le Gouvernement pourront conclure un accord complémentaire que les deux Parties jugeront approprié.

2. Les Parties conviennent que l'Accord de l'Organisation des Nations Unies relatif à la création d'un Bureau s'appliquera, mutatis mutandis, à la CESAP au Kazakhstan, y compris à son Bureau sous-régional.

Article V. Sécurité et protection

1. Les autorités compétentes assureront la sécurité et la protection des locaux du Bureau et agiront avec la diligence voulue pour veiller à ce que la tranquillité du Bureau ne soit pas perturbée par l'entrée non autorisée de personnes ou de groupes de personnes depuis l'extérieur ou par une perturbation dans son voisinage immédiat. À la demande du Chef du Bureau, les autorités compétentes fourniront les forces de police nécessaires au maintien de l'ordre public dans les locaux du Bureau ou dans leur voisinage immédiat et à l'expulsion des intrus.

2. Les autorités compétentes prendront les mesures efficaces et adéquates qui peuvent s'imposer pour assurer la sécurité, la sûreté et la protection appropriées des fonctionnaires du Bureau, des experts en mission, des personnes fournissant des services pour le compte de l'Organisation et du personnel recruté sur place et rémunéré à l'heure, lequel est indispensable au bon fonctionnement du Bureau, sans ingérence d'aucune sorte.

Article VI. Participants aux réunions organisées par l'Organisation des Nations Unies

1. Les représentants des Membres des Nations Unies invités à participer aux réunions, séminaires, cours de formation, colloques, ateliers et autres activités analogues organisés par le Bureau et d'autres organisations qui lui sont reliées, jouiront, dans l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'article IV de la Convention.

2. Conformément aux principes et pratiques pertinents des Nations Unies et au présent Accord, le Gouvernement respectera la pleine liberté d'expression de tous les participants aux réunions, séminaires, cours de formation, colloques, ateliers et autres activités analogues organisés par le Bureau et d'autres organisations qui lui sont reliées, auxquels la Convention s'applique. Tous les participants et toutes les personnes exerçant des fonctions en rapport avec les réunions, séminaires, cours de formation, colloques, ateliers et autres activités analogues organisés par le Bureau et d'autres organisations qui lui sont reliées, jouiront des privilèges, immunités et facilités nécessaires à l'exercice indépendant de leur participation et de leurs fonctions. En particulier, tous les participants et toutes les personnes fournissant des services en rapport avec les réunions, séminaires, cours de formation, colloques, ateliers et autres activités analogues organisés par le Bureau et d'autres organisations qui lui sont reliées, jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et leurs écrits et les actes accomplis par eux en rapport avec ces réunions, séminaires, cours de formation, colloques, ateliers et activités analogues.

Article VII. Accès au marché du travail pour les membres de la famille et délivrance de visas et permis de résidence aux employés domestiques

1. Les autorités compétentes accorderont des permis de travail aux conjoints des fonctionnaires affectés au Bureau dont le lieu d'affectation est dans l'État hôte, conformément aux procédures établies par la législation nationale de l'État hôte.

2. Les autorités compétentes délivreront des visas et des permis de résidence et tous autres documents, selon les besoins, aux employés domestiques des fonctionnaires affectés au Bureau dans les meilleurs délais.

Article VIII. Dispositions administratives et financières

Les Parties concluront un accord international distinct en ce qui concerne les dispositions administratives et financières relatives au Bureau.

Article IX. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de réception par l'Organisation des Nations Unies d'une notification écrite adressée par le Gouvernement par la voie diplomatique confirmant l'achèvement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. D'un commun accord, les Parties pourront modifier le présent Accord moyennant un échange de notes ou tous autres instruments, et toute modification sera réputée faire partie intégrante du présent Accord.

3. Le présent Accord cessera d'être en vigueur six (6) mois après la date de réception par l'une des Parties d'une notification écrite de l'autre Partie communiquée par la voie diplomatique l'informant de son intention de le dénoncer.

4. Les obligations des Parties en vertu du présent Accord continueront de s'appliquer entre les Parties après la dénonciation du présent Accord dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait de façon ordonnée du personnel, des fonds et des biens de la CESAP et de tout organisme d'exécution, ou de toutes les personnes fournissant des services pour le compte des Parties en vertu du présent Accord, et le règlement de tout différend entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord en deux exemplaires en langues anglaise et kazakhe, à Astana, le 4 mai 2011. En cas de divergence sur l'application ou l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

La Secrétaire générale adjointe de l'Organisation des Nations Unies et Secrétaire exécutive de la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique des Nations Unies

NOELEN HEYZER

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

Le Ministre des affaires étrangères de la République du Kazakhstan

YERZHAN KAZYKHANOV

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in*

June 2011

No. 1357

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en*

juin 2011

N^o 1357

No. 1357

**United Nations
and
International Criminal Court**

Memorandum of Understanding between the United Nations and the International Criminal Court concerning the provision by the United Nations Office at Nairobi of support services and facilities to the Registry of the Court in connection with its activities in the Republic of Kenya (with annexes). Nairobi, 9 June 2011, and The Hague, 13 June 2011

Entry into force: *13 June 2011 by signature, in accordance with article 14*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 13 June 2011*

**Organisation des Nations Unies
et
Cour pénale internationale**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale relatif à la fourniture par l'Office des Nations Unies à Nairobi de services d'appui et d'installations au Greffier de la Cour dans le cadre de ses activités en République du Kenya (avec annexes). Nairobi, 9 juin 2011, et La Haye, 13 juin 2011

Entrée en vigueur : *13 juin 2011 par signature, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 13 juin 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Memorandum of Understanding
between the United Nations and the International Criminal Court
Concerning the Provision by the United Nations Office at Nairobi
of Support Services and Facilities to the Registry of the Court
in Connection with its Activities in the Republic of Kenya**

WHEREAS the United Nations and the International Criminal Court (the “Court”) have concluded a Relationship Agreement between the United Nations and the International Criminal Court (The “Relationship Agreement”), which entered into force on 4 October 2004;

WHEREAS the United Nations General Assembly, in its resolution 58/318 of 13 September 2004, decided that all expenses resulting from the provision of services, facilities, cooperation and any other support rendered to the Court that may accrue to the United Nations as a result of the implementation of the Relationship Agreement shall be paid in full by the Court to the Organization;

WHEREAS the United Nations, represented by the United Nations Security Coordinator, and the International Criminal Court have concluded a Memorandum of Understanding Regarding Coordination of Security Arrangements (the “MOU on Security Arrangements”) that entered into force on 22 February 2005;

WHEREAS the Secretary-General of the United Nations and the Court have concluded a special arrangement for the purposes of Article 12 of the Relationship Agreement by means of an exchange of letters between the Secretary-General and the Registrar of the Court dated 31 January 2005 and 22 February 2005 (the “special arrangement on UNLPs”), which entered into force on 3 March 2005;

WHEREAS in its decision ICC-01/09-19 issued on 31 March 2010, Pre-Trial Chamber II of the Court authorized investigations by the Prosecutor of the Court into the situation in the Republic of Kenya in relation to alleged crimes against humanity within the jurisdiction of the Court committed between 1 June 2005 and 20 November 2009;

WHEREAS the Registrar of the Court is mandated to provide all administrative and logistical support as well as to carry out certain Registry-mandated activities in the Republic of Kenya, including public information and protection of victims and witnesses;

WHEREAS in Article 10 of the Relationship Agreement, the United Nations agreed that, upon the request of the Court, it shall, subject to availability, provide on a

reimbursable basis for the purposes of the Court such facilities and services as may be required;

WHEREAS it is further stipulated in Article 10 of the Relationship Agreement that the terms and conditions on which any facilities or services may be provided by the United Nations shall, as appropriate, be the subject of supplementary arrangements;

WHEREAS in Article 8, paragraph 2 (c), of the Relationship Agreement, the United Nations and the Court agreed to strive for the maximum cooperation in order to achieve the most efficient use of specialized personnel, systems and services;

WHEREAS the Director General of the United Nations Office in Nairobi (UNON), in a letter dated 14 September 2010, has confirmed that UNON will be in a position to provide office space for the Registry of the Court in 2011 within the UNON compound and a wide range of administrative support services;

WHEREAS the Government of the Republic of Kenya communicated to UNON in its Note Verbale of 4 April 2011 that it had no objection to the Court establishing an office within the UNON compound;

WHEREAS the United Nations and the Court now wish to conclude arrangements of the kind envisioned in Articles 8 and 10 of the Relationship Agreement;

NOW, THEREFORE, the United Nations, acting through the United Nations Office in Nairobi (UNON), and the Court, acting through its Registrar, (the "Parties") agree as follows:

Article 1

Purpose

This Memorandum of Understanding (the "MOU") sets out the modalities of cooperation between the United Nations and the Court in connection with the investigations conducted by the Prosecutor of the Court into the situation in Kenya in relation to crimes against humanity within the jurisdiction of the Court committed between 1 June 2005 and 20 November 2009.

Article 2

Cooperation

1. The United Nations and the Court undertake to cooperate with each other in accordance with the specific modalities set out in this MOU.
2. This MOU may be supplemented at any time by means of a written agreement between the Parties setting out additional modalities of cooperation between the United Nations and the Court.

Article 3

Basic principles

1. This MOU is supplementary and ancillary to the Relationship Agreement. It is subject to that Agreement and shall not be construed as derogating from any of its terms. In case of any inconsistency between the provisions of this MOU and those of the Relationship Agreement, the provisions of the Relationship Agreement shall prevail.
2. It is agreed that UNON shall make available to the Court the facilities, services, assistance and support provided for in this MOU to the extent feasible within its capabilities and without prejudice to its ability to discharge its other mandated functions.
3. The Court acknowledges that the Government of the Republic of Kenya (the "Government") has primary responsibility for the safety and security of all individuals, property and assets present on its territory. Without prejudice to the MOU on Security Arrangements, neither the United Nations nor UNON shall be responsible for the safety or security of the staff/officials or assets of the Court or of potential witnesses, witnesses, victims, suspects or accused or convicted persons identified in the course, or as a result, of the Prosecutor's investigations or of the legal representatives of victims, suspects or accused or convicted persons or of individuals identified by suspected, accused or convicted persons as witnesses or potential witnesses in their defence. In particular, nothing in this MOU shall be understood as establishing or giving rise to any responsibility on the part of the United Nations or UNON to ensure or provide for the protection of witnesses, potential witnesses or victims identified by the Prosecutor or contacted by the Registry.

Article 4

Reimbursement

1. All services, facilities, assistance and support provided to the Court by UNON pursuant to this MOU shall be provided on a fully reimbursable basis. The Court shall reimburse UNON in full for and in respect of all clearly identifiable direct costs that UNON may incur as a result of or in connection with UNON providing services, facilities, assistance or support pursuant to this MOU. UNON and the Court shall endeavour to identify such costs in advance and to agree on relevant estimates. UNON shall, where possible, notify the Court of any additional costs that it might subsequently identify and of any increase in those estimates in advance of making available and rendering the relevant services, facilities, assistance and support.

2. The Court shall not be required to reimburse UNON for or in respect of;
 - a. costs that UNON would have incurred regardless of whether or not services, facilities, assistance or support were provided to the Court pursuant to this MOU;
 - b. any portion of the common costs of UNON;
 - c. depreciation in the value of UNON owned equipment that might be used by UNON in the course of providing services, facilities, assistance or support pursuant to this MOU.
3. UNON shall submit invoices to the Court for the provision of services, facilities, assistance and support under this MOU on a timely basis after receipt of a request for the provision of such services, facilities, assistance or support.
4. The Court may request further details in writing regarding any services, facilities, assistance or support for which an invoice has been submitted by UNON.
5. The Court shall make payment in full on such invoices within 30 (thirty) days of the date printed on them, unless it has requested further details in accordance with the preceding paragraph, in which case it shall make payment within 30 (thirty) days of the receipt of such details.
6. Payment shall be made in United States Dollars, either in cash or by means of bank transfer made payable to the UNON bank account specified on the invoices concerned.

**Article 5
Facilities**

1. With the prior written consent of the Government, UNON shall make available to the Court office space within the UNON compound (the "office space") capable of accommodating up to a maximum of twenty (20) staff/officials of the Court.
2. UNON shall maintain the office space and its related infrastructure in good and working order and shall take the necessary steps to ensure that the office space is provided with:
 - a. all necessary utilities, including electricity, water, sewerage, heat and air conditioning, and
 - b. all necessary services, including garbage collection, cleaning, pest control, fire and security and safety patrols and inspections and use of UNON's internal mail and messenger services

- c. access to UNON's information technology services and support, subject to compliance with UNON's information technology protocols, policies and rules, it being noted that UNON shall provide the Court with a non-UN domain name for its e-mail and other information technology services.
3. UNON shall issue appropriate but distinct grounds passes bearing the name and insignia of the Court to staff/officials of the Court using the office space and to persons invited by the Court to visit the office space. The Court shall designate a staff member/official who may issue such invitations. Mutually satisfactory procedures shall be put in place so that the UNON security services are adequately informed of such invitations in a timely manner.
4. It shall be a condition of the use of the office space by any staff member/official of the Court that he / she first sign a waiver of liability as set out in Annex A of this MOU. The Court shall advise its staff/officials concerned of this requirement and shall instruct them to complete and sign that waiver. The Court shall transmit completed and signed waivers to UNON at least 5 (five) working days in advance of the arrival of the staff/officials concerned at the UNON compound.
5. The United Nations shall not be responsible in any way for the safety or security of any staff/officials of the Court who use the office space, nor of individuals who are invited by the Court to visit the office space.
6. The Court shall take the necessary steps to ensure that its staff/officials using, and all persons invited by it to visit, the office space comply with all relevant instructions, issuances, circulars and procedures issued by UNON regarding entry to, behaviour on and the safety and security of the UNON compound while they are present in the UNON compound.
7. Staff/officials of the Court who use the office space shall be granted access, on the same terms and conditions as staff members of the United Nations serving at UNON, to UNON catering facilities, the UNON Recreation Centre, the UNON Gift Centre and, subject to the prior written consent of the Government, the UNON Commissary.
8. Staff/officials of the Court who are deployed to the office space shall, subject to their signature of a waiver of liability as set out in Annex B, be permitted use of the UNON shuttle-to-home service for staff working after hours and, in the case of General Service staff, to the staff bus services operated by UNON.

Article 6
Services, Assistance and Support

1. At the request of the Court, UNON is prepared to provide the following services, assistance and support to the Court:

- a. Access to UNON's vehicle maintenance facilities for the purpose of first line maintenance of the Court's vehicles, it being understood that neither the United Nations nor UNON is in a position to guarantee parts, consumables or workmanship;
- b. With the prior written consent of the Government, the sale of petrol, oil and lubricants (POL), of computing equipment and supplies and of PEP kits;
- c. Arrangement of rental by the Court from commercial operators of motor vehicles for the purposes of the official travel of its staff/officials. The procurement of such rental services shall be carried out in accordance with the UN Financial Regulations and Rules, provided that the vehicle rental contract will be entered into between the Court and the rental service provider;
- d. With the prior written consent of the Government and on the understanding that the Court purchases compatible equipment for that purpose, access to United Nations two-way radio security channels for the purposes of communications with the Republic of Kenya, together with assistance in programming, supporting and maintaining such equipment;
- e. Without prejudice to the MOU on Security Arrangements, processing of applications to embassies and consulates accredited in Nairobi for the issuance of visas to staff/officials of the Court for the purposes of their official travel;
- f. Subject to the terms of the special arrangement on UNLPs, the processing of applications for the issuance of United Nations Laissez-Passer to staff/officials of the Court and for their renewal, as and when necessary;
- g. Arrangement of shipping by the Court of the Court's official shipments. The procurement of such shipping services shall be carried out in accordance with the UN Regulations and Rules, provided that the Court shall enter into the shipping contract and the Court shall obtain all insurances it considers necessary;
- h. Staff development and training services for staff/officials of the Court;
- i. Where possible and to the extent feasible and subject to the terms of the MOU on Security Arrangements, host-country relation services for Court officials, staff and their dependents visiting or deployed to the Republic of Kenya on official business, on the understanding that such services shall not include application to or intervention with the Kenyan authorities with a view to securing the implementation or respect by the Government of the privileges and immunities, facilities and exemptions of the Court and its staff/officials as specified in the Agreement on the Privileges and

Immunities of the International Criminal Court of 9 September 2002 or in other agreements or arrangements defining the privileges and immunities of the Court;

- j. Facilities for the holding of meetings and seminars organized by the Court, including translation and interpretation services, documentation and conference services and other logistical support services related to the organization of such meetings and seminars. The terms and conditions on which any such facilities and services are provided shall be the subject of supplementary arrangements between UNON and the Registry.
2. In making requests for such services, assistance or support, the Court shall specify the nature of the services, assistance or support that is being sought, when it is sought and for how long. UNON shall inform the Court whether or not it accedes to a request as soon as possible and in any event within 5 (five) working days of its receipt. In the event that it accedes to a request, UNON shall simultaneously inform the Court in writing of the date on which it is able to commence provision of the services, assistance or support concerned and of their estimated cost.
3. In accordance with the MOU on Security Arrangements and to the extent possible, the United Nations shall make provisions to include the office space provided to the Court, its assets and personnel (staff and non-staff) within the UNON security plan, including security protocols, warden system, and all security training and orientation extended to UNON staff, on the same basis, extended to other UN staff and other personnel present within the UNON Gigiri Complex.
4. The Court agrees to comply with procedures established by UNON with respect to requesting and utilizing facilities, services, assistance and support provided by UNON to the Court. It shall take the necessary steps to ensure that its staff/officials are made aware of such procedures and that they comply with same.
5. The Court agrees that all services, assistance and support will be provided in accordance with applicable United Nations regulations, rules, policies and procedures.

Article 7

Limitations on Court's Use of Office Space, Facilities and Services

1. The Court agrees that the office space made available to it by UNON pursuant to this MOU shall not be used for:
 - a. meetings with, the interviewing of or the taking of statements from potential witnesses, witnesses, victims, suspects or accused persons or for meetings with the legal representatives of victims, suspects or accused persons or for meetings with or the counselling of victims, witnesses and others who may be at risk on account of the cooperation of victims or witnesses with the Court;

- b. the service of judicial documents in connection with proceedings before the Court, including warrants, summonses, orders, requests and notices;
 - c. storing information or evidence gathered by the Prosecutor in the course of his investigations or by the Registrar for the purpose of facilitating investigations pursuant to an order of a Pre-Trial Chamber or a Trial Chamber;
 - d. holding press conferences or other events which the media or the general public are invited to attend.
2. The Court agrees that information technology services and support that may be made available to it by UNON pursuant to this MOU shall not be used for the creation, storage or communication of documentation or records or information of the kinds described in paragraph 1 (c) of this Article.
3. The Court agrees that facilities for the holding of meetings and seminars that may be provided to it by UNON pursuant to this MOU shall not be used for press conferences or other events which the media or the general public are invited to attend.

Article 8 Medical Services

1. UNON shall provide:
 - a. primary medical services at UNON's Drop-in Clinic
 - b. medical travel services at UNON's medical Travel Centrefor staff/officials of the Court who are present in the Republic of Kenya on official business.
2. At the request of the Court, UNON shall provide:
 - a. training in basic life support skills to the Court's field security officers and other critical staff and
 - b. paramedical training to the Court's paramedicswho are deployed to the Republic of Kenya.
3. UNON shall afford the Court access to its public health education classes and counselling services to staff/officials of the Court who are deployed to the Republic of Kenya.

4. UNON shall include the staff/officials of the Court who are deployed to the Court's office space in the UNON compound within the scope of its occupational health services, its mass casualty planning and preparations, its pandemic preparedness planning and its travel advisory system. It shall also provide the Court upon request with information on health-care institutions and service providers in the Republic of Kenya, it being understood that neither the United Nations nor UNON is in a position to guarantee or warrant the accuracy of such information and that the Court acts on such information at its own risk.
5. At the request of the Court, UNON shall provide medical examinations for staff/officials of the Court who are deployed to the Republic of Kenya. It shall also provide the Court with certification of their sick leave, as and when appropriate.
6. At the request of the Court, UNON shall, as necessary, arrange for the Court the emergency medical treatment of staff/officials of the Court who are present on official business in the Republic of Kenya, including, as necessary, their evacuation from points within the Republic of Kenya to appropriate medical facilities in Nairobi or, as necessary, from the Republic of Kenya to appropriate medical facilities abroad, as well as their admission to and treatment at those facilities. UNON shall arrange for daily visits to staff/officials of the Court receiving treatment at medical facilities in the Republic of Kenya and shall follow up with the doctors who are treating them and relay reports on their progress, including medical reports, to the Court, it being understood that: (i) only UNON medical officers shall be in contact with doctors for the said follow up and (ii) UNON undertakes to respect the confidentiality of such medical information.
7. At the request of and in cooperation with the Court, UNON shall arrange for the Court the repatriation of the body of a staff member / official of the Court who dies in the Republic of Kenya while on official business as well as his or her personal effects located there. As between the United Nations and the Court, it shall be the responsibility of the Court to arrange for any autopsy that may need to be conducted in the Republic of Kenya.
8. The Court shall advise its staff/officials travelling to the Republic of Kenya on official business of the requirement to complete and sign a Release from Liability Form, as set out in Annex C of this MOU, as a condition to obtaining medical services pursuant to this MOU and shall accordingly instruct them to complete and sign such a form before travelling and to carry a copy with them at all times while in the Republic of Kenya. The Court shall transmit completed and signed forms to UNON in advance of the arrival of the staff/officials concerned in the Republic of Kenya.

Article 9
Communications

1. The following officials shall serve as Focal Points for communications between the Parties pursuant to this MOU:

For the UNON

The Chief of Staff
Office of the Director-General
United Nation Office at Nairobi
P.O. Box 67578
Nairobi 02000
Kenya

For the Court

The Chief of the Field Operations Section
Registry
International Criminal Court
Maanweg 174, 2516 AB
The Hague,
Netherlands

2. The Focal Points shall be responsible for:
- (a) making, receiving and responding to requests under Article 6 and Article 8, paragraphs 2, 5 and 7, of this MOU;
 - (b) submitting and receiving invoices, requesting and providing further details and making and receiving payments under Article 4 of this MOU;
 - (c) transmitting and receiving the waivers and medical release forms provided for in Article 5, paragraphs 3, 4 and 8, and Article 8, paragraph 8, of this MOU;
 - (d) transmitting the reports provided for in Article 8, paragraph 6, of this MOU.
3. Mutually satisfactory procedures shall be put in place for the making and receiving of requests under Article 8, paragraph 6, of this MOU.
4. All requests, notices and other communications provided for or contemplated in this MOU shall be made in writing in English.
5. All requests and communications provided for or contemplated in this MOU shall be treated as confidential unless the Party making the request or communication specifies otherwise in writing. UNON shall restrict the dissemination and availability of such requests and communications and the information that they contain within its relevant offices on a strictly "need to know" basis. UNON shall also take the necessary steps to ensure that those handling such requests and communications are aware of the obligation to maintain strict confidentiality in respect of communications related to the implementation of activities and services pursuant this MOU.

Article 10
Consultation

1. The Parties shall keep the application and implementation of this MOU under close review and shall regularly and closely consult with each other for that purpose.
2. The Parties shall consult with each other at the request of either Party on any difficulties, problems or matters of concern that may arise in the course of the application and implementation of this MOU.
3. Any differences between the Parties arising out of or in connection with the implementation of this MOU shall be settled in consultation between the Registrar of the Court and the Director General of UNON. If such differences are not settled by such consultations, they shall be referred to the President of the Court and to the Secretary-General of the United Nations for resolution.

Article 11
Indemnity

1. Each Party shall, at its sole cost and expense, be responsible for resolving, and shall indemnify, hold and save harmless, and defend the other Party, its officials, agents servants and employees from and against, all suits, proceedings, claims, demands, losses and liability of any nature or kind, including, but not limited to, all litigation costs, attorneys' fees, settlement payments, damages and all other related costs and expenses (the "Liability"), brought by its officials, agents, servants or employees, based on, arising out of, related to, or in connection with the implementation of this MOU, unless the Liability results from the gross negligence or wilful misconduct of the other Party or of the Party's officials, agents, servants or employees.
2. The Court shall, at its sole cost and expense, be responsible for resolving, and shall indemnify, hold and save harmless, and defend the United Nations, including UNON, and their officials, agents, servants and employees from and against, all suits, proceedings, claims, demands, losses and liability of any nature or kind, including, but not limited to, all litigation costs, attorneys' fees, settlement payments, damages and all other related costs and expenses (the "Liability"), brought by third parties, including, but not limited to, invitees of the Court, witnesses, victims, suspects and accused, convicted and sentenced persons or any other third parties, based on, arising out of or related to, or in connection with the implementation of this MOU, except to the extent the Liability results from the gross negligence or wilful misconduct of the United Nations, including UNON, or their officials, agents, servants or employees.

Article 12
Consent of the Government

Until such time as the United Nations and the Government of the Republic of Kenya may conclude an agreement by which the Government gives its written consent to UNON providing the Court with the services, facilities, assistance and support that are provided for in Article 5, paragraphs 1 and 7 (last element), and in Article 6, paragraph 1 (b) and (d), of this MOU, it shall be the responsibility of the Court to obtain the prior written consent of the Government, as provided for in those Articles.


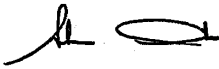
Article 13
Termination

1. Either Party may terminate this MOU upon providing the other Party with thirty (30) days notice, in writing, by registered mail or courier service with acknowledgement of receipt.
2. In the event of a termination initiated by the Court, the Court shall remain responsible for the payment of outstanding invoices submitted to it by UNON for services, facilities, assistance and support provided to it by UNON before the receipt of the notice of termination.

Article 14
Final Provisions

1. This MOU shall enter into force on the date on which it is signed by both of the Parties.
2. This MOU shall remain in force until it is terminated either by written agreement of the Parties or in accordance with the provisions of its Article 13 of this MOU.
3. This MOU may be modified or amended by written agreement between the Parties.
4. The Annexes to this MOU are an integral part of this MOU.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have caused this Memorandum of Understanding to be executed by their duly authorized representatives with the understanding that it shall take effect as of the last date indicated below

For and on behalf of the United Nations Office at Nairobi	For and on behalf of the International Criminal Court
Date: 09/06/ 2011	Date: 13/06/2011
Nairobi	The Hague
	
<hr/> Sahle-Work Zewde Director-General	<hr/> Silvana Arbia Registrar

ANNEX A

**RELEASE FROM LIABILITY IN CONNECTION WITH
USE OF OR PRESENCE ON UN/UNON PREMISES**

I, the undersigned, hereby recognize that my use of or presence on UN/UNON premises is solely for my own convenience and benefit or that of my employer and may take place in areas or under conditions of special risk. In consideration of my being permitted on to or to use such premises, I hereby:

- (a) Assume all risks and liabilities during my use of or presence on UN/UNON premises;
- (b) Recognize that neither the United Nations, including UNON, nor any of their officials, agents, servants or employees is liable for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me during my use of or presence on UN/UNON premises;
- (c) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, to hold harmless the United Nations, including UNON, and all their officials, agents, servants and employees from any claim or action on account of any such loss, damage, injury or death;
- (d) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that, in the event that the United Nations has applicable insurance to cover personal injury or death, the liability of the United Nations shall be limited to and shall not exceed the amounts of such insurance coverage;
- (e) Further agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that we shall look first to any insurance taken out by myself or provided by my employer covering such loss damage, injury or death and that compensation shall be payable by the United Nations only to the extent that the limits provided under paragraph (d) above exceed the amounts recovered from such insurance;
- (f) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that in the event that I sustain any loss, damage, injury or death during my use of or presence on UN/UNON premises for which the United Nations otherwise may be found to be liable, such liability, if any, shall be subject to the terms of paragraphs 8 and 9 of General Assembly resolution 52/247 of 17 July 1998, whether or not my use of or presence on such premises is carried out in the context of peacekeeping operations and whether or not such terms are otherwise directly applicable by virtue of that resolution. *

* In paragraphs 8 and 9 of its resolution 52/247 of 17 July 1998, the General Assembly:

"8. Decides that, where the liability of the Organization is engaged in relation to third-party claims against the Organization resulting from peacekeeping operations, the Organization will not pay compensation in regard to such claims submitted after six months from the time the damage, injury or loss was sustained, or from the time it was discovered by the claimant, and in

ANNEX B

**GENERAL RELEASE FROM LIABILITY ON ACCOUNT OF USE OF
UN/UNON-PROVIDED GROUND TRANSPORT**

I, the undersigned, hereby recognize that all my travel on United Nations-provided transport is solely for the convenience and benefit of the International Criminal Court and/or of myself, and may take place in areas or under conditions of special risk. In consideration of being permitted to travel on such means of transport, I hereby:

- (a) Assume all risks and liabilities during such travel;
- (b) Recognize that neither the United Nations, including UNON, nor any of their officials, employees or agents is liable for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me during such travel;
- (c) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, to hold harmless the United Nations, including UNON, and all their officials, employees and agents from any claim or action on account of any such loss, damage, injury or death;

any event after one year from the termination of the mandate of the peacekeeping operation, provided that in exceptional circumstances, such as described in paragraph 20 of the report of the Secretary-General (A/51/903), the Secretary-General may accept for consideration a claim made at a later date;

9. *Decides also*, in respect of third-party claims against the Organization for personal injury, illness or death resulting from peacekeeping operations, that:

- (a) Compensable types of injury or loss shall be limited to economic loss, such as medical and rehabilitation expenses, loss of earnings, loss of financial support, transportation expenses associated with the injury, illness or medical care, legal and burial expenses;
- (b) No compensation shall be payable by the United Nations for non-economic loss, such as pain and suffering or moral anguish, as well as punitive or moral damages;
- (c) No compensation shall be payable by the United Nations for homemaker services and other such damages that, in the sole opinion of the Secretary-General, are impossible to verify or are not directly related to the injury or loss itself;
- (d) The amount of compensation payable for injury, illness or death of any individual, including for the types of loss and expenses described in subparagraph (a) above, shall not exceed a maximum of 50,000 United States dollars, provided, however, that within such limitation the actual amount is to be determined by reference to local compensation standards;
- (e) In exceptional circumstances, the Secretary-General may recommend to the General Assembly, for its approval, that the limitation of 50,000 dollars provided for in subparagraph (d) above be exceeded in a particular case if the Secretary-General, after carrying out the required investigation, finds that there are compelling reasons for exceeding the limitation”.

(d) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that, in the event that I sustain any loss, damage, injury or death during such travel for which the United Nations otherwise may be found to be liable, such liability, if any, shall be subject to the terms of paragraphs 8 and 9 of General Assembly resolution 52/247 of 17 July 1998, whether or not my travel on United Nations-provided means of transport was in the context of a peacekeeping operation and whether or not such terms are otherwise directly applicable by virtue of that resolution.*

Passenger

Date

* In paragraphs 8 and 9 of its resolution 52/247 of 17 July 1998, the General Assembly:

"8. Decides that, where the liability of the Organization is engaged in relation to third-party claims against the Organization resulting from peacekeeping operations, the Organization will not pay compensation in regard to such claims submitted after six months from the time the damage, injury or loss was sustained, or from the time it was discovered by the claimant, and in any event after one year from the termination of the mandate of the peacekeeping operation, provided that in exceptional circumstances, such as described in paragraph 20 of the report of the Secretary-General (A/51/903), the Secretary-General may accept for consideration a claim made at a later date;

9. Decides also, in respect of third-party claims against the Organization for personal injury, illness or death resulting from peacekeeping operations, that:

(a) Compensable types of injury or loss shall be limited to economic loss, such as medical and rehabilitation expenses, loss of earnings, loss of financial support, transportation expenses associated with the injury, illness or medical care, legal and burial expenses;

(b) No compensation shall be payable by the United Nations for non-economic loss, such as pain and suffering or moral anguish, as well as punitive or moral damages;

(c) No compensation shall be payable by the United Nations for homemaker services and other such damages that, in the sole opinion of the Secretary-General, are impossible to verify or are not directly related to the injury or loss itself;

(d) The amount of compensation payable for injury, illness or death of any individual, including for the types of loss and expenses described in subparagraph (a) above, shall not exceed a maximum of 50,000 United States dollars, provided, however, that within such limitation the actual amount is to be determined by reference to local compensation standards;

(e) In exceptional circumstances, the Secretary-General may recommend to the General Assembly, for its approval, that the limitation of 50,000 dollars provided for in subparagraph (d) above be exceeded in a particular case if the Secretary-General, after carrying out the required investigation, finds that there are compelling reasons for exceeding the limitation".

ANNEX C

**RELEASE FROM LIABILITY IN CONNECTION WITH
PROVISION OF MEDICAL SERVICES BY UNON**

I, the undersigned, hereby recognize that any and all medical services that may be provided to me by the United Nations or at United Nations medical facilities in the Republic of Kenya or arranged for me by the United Nations in the Republic of Kenya or elsewhere are solely for my own convenience and benefit and for work-related purposes and that they may be provided in areas or under conditions of special risk. In consideration of receiving such medical services, I hereby:

(a) Assume all risk and liabilities in connection with the provision of such medical services;

(b) Recognize that neither the United Nations, including UNON, nor any of their officials, employees or agents is liable for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me during the provision of such medical services;

(c) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, to hold harmless the United Nations, including UNON, and all of their officials, employees and agents from any claim, suit, liability or demand related to such loss, damage, injury or death;

(d) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that, in the event that the United Nations has insurance to cover personal injury or death for any loss arising from emergency medical services provided, the liability of the United Nations shall be limited to, and shall not exceed, the amounts of such insurance coverage;

(e) Further agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that we shall look first to any insurance taken out by myself or provided by my employer covering such loss, damage, injury or death and that compensation shall be payable by the United Nations only to the extent that the limits provided under paragraph (d) above exceed the amounts recovered from such insurance.

(Date)

(Signature of staff member / official)

(Witness)

(Print name of staff member / official)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
ET LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE RELATIF À LA FOURNITURE
PAR L'OFFICE DES NATIONS UNIES À NAIROBI DE SERVICES D'APPUI ET
D'INSTALLATIONS AU GREFFIER DE LA COUR DANS LE CADRE DE SES
ACTIVITÉS EN RÉPUBLIQUE DU KENYA

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale (la « Cour ») ont conclu un accord régissant leurs relations (« l'Accord »), qui est entré en vigueur le 4 octobre 2004,

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, dans sa résolution 58/318 du 13 septembre 2004, a décidé que toutes les dépenses afférentes à la prestation de services, à la fourniture d'installations, à la coopération et à tout autre soutien fourni à la Cour et imputables à l'Organisation des Nations Unies du fait de l'application dudit Accord seront payées intégralement par la Cour à l'Organisation,

Considérant que l'Organisation des Nations Unies, représentée par le Coordonnateur des Nations Unies pour les questions de sécurité, et la Cour pénale internationale ont conclu un Mémoire d'accord relatif à la coordination des arrangements de sécurité (le « Mémoire »), qui est entré en vigueur le 22 février 2005,

Considérant que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et la Cour ont conclu un arrangement spécial aux fins de l'article 12 de l'Accord au moyen d'un échange de lettres entre le Secrétaire général et le Greffier de la Cour en date du 31 janvier 2005 et du 22 février 2005 (« l'arrangement spécial sur les laissez-passer de l'ONU »), qui est entré en vigueur le 3 mars 2005,

Considérant que dans sa décision ICC-01/09-19 rendue le 31 mars 2010, la Chambre préliminaire II de la Cour a autorisé le Procureur de la Cour à ouvrir une enquête sur la situation en République du Kenya en rapport avec des crimes contre l'humanité relevant de la compétence de la Cour qui auraient été commis entre le 1^{er} juin 2005 et le 20 novembre 2009,

Considérant que le Greffier de la Cour est chargé de fournir tout le soutien administratif et logistique ainsi que d'exécuter certaines activités relevant de son mandat en République du Kenya, y compris l'information du public et la protection des victimes et des témoins,

Considérant qu'à l'article 10 de l'Accord, l'Organisation des Nations Unies est convenue de fournir à la Cour, sur demande de celle-ci, sous réserve des disponibilités et moyennant remboursement, les installations et services qui pourraient être nécessaires pour ses travaux,

Considérant qu'il est également stipulé à l'article 10 de l'Accord que les conditions dans lesquelles des installations ou des services pourraient être fournis par l'Organisation, le cas échéant, feront l'objet d'accords complémentaires,

Considérant qu'au paragraphe 2 c) de l'article 8 de l'Accord, l'Organisation des Nations Unies et la Cour sont convenues de s'efforcer de coopérer au maximum afin d'utiliser au mieux le personnel, les systèmes et les services spécialisés,

Considérant que le Directeur général de l'Office des Nations Unies à Nairobi (ONUN), dans une lettre datée du 14 septembre 2010, a confirmé que l'ONUN serait en mesure de fournir des bu-

reaux au Greffier de la Cour en 2011 dans le complexe de l'ONUN et un large éventail de services de soutien administratif,

Considérant que le Gouvernement de la République du Kenya a fait savoir à l'ONUN, dans sa note verbale du 4 avril 2011, qu'il n'avait aucune objection à ce que la Cour établisse un bureau dans le complexe de l'ONUN,

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et la Cour souhaitent conclure des arrangements comme ceux prévus aux articles 8 et 10 de l'Accord,

L'Organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire de l'Office des Nations Unies à Nairobi (ONUN), et la Cour, agissant par l'intermédiaire de son Greffier (« les Parties »), sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Mémoire d'accord (le « Mémoire ») établit les modalités de coopération entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour concernant les enquêtes menées par le Procureur de la Cour sur la situation au Kenya en rapport avec des crimes contre l'humanité relevant de la compétence de la Cour qui auraient été commis entre le 1^{er} juin 2005 et le 20 novembre 2009.

Article 2. Coopération

1. L'Organisation des Nations Unies et la Cour s'engagent à coopérer conformément aux modalités spécifiques prévues dans le présent Mémoire.

2. Le présent Mémoire pourra être complété en tout temps au moyen d'un accord écrit entre les Parties indiquant les modalités supplémentaires de coopération convenues entre l'Organisation et la Cour.

Article 3. Principes de base

1. Le Mémoire est complémentaire et subsidiaire à l'Accord. Il est subordonné à cet instrument et ne saurait être interprété comme dérogeant à l'une de ses dispositions. En cas de divergence entre les dispositions du présent Mémoire et celles de l'Accord, les dispositions de celui-ci prévaudront.

2. Il est entendu que l'ONUN mettra à la disposition de la Cour les installations, les services, l'assistance et le soutien prévus dans le présent Mémoire dans la mesure du possible compte tenu de ses moyens et sans préjudice de sa capacité à s'acquitter des autres fonctions qui lui sont confiées.

3. La Cour reconnaît que le Gouvernement de la République du Kenya (le « Gouvernement ») a la responsabilité première d'assurer la sécurité de toutes les personnes et de tous les biens et avoirs se trouvant sur son territoire. Sans préjudice du Mémoire d'accord sur les arrangements de sécurité, ni l'Organisation des Nations Unies ni l'ONUN ne seront responsables de la sécurité du personnel ou des fonctionnaires, des biens de la Cour, des témoins potentiels, des témoins, des victimes, des suspects ou des personnes accusées ou condamnées qui auront été identifiés au cours ou à la suite des enquêtes du Procureur ou des représentants légaux des victimes, des suspects ou des personnes accusées ou condamnées ou des personnes identifiées par des sus-

pects ou des personnes accusées ou condamnées en tant que témoins ou témoins potentiels dans leur défense. En particulier, aucune disposition du présent Mémoire ne sera interprétée comme créant ou entraînant une responsabilité de la part de l'Organisation des Nations Unies ou de l'ONUN d'assurer ou de fournir la protection des témoins, des témoins potentiels ou des victimes identifiées par le Procureur ou contactées par le Greffe.

Article 4. Remboursement

1. En vertu du présent Mémoire, l'ONUN fournira à la Cour, moyennant remboursement intégral, tous les services, les installations, l'assistance et le soutien nécessaires. La Cour remboursera à l'ONUN dans leur intégralité tous les coûts directs clairement établis que l'ONUN pourrait engager directement ou indirectement par suite de la fourniture des services, des installations, de l'assistance ou du soutien en vertu du présent Mémoire. L'ONUN et la Cour s'efforceront d'identifier ces coûts à l'avance et de s'entendre sur des estimations pertinentes. L'ONUN notifiera à la Cour, si possible, tous les coûts supplémentaires qui pourraient être identifiés ultérieurement et toute augmentation des estimations avant de les rendre disponibles et de fournir les services, les installations, l'assistance et le soutien appropriés.

2. La Cour ne sera pas tenue de rembourser à l'ONUN :

a) Les frais que l'ONUN aurait engagés, que les services, les installations, l'assistance ou le soutien aient été fournis ou non à la Cour en vertu du présent Mémoire;

b) Une partie des dépenses communes de l'ONUN;

c) La dépréciation du matériel appartenant à l'ONUN que celui-ci pourrait utiliser à l'occasion de la fourniture des services, des installations, de l'assistance ou du soutien conformément au présent Mémoire.

3. L'ONUN présentera à la Cour sans délai après réception de la demande les factures correspondant à la fourniture de services, d'installations, d'assistance et de soutien en vertu du présent Mémoire.

4. La Cour pourra demander d'autres précisions par écrit concernant les services, les installations, l'assistance ou le soutien pour lesquels une facture a été présentée par l'ONUN.

5. La Cour effectuera le paiement intégral sur présentation des factures dans les trente (30) jours qui suivent la date apparaissant sur celles-ci, à moins qu'elle ait demandé plus de précisions conformément au paragraphe précédent, auquel cas elle effectuera le paiement dans les trente (30) jours qui suivent la date de réception des précisions.

6. Les paiements seront effectués en dollars des États-Unis, en espèces ou par transfert bancaire au compte de l'ONUN dont le numéro apparaît sur lesdites factures.

Article 5. Installations

1. L'ONUN, avec le consentement écrit préalable du Gouvernement, mettra à la disposition de la Cour des locaux à usage de bureau dans le complexe de l'ONUN (les « locaux ») pouvant accueillir un maximum de vingt (20) fonctionnaires de la Cour.

2. L'ONUN maintiendra les locaux et les infrastructures connexes en bon état de fonctionnement et prendra les mesures nécessaires pour s'assurer que les locaux sont équipés :

a) De tous les services publics nécessaires, y compris l'électricité, l'eau, les égouts, le chauffage et la climatisation;

b) De tous les services nécessaires, y compris la collecte des ordures, le nettoyage, la lutte phytosanitaire, la conduite de patrouilles et d'inspections incendie et de sécurité et l'utilisation des services internes de courrier et de messagerie de l'ONUN;

c) D'un accès aux services de soutien informatique, sous réserve de respecter les protocoles, politiques et règlements de l'ONUN dans le domaine informatique, étant entendu que l'ONUN fournira à la Cour un nom de domaine autre que celui de l'ONU pour ses courriers électroniques et autres services informatiques.

3. L'ONUN remettra aux fonctionnaires de la Cour et aux personnes invitées par celle-ci des cartes d'identité distinctes portant le nom et l'insigne de la Cour pour leur permettre d'accéder aux locaux. La Cour désignera un fonctionnaire qui sera chargé de remettre les cartes d'invitation. Des procédures mutuellement satisfaisantes seront mises en place afin que les services de sécurité de l'ONUN soient adéquatement informés de telles invitations en temps opportun.

4. Pour utiliser les locaux, tout fonctionnaire de la Cour devra d'abord signer un document dégageant l'ONUN de toute responsabilité, comme indiqué à l'annexe A du présent Mémoire. La Cour informera ses fonctionnaires concernés de cette condition et les invitera à remplir et signer ledit document. La Cour transmettra à l'ONUN les documents remplis et signés au minimum cinq (5) jours ouvrables avant l'arrivée des fonctionnaires concernés au complexe de l'ONUN.

5. L'Organisation des Nations Unies ne sera en aucune façon responsable de la sécurité des fonctionnaires de la Cour qui utilisent les locaux ni de celle des personnes qui y sont invitées par la Cour.

6. La Cour prendra les mesures nécessaires pour veiller à ce que ses fonctionnaires qui utilisent les locaux et toutes les personnes invitées à s'y rendre respectent toutes les instructions, publications, circulaires et procédures émises par l'ONUN concernant l'entrée dans le complexe de l'ONUN, le comportement à adopter et la sécurité pendant leur présence.

7. Les fonctionnaires de la Cour qui utilisent les locaux auront accès, dans les mêmes conditions que les fonctionnaires des Nations Unies au service de l'ONUN, aux services de restauration de l'ONUN, son centre récréatif, son comptoir d'articles-cadeaux et, sous réserve du consentement écrit préalable du Gouvernement, son économat.

8. Les fonctionnaires de la Cour déployés dans les locaux seront autorisés, sous réserve de leur signature d'un document dégageant l'ONUN de toute responsabilité, comme indiqué à l'annexe B, à utiliser le service de navette de l'ONUN offert au personnel travaillant au-delà des horaires normaux et, dans le cas du personnel des services généraux, les services d'autobus exploités par l'ONUN.

Article 6. Services, assistance et soutien

1. À la demande de la Cour, l'ONUN consent à fournir à la Cour les services, l'assistance et le soutien ci-après :

a) L'accès aux installations d'entretien des véhicules de l'ONUN pour l'entretien de première ligne des véhicules de la Cour, étant entendu que ni l'Organisation ni l'ONUN n'est en mesure de garantir les pièces, les articles consommables ou la main-d'œuvre;

b) Avec le consentement écrit préalable du Gouvernement, la vente de carburants et de lubrifiants, de matériel et de fournitures informatiques et de trousse de PPE (prophylaxie post-exposition);

c) Un accord de location entre la Cour et des exploitants commerciaux de véhicules à moteur pour les voyages officiels de ses fonctionnaires. L'achat de ces services de location s'effectuera conformément au Règlement financier et aux règles de gestion financière de l'ONU, dès lors que le contrat de location de véhicules sera conclu entre la Cour et le fournisseur de service de location;

d) Avec le consentement écrit préalable du Gouvernement et à condition que la Cour achète du matériel compatible à cette fin, un accès aux canaux récepteurs émetteurs de sécurité de l'ONU aux fins de communication avec la République du Kenya, ainsi qu'une assistance en matière de programmation, de soutien et d'entretien dudit matériel;

e) Sans préjudice du Mémoire d'accord sur les arrangements de sécurité, le traitement des demandes adressées aux ambassades et aux consulats accrédités à Nairobi pour la délivrance des visas aux fonctionnaires de la Cour aux fins de leur déplacement autorisé;

f) Sous réserve des dispositions de l'arrangement spécial concernant les laissez-passer de l'ONU, le traitement des demandes concernant la délivrance des laissez-passer de l'ONU aux fonctionnaires de la Cour et leur renouvellement, en tant que de besoin;

g) Le mode de transport utilisé par la Cour pour ses expéditions officielles. L'achat de ces services de transport s'effectuera conformément au Règlement financier et aux règles de gestion financière de l'ONU, étant entendu que la Cour conclura un contrat de transport et obtiendra toutes les assurances qu'elle juge nécessaires;

h) Les services de formation et de perfectionnement du personnel à l'intention des fonctionnaires de la Cour;

i) Dans la mesure du possible et sous réserve des dispositions du Mémoire d'accord sur les arrangements de sécurité, des services de relations avec le pays hôte pour les fonctionnaires de la Cour et leurs personnes à charge qui se rendent en République du Kenya ou qui y sont déployés en mission officielle, étant entendu que ces services ne seront pas visés par l'application des privilèges, immunités, facilités et exemptions de la Cour et de ses fonctionnaires, ni par une intervention auprès des autorités kényannes visant à assurer l'application ou le respect par le Gouvernement de ces privilèges, immunités, facilités et exemptions, comme le stipule l'Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale du 9 septembre 2002 ou dans tous autres accords ou arrangements définissant les privilèges et immunités de la Cour;

j) Les installations nécessaires à la tenue de réunions et de séminaires organisés par la Cour, y compris des services de traduction, d'interprétation, de documentation et de conférence, ainsi que d'autres services de soutien logistique liés à l'organisation des réunions et séminaires. Les conditions régissant la fourniture de ces installations et services feront l'objet d'accords complémentaires entre l'ONUN et le Greffe.

2. En formulant ses demandes de services, d'assistance ou de soutien, la Cour précisera la nature de ceux-ci, le moment où ils sont requis et leur durée. L'ONUN fera savoir à la Cour dans les meilleurs délais s'il accède à la demande, et en tout état de cause dans les cinq (5) jours ou-

vables qui suivent la date de sa réception. S'il accède à une demande, l'ONUN informera simultanément la Cour par écrit de la date à laquelle il est en mesure de commencer à fournir les services, l'assistance ou le soutien demandés et de leur coût estimatif.

3. Conformément au Mémorandum d'accord sur les arrangements de sécurité et dans la mesure du possible, l'Organisation des Nations Unies prendra des dispositions pour inclure les locaux fournis par la Cour, ses avoirs et le personnel (fonctionnaires et non-fonctionnaires) dans le plan de sécurité de l'ONUN, y compris les protocoles de sécurité, le système des gardes et tous les cours d'orientation et de formation en matière de sécurité offerts au personnel de l'ONUN au même titre que ceux offerts aux autres fonctionnaires et membres du personnel de l'ONU se trouvant dans le complexe de Gigiri de l'ONUN.

4. La Cour s'engage à respecter les procédures établies par l'ONUN en ce qui concerne la demande et l'utilisation d'installations, de services, d'assistance et de soutien que lui fournit l'ONUN. Elle prendra les mesures nécessaires pour faire en sorte que ses fonctionnaires soient mis au courant de ces procédures et s'y conforment.

5. La Cour reconnaît que tous les services, l'assistance et le soutien seront fournis conformément aux règles, règlements, politiques et procédures des Nations Unies.

Article 7. Restrictions imposées à la Cour touchant l'utilisation des locaux, des installations et des services

1. La Cour reconnaît que les locaux mis à sa disposition par l'ONUN en vertu du présent Mémorandum ne seront pas utilisés pour :

a) Rencontrer et interroger des témoins potentiels, des témoins, des victimes, des suspects ou des personnes accusées ou obtenir des déclarations auprès d'elles ou pour rencontrer les représentants légaux des victimes, des suspects ou des personnes accusées ou pour soutenir les victimes, témoins et autres personnes à risque du fait de la coopération des victimes ou des témoins avec la Cour;

b) Procéder à la signification d'actes judiciaires afférents aux procédures devant la Cour, y compris des mandats, des citations à comparaître, des ordonnances, des requêtes et des avis;

c) Stocker des informations ou des éléments de preuve recueillis par le Procureur au cours de ses enquêtes ou par le Greffier afin de faciliter les enquêtes établies à la suite d'une ordonnance d'une Chambre préliminaire ou d'une Chambre de première instance;

d) Tenir des conférences de presse ou d'autres activités auxquelles les médias et le public sont invités.

2. La Cour convient que les services et le soutien informatiques qui pourront être mis à sa disposition par l'ONUN en vertu du présent Mémorandum ne seront pas utilisés aux fins de la création, du stockage ou de la communication de documentation ou de dossiers ou de renseignements du type décrit au paragraphe 1 c) du présent article.

3. La Cour convient que les installations qui lui seront fournies par l'ONUN en vertu du présent Mémorandum pour la tenue de réunions et de séminaires ne seront pas utilisées pour la tenue de conférences de presse ou autres activités auxquelles les médias et le public sont invités.

Article 8. Services médicaux

1. L'ONUN fournira :

- a) Des services médicaux primaires à sa clinique sans rendez-vous;
- b) Des services médicaux de voyage à son Centre médical de voyage; aux fonctionnaires de la Cour en mission officielle en République du Kenya.

2. À la demande de la Cour, l'ONUN fournira :

a) Une formation de base pour l'acquisition de compétences de survie aux responsables de la sécurité sur le terrain et au personnel essentiel;

b) Une formation au personnel paramédical de la Cour déployé en République du Kenya.

3. L'ONUN accordera aux fonctionnaires de la Cour déployés en République du Kenya un accès à ses cours d'éducation en matière de santé publique et à ses services de consultation.

4. L'ONUN intégrera les fonctionnaires déployés dans les bureaux de la Cour situés dans le complexe de l'ONUN à ses champs d'activités, notamment les services de santé au travail, la planification et les préparatifs en cas d'événements impliquant un grand nombre de victimes, la planification des mesures en cas de pandémie et le système d'avertissement aux voyageurs. Il fournira également à la Cour, sur demande, l'information concernant les établissements de soins de santé et les prestataires de services en République du Kenya, étant entendu que ni l'Organisation des Nations Unies ni l'ONUN ne sont en mesure de garantir ou d'assurer l'exactitude de l'information et que la Cour donne suite à cette information à ses propres risques.

5. À la demande de la Cour, l'ONUN offrira aux fonctionnaires de la Cour déployés en République du Kenya la possibilité de subir des examens médicaux. Il fournira également à la Cour les certificats de congé de maladie, selon que de besoin.

6. Sur demande de la Cour, l'ONUN prendra les dispositions nécessaires pour assurer aux fonctionnaires de la Cour en mission officielle en République du Kenya un traitement médical urgent, y compris leur évacuation, le cas échéant, à partir de zones à l'intérieur de la République du Kenya vers des installations médicales appropriées à Nairobi ou, si nécessaire, de la République du Kenya vers des installations médicales appropriées à l'étranger, ainsi que leur admission dans ces installations et leur traitement. L'ONUN fera le nécessaire pour que des consultations quotidiennes soient offertes aux fonctionnaires de la Cour qui reçoivent un traitement dans les installations médicales en République du Kenya, fera le suivi avec les médecins qui les traitent et transmettra à la Cour les rapports sur leur état, y compris les rapports médicaux, étant entendu que : i) seuls les agents médicaux de l'ONUN seront en contact avec les médecins en ce qui concerne ledit suivi et ii) l'ONUN s'engage à respecter le caractère confidentiel des informations médicales.

7. Sur demande de la Cour et en collaboration avec celle-ci, l'ONUN prendra les dispositions voulues pour rapatrier la dépouille d'un fonctionnaire de la Cour décédé en République du Kenya dans l'exercice de ses fonctions ainsi que ses effets personnels se trouvant dans le pays. Quant à la responsabilité entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour, il appartiendra à la Cour de faire le nécessaire pour toute autopsie qu'il pourrait être nécessaire de pratiquer en République du Kenya.

8. La Cour informera ses fonctionnaires en mission officielle en République du Kenya de l'obligation de remplir et de signer un formulaire de dégageant de responsabilité, tel qu'il figure à l'annexe C du présent Mémoire, qui constitue une condition à l'obtention des services mé-

dicaux conformément au présent Mémoire, et leur demandera également de remplir et de signer le formulaire avant d'entreprendre le voyage et de garder une copie du formulaire avec eux tant qu'ils sont en République du Kenya. La Cour transmettra les formulaires remplis et signés à l'ONUN avant l'arrivée des fonctionnaires visés en République du Kenya.

Article 9. Communications

1. Les fonctionnaires ci-après serviront d'agents de liaison pour ce qui est des communications entre les Parties conformément au présent Mémoire :

Pour l'ONUN :

Le Chef du personnel
Bureau du Directeur général
Office des Nations Unies à Nairobi
P. O. Box 67578
Nairobi 02000
Kenya

Pour la Cour :

Le Chef de la Section des opérations hors
Siège
Greffes
Cour pénale internationale
Maanweg 174, 2516 AB
La Haye
Pays-Bas

2. Les agents de liaison seront chargés :

a) De formuler et recevoir les demandes et d'y répondre en vertu de l'article 6 et des paragraphes 2, 5 et 7 de l'article 8 du présent Mémoire;

b) De soumettre et recevoir les factures, demander et fournir des précisions et effectuer et recevoir les paiements en vertu de l'article 4 du présent Mémoire;

c) De transmettre et recevoir les formulaires de dégageant de responsabilité et d'autorisation médicale prévus aux paragraphes 3, 4 et 8 de l'article 5 et au paragraphe 8 de l'article 8 du présent Mémoire;

d) De transmettre les rapports prévus au paragraphe 6 de l'article 8 du présent Mémoire.

3. Des procédures mutuellement satisfaisantes seront mises en place pour la formulation et la réception des demandes en vertu du paragraphe 6 de l'article 8 du présent Mémoire.

4. Toutes les demandes, notifications et autres communications prévues dans le présent Mémoire seront adressées par écrit en anglais.

5. Toutes les demandes et communications prévues dans le Mémoire seront considérées comme confidentielles à moins que la Partie qui présente la demande ou la communication en décide autrement par écrit. L'ONUN limitera la diffusion et la mise à disposition de ces demandes et communications et les renseignements qu'elles contiennent à ses bureaux concernés strictement sur la base de la « nécessité de savoir ». L'ONUN prendra également les mesures nécessaires pour veiller à ce que ceux qui traitent ces demandes et communications soient conscients de l'obligation de respecter strictement le caractère confidentiel des communications liées à la mise en œuvre d'activités et de services conformément au présent Mémoire.

Article 10. Consultation

1. Les Parties surveilleront de près la mise en œuvre du présent Mémoire et se consulteront régulièrement à cette fin.

2. Les Parties se consulteront à la demande de l'une ou l'autre des Parties sur tous problèmes, difficultés ou sujets de préoccupation qui pourraient survenir au cours de l'application et de la mise en œuvre du présent Mémoire.

3. Tout différend entre les Parties découlant de la mise en œuvre du présent Mémoire, ou s'y rapportant, sera réglé par voie de consultation entre le Greffier et la Cour et le Directeur général de l'ONUN. Si un différend ne peut être réglé par voie de consultation, il sera soumis pour règlement au Président de la Cour et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 11. Indemnité

1. Chaque Partie assumera, à ses propres frais, la responsabilité de tout règlement, et indemnisera, mettra hors de cause et défendra l'autre Partie, ses fonctionnaires, agents et employés en cas d'actions, de poursuites, de réclamations, de pertes et de responsabilité de quelque nature que ce soit, notamment tous les frais de justice, les honoraires d'avocat, le versement des montants à régler, les dommages-intérêts et tous les autres frais et dépens connexes (la « responsabilité »), engagés par ses fonctionnaires, agents ou employés, découlant directement ou indirectement de la mise en œuvre du présent Mémoire, à moins que la responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle de l'autre Partie ou de ses fonctionnaires, agents ou employés.

2. La Cour assumera, à ses propres frais, la responsabilité de tout règlement, et indemnisera, mettra hors de cause et défendra l'Organisation des Nations Unies, y compris l'ONUN, leurs fonctionnaires, agents et employés en cas d'actions, de poursuites, de réclamations, de pertes et de responsabilité de quelque nature que ce soit, notamment tous les frais de justice, les honoraires d'avocat, le versement des montants à régler, les dommages-intérêts et tous les autres frais et dépens connexes (la « responsabilité »), engagés par des tiers, y compris des invités de la Cour, des témoins, des victimes, des suspects et des personnes accusées et condamnées ou autres tiers, découlant directement ou indirectement de la mise en œuvre du présent Mémoire, à moins que la responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle de l'Organisation des Nations Unies, y compris l'ONUN, ou de leurs fonctionnaires agents ou employés.

Article 12. Consentement du Gouvernement

Jusqu'à ce que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Kenya puissent conclure un accord par lequel le Gouvernement donne son consentement écrit à l'ONUN l'autorisant à fournir à la Cour les services, les installations, l'assistance et le soutien prévus aux paragraphes 1 et 7 (dernier élément) de l'article 5 et aux paragraphes 1 b) et d) de l'article 6 du Mémoire, il incombera à la Cour d'obtenir le consentement écrit préalable du Gouvernement, comme il est prévu dans ces articles.

Article 13. Dénonciation

1. L'une ou l'autre des Parties pourra mettre fin au présent Mémoire moyennant un préavis écrit de trente (30) jours adressé à l'autre Partie par lettre recommandée ou service de courrier avec accusé de réception.

2. En cas de dénonciation par la Cour, celle-ci demeurera responsable du paiement des factures en suspens présentées par l'ONUN pour les services, les installations, l'assistance et le soutien qu'il lui aura fournis avant la réception de l'avis de dénonciation.

Article 14. Dispositions finales

1. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

2. Il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par accord écrit des Parties ou conformément aux dispositions de son article 13.

3. Il pourra être modifié ou amendé par accord écrit entre les Parties.

4. Les annexes du présent Mémoire font partie intégrante de celui-ci.

EN FOI DE QUOI, les Parties ont fait signer le présent Mémoire d'accord par leurs représentants dûment autorisés, étant entendu qu'il prendra effet à compter de la dernière date indiquée ci-après.

Pour l'Office des Nations Unies à Nairobi :
Le Directeur général
SAHLE-WORK ZEWDE
Date : 9 juin 2011
Nairobi

Pour la Cour pénale internationale :
La Greffière
SILVANA ARBIA
Date : 13 juin 2011
La Haye

ANNEXE A

DÉGAGEMENT DE RESPONSABILITÉ CONCERNANT L'UTILISATION
DES LOCAUX DE L'ONU/ONUN OU LA PRÉSENCE DANS CES LOCAUX

Je soussigné(e) reconnais par la présente que mon utilisation des locaux de l'ONU/ONUN ou ma présence dans les locaux n'est liée qu'à des raisons de commodité personnelle ou celle de mon employeur et peut éventuellement intervenir dans des zones ou des conditions comportant un risque particulier. En considération de ce fait, par la présente :

a) J'assume tous les risques et responsabilités découlant de mon utilisation des locaux de l'ONU/ONUN ou de ma présence dans ces locaux;

b) Je reconnais que ni l'Organisation des Nations Unies, y compris l'ONUN, ni leurs fonctionnaires, agents ou employés ne sont responsables des pertes, dommages ou blessures que je pourrais subir, ou de mon décès, pendant mon utilisation desdits locaux ou ma présence dans lesdits locaux;

c) J'accepte, en mon nom et au nom de mes ayants droit, mes héritiers et ma succession, de mettre hors de cause l'Organisation des Nations Unies, y compris l'ONUN, leurs fonctionnaires, agents ou employés en cas de réclamation ou d'action à raison de pertes, dommages, blessures ou décès;

d) Je reconnais, en mon nom et au nom de mes ayants droit, mes héritiers et ma succession, que si l'Organisation des Nations Unies détient une assurance qui couvre les blessures personnelles ou le décès, la responsabilité de l'Organisation sera limitée et ne dépassera pas les montants de ladite assurance;

e) Je reconnais également, en mon nom et au nom de mes ayants droit, mes héritiers et ma succession, que l'on examinera d'abord toute assurance souscrite par moi-même ou offerte par mon employeur et qui couvre les dommages, pertes, blessures ou décès et qu'une indemnisation ne sera payable par l'Organisation que dans la mesure où les limites prévues au paragraphe d) ci-dessus dépassent les montants recouverts de ladite assurance;

f) Je reconnais, en mon nom et au nom de mes ayants droit, mes héritiers et ma succession, qu'en cas de pertes, de dommages, de blessures ou de décès pendant mon utilisation des locaux de l'ONU/ONUN ou ma présence dans lesdits locaux et pour lesquels l'Organisation serait tenue responsable, cette responsabilité, le cas échéant, sera régie par les dispositions des paragraphes 8 et 9 de la résolution 52/247 de l'Assemblée générale du 17 juillet 1998, que mon utilisation ou ma présence intervienne ou non dans le cadre d'opérations de maintien de la paix ou que lesdites dispositions soient ou non directement applicables en vertu de cette résolution*.

* Aux paragraphes 8 et 9 de sa résolution 52/247 du 17 juillet 1998, l'Assemblée générale :

« 8. Décide que, lorsque la responsabilité de l'Organisation est engagée s'agissant de demandes d'indemnisation présentées par des tiers pour des dommages résultant d'opérations de maintien de la paix, l'Organisation ne versera pas d'indemnités quand ces demandes auront été présentées au-delà d'un délai de six mois à compter du moment où le dommage, le préjudice ou la perte ont été subis, ou à compter du moment où ils ont été découverts par le demandeur, le délai ne pouvant en aucun cas être supérieur à un an à compter de la fin du mandat de l'opération, étant entendu que dans certaines circonstances exceptionnelles, telles qu'indiquées au paragraphe 20 du rapport du Secrétaire général, celui-ci pourra juger recevable une demande d'indemnisation présentée au-delà de ce délai;

9. Décide également, en ce qui concerne les demandes d'indemnisation présentées par des tiers à l'Organisation pour préjudice corporel, décès ou maladie résultant d'opérations de maintien de la paix, ce qui suit :

ANNEXE B

DÉGAGEMENT GÉNÉRAL DE RESPONSABILITÉ EN RAISON DE L'UTILISATION
DE MOYENS DE TRANSPORT ROUTIER FOURNIS PAR L'ONU/ONUN

Je soussigné(e) reconnais par la présente que tous mes déplacements à bord d'un transport fourni par l'Organisation des Nations Unies ne sont liés qu'à des raisons de commodité personnelle ou celle de la Cour pénale internationale et peuvent éventuellement avoir lieu dans des zones ou des conditions comportant un risque particulier. En considération de ce fait, par la présente :

- a) J'assume tous les risques et responsabilités inhérents à de tels déplacements;
- b) Je reconnais que ni l'Organisation des Nations Unies, y compris l'ONUN, ni leurs fonctionnaires, agents ou employés ne sont responsables de mon décès ou des pertes, dommages ou blessures que je pourrais subir à l'occasion de tels déplacements;
- c) J'accepte, en mon nom et au nom de mes ayants droit, mes héritiers et ma succession de mettre hors de cause l'Organisation des Nations Unies, y compris l'ONUN, leurs fonctionnaires, agents ou employés en cas de réclamation ou d'action à raison de pertes, dommages, blessures ou décès;
- d) Je reconnais, en mon nom et au nom de mes ayants droit, mes héritiers et ma succession, que la responsabilité pour pertes, dommages ou blessures que je pourrais subir ou mon décès au cours d'un tel déplacement incombera à l'Organisation et sera régie, le cas échéant, par les dispositions des paragraphes 8 et 9 de la résolution 52/247 de l'Assemblée générale en date du 17 juillet 1998, que mon déplacement à bord de moyens de transport fournis par l'Organisation se soit déroulé ou non dans le cadre d'une opération de maintien de la paix et que lesdites dispositions soient ou non directement applicables en vertu de cette résolution.*

Passager

Date

a) Les types de préjudice ou perte donnant lieu à indemnisation seront limités au préjudice économique, tel que dépenses au titre des soins médicaux et de la rééducation, manque à gagner, perte de soutien financier, frais de transport liés au préjudice corporel, à la maladie ou aux soins médicaux, frais de justice et d'inhumation;

b) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les préjudices non pécuniaires, tels que le *prestium doloris* et le préjudice moral (punitive damages);

c) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les services d'aide familiale et pour tous autres préjudices qui, de l'avis du Secrétaire général, ne peuvent être vérifiés ou qui ne sont pas directement liés au préjudice corporel ou aux dommages proprement dits;

d) Le montant de l'indemnité due en cas de préjudices corporels subis par un individu, ou de maladie ou de décès de l'intéressé, y compris au titre des pertes et dépenses mentionnées à l'alinéa a) ci-dessus, ne pourra dépasser 50 000 dollars des États-Unis, étant entendu toutefois que, dans les limites de ce plafond, le montant effectif de l'indemnité à verser sera déterminé conformément aux normes locales en la matière;

e) Dans certaines circonstances exceptionnelles, le Secrétaire général peut recommander à l'Assemblée générale, pour approbation, un dépassement du montant de 50 000 dollars prévu à l'alinéa d) ci-dessus dans un cas particulier s'il estime, après avoir effectué les enquêtes nécessaires, qu'il existe des raisons impérieuses qui justifient cette mesure. »

ANNEXE C

DÉGAGEMENT DE RESPONSABILITÉ LIÉ À LA FOURNITURE
DE SERVICES MÉDICAUX PAR L'ONUN

Je soussigné(e) reconnais par la présente que les soins et services médicaux qui pourraient m'être fournis par l'Organisation des Nations Unies ou dans des installations médicales de l'Organisation en République du Kenya ou organisés à mon intention par l'Organisation en République du Kenya ou ailleurs ne le sont que pour des raisons de commodité à des fins liées au travail et qu'ils pourraient m'être fournis dans des zones et des conditions comportant un risque particulier. En considération de ce fait, par la présente :

a) J'assume tous les risques et responsabilités liés à ces services médicaux;

b) Je reconnais que ni l'Organisation des Nations Unies, y compris l'ONUN, ni leurs fonctionnaires, agents ou employés ne sont responsables des pertes, dommages, blessures que je pourrais subir, ou de mon décès, à l'occasion de la fourniture desdits services médicaux;

c) J'accepte, en mon nom et au nom de mes ayants droit, mes héritiers et ma succession, de mettre hors de cause l'Organisation des Nations Unies, y compris l'ONUN, leurs fonctionnaires, agents ou employés en cas de réclamation, action, responsabilité ou demande à raison de ces pertes, dommages, blessures ou décès;

d) Je reconnais, en mon nom et au nom de mes ayants droit, mes héritiers et ma succession, que si l'Organisation des Nations Unies détient une assurance couvrant les blessures personnelles, le décès ou les pertes découlant des services médicaux d'urgence fournis, la responsabilité de l'Organisation sera limitée et ne dépassera pas les montants d'une telle couverture d'assurance;

e) Je reconnais également, en mon nom et au nom de mes ayants droit, mes héritiers et ma succession, que l'on examinera d'abord toute assurance souscrite par moi-même ou offerte par mon employeur couvrant de tels dommages, pertes, blessures ou décès, et que l'indemnisation ne sera payable par l'Organisation que dans la mesure où les limites prévues au paragraphe d) ci-dessus dépassent les montants recouverts de ladite assurance.

(Date)

(Signature du membre du personnel/fonctionnaire)

(Témoin)

(Nom en caractères d'imprimerie
du membre du personnel/fonctionnaire)

14-54601

ISBN 978-92-1-900733-8



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2761

2011

**I. Nos.
48678-48688
II. No.
1357**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
